

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年
规划和 2035 年远景目标纲要

중화인민공화국 국민경제 및 사회발전
제 14 차 5 개년 계획과 2035 년 장기 발전 목표
요강

目录
목차

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程.....	1
제1편 사회주의 현대화 국가 건설을 위한 새로운 여정 전면적 시작.....	1
第一章 发展环境.....	2
제1장 발전 환경.....	2
第二章 指导方针.....	7
제2장 지도 방침.....	7
第三章 主要目标.....	12
제3장 주요 목표.....	12
第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势.....	21
제2편 혁신 주도 발전을 통해 새로운 발전 경쟁력 모색.....	21
第四章 强化国家战略科技力量.....	22
제4장 국가의 전략적 과학기술 역량 강화.....	22
第一节 整合优化科技资源配置.....	22
第五章 提升企业技术创新能力.....	28
제5장 기업의 기술 혁신 역량 강화.....	28
제1절 기업의 R&D 투자 확대 장려.....	28
第六章 激发人才创新活力.....	31
제6장 인재의 혁신 활력 촉진.....	31
第七章 完善科技创新体制机制.....	34
제7장 과학기술 혁신 체제 메커니즘 개선.....	34
第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基.....	37
제3편 현대 산업 시스템 발전 가속화·실물 경제 기반 강화.....	37
第八章 深入实施制造强国战略.....	37
제8장 제조강국 전략 심화 실시.....	37
第九章 发展壮大战略性新兴产业.....	44
제9장 전략적 신흥산업 발전.....	44
第十章 促进服务业繁荣发展.....	46
제10장 서비스업의 번영과 발전 촉진.....	46
第十一章 建设现代化基础设施体系.....	49
제11장 현대화 인프라 시스템 구축.....	49
第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局.....	59
제4편 강대한 국내시장 형성·새로운 발전 패러다임 구축.....	59
第十二章 畅通国内大循环.....	59
제12장 국내 대순환 원활화.....	59
第十三章 促进国内国际双循环.....	64
제13장 국내·국제 쌍순환 촉진.....	64
第十四章 加快培育完整内需体系.....	67
제14장 완전한 내수 시스템 구축 가속화.....	67
第五篇 加快数字化发展 建设数字中国.....	71
제5편 디지털화 발전 가속·‘디지털 차이나’구축.....	71
第十五章 打造数字经济新优势.....	71
제15장 디지털 경제의 新우위 창출.....	71

第十六章 加快数字社会建设步伐.....	75
제 16 장 디지털 사회 구축 가속화.....	75
第十七章 提高数字政府建设水平.....	78
제 17 장 전자정부 구축 수준 향상.....	78
第十八章 营造良好数字生态.....	81
제 18 장 양질의 디지털 생태계 조성.....	81
第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制.....	86
제 6 편 개혁의 전면적 심화 및 질 높은 사회주의 시장경제 체제의 구축.....	86
第十九章 激发各类市场主体活力.....	86
제 19 장 각 경제주체의 활성화.....	86
第二十章 建设高标准市场体系.....	91
제 20 장 높은 수준의 시장 체제 구축.....	91
第二十一章 建立现代财税金融体制.....	95
제 21 장 현대적 재정·조세 및 금융체제 수립.....	95
第二十二章 提升政府经济治理能力.....	99
제 22 장 정부의 경제 거버넌스 능력 고도화.....	99
第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴.....	102
제 7 편 농업·농촌 우선 발전을 지속하여 농촌진흥 전면 추진.....	102
第二十三章 提高农业质量效益和竞争力.....	103
제 23 장 농업의 질적 수준·수익·경쟁력 제고.....	103
第二十四章 实施乡村建设行动.....	107
제 24 장 농촌 건설 캠페인 실시.....	107
第二十五章 健全城乡融合发展体制机制.....	111
제 25 장 도농 융합 발전 체제 및 메커니즘 정비.....	111
第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接.....	113
제 26 장 빈곤 퇴치 성과와 농촌 진흥 사업의 효과적 연계.....	113
第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量.....	115
제 8 편 신형 도시화 전략 완비·도시화 발전 질적 제고.....	115
第二十七章 加快农业转移人口市民化.....	116
제 27 장 농업 이전 인구의 시민화 가속.....	116
第二十八章 完善城镇化空间布局.....	118
제 28 장 도시화 공간 배치 완비.....	118
第二十九章 全面提升城市品质.....	123
제 29 장 도시 수준 전면 향상.....	123
第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展.....	130
제 9 편 지역 간 경제 레이아웃 최적화를 통한 조화로운 발전 촉진.....	130
第三十章 优化国土空间开发保护格局.....	130
제 30 장 국토 공간의 개발·보호 최적화.....	130
第三十一章 深入实施区域重大战略.....	133
제 31 장 지역내 주요 전략 실시.....	133
第三十二章 深入实施区域协调发展战略.....	140
제 32 장 지역 내 조화로운 발전 전략 실시.....	140
第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间.....	148
제 33 장 해양 경제 발전 잠재력 확대.....	148

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力	151
제 10 편 사회주의 선진 문화 발전· 국가 문화 소프트파워 제고	151
第三十四章 提高社会文明程度	151
제 34 장 사회 문명 수준 향상	151
第三十五章 提升公共文化服务水平	155
제 35 장 공공 문화 서비스 수준의 제고	155
第三十六章 健全现代文化产业体系	158
제 36 장 현대 문화 산업 체계 개선	158
第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生	162
제 11 편 녹색 발전을 통한 인간과 자연의 조화로운 공생 촉진	162
第三十七章 提升生态系统质量和稳定性	163
제 37 장 생태계의 질과 안정성 향상	163
第三十八章 持续改善环境质量	169
제 38 장 환경의 지속적 개선	169
第三十九章 加快发展方式绿色转型	175
제 39 장 녹색 발전을 위한 전환 가속화	175
第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面	180
제 12 편 대외 개방 확대를 통한 협력· 상생의新局面 개척	180
第四十章 建设更高水平开放型经济新体制	180
제 40 장 더 높은 수준의 개방형 경제 新체제 구축	180
第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展	185
제 41 장 ‘일대일로’ 의 질 높은 발전 공동 추진	185
第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设	188
제 42 장 글로벌 거버넌스 시스템의 개혁과 발전에 적극 참여	188
第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展	191
제 13 편 국민 소양 향상· 개인의 다각적 발전 촉진	191
第四十三章 建设高质量教育体系	192
제 43 장 고품질 교육 시스템 구축	192
第四十四章 全面推进健康中国建设	198
제 44 장 ‘헬시 차이나’ 의 전망위 구축	198
第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略	205
제 45 장 인구 고령화에 적극 대처하는 국가전략 실시	205
第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平	210
제 14 편 민생복지 증진 및 공건· 공치· 공유 수준 향상	210
第四十六章 健全国家公共服务制度体系	211
제 46 장 국가 공공 서비스 제도와 체계 완비	211
第四十七章 实施就业优先战略	213
제 47 장 취업우선 전략 실시	213
第四十八章 优化收入分配结构	216
제 48 장 소득 분배 구조의 최적화	216
第四十九章 健全多层次社会保障体系	219
제 49 장 다층적 사회보장 시스템 완비	219
第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益	222
제 50 장 여성· 미성년자· 장애인의 기본 권익 보장	222

第五十一章 构建基层社会治理新格局	227
제 51 장 커뮤니티 참여형 거버넌스 新패러다임 구축	227
第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国	230
제 15 편 발전과 안전의 종합적인 계획· 더 높은 수준의 ‘피스플 차이나’ 구축	230
第五十二章 加强国家安全体系和能力建设	230
제 52 장 국가 안보 체계 및 역량 강화	230
第五十三章 强化国家经济安全保障	232
제 53 장 국가 경제 안보 강화	232
第五十四章 全面提高公共安全保障能力	237
제 54 장 공공 안전 보장 능력의 전면 향상	237
第五十五章 维护社会稳定和安全	241
제 55 장 사회 안정과 안전의 유지	241
第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一	243
제 16 편 국방과 軍 현대화의 가속화· 부국강병의 상호 통합 실현	243
第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益	244
제 56 장 국방과 軍의 현대화를 통한 질적 효율성 향상	244
第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升	245
제 57 장 국방력과 경제력의 동시 발전 추진	245
第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度	246
제 17 편 사회주의 민주와 법치의 발전 강화· 당과 국가의 감독 제도 완비	247
第五十八章 发展社会主义民主	247
제 58 장 사회주의 민주주의 발전	247
第五十九章 全面推进依法治国	249
제 59 장 전면적인 법치국가 추진	249
第六十章 完善党和国家监督体系	250
제 60 장 당과 국가의 감독 체계 개선	250
第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一	252
제 18 편 ‘일국양제’의 고수와 조국 통일 추진	252
第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定	252
제 61 장 홍콩· 마카오의 장기적 번영과 안정 유지	252
第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一	255
제 62 장 양안 관계의 평화로운 발전과 조국 통일 추진	255
第十九篇 加强规划实施保障	257
제 19 편 계획 실시 보장의 강화	257
第六十三章 加强党中央集中统一领导	258
제 63 장 당중앙의 중앙집권식 지도 강화	258
第六十四章 健全统一规划体系	259
제 64 장 통합 계획 체계의 개선	259
第六十五章 完善规划实施机制	261
제 65 장 계획 시행 메커니즘의 개선	261

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年规划和 2035 年远景目标纲要

중화인민공화국 국민경제 및 사회발전 제 14 차 5 개년 계획과 2035 년 장기 발전 목표 요강

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025 年）规划和 2035 年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

중화인민공화국 국민 경제 및 사회 발전 제 14 차 5 개년 계획(2021-2025 년)과 2035 년 장기 발전 목표 요강은 『중국공산당 중앙위원회가 국민 경제 및 사회 발전 제 14 차 5 개년 계획 및 2035 년 장기 발전 목표 제정에 관한 건의』에 근거하여 완성되었다. 국가 전략 의도를 분명히 하고, 정부 사업의 핵심을 명확히 하여 경제 주체들의 행위 선도를 주요 내용으로 한다. 이는 중국이 사회주의 현대화 국가 건설의 새로운 여정을 전면적으로 시작하는 웅장한 청사진이자, 전국 각 민족 인민들이 함께 실행해야 할 행동 강령이다.

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程

제 1 편 사회주의 현대화 국가 건설을 위한 새로운 여정 전면적 시작

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一个五年。

‘14 차 5 개년 계획’ 기간은 중국이 소강사회(小康社會) 전면적 건설 및 첫 번째 100 년 목표를 달성한 이후, 그 기세를 이어 사회주의 현대화 국가 건설의 새로운 여정을 전면적으로 시작하고 두 번째 100 년 목표를 향해 나아가는 첫 5 년이다.

第一章 发展环境

제 1 장 발전 환경

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

중국은 새로운 발전 단계에 진입하였다. 발전의 기초가 더욱 견실하고 발전의 여건이 크게 변하고 있으며, 발전을 거듭할수록 새로운 기회와 도전에 직면하고 있다.

第一节 决胜全面建成小康社会取得决定性成就

제 1 절 소강사회의 전면적 건설이 중요한 성과 달성

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

‘13 차 5 개년 계획’ 시기는 소강사회 전면적 건설의 중요한 단계였다. 복잡다단한 글로벌 정세와 막중하고 어려운 국내 개혁 발전 및 안정화 과제, 특히 코로나 19 의 심각한 타격에 직면했다. 이에, 시진핑 동지를 중심으로 한 당 중앙은 초심을 잃지 않고, 사명을 마음 속 깊이 새기며, 전국 각 민족 인민을 이끌고 격려하며

전진하였고, 혁신을 개척하고 능력을 최대한 발휘하여 당과 국가의 각종 사업을 추진했다. 또한 전면적 개혁심화(深化改革), 전면적 의법치국(依法治國, 법에 의한 국가 거버넌스), 전면적 종엄치당(從嚴治黨, 엄격한 당 관리)을 통해 큰 성과를 거두었고, 국가 거버넌스 시스템 및 거버넌스 능력의 현대화를 가속화하여 중국 공산당 지도 및 중국 사회주의 제도의 장점을 더욱 부각시켰다.

经济运行总体平稳, 经济结构持续优化, 国内生产总值突破 100 万亿元。创新型国家建设成果丰硕, 在载人航天、探月工程、深海工程、超级计算、量子信息、“复兴号”高速列车、大飞机制造等领域取得一批重大科技成果。决战脱贫攻坚取得全面胜利, 5575 万农村贫困人口实现脱贫, 困扰中华民族几千年的绝对贫困问题得到历史性解决, 创造了人类减贫史上的奇迹。农业现代化稳步推进, 粮食年产量连续稳定在 1.3 万亿斤以上。1 亿农业转移人口和其他常住人口在城镇落户目标顺利实现, 区域重大战略扎实推进。污染防治力度加大, 主要污染物排放总量减少目标超额完成, 资源利用效率显著提升, 生态环境明显改善。金融风险处置取得重要阶段性成果。对外开放持续扩大, 共建“一带一路”成果丰硕。人民生活水平显著提高, 教育公平和质量较大提升, 高等教育进入普及化阶段, 城镇新增就业超过 6000 万人, 建成世界上规模最大的社会保障体系, 基本医疗保险覆盖超过 13 亿人, 基本养老保险覆盖近 10 亿人, 城镇棚户区住房改造开工超过 2300 万套。新冠肺炎疫情防控取得重大战略成果, 应对突发事件能力和水平大幅提高。公共文化服务水平不断提高, 文化事业和文化产业繁荣发展。国防和军队建设水平大幅提升, 军队组织形态实现重大变革。国家安全全面加强, 社会保持和谐稳定。

경제가 전반적으로 안정적으로 운영되었다. 경제 구조가 선진화되었고, 국내총생산이 100 조 위안을 돌파했다. 혁신형 국가 건설이 풍성한 성과를 거두었고, 유인우주선, 달탐사 프로젝트, 심해공정, 슈퍼컴퓨터, 양자정보, ‘푸싱하오(復興號)’ 고속열차, 대형 항공기 제조 등 분야에서 중대한 과학기술 성과를 거두었다. 빈곤퇴치 사업이 전면적 성과를 거두었다. 5,575 만명에 달하는 농촌 빈곤 인구가 가난에서 탈피하여 중화민족 수천 년에 걸친 절대적 빈곤 문제를 역사적으로 해결했고, 나아가 인류 빈곤퇴치 역사의 기적을 만들어냈다. 농업 현대화를 착실히 추진하여 연간 식량 생산량이 1 조 3 천만근 이상 수준에서 안정되었다. 1 억명에 달하는 농촌인구의 도시 이주 및 기타 상주인구의 도시 정착 목표를 순조롭게 진행했으며, 지역 내 중요한 전략들도 착실히 추진하였다. 환경오염 방지 역량도 강화했다. 주요 오염물 총 배출량 감소 목표치를 초과 달성했고, 자원 이용의 효율성도 향상되었으며 생태 환경도 크게 개선되었다. 금융리스크 관리도 체계적인 성과를 거두었다. 대외개방을 지속적으로 확대했으며, ‘일대일로’ 공동건설 사업도 풍성한 성과를 거두었다. 국민들의 생활 수준이 크게 향상되었다. 교육 격차 해소, 교육 수준 향상, 고등 교육의 대중화 단계 진입 등을 실현했고, 도시와 농촌의 신규 취업자 수는 6,000 만 명을 초과했다. 세계 최대 규모의 사회 보장 시스템을 구축하여 기본 의료 보험 수혜자가 13 억 명이 넘고, 기본 연금 보험 수혜자는 10 억 명에 달한다. 판자촌 재개발 사업을 통해 개조된 주택은 2,300 만 채를 넘었다. 코로나 19 방역이 중대한 전략적 성과를 거두었고, 각종 비상 사건 대응 능력과 수준도 크게 향상되었다. 공공 문화 서비스 수준이 꾸준히 향상되었고, 문화 사업과 문화 산업이 크게 발전하였다. 국방 및 군대 수준이 크게 향상되었고, 군대 조직이

선진화되었다. 국가 안보가 전반적으로 강화되었고, 사회는 조화로운 안정 상태를 유지하고 있다.

“十三五”规划目标任务胜利完成，我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的台阶，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步，社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

‘13 차 5 개년 계획’의 목표와 과업을 성공적으로 완성했고, 중국의 경제력, 과학기술력, 종합 국력 및 국민들의 생활 수준은 크게 향상되었다. 소강사회의 전면적 건설은 위대한 역사적 성과를 거두었으며, 중화민족의 위대한 부흥이 앞을 향해 새로운 발걸음을 내디뎠고, 사회주의 중국은 더욱 장엄한 자태로 세계 속 동방 국가로 우뚝 섰다.

第二节 我国发展环境面临深刻复杂变化

제 2 절 중국의 발전 환경이 심오하고 복잡한 변화에 직면

当前和今后一个时期，我国发展仍然处于重要战略机遇期，但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局，新一轮科技革命和产业变革深入发展，国际力量对比深刻调整，和平与发展仍然是时代主题，人类命运共同体理念深入人心。同时，国际环境日趋复杂，不稳定性不确定性明显增加，新冠肺炎疫情影响广泛深远，世界经济陷入低迷期，经济全球化遭遇逆流，全球能源供需版图深刻变革，国际经济政治格局复杂多变，世界进入动荡变革期，单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

지금, 그리고 앞으로 일정 기간 동안 중국의 발전은 중요한 전략적 기회를 맞이하게 될 것이다. 그러나, 기회와 도전에는 새로운 발전과 변화도 잠재되어 있다.

오늘날 세계는 지난 100 년 동안 유례없던 중대한 변화를 겪고 있다. 새로운 과학기술 혁명과 산업의 발전이 가속화되고 있으며, 글로벌 세력 균형이 조정되고 있다. 평화와 발전이 여전히 시대적 화두이고, 인류 운명공동체 이념은 사람들 마음속 깊이 뿌리내리고 있다. 동시에 글로벌 환경은 나날이 복잡해지고, 불안정성과 불확실성이 증가하고 있다. 코로나 19 영향이 광범위하고 심각하며, 세계 경제는 침체에 빠져있고, 경제 세계화는 역행하고 있다. 글로벌 에너지 수급 구도가 바뀌고, 글로벌 경제·정치 패러다임이 복잡다단해지는 등 세계는 혼란과 격변의 시기에 진입했다. 또한 일방주의와 보호주의, 패권주의가 세계의 평화와 발전을 위협하고 있다.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

중국은 이미 높은 수준의 발전 단계에 진입했다. 제도적 장점이 뚜렷하고 거버넌스의 효율성도 높아졌으며, 경제는 장기적으로 개선되고 있다. 물질적 기반이 튼튼하고 인적 자원이 풍부하며, 시장 잠재력이 크고 발전의 탄력성이 강하다. 사회는 전반적으로 안정되고 있으며, 지속 발전을 위한 장점과 조건을 갖추었다. 그러나 동시에, 중국의 발전에는 여전히 불균형, 불충분 문제가 존재한다. 핵심 분야의 주요 단계에서는 여전히 개혁이 필요하고, 혁신 능력은 질적 성장의 수요를 충족시키지 못한다. 농업의 기반이 불안정하며, 도시와 농촌의 발전 및 소득 격차가

크고, 생태 환경 보호는 아직 갈 길이 멀다. 민생 보장도 부족함이 있고, 사회 거버넌스도 취약한 부분이 존재한다.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，增强机遇意识和风险意识，立足社会主义初级阶段基本国情，保持战略定力，办好自己的事，认识和把握发展规律，发扬斗争精神，增强斗争本领，树立底线思维，准确识变、科学应变、主动求变，善于在危机中育先机、于变局中开新局，抓住机遇，应对挑战，趋利避害，奋勇前进。

중화민족의 위대한 부흥 전략의 전반적인 상황 및 세계적으로 100 년에 한 번 있을 대전환을 고려하여, 중국 사회의 주요 갈등과 변화가 초래할 새로운 특징과 새로운 요구, 복잡다단한 글로벌 환경이 가져올 새로운 갈등과 도전, 그로 인한 기회와 리스크를 모두 깊이 인식하고, 사회주의 초급단계에 처해 있는 기본적인 국가 상황에 입각하여 전략적 안정성을 유지하고 스스로 맡은 바 최선을 다하며, 발전의 규칙을 충분히 파악하고 분투 정신을 발휘해 항상 최악의 상황에 대처할 준비가 되어 있어야 한다. 또한 변화를 정확히 인식하고 과학적으로 대응하는 한편, 능동적으로 변화를 모색함으로써 위기 속에서 기회를 선점하고 변화 속에서 새로운 기회를 포착하고 도전에 대응하고, 이득을 취하고 리스크를 피하며 용기 있게 전진해야 한다.

第二章 指导方针

제 2 장 지도 방침

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

‘14 차 5 개년 계획’ 기간 경제 사회 발전은 반드시 다음의 지도 이념 및 원칙과 전략 방향을 따라야 한다.

第一节 指导思想

제 1 절 지도 이념

高举中国特色社会主义伟大旗帜,深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神,坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略,统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局,协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局,坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念,坚持稳中求进工作总基调,以推动高质量发展为主题,以深化供给侧结构性改革为主线,以改革创新为根本动力,以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的,统筹发展和安全,加快建设现代化经济体系,加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局,推进国家治理体系和治理能力现代化,实现经济行稳致远、社会安定和谐,为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

중국 특색의 사회주의라는 위대한 가치를 높이 들고 중국 공산당 19 차 전국 대표대회 및 중앙위원회 2 차 전체회의(2 중전회), 3 중전회, 4 중전회, 5 중전회 정신을 심도있게 관철하고, 마르크스 레닌주의, 마오쩌둥 사상, 덩샤오핑 이론, ‘3 개대표론’의 중요 사상, 과학발전관, 시진핑 신시대 중국 특색 사회주의 사상을 지도 이념으로 삼아, 공산당 기본 이론, 기본 노선, 기본 전략을 전면적으로 관철하여 경제, 정치, 문화, 사회, 생태 문명 발전을 포괄적으로 추진한다. 사회주의

현대화 국가 건설, 개혁 심화, 의법치국, 중엄치당의 전략적 방침을 조화롭게 추진하고, 혁신, 협력, 친환경, 개방, 공유라는 새로운 발전 이념을 관철하며, 안정 속 개혁 추진이라는 전반적인 기조를 견지한다. 질적 성장의 추진을 주제로, 공급 측 구조 개혁을 주요 노선으로, 개혁 혁신을 원동력으로, 갈수록 보다 나은 삶을 원하는 국민들의 욕구 만족을 근본 목적으로 하여 발전과 안보를 통합하고, 현대화 경제 체계 건설을 가속화한다. 국내 대순환을 중심으로 국내·국제 쌍순환을 상호 촉진하는 새로운 발전 패러다임을 구축하고, 국가 거버넌스 시스템 및 거버넌스 능력의 현대화를 추진하고 경제의 장기적 안정과 사회의 안정을 실현하여 사회주의 현대화 국가 건설을 위해 전진한다.

第二节 必须遵循的原则

제2 절 반드시 준수해야 할 원칙

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

—(당의 전면적 지도) 공산당이 지도하는 경제 사회 발전의 체제 메커니즘과 중국 특색의 사회주의 제도를 견지·완비하고, 새로운 발전 이념 관철 및 새로운 발전 패러다임 구축의 능력·수준을 지속적으로 향상시켜 높은 수준의 발전을 보장한다.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

—(국민 중심) 국민이 주체가 된 공동 부유 추구를 위해 국민을 위한, 국민에 의한 발전을 국민이 누릴 수 있도록 하는 등 국민의 근본 이익을 보장한다. 전 국민의 적극성과 능동성, 창조성을 끌어내어, 사회 평등 및 민생 복지를 통해 더 나은 삶을 원하는 국민들의 수요를 부단히 만족시킨다.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯彻发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

—(새로운 발전 이념) 새로운 발전 이념을 발전의 전 과정과 각 분야에 완벽하고 정확하게 전면적으로 관철시켜 새로운 발전 패러다임을 구축하고, 발전 방식을 실질적으로 변화시킨다. 질적 혁신, 효율의 혁신, 동력의 혁신을 통해 수준 높고, 효율적이고 공평하고 지속 가능하며 안전한 발전을 실현한다.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

—(개혁개방 심화) 흔들림없는 개혁 추진과 개방 확대를 통해 국가 거버넌스 시스템 및 거버넌스 능력의 현대화 수준을 높인다. 질적 성장과 생활에 제약이 되는 체제 메커니즘 상의 문제를 해결하며, 자원 배치의 효율성 제고 및 전 사회의 적극성을 촉진하는 중대한 개혁개방 조치를 통해 발전 동력과 활력을 강화한다.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发

挥中央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

— (시스템 기반의 사고) 미래지향적 사고, 전반적 계획, 전략적 방침, 통합 발전을 강화한다. 국내와 국제, 발전과 안보를 모두 고려하고, 국가 전체를 하나로 보아 소외되는 부분이 없도록 한다. 중앙정부, 지방 및 각 분야의 적극성을 끌어내 기초를 튼튼히 하고, 장점은 살리고, 단점은 보완하며, 약점은 보강하여 중대한 리스크 및 도전을 적극적으로 예방하고 해결하여 발전의 수준과 구조, 규모, 속도, 효율성 및 보안 간의 균형을 보장해야 한다.

第三节 战略导向

제3절 전략의 방향

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

‘14 차 5 개년 계획’ 기간 질적 성장을 추진하기 위해서는 반드시 새로운 발전 단계에 맞추어 새로운 발전 이념을 관철하여 새로운 발전 패러다임을 수립해야 한다. 새로운 발전 단계 파악은 새로운 발전 이념 관철 및 새로운 발전 패러다임 수립의 현실적 근거이다. 새로운 발전 이념 관철은 새로운 발전 단계 파악 및 새로운 발전 패러다임 수립에 행동 지침을 제공한다. 새로운 발전 패러다임 수립은 새로운 발전 단계에 직면한 기회와 도전에의 대응이자, 새로운 발전 이념 관철을 위한 전략적 선택이다. 공급자 측 구조 개혁을 심화하여 혁신이 이끄는 높은 수준의 공급으로 새로운 수요를 창출하고, 공급 체계의 탄력성 및 국내 수요에 대한 적합도를 높일 것이다. 내수 확대를 위한 효과적인 제도 수립을 위해 완전한 내수 체계를 육성하고, 수요 측 관리를 강화하여 강력한 국내 시장을 건설할 것이다. 흔들림 없이 개혁을 추진하고 경제 사이클을 제약하는 제도적 장애를 제거하여 생산요소 사이클을 생산·분배·유통·소비의 각 단계와 유기적으로 연결시킬 것이다. 생산 요소의 유동적 개방 및 제도적 개방을 단계적으로 확대하여, 국내 경제 사이클에 글로벌 생산요소 자원을 도입할 것이다. 국내 대순환이 주도하고, 국제 대순환을 통해 국내 대순환의 효율성과 수준을 높여 국내·국제 쌍순환의 상호 발전을 실현한다.

第三章 主要目标

제3 장 주요 목표

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排，2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

사회주의 현대화 국가의 전면적 건설이라는 전략적 방침에 따라 2035 년 장기발전 목표와 ‘14 차 5 개년 계획’기간 경제 사회 발전의 주요 목표는 다음과 같다.

第一节 2035 年远景目标

제 1 절 2035 년 장기발전 목표

展望 2035 年, 我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升, 经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的大台阶, 关键核心技术实现重大突破, 进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化, 建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化, 人民平等参与、平等发展权利得到充分保障, 基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国, 国民素质和社会文明程度达到新高度, 国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式, 碳排放达峰后稳中有降, 生态环境根本好转, 美丽中国建设目标基本实现。形成对外开放新格局, 参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平, 中等收入群体显著扩大, 基本公共服务实现均等化, 城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达到更高水平, 基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好, 人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

2035 年, 中国은 사회주의 현대화를 기본적으로 실현할 것이다. 경제력, 과학기술력, 종합 국력이 크게 발전하고, 경제 총량과 일인당 평균 소득이 새로운 단계에 진입하고, 중요한 핵심 기술이 크게 발전하여 혁신형 국가 반열에 진입할 것이다. 신형 산업화·정보화·도시농업 현대화를 실현하여 현대화 경제 체계를 구축한다. 국가 거버넌스 시스템 및 거버넌스 능력의 현대화를 기본적으로 실현하고, 국민의 평등 참여 및 공평하게 발전할 권리를 충분히 보장하는 등 법치국가, 법치정부, 법치사회를 기본적으로 건설한다. 문화강국, 교육강국, 인재강국, 스포츠강국, ‘헬시 차이나’ 를 건설하고, 국민의 소양 및 사회 문명 수준을 새로운

단계로 도약시키는 등 국가의 문화 소프트파워를 강화한다. 친환경 생산·생활 방식이 보편화되고, 탄소배출량이 최고치에 도달한 후 안정적으로 감소하며, 생태환경이 근본적으로 개선되는 등 아름다운 중국 건설 목표를 기본적으로 실현한다. 대외 개방의 새로운 패러다임을 형성하여 글로벌 경제 협력·경쟁 참여에서 새로운 장점을 드러낼 것이다. 1인당 국내총생산(GDP)이 중진국 수준에 도달하고, 중산층 규모가 크게 확대되며, 기본 공공서비스 평등화가 실현되고, 도시와 농촌의 발전 및 생활 수준 격차가 크게 축소된다. 평화롭고 ‘피스플 차이나’를 건설하고, 국방 및 군대의 현대화를 기본적으로 실현한다. 사람들의 생활이 더욱 나아지고, 국민 소양이 높아지며, 전 국민 공동부유 실현이 실질적 성과를 거둘 것이다.

第二节 “十四五”时期经济社会发展主要目标

제2절 ‘14차 5개년 계획’ 기간 경제사회 발전의 주요 목표

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长 7%以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到 65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

— (경제발전이 새로운 성과 달성) 발전은 중국의 모든 문제 해결을 위한 기초이자 핵심으로, 반드시 새로운 발전 이념을 견지할 것이다. 발전의 수준과 효율성 제고를 바탕으로 경제의 지속적이고 건강한 발전을 실현할 것이다. 성장

잠재력을 충분히 발휘하여 연평균 국내총생산 증가율을 합리적인 구간에 머물도록 하고(연도별 상황에 따라 제시), 전국민의 노동 생산성 증가율이 국내총생산 증가율을 상회할 것이다. 국내 시장이 더욱 강대해지고, 경제구조가 최적화되고, 혁신능력이 향상되며, 사회 전반의 연구 개발 비용 투입액 증가율이 연평균 7% 이상으로, '13차 5개년 계획'시기를 상회할 것이다. 산업 기초의 고도화, 산업 체인의 현대화 수준을 높이고, 농업 기반을 튼튼하게 하여 도시와 농촌의 조화로운 발전을 실현하고, 상주인구의 도시화율을 65%까지 끌어올리는 등 현대화 경제 체계를 구축한다.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

— (개혁개방이 새로운 단계 진입) 사회주의 시장경제체제를 완비하고, 높은 표준의 시장 시스템을 구축하여 경제주체들이 더욱 활력 넘치도록 할 것이다. 지적재산권 제도 개혁과 생산 요소의 시장 배분 개혁을 크게 진전시키고, 공정 경쟁 시스템을 완비하며, 보다 높은 수준의 개방형 경제 시스템을 형성한다.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

— (사회 문명 수준 향상) 사회주의 핵심 가치관을 사람들의 마음 속 깊이 새기고, 사람들의 사고와 도덕적 소양, 과학 및 문화 소양, 심신 건강 수준을 높일 것이다. 공공 문화 서비스 체계와 문화 산업 체계를 완비하고, 사람들의 정신문화

생활을 더욱 풍요롭게 하여 중화 문화의 영향력 확대를 통해 중화민족의 응집력을 더욱 강화한다.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

— (생태문명 건설의 새로운 발전) 국토 공간의 개발·보호를 최적화하고, 생산·생활 방식을 친환경으로 전환할 것이다. 에너지 자원을 합리적으로 배치하고 이용 효율을 높일 것이다. 단위 GDP 당 에너지 소비와 이산화탄소 배출량을 각각 13.5%, 18% 감소시킬 것이다. 주요 오염물의 총 배출량을 지속적으로 감소시키고, 산림 피복률을 24.1%로 높일 것이다. 생태 환경을 지속적으로 개선하고 생태 장벽을 강화하는 등 주거 환경을 크게 개선시킨다.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在 5.5%以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，劳动年龄人口平均受教育年限提高到 11.3 年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到 95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高 1 岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

— (민생복지 수준 향상) 취업을 양적·질적으로 발전시켜 도시 조사실업률을 5.5% 이내로 억제할 것이다. 1인당 평균 가처분소득 증가율을 국내총생산(GDP) 증가율과

비례하도록 하고, 분배 구조를 개선하여 기본 공공서비스의 평등화 수준을 크게 높일 것이다. 전 국민의 교육 수준을 향상시키고, 생산 가능 인구의 평균 교육 기간을 11.3 년으로 연장할 것이다. 단계별 사회보장시스템을 완비하고, 기초 연금보험 가입률을 95%까지 확대하며, 의료 보건 시스템을 완비하여 평균 기대수명을 1 세 증가시킬 것이다. 빈곤 퇴치 성과를 확산시키고, 농촌 발전 전략을 전면 추진하는 등 전국민의 공동 부유 실현을 위해 노력할 것이다.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显著提升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

— (국가 거버넌스의 효율성 제고) 사회주의 민주법치를 완비하고 사회의 공정성과 정의를 부각시킬 것이다. 국가 행정시스템을 완비하고 정부의 적극적 역할로 행정 효율성과 공신력을 향상시키며, 사회 거버넌스, 특히 커뮤니티 참여형 거버넌스 수준을 높일 것이다. 주요 리스크 예방·해결 메커니즘을 강화하여 돌발적인 공공 사건 대응 및 자연 재해 예방 수준을 높이고 안전 보장의 실효성을 강화하는 한편, 국방과 군대의 현대화를 추진한다.

专栏 1 “十四五”时期经济社会发展主要指标						
표 1 ‘14 차 5 개년 계획’ 기간 경제사회 발전의 주요 목표						
类别 유형	指标 지표	2020 年 2020 年	2025 年 2025 年	年均/累计 연평균/누적	属性 특징	

<p>经济发展 경제발전</p>	<p>1.国内生产总值（GDP）增长（%） 1.국내총생산(GDP)증가율(%)</p>	2.3	-	<p>保持在合理区间、各年度视情提出 적절한 범위 유지, 연도별 상황에 따라 제시</p>	<p>预期性 전망치</p>
	<p>2.全年劳动生产率增长（%） 2.노동 생산성 증가율(%)</p>	2.5	-	<p>高于 GDP 增长 GDP 증가율을 상회</p>	<p>预期性 전망치</p>
	<p>3.常住人口城镇化率（%） 3.상주 인구 도시화율(%)</p>	60.6*	65	-	<p>预期性 전망치</p>
<p>创新驱动 혁신주도</p>	<p>4.全社会研发经费投入增长（%） 4.사회 전체의 연구개발비 증가율(%)</p>	-	-	<p>>7、力争投入强度高 于“十三五”时期实际 >7, ‘13.5 계획’ 기간의 실적을 상회하도록 노력할 계획</p>	<p>预期性 전망치</p>

	<p>5.每万人口高价值发明专利拥有量(件)</p> <p>5.인구 1만명당 고부가가치 발명특허 건수(개)</p>	6.3	12	-	预期性 전망치
	<p>6.数字经济核心产业增加值占GDP比重(%)</p> <p>6.GDP 대비 디지털경제 핵심 산업의 부가가치(%)</p>	7.8	10	-	预期性 전망치
民生福祉 민생복지	<p>7.居民人均可支配收入增长(%)</p> <p>7.1인당 가처분소득 증가율(%)</p>	2.1	-	与GDP增长基本同步 GDP 증가율과 비례하도록 노력할 계획	预期性 전망치
	<p>8.城镇调查失业率(%)</p> <p>8.도시 조사 실업률(%)</p>	5.2	-	<5.5	预期性 전망치
	<p>9.劳动年龄人口平均受教育年限(年)</p> <p>9. 생산 가능 인구의 평균 교육 기간(년)</p>	10.8	11.3	-	约束性 목표치
	<p>10.每千人口拥有执行(助理)医师数(人)</p> <p>10.인구 천명당 면허(보조) 의사의 수(명)</p>	2.9	3.2	-	预期性 전망치

	11.基本养老保险参保率 (%) 11.기초연금 보험 가입률 (%)	91	95	-	预期性 전망치
	12.每千人口拥有3岁以下婴幼儿托位数 (个) 12.인구 천명당 3세 미만 영유아 탁아소 정원 수(개)	1.8	4.5	-	预期性 전망치
	13.人均预期寿命 (岁) 13.평균 기대 수명(세)	77.3*	-	(1)	预期性 전망치
绿色生态 친환경생태	14.单位 GDP 能源消耗降低 (%) 14.단위 GDP 당 에너지 소비량 감소율(%)	-	-	(13.5)	约束性 목표치
	15.单位 GDP 二氧化碳排放降低 (%) 15.단위 GDP 당 이산화탄소 배출량 감소율(%)	-	-	(18)	约束性 목표치
	16.地级及以上城市空气质量优良天数比率 (%) 16.지급 이상 도시의 대기질 양호한 날의 비율(%)	87	87.5	-	约束性 목표치
	17.地表水达到或好于 III 类水体比例 (%) 17.지표수(地表水) 수질이 3급수 이상인 비율(%)	83.4	85	-	约束性 목표치
	18.森林覆盖率 (%) 18.산림 피복률(%)	23.2*	24.1	-	约束性 목표치

安全保障 안전보장	19.粮食综合生产能力（亿吨） 19.식량 종합 생산력(억톤)	-	>6.5	-	约束性 목표치
	20.能源综合生产能力（亿吨标准煤） 20.에너지 종합 생산력(억톤 표준석탄)	-	>46	-	约束性 목표치
<p>注：①（）内为5年累计数。②带*的为2019年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020年地级及以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于Ⅲ类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤2020年全员劳动生产率增长2.5%为预计数。</p> <p>주：①（）안은 5년 누적 수치, ② * 표시는 2019년 데이터, ③ 에너지 종합생산력은 석탄, 석유, 천연가스, 비화석 에너지 생산량의 합계를 말함. ④코로나 19 등의 영향으로 2020년 지금 이상 도시의 대기질이 양호한 날의 비율과 지표수가 3 급수 이상인 비율 지표는 예년보다 높게 나타남. ⑤2020년 노동 생산성 증가율 2.5%는 전망치를 나타냄.</p>					

第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

제 2 편 혁신 주도 발전을 통해 새로운 발전 경쟁력 모색

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，把科技自立自强作为国家发展的战略支撑，面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，完善国家创新体系，加快建设科技强国。

혁신은 중국 현대화 추진의 핵심이며, 과학기술 자립자강은 국가 발전의 전략적 기반이다. 글로벌 과학기술 선두, 주요 경제 전쟁, 국가의 중대한 수요, 국민의 생명 건강을 위해 과학교육을 통한 국가발전 전략, 인재강국 전략, 혁신 주도 발전 전략을

심도 있게 실시하고, 국가 혁신 체계를 완비하여 과학기술 강국 건설을 가속화한다.

第四章 强化国家战略科技力量

제 4 장 국가의 전략적 과학기술 역량 강화

制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

과학기술 강국 행동 요강을 제정하여, 사회주의 시장 경제 조건 하에서의 새로운 국가 체계 수립, 중요한 핵심 기술이 직면한 난제 해결, 혁신 사이클의 전반적 효율성 제고를 실현한다.

第一节 整合优化科技资源配置

제 1 절 과학기술 자원 배치의 통합 및 최적화

以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合，加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室，重组国家重点实验室，形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体，推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

국가의 전략적 수요에 따라 혁신체계를 최적화하고, 국가연구소 주도로 전략적 과학기술력 구축을 가속화한다. 양자정보, 광자 및 마이크로 나노 전자, 네트워크 통신, 인공지능, 바이오메디컬, 현대 에너지 시스템 등 주요 혁신 분야를 중심으로 국가연구소를 설립하고, 국가 중점연구소를 재조직하여 합리적 구조, 효율적 운영 체계를 갖춘 연구소 체계를 구축할 것이다. 국가공학연구센터, 국가기술혁신센터 등

혁신 거점을 선진화하고, 과학연구소 및 대학과 기업의 과학연구 역량을 최적으로 배치하여 서로 공유할 수 있도록 추진한다. 또한 새로운 연구 중심 대학 및 연구기관 등 새로운 혁신 주체들을 발전시켜 다양한 주체, 현대화된 관리 제도, 시장화 운영 메커니즘, 유연한 고용 메커니즘을 실현한다.

第二节 加强原创性引领性科技攻关

제 2 절 독창적이고 주도적인 과학기술 연구 강화

在事关国家安全和全局的基础核心领域，制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域，实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急迫需要和长远需求出发，集中优势资源攻关新发突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

국가 안보·발전과 관련된 기초 핵심 분야에 대해서는 전략적 과학 계획 및 과학 프로젝트를 실시한다. 인공지능, 양자정보, 집적회로, 생명건강, 뇌과학, 생물육종, 항공우주 과학기술, 심지(深地)와 심해(深海) 등 중요한 분야에 대해 진취적이고 전략적인 국가 중대 과학기술 프로젝트를 실시한다. 국가가 당면한 시급한 과제나 장기적 수요에 대응하기 위해 우수한 자원을 결집하여 새롭게 돌발적으로 발생하는 전염병 및 바이오 안보 리스크 예방, 의약 및 의료 장비, 핵심 부품·조립품과 기초 소재, 석유·가스 탐사 개발 등 분야의 핵심 기술을 연구할 것이다.

专栏 2 科技前沿领域攻关

표 2 과학기술 선두 분야 연구

01 新一代人工智能

01 차세대 인공지능

前沿基础理论突破, 专用芯片研发, 深度学习框架等开源算法平台构建, 学习推理和决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

최신 기초 이론 연구 및 전용 칩 개발, 딥러닝 프레임 워크 등 오픈 소스 알고리즘 플랫폼 구축, 추론과 의사 결정, 이미지와 그래픽, 음성 및 영상, 자연 언어 인식 처리 등 분야의 혁신.

02 量子信息

02 양자정보

城域、城际、自由空间量子通信技术研发, 通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制, 量子精密测量技术突破。

대도시와 도시 주변, 자유공간 양자정보기술 연구개발, 범용 양자 컴퓨팅 프로토타입 머신, 실용화 양자 시뮬레이션 기계 연구 제작, 양자 정밀 측정기술 혁신.

<p>03 集成电路</p> <p>03 집적회로</p> <p>集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发, 集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管(IGBT)、微机电系统(MEMS)等特色工艺突破, 先进存储技术升级, 碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。</p> <p>집적회로 설계 도구, 핵심장비와 고순도 타겟 등 핵심 소재 연구개발, 집적회로 첨단기술과 절연게이트 양극성 트랜지스터(IGBT), 초소형 정밀기계 시스템(MEMS) 등 독특한 기술 개발, 첨단 메모리 기술 향상, 탄화규소 및 질화갈륨 등 와이드밴드 반도체 개발.</p>
<p>04 脑科学与类脑研究</p> <p>04 뇌과학과 뇌 모방 연구</p> <p>脑认知原理解析, 脑介观神经联接图谱绘制, 脑重大疾病机理与干预研究, 儿童青少年脑智发育, 类脑计算与脑机融合技术研发。</p> <p>뇌 인지 원리 분석, 뇌중경 신경 연결 매핑, 주요 뇌질환 메커니즘 및 간섭 연구, 아동 및 청소년 뇌 발달, 뇌 모방 컴퓨팅 및 뇌-컴퓨터간 인터페이스 기술 연구개발.</p>
<p>05 基因与生物技术</p> <p>05 유전과 생명공학</p> <p>基因组学研究应用, 遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新, 创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发, 农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制, 生物安全关键技术研究。</p> <p>유전체학 연구 응용, 유전 세포와 유전 번식, 합성 생물학, 바이오 의약품 등 기술 혁신, 백신, 체외진단, 항체 의약품 등 연구개발, 농축수산물, 농업용 미생물 등 중요한 신제품 개발, 바이오안보 핵심 기술 연구 추진.</p>
<p>06 临床医学与健康</p> <p>06 임상의학과 건강</p> <p>癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究, 主动健康干预技术研发, 再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发, 重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技术研究。</p> <p>암과 심혈관계, 호흡기, 대사성 질환 등 발병 메커니즘에 관한 연구, 능동적 건강 간섭 기술 연구, 재생의료, 마이크로바이옴, 신형 치료 등 첨단 기술 연구개발, 주요 전염병 및 비전염성 만성질환 예방 치료 핵심 기술 연구.</p>
<p>07 深空深地深海和极地探测</p> <p>07.우주·심지·심해·극지탐사</p> <p>宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究, 火星环绕、小行星巡视等星级探测, 新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观测监测平台和重型破冰船等研制, 探月工程四期、蛟龙深海二期、雪龙探极二期建设。</p> <p>우주의 기원과 진화, 지구관측 등 기초과학 연구, 화성 궤도 주행, 소행성 순찰 등 행성 탐사, 차세대 대형 발사체 및 반복 사용 가능한 우주선 운영 시스템, 땅속 맨틀 탐사 장비, 심해 유지보수 및 장비 테스트 선박, 극지 3 차원 관측 플랫폼과 대형 쇄빙선 등 연구개발, 달탐사 사업 4기, 자오룽(蛟龍) 심해 잠수선 2기, 슈에룽(雪龍) 극지탐사 2기 건설 실시.</p>

第三节 持之以恒加强基础研究

제3절 기초연구 지속 강화

强化应用研究带动，鼓励自由探索，制定实施基础研究十年行动方案，重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构，对企业投入基础研究实行税收优惠，鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入，形成持续稳定投入机制，基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到8%以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制，对基础研究探索实行长周期评价，创造有利于基础研究的良好科研生态。

응용 연구 강화를 통해 자유로운 탐구를 장려하고 기초연구를 위한 10 개년 실행 계획을 수립·실행하며, 기초 학과의 연구센터를 중점적으로 배치할 것이다. 기초연구에 대한 재정 투입을 늘리고 지출 구조를 최적화한다. 기업이 기초연구에 투자하도록 세금 인센티브를 시행하고, 사회가 기부 및 기금 설립 등 다양한 방식으로 투자하도록 장려하는 등 지속적이고 안정적인 투자 메커니즘을 마련하여 기초연구 지출이 전체 R&D 지출에서 차지하는 비중을 8% 이상으로 끌어올린다. 합리적인 평가 제도와 인센티브 메커니즘을 구축하고 기초 연구·탐구에 대해 장기적으로 평가하는 등 기초 연구에 도움이 되는 우수한 과학 연구 생태계를 조성한다.

第四节 建设重大科技创新平台

제 4 절 주요 과학기술 혁신 플랫폼 구축

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。集约化建设自然科技资源库、国家野外科学观测研究站(网)和科学大数据中心。

加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

베이징, 상하이, 웨강아오 대만구 (粵港澳大灣區, 광둥-홍콩-마카오 경제권) 에 글로벌 과학기술 혁신 센터를 설립하도록 지원한다. 베이징 화이러우(懷柔), 상하이 장장(張江), 대만구(大灣區), 안후이(安徽) 허페이(合肥)에 종합 국가 과학센터를 설립하고, 적합한 지역에는 지역 과학기술 혁신센터를 설립하도록 지원한다. 국가 자주혁신 시범단지, 첨단기술산업 개발단지, 경제기술 개발단지 등 혁신기능을 강화한다. 국가의 중요한 과학기술 인프라를 최적으로 배치하여 공유 수준과 이용 효율을 높일 것이다. 자연과학기술 데이터베이스, 국가 현장 과학관측 연구거점(네트워크), 과학 빅데이터센터를 집중적으로 설립하여 첨단 과학 연구 장비의 R&D 및 제조를 강화하고, 국가 과학 연구 논문과 과학기술 정보의 첨단 교류 플랫폼을 구축한다.

专栏3 国家重大科技基础设施	
표3 국가의 중요 과학기술 인프라	
01	<p>战略导向型 전략지향적</p> <p>建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。 우주환경 모니터링 네트워크, 고정밀 시보시스템, 대형 저속 풍동, 해저 과학관측망, 우주환경 지상 시뮬레이션 장치, 핵융합로 메인 프레임 핵심시스템 종합 연구시설 등 구축.</p>
02	<p>应用支撑型 응용지원형</p> <p>建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。 고에너지 싱크로트론방사 광원, 고효율 저탄소 가스터빈 실험장치, 초중력 원심분리 시뮬레이션 및 실험장치, 가속기 구동의 핵변환 연구장치, 미래 네트워크 테스트 장비 등 구축.</p>
03	<p>前瞻引领型 미래선도형</p> <p>建设硬 X 射线自由电子激光装置。高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。 경질 X 선 자유 전자레이저 장치, 높은 해발 우주선 관측소, 종합 극한 조건 실험장치, 심지층</p>

극저 방사 백그라운드 선행물리 실험시설, 정밀 중력 측정 연구시설, 강자기장 중이온 가속기 장치 등 구축.

04 民生改善型
민생개선형
建设转化医学研究设施、多模态跨尺度生物医学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。
중개의학 연구시설, 멀티모달 바이오의학 영상시설, 동물 모델 유전자형 분석 연구시설, 지진과학 실험실, 지구시스템 수치 시뮬레이터 등 구축.

第五章 提升企业技术创新能力

제5 장 기업의 기술 혁신 역량 강화

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。

기술 혁신의 시장 지향적 메커니즘을 완비하고, 기업의 혁신 주체로서의 역할을 강화하여 기업이 다양한 혁신 요소들을 도입하도록 한다. 기업이 주도하고 시장을 중심으로 산학연이 고도로 융합된 기술을 이용해 혁신시스템을 형성한다.

第一节 激励企业加大研发投入

제1 절 기업의 R&D 투자 확대 장려

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

R&D 비용에 대한 추가 공제 및 첨단기술 기업에 대한 세금 인센티브와 같은

포괄적인 정책을 시행할 것이다. 주요 기술 장비의 샘플(세트)에 대한 보험 보상 및 인센티브 정책을 확대하고, 주요 사업의 선도적인 역할 및 정부 조달 정책 운영을 통해 혁신 제품 및 서비스를 지원한다. 표준, 품질, 경쟁 규제를 개선하여 기업의 혁신 동력을 강화할 것이다. 국유기업의 연구개발 장려 심사제도를 완비하고, 독립적인 회계, 부가가치 및 가치 보존 심사 면제, 내결함성 및 오류 수정을 특징으로 하는 R&D 예비 시스템을 구축하여 중앙 국유 공업기업들의 연간 R&D 지출 증가율이 전국 평균 수준을 상회하도록 보장할 것이다. 과학기술 중소기업 혁신을 장려하는 세금 우대 정책을 완비한다.

第二节 支持产业共性基础技术研发

제2절 산업 공통 기초기술 연구개발 지원

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

핵심적이고 공통된 기술 플랫폼 통합·업그레이드를 위해 노력하고, 업계 선도 기업들이 대학, 과학 연구기관 및 업계 전·후방 기업들과 공동으로 국가 산업 혁신센터를 구축하여 국가의 중요한 과학기술 프로젝트를 수행하도록 지원한다. 적격 기업들이 공동으로 과학 연구기관을 산업계 연구기관으로 전환·설립하여, 공익성 공공 기술 서비스를 제공하도록 지원한다. 새로운 공통 기술 플랫폼을

구축하여 업종별, 분야별 중요한 공통 기술을 공유할 수 있도록 한다. 대기업이 앞장서서 혁신형 중소기업들이 혁신의 주요 발원지로 성장할 수 있도록 지원하고, 산업 체인에서 상·중·하류 스트림 및 대·중소 기업들의 융합 혁신을 추진한다. 적격 지역에는 산업 클러스터를 통해 혼합소유제 산업기술 연구기관을 설립하여, 지역 내 중요한 공공기술 연구개발을 지원하도록 장려한다.

第三节 完善企业创新服务体系

제3절 기업 혁신 서비스 체계 완비

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放，创新科技成果转化机制，鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企业使用。推进创新创业机构改革，建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系，鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品，开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资渠道，增强科创板“硬科技”特色，提升创业板服务成长型创新创业企业功能，鼓励发展天使投资、创业投资，更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

국가 과학연구 플랫폼, 과학기술 보고서, 과학연구 데이터를 기업에 점진적으로 개방하고, 과학기술 연구 성과를 적용하기 위한 메커니즘을 혁신하여 재정 지원으로 얻은 적격 과학기술 연구 성과를 중소기업이 사용할 수 있도록 장려한다. 창업기관을 개혁하여 전문화·시장화된 기술 이전 기관 및 기술 중개팀을 구축한다. 금융 지원 혁신 시스템을 완비하여 금융 기관이 지적재산권 담보 대출, 과학기술 보험 등 과학기술 금융상품을 개발하도록 장려하고, 과학기술 연구 성과가 대출 리스크 보상 시범 프로젝트로 전환되도록 할 것이다. 과학기술 기업의 국내 상장 시 자금조달 루트 원활화, 커황반(科創板)의 첨단 기술 특색 강화, 창업반(차스닥)에

상장된 성장형 혁신 창업기업의 기능 향상, 엔젤투자와 창업투자 발전을 장려하여 창업투자 펀드와 사모펀드가 기능을 잘 발휘하도록 한다.

第六章 激发人才创新活力

제6 장 인재의 혁신 활력 촉진

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

노동 존중, 지식 존중, 인재 존중, 창조 존중 원칙을 관철하고, 인재 육성 제도 및 메커니즘을 개혁하여 전방위적으로 인재를 육성·채용·활용함으로써 가장 중요한 자원으로 인재의 역할을 강화한다.

第一节 培养造就高水平人才队伍

제1 절 고급인력 육성

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

인재 성장 단계와 과학연구 활동의 규율에 따라 글로벌 일류의 전략적 과학기술

인재와 과학기술 리더 및 혁신팀을 육성하고, 글로벌 경쟁력을 갖춘 젊은 과학기술 인재 후보군도 양성할 계획이다. 또한 중요한 과학기술 과제와 혁신에 필요한 인재를 발굴하고, 박사후 혁신 일자리 창출을 지원한다. 혁신형, 응용형, 기술형 인재 육성을 강화하고, 지식 갱신 프로젝트 및 기술 고도화 조치를 통해 고급 엔지니어 및 수준 높은 인재팀을 구축한다. 기초학과의 우수한 학생을 육성하고, 수학·물리·화학·생물 등 기초학과 연구실 및 첨단 과학센터를 설립할 예정이다. 개방된 인재정책을 실시하여 국내외 우수 인재를 결집시키기 위한 과학연구 혁신거점을 구축한다. 외국의 고급인력과 전문가들이 중국에 와서 일하고, 연구하고 교류할 수 있도록 체류·거주 정책을 개선한다. 특히 외국인의 중국내 영구 거주 제도를 완비하고, 기술이민 제도를 모색할 것이다. 급여와 복지, 자녀교육, 사회보장, 세제혜택 등 제도를 개선하여 해외 과학자들이 중국에서 근무할 수 있도록 경쟁력 있고 매력적인 환경을 조성할 것이다.

第二节 激励人才更好发挥作用

제 2 절 인재가 최적의 역할을 수행하도록 장려

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

인재의 평가 및 인센티브 메커니즘을 개선한다. 혁신 능력 및 수준, 효율성, 기여도 중심의 과학기술 인재 평가시스템을 완비하고, 지식과 기술 등 혁신 요소

가치를 충분히 반영한 수익 분배 메커니즘을 구축한다. 리더인재와 우수인재를 선발·활용하여 더 많은 기술 결정권과 경비 사용 권한을 부여할 계획이다. 과학연구 인력에 대한 규제를 전면 완화하고 과학연구 관리의 ‘그린채널(신속하고 간편한 절차)’을 확대한다. 지식의 가치 향상을 목적으로 하는 분배정책을 실시하여, 과학연구 인재가 직무상 발명한 성과에 대해 권리와 이익 공유 메커니즘을 마련하고, 과학연구 인재의 직무상 과학기술 성과에 대해 소유권 및 장기 사용권 부여를 모색하는 등 과학연구 인재의 수익 공유 비율을 높인다. 원사(院士:학술계에서 최고 영예로운 직책)제도 개혁을 심화한다.

第三节 优化创新创业创造生态

제3절 혁신과 창업의 창조 생태계 최적화

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

새로운 시대 과학자 정신을 대대적으로 장려하여 과학연구에 대한 신뢰를 강화하고 과학기술 윤리 체계를 완비할 것이다. 법에 따라 기업가의 재산권과 혁신 창출로 인한 수익을 보호하고, 과학자들이 혁신 방향 설정, 인재 영입, 자금 조달 등에 있어서 중요한 역할을 발휘하도록 한다. 혁신·창업·창조를 깊이 발전시키고, 혁신과 창업의 시범거점 건설·배치를 최적화할 것이다. 프로정신, 정진과 집중, 그리고 실패에 대한 관용을 베푸는 혁신과 창업 문화를 강조하고 오류를 용인하고

수정할 수 있는 시행착오 메커니즘을 개선한다. 과학정신과 장인정신을 계승하고 과학 대중화 캠페인을 광범위하게 전개하는 한편, 청소년들의 과학에 대한 흥미 유발 및 교육을 강화하여 과학을 사랑하고 혁신을 숭상하는 사회적 분위기를 조성하는 등 전 국민의 과학적 소양을 향상시킨다.

第七章 完善科技创新体制机制

제7장 과학기술 혁신 체제 메커니즘 개선

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

과학기술 체제 개혁을 심화하고 국가 과학기술 관리 체계를 개선하며, 국가 과학기술 계획 시스템과 운영 메커니즘을 최적화하는 한편, 핵심 분야 프로젝트, 연구실, 인재, 자금의 통합 배치를 추진한다.

第一节 深化科技管理体制改革

제1절 과학기술 관리 시스템 개혁 심화

加快科技管理职能转变，强化规划政策引导和创新环境营造，减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制，重点投向战略性关键性领域，改变部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式，给予科研单位和科研人员更多自主权，推行技术总师负责制，实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度，健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制，完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度，建立非共识科技项目的评价机制，优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度，支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面创新改革试验。

과학기술 관리 기능의 전환을 가속화하고, 정책 계획 및 혁신 환경 조성을 강화하는 한편, 항목별 자금 관리 등 직접 개입을 줄일 계획이다. 재정적으로 과학연구 투자 체제를 통합하여 전략적·핵심적 분야에 중점 투자함으로써 부처별 소규모로 분산된 상태를 개선시킨다. 주요 과학기술 프로젝트의 수립과 조직·관리 방식을 개혁하여 과학 연구기관 및 과학 연구자에게 더 많은 자율권을 부여한다. 기술 총책임자 책임제도를 도입하여 주요 연구과제를 이끌 최적의 후보자 선정 및 공개적인 경쟁 메커니즘을 시행하며, 상금과 보조금을 결합한 자금지원 메커니즘을 완성한다. 과학기술 평가제도를 개선하여 자유로운 탐색 및 과제 주도형 과학기술 프로젝트 분류 및 평가제도를 완비하고, 비공식적인 과학기술 프로젝트에 대한 평가 메커니즘을 구축하는 등 과학기술 인센티브 제도를 강화한다. 과학연구기관의 현대적 제도를 구축하고 과학연구 사업기관이 조직 편성, 직위, 급여 등 관리제도에 있어서 더욱 융통성을 발휘하도록 지원한다. 대학, 과학연구 기관 및 기업간 혁신 자원의 자율적·체계적 이동을 위한 메커니즘을 구축하는 등 전면적인 혁신 개혁 시도를 추진할 것이다.

第二节 健全知识产权保护运用体制

제2절 지적재산권 보호 운영 메커니즘 개선

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构 and 高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监

管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

지적재산권 강국 전략을 실시할 것이다. 엄격한 지적재산권 보호 메커니즘을 실행하여 지적재산권 관련 법규를 개선하고, 새로운 분야 및 새로운 업태의 지적재산권 입법을 가속화한다. 지적재산권에 대한 사법 보호 및 행정법 집행을 강화하고, 중재, 조정, 공증 및 권리 보호 지원 시스템을 개선하며, 지적재산권 침해에 대한 징벌적 배상 제도를 개선하여 손해배상액을 확대할 계획이다. 고부가가치 특허를 더욱 효율적으로 보호·장려하고 특허 집약 산업을 육성하기 위해 특허 보조금 및 인센티브 정책, 심사 평가 메커니즘을 최적화한다. 국유 지적재산권의 귀속 및 권익 분배 메커니즘을 개혁하여 과학연구 기관 및 대학의 지적재산권 처분의 자율성을 확대할 계획이며, 무형자산 평가제도를 개선하여 인센티브와 관리감독이 조화를 이루는 관리 메커니즘을 완성하도록 한다. 지적재산권 보호·운영을 위한 공공 서비스 플랫폼을 구축한다.

第三节 积极促进科技开放合作

제 3 절 과학기술 개방협력 적극 추진

实施更加开放包容、互惠共享的国际科技合作战略，更加主动融入全球创新网络。务实推进全球疫情防控和公共卫生等领域国际科技合作，聚焦气候变化、人类健康等问题加强同各国科研人员联合研发。主动设计和牵头发起国际大科学计划和大科学工程，发挥科学基金独特作用。加大国家科技计划对外开放力度，启动一批重大科技合作项目，研究设立面向全球的科学研究基金，实施科学家交流计划。支持在我国境内设立国际科技组织、外籍科学家在我国科技学术组织任职。

개방, 포용, 호혜, 공유의 글로벌 과학기술 협력 전략을 실시하여 글로벌 혁신

네트워크에 적극적으로 진입한다. 글로벌 전염병 예방·통제 및 공중 보건 분야에서 글로벌 과학기술 협력을 실질적으로 추진하고, 기후 변화와 인류의 건강 등 문제에 대해 세계 각국 과학 연구자들과 함께 연구한다. 글로벌 대형 과학 계획 및 대형 과학 프로젝트를 적극적으로 설계하여 설립하고, 과학 연구 기금의 고유한 역할을 발휘하도록 한다. 국가 과학기술 계획의 대외개방을 강화하고, 중요한 과학기술 협력 프로젝트를 실시하며, 세계적인 과학연구 기금을 설립하고 과학자 교류 계획을 실시할 계획이다. 중국 내 글로벌 과학기술 기구를 설립하고, 외국계 과학자들이 중국 과학기술·학술기구에서 직책을 맡을 수 있도록 지원한다.

第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基

제3편 현대 산업 시스템 발전 가속화·실물 경제 기반 강화

坚持把发展经济着力点放在实体经济上,加快推进制造强国、质量强国建设,促进先进制造业和现代服务业深度融合,强化基础设施支撑引领作用,构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

경제 성장의 초점은 실물 경제의 발전에 맞추고 국력을 키우기 위해 제조강화와 제품 품질 향상을 가속화하며, 선진 제조업과 현대 서비스업의 융합을 촉진하고, 인프라의 지원 및 선두 역할을 강화하여 실물경제, 과학기술 혁신, 현대금융, 인력자원이 공동 발전하는 현대 산업 시스템의 구축에 나설 예정이다.

第八章 深入实施制造强国战略

제8장 제조강국 전략 심화 실시

坚持自主可控、安全高效,推进产业基础高级化、产业链现代化,保持制造业比重基本稳定,增强制造业竞争优势,推动制造业高质量发展。

자주적이고 통제 가능하며, 안전하고 고효율적인 전략을 고수하여 산업 기반의 고도화 및 산업 체인의 현대화를 추진하고, 제조업 비중을 안정적인 수준으로 유지하는 등 제조업의 경쟁력을 강화하고, 제조업을 질적 성장을 추진한다.

第一节 加强产业基础能力建设

제1 절 산업 기초역량 강화

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

산업기반의 개조 프로젝트를 실시하여 기초부품과 조립품, 기본 소프트웨어, 기초 소재, 기초 기술 및 산업 기술의 기초 등 부족한 부분을 보완할 것이다. 업계 선두 기업을 중심으로 주요 제품 및 핵심 기술에 대한 연구를 강화하고, 프로젝트화 및 산업화 발전을 가속화한다. 중요한 기술 장비 연구 프로젝트를 실시하고, 인센티브 및 리스크 보상 메커니즘을 개선하며, 새로 개발된 장비, 재료 및 소프트웨어의 시연 및 적용을 촉진한다. 산업 기초 지원 시스템 완비를 위해 중요한 분야에 국가 제조업 혁신센터를 배치하고 국가 품질 인프라를 개선하며, 생산 응용 시범 플랫폼과 표준 측량, 인증허가, 테스트와 모니터링, 시험 검증 등 산업 기술의 기초 공공서비스 플랫폼을 구축하고 기술 관련 산업 기초 데이터베이스를 완비한다.

第二节 提升产业链供应链现代化水平

제2절 산업체인 및 공급망의 현대화 수준 제고

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

경제성과 안전성을 고려하고, 단점을 보완하고 장점은 강화하며, 업종별 공급망 전략의 설계 및 정확한 조치를 실시하여 더 강한 혁신력, 더 높은 부가가치, 더 뛰어난 안전성과 신뢰성을 갖춘 산업체인 및 공급망을 형성한다. 제조업의 단점을 보완하고 장점은 강화하고, 자원과 기술, 설비 지원을 강화하며, 산업 안보를 위한 국제 협력을 강화하고 산업체인 및 공급망의 다변화를 추진한다. 산업의 대규모·맞춤형 특징 및 일부 선두 분야 존재 등 이점을 바탕으로 고속철도, 전력설비, 신에너지, 선박 등 분야에서 산업체인 전반의 경쟁력을 강화하고, 향후 산업의 변화 방향에 부합하는 완성품을 시작으로 전략적·전반적 산업체인을 구축한다. 지역 산업체인 배치를 최적화하여 산업체인의 핵심 단계가 국내에 머물도록 유도하기 위해 중서부와 동북지역의 이전 산업에 대한 수용력을 강화한다. 비상제품 생산능력

및 비축 프로젝트를 실시하고, 지역적으로 비상물자 생산 지원거점을 건설한다. 선도기업 육성 프로젝트를 실시하고 생태 주도적이고 핵심 경쟁력을 보유한 선도기업을 육성한다. 중소기업의 전문성을 높이고, 높은 성장 잠재력과 첨단 기술을 보유한 중소기업 및 제조 산업의 단일 제품 전문 기업을 육성한다. 기술적·경제적 안전성 평가를 강화하고, 산업 경쟁력 조사·평가 프로젝트를 실시한다.

第三节 推动制造业优化升级

제3절 제조업 선진화 추진

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

스마트 제조와 친환경 제조 프로젝트를 심도있게 실시하고, 서비스형 제조라는 새로운 모델을 발전시켜 제조업의 첨단화·스마트화 및 친환경 발전을 추진한다. 첨단 제조업 클러스터를 육성하고 집적회로, 우주항공, 선박 및 해양 엔지니어링 설비, 로봇, 첨단 철도교통 장비, 첨단 전력장비, 엔지니어링 기계, 첨단 컴퓨터 수치 제어(CNC) 공학, 의약 및 의료설비 등 산업의 혁신 발전을 추진한다. 전통산업 개조 및 고도화를 추진한다. 석유화학, 철강, 비철금속, 건설자재 등 원자재 산업 배치의

최적화 및 구조 조정을 추진하고, 경공업, 섬유 등 우수한 제품 공급을 확대하며, 화학공업, 제지 등 주요 업종 기업의 개조 및 고도화를 확대하고 친환경 제조 시스템을 완비한다. 제조업의 핵심 경쟁력 강화 및 기술 개조 프로젝트를 실시하고, 기업들이 첨단 기술을 응용하도록 장려하는 한편, 설비 갱신, 신제품의 대규모 응용을 강화한다. 스마트제조 시범 공장을 건설하고 스마트제조 표준 시스템을 완비한다. 품질 향상 노력을 통해 제조업 제품의 다양성, 품질 향상, 브랜드 론칭을 추진한다.

第四节 实施制造业降本减负行动

제 4 절 제조업의 원가절감 및 적자감소 노력

强化要素保障和高效服务, 巩固拓展减税降费成果, 降低企业生产经营成本, 提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效, 推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模, 增加技改贷款, 推动股权投资、债券融资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易, 规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费, 全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业家参与涉企政策制定制度, 支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

생산 요소 보장 및 효율적 서비스를 강화하고, 감세·비용 절감 효과를 확대하여 기업의 생산 경영 비용을 낮추고 제조업의 사회 적합성과 경쟁력을 향상시킨다. 공업 용지의 수용력 및 효율성을 높이고, 새로운 산업 용지 모델을 보급한다. 제조업의 중장기 대출 및 신용 대출 규모를 확대하고 기술혁신을 위한 대출을 확대하며, 제조업 전용의 지분투자자와 채권투자자를 활성화시킨다. 제조업 기업들이 모두 전력 시장화 거래에 참여하도록 허가하고, 항만 해운, 도로 철도 운송 등 물류

비용을 규범화하고 절감하며, 기업 관련 비용 징수를 전면적으로 투명하게 규범화할 예정이다. 제조업 주요 프로젝트의 쏠주기적 서비스 메커니즘을 수립하고, 기업가들이 기업 관련 정책 제정에 참여하도록 하여 중소기업의 정보, 기술, 수출입 및 디지털화 전환의 멀티 서비스 플랫폼 구축을 지원할 것이다.

专栏4 制造业核心竞争力提升 표4 제조업의 핵심경쟁력 향상	
01	高端新材料 첨단 신소재 推动高端稀土功能材料, 高品质特殊钢材、高性能合金。高温合金、高纯稀有金属材料, 高性能陶瓷、电子玻璃等先进金属和无机非金属材料取得突破, 加强碳纤推、芳纶等高性能纤维及其复合材料、生物基和生物医用材料研发应用, 加快茂金聚乙烯等高性能树脂和集成电路用光刻胶等电子高纯材料关键技术突破。 희토류 기능소재, 고성능 철강소재, 고성능 합금, 고온합금, 고순도 희유금속소재, 고성능 세라믹 소재, 전자유리 등 첨단 금속소재 및 비금속 무기재료 분야의 발전. 탄소섬유, 아라미드 섬유 등 고성능 섬유와 복합재료, 바이오 베이스 및 바이오 의료용 소재 연구 개발 및 응용 강화. 메탈로센 폴리에틸렌 등 고성능 수지와 집적회로용 포토레지스트 등 전자 고순도 소재 핵심기술 연구개발 가속화.
02	重大技术装备 중대기술 장비 推进 CR450 高速度等级中国标准动车组、谱系化中国标准地铁列车、高端机床装备、先进工程机械、核电机组关键部件、邮轮、大型 LNG 船舱和深海油气生产平台等研发应用, 推动 C919 大型客机示范运营和 ARJ21 支线客机系列化发展。 CR450 고속등급 중국표준의 고속철, 중국표준의 지하철, 고급 선반장비, 첨단공정장비, 원전 핵심부품, 크루즈, 대형 LNG 선박 및 심해 석유가스 생산 플랫폼 등 연구개발 응용 추진. C919 대형 여객기 시범운영과 ARJ21 지선 여객기 계열 발전 추진.
03	智能制造与机器人技术 스마트제조 및 로봇기술 重点研制分散式控制系统、可编程逻辑控制器、数据采集和视频监控系统等工业控制装备, 突破先进控制器、高精度伺服驱动系统、高性能减速器等智能机器人关键技术。发展增材制造。 분산형 제어시스템, 프로그래밍 가능 논리 제어기(PLC), 데이터 수집 및 영상 감시 시스템 등 산업 제어 장비를 중점적으로 연구개발. 첨단 제어기, 고정밀 서보 구동시스템, 고성능 감속기 등 스마트 로봇의 핵심기술 개발, 적층가공 성형 제조 발전.

04	<p>航空发动机及燃气轮机 항공엔진 및 가스터빈</p> <p>加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证, 推进民用大涵道比涡扇发动机 CJ1000 产品研制。突破宽体客机发动机关键技术, 实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。 첨단 항공엔진 핵심재료 등 기술 연구개발 검증 가속화. 민용 대형여객기 고 바이패스비의 터보팬 엔진 CJ1000 제품의 연구개발 추진, 와이드 여객기 엔진 핵심기술 개발로 고성능 민용 터보샤프트 엔진의 산업화 실현. 상하이 대형 가스터빈 실험실 구축.</p>
05	<p>北斗产业化应用 베이더우 산업화 응용</p> <p>突破通信导航一体化融合等技术, 建设北斗应用产业创新平台, 在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范, 推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领域市场化规模化应用。 통신 내비게이션 통합 융합 등 기술 개발, 베이더우 응용산업 혁신 플랫폼 구축, 통신·금융·에너지·민간항공 등 분야의 전형 시범 추진. 베이더우시스템의 차량용 내비게이션, 스마트폰, 웨어러블 디바이스 등 소비 분야 응용시장 규모 확대.</p>
06	<p>新能源汽车和智能(网联)汽车 신에너지 자동차 및 커넥티드카</p> <p>突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等技术, 加快研发智能(网联)汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。 신에너지 자동차용 고안전성의 동력 배터리, 고효율 전자설비, 고성능 동력시스템 등 핵심 기술 개발. 커넥티드카 기반 기술 플랫폼 및 소프트·하드웨어 시스템, 라인제어 새시 및 스마트 단말 등 핵심 부품 연구개발 가속화.</p>
07	<p>高端医疗装备和创新药 첨단의료장비 및 혁신약물</p> <p>突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术, 研制高端影像、放射治疗等大型医疗设备及其关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品, 推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染性疾病所需疫苗, 开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。복강경 수술로봇, 체외막 산소공급(ECMO) 설비 등 핵심기술 개발, 첨단영상, 방사선 치료 등 대형 의료장비와 핵심부품 연구개발 추진. 뇌 페이스메이커, 분해 가능한 혈관스텐드 등 삽입제품 발전, 재활 보조기구의 질적 향상 추진. 중증 감염질환에 필요한 백신 개발, 악성 종양, 심허혈관 질환 치료 특효약 개발. 중의약 핵심기술 장비의 연구개발 강화.</p>
08	<p>农业机械装备 농업기계장비</p> <p>开发智能型大马力拖拉机、精量(免耕)播种机、喷杆喷雾机、开沟拖耙机, 高效联合收割机。果蔬采收机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械, 发展丘陵山区农业生产高效专用农机推动先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。 지능형 고회력 트랙터, 정밀 파종기, 직선식분무기, 시비기, 고효율 콤파인, 과일·채소 수확기, 사탕수수 수확기, 채면기 등 첨단 농업기계 연구개발. 구릉 산지의 농업생산 고효율 전용 농업기계 개발, 첨단 양곡 식용유 심층 가공장비의 연구개발과 산업화 추진. 양식, 환경보호, 채집, 오물 이용 등 분야의 스마트 환경보호 장비 연구개발.</p>

第九章 发展壮大战略性新兴产业

제9 장 전략적 신흥산업 발전

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。

미래 산업 발전의 기회를 선점하고, 첨단 주력 산업 육성을 위해 전략적 신흥산업의 융합, 클러스터링, 생태적 발전을 추진하여, 전략적 신흥산업의 부가가치 비중을 GDP 대비 17%를 초과하도록 한다.

第一节 构筑产业体系新支柱

제1 절 산업 시스템의 새로운 버팀목 구축

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进国家战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

차세대 정보 기술, 바이오기술, 신에너지, 신소재, 첨단 장비, 신에너지 자동차, 친환경 및 항공우주, 해양 장비 등 전략적 신흥 산업을 중심으로 핵심 기술 혁신 응용을 가속화하고, 생산 요소 보장 능력을 강화하여 산업 발전의 새로운 동력을

육성한다. 바이오 기술과 정보 기술의 융합과 혁신을 추진하고 바이오 의약, 바이오 육종, 바이오 소재, 바이오 에너지 등 산업의 발전을 가속화하는 등 바이오 경제를 크게 발전시킨다. 베이더우(北斗) 시스템 보급 및 응용을 강화하여 베이더우 산업의 질적 성장을 추진한다. 국가 전략 신흥 산업 클러스터의 발전을 위해 산업 클러스터의 체계적 관리 및 전문적 추진 메커니즘을 완비하고 혁신과 공공 서비스를 통합하여 특색 있고 상호보완적이며 합리적이고 전략적인 신흥산업 성장 엔진을 구축할 예정이다. 기술 혁신과 기업의 구조 조정·합병을 장려하고, 낮은 수준의 중복 건설을 방지한다. 산업 투자 기금을 충분히 활용하여 융자 담보 및 리스크 보상을 강화한다.

第二节 前瞻谋划未来产业

제2절 미래 산업에 대한 향후 계획

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

뇌 모방 지능, 양자 정보, 유전 기술, 미래 네트워크, 심해·항공 개발, 수소에너지, 에너지 비축 등 첨단 과학기술 및 산업 발전 분야에서 미래 산업 육성 및 가속화 방안을 마련하고 미래산업 배치를 모색한다. 과학 및 교육 자원의 경쟁력이 있고 산업 기반이 튼튼한 지역에서는 국가 미래 산업 기술 연구소를 배치하여 여러 루트를 통해 첨단 기술을 탐색하고 교차 융합과 획기적인 기술 공급을 강화한다.

산업 간 융합 시범 사업을 통해 미래 기술 활용 시나리오를 개발하는 등 미래 산업 형성을 가속화할 것이다.

第十章 促进服务业繁荣发展

제 10 장 서비스업의 번영과 발전 촉진

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要，扩大服务业有效供给，提高服务效率和服务品质，构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

산업 구조 전환과 고도화, 그리고 국민들의 소비 향상 요구를 종합하여 서비스업의 효율적 공급을 확대하고, 서비스 효율과 품질을 향상시켜 효율적이고 경쟁력 있고 최적화된 새로운 서비스업 체계를 구축한다.

第一节 推动生产性服务业融合化发展

제 1 절 생산형 서비스업의 통합 발전

以服务制造业高质量发展为导向，推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力，加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率，推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

서비스 제조업의 질적 성장을 위해 생산형 서비스업을 전문적이고 고급화된 벨류 체인으로 확장한다. 산업의 혁신 능력 개선을 위해 R&D 설계, 산업 디자인, 비즈니스 컨설팅, 테스트·모니터링·인증 등 서비스 개발을 가속화할 것이다. 생산요소 배치의 효율성을 위해 공급망 금융, 정보 데이터, 인력자원 등 서비스의 혁신 발전을

추진한다. 산업 체인 전반의 경쟁력 강화를 위해 현대 물류, 조달·유통, 생산·통제, 운영·관리, 사후 서비스 등의 발전 수준을 높인다. 현대 서비스업과 첨단 제조업, 현대 농업의 융합을 위해 업무 연결, 체인 확장, 기술 투자를 심화하고, 스마트 제조 시스템 해결방안 및 프로젝트 개조 등 새로운 서비스 전문 기관을 발전시킨다. 글로벌 경쟁력을 갖춘 서비스 기업을 육성한다.

第二节 加快生活性服务业品质化发展

제 2 절 생활형 서비스업의 고급화 추진

以提升便利度和改善服务体验为导向, 推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业, 加强公益性、基础性服务业供给, 扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服务提质扩容, 与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创新, 推进数字化智能化改造和跨界融合, 线上线下全渠道满足消费需求。加快完善养老、家政等服务标准, 健全生活性服务业认证认可制度, 推动生活性服务业诚信化职业化发展。

편의성 제고 및 서비스 체험 개선을 위해 생활형 서비스업의 고급화다양화를 추진한다. 건강, 실버, 보육, 문화, 관광, 스포츠, 부동산 등 서비스업의 발전을 가속화하고, 공공 및 기초 서비스업의 공급을 강화하는 등 전 생애에 걸친 다양한 서비스 공급을 확대할 계획이다. 가사 관리 서비스를 양적·질적으로 발전시켜 스마트 커뮤니티 및 실버 케어·보육 등과의 융합 발전을 지속 추진한다. 상업 유통 비즈니스 방식·모델을 혁신하고, 디지털화·스마트화 전환 및 산업간 융합을 추진하여 온·오프라인 모든 채널을 통해 소비자 수요를 만족시킬 것이다. 실버 케어, 가사 관리

등 서비스 표준 정비, 생활형 서비스업의 인증·허가 시스템을 완비하여 생활형 서비스업의 신뢰도를 높이고 전문적으로 발전시킨다.

第三节 深化服务领域改革开放

제 3 절 서비스업 분야의 개혁 및 개방 심화

扩大服务业对内对外开放，进一步放宽市场准入，全面清理不合理的限制条件，鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系，创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系，强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准，构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度，鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

서비스업의 대외개방 확대, 시장 접근성 제고, 불합리한 규제 철폐를 통해 다양한 수준의 서비스를 공급한다. 서비스업 발전 지원 정책 시스템을 완비하고, 서비스의 새로운 방식·모델 및 산업 융합 발전 수요에 적합한 토지, 재정·세무, 금융, 가격 등 정책을 혁신한다. 서비스 품질 표준 시스템을 개선하고, 표준을 철저하게 이행·홍보한다. 핵심 서비스 분야에 대한 관리감독 목록, 절차 및 표준을 제정하여 효율적이고 조화로운 서비스업 관리감독 시스템을 구축한다. 서비스 분야의 인재 직무능력평가제도를 완비하여 직원들이 직업 기능 훈련 및 평가에 참여하도록 장려한다. 서비스업을 종합적으로 개혁하고 개방을 확대한다.

第十一章 建设现代化基础设施体系

제 11 장 현대화 인프라 시스템 구축

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

전통 인프라 및 신형인프라 구축을 함께 추진하기 위해 완전하고, 효율적이고 실용적이며, 스마트 친환경, 안전하고 믿을 수 있는 현대화된 인프라 시스템을 구축한다.

第一节 加快建设新型基础设施

제 1 절 신형인프라 구축 가속화

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快 5G 网络规模化部署，用户普及率提高到 56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局 6G 网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设 E 级和 10E 级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

디지털 전환, 스마트 업그레이드, 융합·혁신을 중심으로 정보 인프라, 융합 인프라, 혁신 인프라 등 신형 인프라를 건설할 계획이다. 고속 유비쿼터스, 지상-위성 통신망, 통합 연결, 고효율 정보 인프라를 구축하고 데이터 센서·전송·저장 및 컴퓨팅 능력을 향상시킨다. 5G 네트워크의 대규모 배치를 가속화하고 사용자 보급률을 56%까지 높이며, 기가바이트급 광섬유 네트워크를 보급한다. 6G 네트워크 기술을 사전에 비축한다. 핵심 네트워크 연결 노드를 확장하고 국제 통신 게이트웨이를 신설하며, IPv6의 사용화 배치를 전면 추진할 것이다. 중서부지역 중소도시의 기초네트워크 보완 사업을 추진할 계획이다. 사물인터넷의 전면적 발전을 도모하고, 유무선 통합(FMC) 및 일반넓은 대역과 좁은 대역의 결합으로 사물인터넷의 접속 능력을 향상시킨다. 전국적으로 통합된 빅데이터센터 시스템을 구축하고 전산 능력의 통합적 스마트 조절을 강화하고 국가 중추 노드와 빅데이터센터 클러스터를 구축하며 E 급 및 10E 급 슈퍼 컴퓨팅 센터 건설을 가속화할 것이다. 산업인터넷과 차량인터넷(IoV)을 안정적으로 발전시킨다. 세계적으로 효율적인 통신, 내비게이션, 원격 제어 공간의 인프라 시스템을 구축하고, 상업 용 우주발사장을 건설한다. 교통, 에너지, 시정 등 전통 인프라의 디지털화 개조를 가속화하고 유비쿼터스 센서, 인터넷 단말 및 스마트 조달 시스템을 건설한다. 시장의 주도적 역할을 통해 투자 채널을 다원화하고, 신형 인프라 표준 시스템을 형성한다.

第二节 加快建设交通强国

제 2 절 교통강국 건설 가속화

建设现代化综合交通运输体系, 推进各种运输方式一体化融合发展, 提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道, 加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿

海沿边战略骨干通道建设，有序推进能力紧张通道升级扩容，加强与周边国家互联互通。构建快速网，基本贯通“八纵八横”高速铁路，提升国家高速公路网络质量，加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网，加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造，优化铁路客货布局，推进普通国省道瓶颈路段贯通升级，推动内河高等级航道扩能升级，稳步建设支线机场、通用机场和货运机场，积极发展通用航空。加强邮政设施建设，实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化，加快城际铁路、市域（郊）铁路建设，构建高速公路环线系统，有序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度，推动区域性铁路建设，加快沿边抵边公路建设，继续推进“四好农村路”建设，完善道路安全设施。构建多层次、一体化综合交通枢纽体系，优化枢纽场站布局、促进集约综合开发，完善集疏运系统，发展旅客联程运输和货物多式联运，推广全程“一站式”、“一单制”服务。推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革，全面深化空管体制改革，推动公路收费制度和养护体制改革。

현대화된 종합 교통·운송 시스템을 구축하여 다양한 교통 수단의 통합 및 융합 발전을 촉진하고, 네트워크 효과와 운영 효율을 향상시킬 것이다. 종합 운송 회랑을 완비하고, 신장시장(西藏), 중서부 지역, 강변·해변·국경 지역에 전략적 핵심 회랑을 건설하여 회랑의 기능 강화 및 확대를 체계적으로 추진함으로써 주변국가와의 상호 연결을 강화한다. 고속 네트워크를 구축하여 ‘8 종 8 횡(중국 주요 도시를 가로·세로 8 개 노선으로 연결하는 철도 계획) 고속철도를 관통하여 국가 고속도로 네트워크 수준을 높이고 세계적인 수준의 항구·공항 클러스터 건설을 가속화한다. 간선 네트워크를 마련하고 일반철도 건설 및 기존철도의 전기화 개선 작업을 가속화하는 한편, 여객 및 화물 철도의 배치를 최적화하며 일반 국도 및 지방 도로의 병목

구간을 개선하고, 국내 수로의 고급 항로 확장 및 선진화를 추진하고, 지선 공항, 일반 공항 및 화물 공항을 체계적으로 건설하는 등 일반 항공을 적극적으로 발전시킨다. 우편 시설 건설을 강화하여 ‘마을로, 공장으로, 외국으로’ 택배 프로젝트를 실시한다. 도시 클러스터·도시권 교통을 통합할 것이다. 도시간 철도, 도시(외곽) 철도 건설을 가속화하고, 고속도로 순환 시스템을 구축하는 등 도시 철도교통을 체계적으로 발전시킨다. 교통 접근성을 높이기 위해 지방 철도 건설 등 국경간 고속도로 건설을 가속화하고 농촌 도로의 건설·관리·보호·운영 등을 지속하며, 도로 안전시설을 완비한다. 다양한 종합 교통 허브 체계를 구축하고, 교통 허브와 역의 배치를 최적화하고 집약종합 개발을 촉진하고 화물 집합·분산·운송 시스템을 개선하고 연계 여객운송과 선박, 철도 등 여러 운송수단을 이용한 화물운송을 발전시키며 모든 노선의 ‘원스톱’, ‘통합’ 서비스를 추진한다. 중국-유럽 화물열차 터미널 건설을 추진한다. 철도 기업의 개혁을 심도 있게 추진하고, 항공 교통 관제 시스템을 개혁하며 고속도로 통행료 시스템 및 유지 보수 시스템을 개혁한다.

专栏5 交通强国建设工程 表5 ‘교통강국 건설’ 프로젝트	
战略骨干通道 전략적 핵심 루트	
01	建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路, 推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作, 打通沿边公路 G219 和 G318 线, 提质改造川藏公路 G318 线 쓰촨-시장(西藏) 철도의 야안-린즈 구간 및 이닝-아커쑤, 주취안-어지나, 뤼창-로프노르 등 철도 건설, 르카저-지룽, 허텐-르카저 철도의 예비 작업을 추진. 국경 지대 고속도로 G219 와 G331 노선 개통, 쓰촨-시장(西藏) 고속도로 G318 노선 개선 추진.
高速铁路 고속철도	
02	建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁。京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。 청두 충칭에서 상하이에 이르는 양쯔강 고속철도, 상하이에서 닝보를 거쳐 허푸에 이르는 해안 고속철도, 베이징-상하이 고속철도 보조루트, 텐진-신이 구간, 베이징순안신구-상쑤, 시안-충칭, 창샤-간저우, 바오테우-인환 등 고속철도 건설.

03	<p>普速铁路 일반철도</p> <p>建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路。推进玉溪至磨憨、大理至瑞商等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力。推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造。建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线，全面实现长江干线主要港口铁路进港。</p> <p>황통에서 바이써까지 새로운 서부 육상-해상 신통로 건설, 구이저우-메이저우 구간 2 차 철도 증설 및 루이진-메이저우, 중웨이-핑량-칭양, 류저우-광저우 철도, 위시-모한, 다리-루이리 등 주변지역과 상호 연결된 철도 건설. 철도 컨테이너 운송 능력 향상. 중국-유럽 화물열차 운송 철도 및 항구 확대 및 개조 촉진. 대규모 산업 및 광업 기업, 물류단지, 주요 항구 및 철도 전용노선 건설, 양쯔강 간선 주요 항구의 철도 연결 전면 실현.</p>
04	<p>城市群和都市圈轨道交通 도시 클러스터·도시권 철도교통</p> <p>新增城际铁路和市域(郊)铁路运营里程 3000 公里。基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。</p> <p>시외철도와 도시(외곽) 철도의 운행 거리 3,000km 늘림, 징진지(京津冀), 양쯔강 삼각지, 웨강아오 광역 철도망 기본적 완성. 도시철도 운행거리 3,000km 새로 증설.</p>
05	<p>高速公路 고속도로</p> <p>实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造。加快建设国家高速公路主线并行线、联络线、推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。</p> <p>베이징-상하이, 베이징-홍콩-마카오, 장춘-선전, 상하이-쿤밍, 톈윈강-후얼귀쓰 등 국가 고속도로 혼잡 구간 확장·재건 추진. 국가 고속도로의 평행선, 연결선 건설. 베이징-슝안 등 슝안신구 고속도로 건설. 전기 충전·교환 시설 구축. 고속도로 25,000km 새로 추가 건설.</p>
06	<p>港航设施 항만-선적시설</p> <p>建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期。深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港，洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证。研究平陆运河等跨水系运河连通工程。</p> <p>징진지, 양쯔강 삼각지, 웨강아오 대만구 글로벌 항구 클러스터 건설, 양산항구 샤오양산 북측, 톈진 베이징항구 C 구역, 광저우 난샤항 5 기, 선전 옌토펙 동구 등에 컨테이너 터미널 건설. 차오페이토펙의 석탄 운송 능력 확대, 저우산 강-바다 연합운송 서비스 센터 및 베이부만 글로벌 관문항, 양푸 허브항 건설 추진. 산샤 수로의 예비 검증 실시. 핑루 운하 및 기타 수로를 가로지르는 하천 연결 프로젝트 실시.</p>
07	<p>现代化机场 공항 현대화</p> <p>建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程。建设用门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场。新增民用运输机场 30 个以上。</p> <p>공항 현대화</p> <p>징진지(京津冀), 양쯔강 삼각지, 웨강아오 대만구, 칭위 글로벌 공항 클러스터 및 쿤밍, 시안,</p>

충칭, 우루무치, 하얼빈 등 글로벌 허브 공항 및 항저우, 허페이, 지난, 창샤, 난닝 등 지역 허브공항 개·증축 프로젝트 실시. 샤먼, 다롄, 쑤야 신공항 건설. 어저우에 전문 화물 공항을 건설. 수저우, 자싱, 루이진, 천베이, 아라얼 등에 지선 공항 건설, 민간 공항 30 곳 이상 증설.

综合交通和物流枢纽

종합 교통 및 물류허브

08 推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合, 实施枢纽机场引入轨道交通工程。推进 120 个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。

기존 여객 운송 허브의 통합 및 스마트화 업그레이드, 역-도시 통합 촉진. 허브 공항에 철도 운송 프로젝트를 도입. 약 120 개의 국가 물류 허브 건설 추진. 국제 우편 배송 센터 건설 가속화.

第三节 构建现代能源体系

제 3 절 현대적인 에너지 시스템 구축

推进能源革命, 建设清洁低碳、安全高效的能源体系, 提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源, 坚持集中式和分布式并举, 大力提升风电、光伏发电规模, 加快发展东中部分布式能源, 有序发展海上风电, 加快西南水电基地建设, 安全稳妥推动沿海核电建设, 建设一批多能互补的清洁能源基地, 非化石能源占能源消费总量比重提高到 20%左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中, 合理控制煤电建设规模和发展节奏, 推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入, 加快深海、深层和非常规油气资源利用, 推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设, 提高电力系统互补互济和智能调节能力, 加强源网荷储衔接, 提升清洁能源消纳和存储能力, 提升向边远地区输配电能力, 推进煤电灵活性改造, 加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系, 加快建设天然气主干管道, 完善油气互联互通网络。

에너지 혁명을 추진할 것이다. 청정 저탄소, 안전하고 효율적인 에너지 시스템을 구축하여 에너지 공급 능력을 향상시킨다. 중앙 집중식과 분산식의 균형을

유지하면서 비화석 에너지 개발을 가속화하고 풍력 및 태양광 발전 규모를 확대하고 동부·중부 지역의 분산형 에너지 개발을 가속화하고 해상 풍력 발전을 체계적으로 발전시킨다. 서남부 지역의 수력 발전소 건설을 가속화하고 연해지역 원자력 발전소 건설을 안전하고 적합하게 추진한다. 여러 에너지가 상호 보완 역할을 하는 청정에너지 거점을 건설하고, 비화석 에너지 비중을 20% 수준까지 확대한다. 자원이 풍부한 지역의 석탄 생산을 촉진하고 석탄전력 건설 규모 및 발전 속도를 합리적으로 통제하여 석탄을 전기로 대체한다. 석유 및 가스 탐사개발의 시장 접근성을 체계적으로 확대하고 심해, 심층 및 비전통 석유 및 가스 자원의 활용을 가속화하여 석유 및 가스 비축 및 생산 증가를 촉진한다. 지역 여건에 따라 지열에너지를 개발·활용할 것이다. 특고압 송전설비(UHV) 활용률을 높인다. 전력망 인프라의 스마트화 변환 및 스마트 마이크로그리드 구축을 가속화하고, 전력 시스템의 보완성 및 스마트 조절 능력을 향상시키고 소스-그리드-부하-저장 연결을 강화하고 청정 에너지 소비 및 비축 기능을 개선하고 원거리 지역으로의 송전·배전 능력을 향상시키고, 석탄 발전을 융통성 있게 개조하고 양수 저장 발전소 건설 및 신형 에너지 비축 기술의 대규모 활용을 가속화한다. 석탄의 지역 간 운송 채널과 집합·분산·운송 시스템을 완비하고, 천연가스 파이프라인 건설을 가속화하며 석유 및 가스의 상호 연결 네트워크를 완비한다.

专栏 6 现代能源体系建设工程	
표 6 현대 에너지 시스템 구축 프로젝트	
01	<p>大型清洁能源基地 대규모 청정에너지 거점</p> <p>建设雅鲁藏布江下游水电基地。建设金沙江上下游、雅鲁江流域、黄河上游和几字湾、河西走廊、新疆、冀北、松辽等清洁能源基地，建设广东、福建、浙江、江苏、山东等海上风电基地。 야루장푸강 하류에 수력발전 거점 건설. 진사강 상·하류, 야룽강 유역, 황허강 상류 및 지즈완, 허시 회탕, 신장, 다이베이, 송랴오 등에 청정에너지 거점 건설. 광둥, 푸젠, 저장,</p>

	장쑤, 산둥 등에 해상 풍력발전 거점 건설.
02	<p>沿海核电 연해지역 원자력</p> <p>建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到7000万千瓦。</p> <p>화룡 1 호, 귀허 1 호, 고온 가스 냉각 원자로의 시범 프로젝트 건설. 연해지역 3 대 원자력발전소 건설을 적극적이고 체계적으로 추진. 모듈식 소형 원자로, 600,000kW 급의 상업용 고온 가스 냉각 원자로 및 해상 부유식 원자력 플랫폼 등 첨단 원자로의 시범 추진. 원자력발전소에서 발생하는 중·저준위 방사성폐기물 처분장 건설 및 사용후 핵연료 재처리 시설을 건설할 것이다. 산둥 하이양 등 지역의 원자력 종합이용 시범 실시하고 원자력 운영 용량 7천만 kW 에 이르기.</p>
03	<p>电力外送通道 전력 전달 채널</p> <p>建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程研究论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。</p> <p>바이허탄에서 화둥, 진샤강 상류까지의 UHV 송전 채널 건설. 푸젠-광둥 상호연결 및 쓰촨-충칭 UHV AC 프로젝트 실시. 룡둥에서 산둥까지, 하미에서 충칭까지 UHV 전송 채널 검토 시연.</p>
04	<p>电力系统调节 전력 시스템 조절</p> <p>建设桐域、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化学、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。</p> <p>통청, 판안, 타이안 2 기, 훈양, 좡허, 한화, 구이양, 난닝 등에 양수 저장 발전소 건설. 전기 화학, 압축 공기, 플라이휠 등 에너지 비축 시범 프로젝트 실시. 황허강의 계단식 발전소의 대규모 에너지 비축 프로젝트의 검토 실시.</p>
05	<p>油气储运能力 석유 및 가스의 저장·운송 능력</p> <p>新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。加快中原文23、辽河储气库群等地下储气库建设。</p> <p>중국-러시아 동부 루트의 내부 구간과 천기동송(川氣東送, 쓰촨에서 생산된 가스를 동부 지역으로 보내는 사업) 2 기 등 석유 및 가스 배관 새로 건설. 석유 비축 주요 프로젝트 건설. 중원문 23, 라오허 가스비축창고 등 지하 가스비축창고 건설 가속화.</p>



图1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

图 1.“十四五”大型清洁能源基地布局示意图

그림 1 ‘제 14 차 5 개년 계획’ 대규모 청정에너지 거점 배치도

第四节 加强水利基础设施建设

제 4 절 수자원 관리 인프라 구축 강화

立足流域整体和水资源空间均衡配置，加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设，强化大中小微水利设施协调配套，提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先，完善水资源配置体系，建设水资源配置骨干项目，加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程，解决防汛薄弱环节，加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固，全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复，加大重点河湖保护和综合治理力度，恢复水清岸绿的水生态体系。

전체 하천유역과 수자원의 균형적 배치를 위해 행정구역 간 하천시스템 관리 및 보호와 기간사업 건설을 강화하고, 대·중·소 수자원 시설을 조화롭게 최적으로

배치하여 홍수와 가뭄 예방 능력을 높인다. 물 절약을 우선시하고, 수자원 배치 시스템을 개선하고, 수자원 배치 기간 프로젝트를 건설하여 핵심 수원 및 도시의 비상 대기 수원 프로젝트를 실시한다. 홍수 예방 강화 프로젝트를 실시하고 수해에 취약한 부분을 해결하며 수해 통제 허브 프로젝트 실시, 중소 하천 관리 및 위험 저수지 보강을 가속화하고 제방 및 축대를 쌓아 홍수를 전면적으로 예방한다. 수원 보호 지역에 대한 보호·복원을 강화하고 주요 하천 및 호수의 보호 및 종합 관리를 강화하여 맑은 물과 푸른 하천의 수상 생태계로 복원한다.

专栏 7 国家水网骨干工程	
표 7 국가 수자원 네트워크 주요 프로젝트	
01 重大引调水	
01 主要 물 전환	<p>推动南水北调东中线后续工程建设, 深化南水北调西线工程方案比选论证。建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼西北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。</p> <p>남쪽 지역에서 북쪽 지역으로 물 전환, 동쪽과 중간 경로의 후속 프로젝트 건설. 남쪽 지역에서 북쪽 지역으로 물 전환 프로젝트의 서쪽 경로와 비교·검증 심화. 주장강 삼각지 수자원 배치, 충칭 서부 수자원 배치, 양쯔강에서 화이하 강으로 물 공급, 윈난 중부에 물 공급, 산시 남쪽에서 북쪽으로 물 공급, 신장 구이툰 강에서 물을 끌어다 타 지역 공급, 허베이 숭안의 주요 채널의 수자원 공급, 하이난 북서부의 수자원 배치 등 프로젝트를 실시. 황허강에서 지닝으로 물 공급, 흑룡강 3 대강 연결, 환베이부만 수자원 배치 프로젝트의 예비 검증 가속화.</p>
02 供水灌溉	
02 급수 관개	<p>推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造, 推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。</p> <p>신장 쿠르간, 헤이룽장 관먼주이즈, 구이저우 관인, 후난 쉰무탕, 저장 카이화, 광시 창탕 등 지역에 대규모 저수지 건설. 황허강 허타오, 쓰촨 두장옌, 안후이 비스항 등 대규모 관개지역 및 부대시설 건설, 현대화 추진. 쓰촨성 상자바, 윈난성 경마, 안후이 화이홍신허, 하이난 니우루링, 장시 다여우 등 지역에 대규모 관개시설 건설.</p>
03 防洪减灾	
03 홍수 및 재해 예방	<p>建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。</p> <p>숭안신구의 홍수 예방 프로젝트, 양쯔강 중하류의 제방 붕괴 관리 및 홍수 다발 지역의 주요</p>

저장·저류 시설, 황허강 주류 및 강변 지역의 종합 관리, 화이하 바다 유입 수로 2 기, 하이허 수로 거버넌스, 시강 주류 제방, 타이후 우송강, 하이난 마이완 수리 허브 등 프로젝트를 실시. 황허 구센 수리 허브, 푸젠 상바이스 저수지 등 프로젝트의 예비 검증 강화.

第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

제 4 편 강대한 국내시장 형성 · 새로운 발전 패러다임 구축

坚持扩大内需这个战略基点，加快培育完整内需体系，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

내수 확충의 전략적 방침을 고수하고 완전한 내수 시스템 구축에 박차를 가해 내수 확충 전략의 시행을 공급자 측의 구조적 개혁 심화와 유기적으로 연결시킨다. 혁신을 원동력으로 하고 고품질의 제품을 제공함으로써 새로운 수요를 창출하며 이끌어야 한다. 또한, 국내 대순환을 중심으로 한 국내와 국제가 상호 촉진하는 쌍순환의 新 발전 패러다임 구축을 가속화한다.

第十二章 畅通国内大循环

제 12 장 국내 대순환 원활화

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

강대한 국내 시장에 기반하여 생산, 분배 및 유통, 소비 등 각 단계의 연결을 원활히 하고 수요가 공급을 이끌고 공급이 수요를 창출하는 보다 양질의 동적 균형을 이루게 함으로써 국민경제가 선순환되도록 촉진한다.

第一节 提升供给体系适配性

제 1 절 공급 시스템 적합성 고도화

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品和服务质量和客户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

심도 있는 공급자 측 구조적 개혁을 통해, 새롭게 나타난 소비자들의 수요를 맞추고 새로운 수요를 창출할 수 있는 공급 능력을 향상시킨다. 이로써 커스터마이징적이고 차별화적이며 품질지향적인 소비자들의 니즈를 충족시킬 수 있도록 한다. 생산 모델과 산업 조직 형태에 대한 혁신을 추진하여 양질의 소비재 및 중고가 제품의 공급, 교육 및 의료, 그리고 실버 서비스 등의 공급을 지속적으로 확충해 나가며 서비스 품질과 고객 만족도를 향상시킴으로써 균형 잡힌 수요-공급의 매칭이 되도록 추진한다. 또한, 공급 구조의 최적화 및 고도화를 통해 농업, 제조업, 서비스업, 에너지·자원 등 산업의 조화로운 발전을 촉진한다. 산업 집적의 구조를 정비하여 자연 독점 업종 경쟁력 우위 단계의 시장화 추진에 박차를 가해 전방 산업과 후방 산업, 생산·공급·판매 간의 효율적인 연계를 이루게 한다. 시장화와 법치화를 기반으로 영속적 효과를 발현할 수 있는 과잉 생산 해소 시스템을 개선하여 기업의 인수 합병 및 구조 조정에 관한 법률과 정책을 개선한다. 완전한

품질 등급 제도를 수립하고 국내 諸 업종 각종 표준의 업그레이드와 국제 표준의 국내 적용을 가속화한다. ‘중국 로컬 브랜드 론칭’ 캠페인을 전개해 중화노자호(中華老字號, 노포기업의 칭호) 기업을 보호, 발전시킴으로써 자체 브랜드의 영향력과 경쟁력을 높임에 있어, 화장품, 의류, 홈 패브릭, 전자제품 등 소비재 분야에 특히 초점을 맞추어 일련의 프리미엄 브랜드를 우선적으로 육성할 계획이다.

第二节 促进资源要素顺畅流动

제 2 절 리소스 유동 원활화 촉진

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

생산 요소의 합리적인 유동을 제약하는 걸림돌을 제거해, 생산 요소의 불균형과 불일치를 시정함으로써 국민경제의 근원적 순환을 원활히 한다. 실물경제에 도움이 될 금융 서비스의 역량을 강화하고, 실물경제의 중장기 자금 공급 제도를 개선하여 실물경제에 직접적으로 영향을 줄 수 있는 금융 상품 및 서비스의 혁신에 앞장선다. 다차원적 자본시장의 자금 조달 기능을 강화한다. 부동산 시장의 건전하고 안정적인 발전을 위한 장기 메커니즘을 구축하고 부동산과 실물경제가 균형 있게 발전할 수 있도록 추진한다. 근로자의 직무 능력을 효율적으로 향상시킴과 동시에 고용의 질과

소득 수준을 높여 인적자본의 고도화와 산업 구조 전환 및 선진화의 선순환이 이루어질 수 있도록 추진한다. 도시와 농촌 생산 요소의 자유 유동 메커니즘을 개선해 지역 간 산업의 점진적 이전 (Gradient Transfer) 패턴을 구축하고, 도시와 농촌 각 지역 간의 긍정적인 상호작용을 촉진한다.

第三节 强化流通体系支撑作用

제3절 유통 시스템의 버팀목 역할 강화

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

유통 시스템에 대한 심도 있는 개혁을 시행해 상품 및 서비스의 유통 경로를 원활히 하고, 유통 효율을 높여 사회 전체의 거래 비용을 절감한다. 커다란 국내 통합 시장의 형성에 박차를 가해 국제 선진 규칙과 베스트 프랙티스를 본보기로 삼아 국내 시장 환경을 최적화하며, 각 지역 및 산업의 표준, 규칙, 정책의 조정 및 통합을 추진한다. 지역주의, 산업 독점 및 시장 세분화를 효과적으로 타파한다.

현대적 물류 시스템을 구축하고, 콜드체인 물류의 발전을 가속화하며, 물류 허브 시설, 핵심 간선, 지역 터미널 및 최종 배송 노드의 구축을 총괄하여 국가 물류 거점, 메인 콜드체인 물류 거점 시설을 개선하고, ‘현(縣)·향(鄉)·촌(村)’의 3 단계 물류 배송 시스템의 정비에 나선다. 고속철도를 비롯한 철도 기반 익스프레스 화물 운송 서비스를 개발하고, 국제 항공편 기반 화물 운송의 능력을 강화하며 국제 해양 화물 운송의 경쟁력을 제고한다. 국제 물류 네트워크를 최적화하여 안전하고 효율적인 국내외 상호 연계 물류 네트워크를 구축하고, 현대적인 상업 유통 시스템을 개선해 글로벌 경쟁력을 갖춘 현대 유통 업체를 육성한다. 편의점과 농산물시장 등 상업 유통 시설에 대한 고도화 및 개조를 지원하는 한편, 언택트 거래 서비스를 발전시켜 상업 유통 표준화의 형성 및 그린 성장을 강화한다. 충분한 재고의 확보, 신속 대응, 타격에 강한 응급 물류 시스템의 구축에 속력을 가한다.

第四节 完善促进国内大循环的政策体系

제 4 절 국내 대순환 촉진 정책 시스템 정비

保持合理的财政支出力度和赤字率水平，完善减税降费政策，构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕，保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，创新结构性政策工具，引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度，规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型，强化竞争政策基础性地位，支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

재정 지출과 적자율을 합리적 수준으로 유지하고, 세금 감면 및 비용 인하 정책을 개정해 기업 투자 확대와 R&D 투자 증가, 소득 분배 조정과 소비자 부담

감소에 유용하게 작용할 조세제도를 마련한다. 유동성을 합리적 수준으로 유지해 통화 공급량 및 사회 용자 규모 증가 속도를 명목 경제 성장 속도와 대략적으로 일치시킨다. 구조적 정책 도구를 혁신해 금융 기관이 중점 분야와 취약 분야에 대한 지원 강도를 높이도록 인도하며 소비용 신용 대출의 규범화 발전을 추진한다. 산업 정책을 보편적인 혜택 제공과 기능지향적인 방향으로 전환하고 경쟁 정책의 기초적 위치를 더욱 부각시켜 기술의 혁신 및 구조의 고도화를 뒷받침한다. 경제 발전 수준에 상응한 소득 분배, 사회 보장 및 공공 서비스 제도를 정비한다.

第十三章 促进国内国际双循环

제 13 장 국내·국제 쌍순환 촉진

立足国内大循环，协同推进强大国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

국내 대순환에 기반하여 강대한 국내시장의 형성 및 무역 강국으로의 도약을 동시에 추진해 글로벌 자원을 유치하고, 국내외 수요, 수출입, 외국 자본 유치 및 대외 투자 간의 조화로운 발전을 촉진하며, 국제 협력과 경쟁 참여에서의 새로운 우위를 창출함에 박차를 가한다.

第一节 推动进出口协同发展

제 1 절 수출입의 공동 발전 추진

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。

优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障外贸产业链供应链畅通运转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

국내외 무역에 대한 통합 규제 체계를 개선하고, 국내외 무역 법규, 규제제도, 사업 자격, 품질 기준, 검사검역, 인증인허가 간의 상호 연계를 추진해 국내 시장에서 판매되는 제품들이 동일한 생산라인에서 생산되고, 동일한 기준에 부합하며, 수출 제품과 동일한 품질이 보장되도록 한다. 수입 관세와 제도적 비용을 절감하고 고품질 소비재 및 첨단 기술, 중요 장비 및 에너지 자원 등의 수입을 확대하며 수입처의 다변화를 촉진한다. 수출 정책을 개선하여 수출 상품의 품질과 구조를 최적화하며 수출의 부가가치를 꾸준히 제고한다. 국제 시장 레이아웃을 최적화하고 기업이 기존 수출 시장을 심도 있게 활용하는 한편, 신흥 시장을 개척할 수 있도록 유도하며 주변국과의 무역 규모를 확대해 국제시장 점유율을 안정시킨다. 가공무역의 고도화를 추진하고 대외무역의 구조 전환 및 고도화 거점, 관세 감독·관리 특별 구역, 무역 촉진 플랫폼, 국제 마케팅·서비스 네트워크 등의 구축을 심화시켜 크로스보더 전자상거래 및 시장구매무역(인정된 도매시장에서 사업자가 상품을 구입하여 시장에서 직접 수출하는 방식의 무역) 등 새로운 무역 모델의 발전에 속력을 붙인다. 대외무역 산업사슬 및 공급망의 원활한 운영을 위해 해외 창고 설립을 적극 장려한다. 서비스 무역을 혁신적으로 발전시키고, 서비스 무역

혁신 발전의 시험 플랫폼 구축을 추진해 무역의 디지털화를 개선한다. 무역 투자 융합 프로젝트를 수행해 중국국제수입박람회, 중국수출입상품교역회, 중국국제서비스무역교역회 등 엑스포의 성공적 개최에 만전을 기한다.

第二节 提高国际双向投资水平

제2절 국제 양방향 투자 능력 향상

坚持引进来和走出去并重,以高水平双向投资高效利用全球资源要素和空间,完善产业链供应链保障机制,推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资,有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务,加强外商投资促进和保护,发挥重大外资项目示范效应,支持外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资,支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体,创新境外投资方式,优化境外投资结构和布局,提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系,加快金融、咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展,推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链,提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理,防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双边投资合作机制建设,健全促进和保障境外投资政策和服务体系,推动境外投资立法。

외국 투자 유치 및 해외 진출투자가 동등하게 중요하다는 기초를 굳건히 지켜 높은 수준의 양방향 투자를 통해 글로벌 생산 요소 및 시장 공간을 효율적으로 활용하고, 산업사슬과 공급망 지원 메커니즘을 정비하여 산업 경쟁력의 신장을 추진해 나간다. 외국 자본의 유치와 활용을 더욱 강화해 통신, 인터넷, 교육, 문화,

의료 등 분야 관련 사업의 개방을 점진적으로 추진한다. 외국인 투자 서비스를 전방위적으로 최적화하고 외국인 투자의 촉진 및 보호를 더욱 강화한다. 또한, 핵심 외국 투자 프로젝트의 시범 역할을 부각시켜 중고급 제조, 첨단 기술, 전통 제조업 구조 전환 및 고도화, 현대 서비스 분야 및 중서부 지역에서의 외국인 투자 증가, 외국 기업의 R&D 센터 설립, 외국 기업 중국 정부 주도 과학기술 프로젝트의 참여를 지원한다. 외국 기업이 수익을 이용하여 중국에서 재투자하는 것을 독려한다. 기업 주체를 중심으로 해외 투자 모델을 혁신하고, 해외 투자 구조 및 레이아웃을 최적화하여, 리스크 대비 능력 및 수익 수준을 향상시킨다. 해외 생산·서비스 네트워크 및 유통 시스템을 개선해 금융, 컨설팅, 회계, 법률 등 생산성 서비스업의 국제화 발전에 박차를 가한다. 중국의 제품, 서비스, 기술, 브랜드 및 표준의 해외 진출을 추진하여 중국 기업이 글로벌 산업사슬과 공급망에 합류하여 글로벌 경영능력과 수준을 높일 수 있도록 지원할 것이다. 기업의 규모에 따른 관리를 강화하고 해외 정치, 경제, 안보 등 분야에서 발생할 수 있는 리스크를 대비하고 해결할 수 있도록 유도한다. 양자 및 다자 간의 투자 협력 메커니즘 구축에 박차를 가해 해외 투자 서비스 시스템에 대한 정비·촉진·보장 등 일련의 정책을 시행하고 해외 투자 관련 법률의 제정을 추진한다.

第十四章 加快培育完整内需体系

제 14 장 완전한 내수 시스템 구축 가속화

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

경제 성장에서 소비의 역할을 높이고 투자가 공급 구조 개선에 핵심 역할을 발휘할 수 있도록 내수 확충 전략을 심도 있게 추진한다. 이러한 변화는 내수 시장 강화와 소비·투자 수요 증가로 이어질 것으로 예상된다.

第一节 全面促进消费

제1절 전면적 소비 촉진

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。培育建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县域消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化消费者权益保护，完善质量标准 and 后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

국민 소비 고도화에 맞추어 소비 확대와 국민 삶의 질 향상을 연결시켜 소비가 그린화, 건강화, 안전화로 발전되도록 추진함으로써 국민의 소비 수준을 꾸준히 제고한다. 전통 소비를 한 층 더 발전시켜 자동차 등 소비재의 소비 모델을 ‘구매

관리'에서 '사용 관리'로 전환하도록 추진하고, 강제 폐기 제도와 폐가전제품, 소비용 전자제품 등 내구재의 재활용 처리 시스템을 정비하여 주택 소비의 건전한 발전을 추진한다. 新형태 소비를 육성하고, 정보화 소비, 디지털화 소비, 그린화 소비를 발전하여 맞춤형 소비, 체험 소비, 스마트화 소비, 트렌드 소비 등 새로운 형태의 소비 발전을 장려한다. 서비스 소비를 발전시키고 서비스 소비 분야의 시장 진입 규제를 완화시켜 교육·연수, 의료·건강, 실버·보육, 문화관광·스포츠 등 소비의 질적 제고와 내용의 확충을 추진해 온·오프라인의 융합 발전을 가속화한다. 공공 소비를 적절히 늘려 공공 서비스 지출 효율성을 높인다. 홀리데이 시즌 소비를 확대하고 명절 휴일 제도를 개선해 유급 휴가 제도를 전면적으로 시행한다. '국제소비중심도시'를 육성하는 한편, 일련의 '지역 소비중심'을 조성한다. 도시와 농촌 서로 융합하는 소비 네트워크를 개선해 농촌의 전자상거래 보급 지역을 확대하고 현(縣) 지역의 소비 환경을 개선해 농촌 소비의 고도화를 단계적으로 추진해 나간다. 도심 면세점 관련 정책을 개정하고 일련의 중국 특색이 있는 도심 면세점을 설립, 운영할 계획이다. 국민의 소득 증가와 경제적 부담 감소를 동시에 이룰 수 있는 조치를 취해 중산층을 지속적으로 확대해 나가면서 소비 잠재력을 계속 자극한다. 소비자의 권익 보호를 강화하고 품질 표준 및 사후 평가 시스템과 하자 제품 리콜, 제품 유해성 모니터링, 제품 품질 보증 등 제도를 개선함으로써 다원적 소비자 권리 보호·분쟁 해결 메커니즘을 고도화한다.

第二节 拓展投资空间

제2절 투자 공간 확장

优化投资结构，提高投资效率，保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民

生保障等领域短板，推动企业设备更新和技术改造，扩大战略性新兴产业投资。推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等重大工程建设。面向服务国家重大战略，实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程，推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。深化投融资体制改革，发挥政府投资撬动作用，激发民间投资活力，形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制，加大资金、用地等要素保障力度，加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作（PPP），推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）健康发展，有效盘活存量资产，形成存量资产和新增投资的良性循环。

투자 구조를 최적화시키는 동시에 투자 효율성을 향상시켜 이로써 투자 성장율을 합리적 수준으로 유지한다. 인프라 구축, 도시 공공 건설, 농업·농촌, 공공 안전, 생태 환경 보호, 공중 보건, 물자 비축, 재해 대비·구호, 민생 보장 등 분야의 취약점 보완에 박차를 가해 기업 장비와 기술의 고도화를 추진하며, 전략적 신흥 산업에 대한 투자를 확대한다. 소비 촉진 및 민생 개선은 물론, 구조 조정 및 지속력 증진에도 도움이 될 新인프라, 新도시화, 新교통·치수(治水) 등 중요 프로젝트의 시행을 추진해 나간다. 중대 국가 전략에 힘이 되는 것을 목표로, 쓰촨-시장(西藏) 철도, 서부 육상·해상 新통로, 국가 수자원 네트워크, 야루장푸강 하류 수력 발전 개발, 우주 탐사, 베이더우 산업화 등 중요 프로젝트를 차질없이 수행해 나간다. 중요 과학 연구 시설, 중요 생태계 보호 및 복원, 공중 보건 비상 대응 보장, 중대 인수(引水)·송수(送水), 홍수 재해 방재·구호, 전력·가스 수송, 호변·강변·해변 교통

시설 구축 등 일련의 토대를 공고히 하는 동시에 기능을 향상시키고 미래지향적인 중요 프로젝트의 시행을 추진한다. 투자 및 용자 시스템에 대한 개혁을 심화시켜 정부에 의한 투자의 마중물 역할을 발휘하고, 민간 투자의 활력을 끌어올려 시장 주도 내생적 투자 성장 메커니즘을 형성케 한다. 프로젝트에 대한 계획, 준비 및 추진 메커니즘을 개선하고 자금, 용지 등 요소의 보장 역량을 강화하며 투자 프로젝트의 빠른 수행과 효과 발현을 추진한다. 규범적인 민관합작투자사업(PPP)을 단계적으로 추진해 나가며 인프라 분야의 부동산투자신탁기금(REITs)이 건전하게 발전되도록 촉진한다. 존치 자산을 효과적으로 활용하고 존치 자산과 신규 투자의 선순환을 촉진한다.

第五篇 加快数字化发展 建设数字中国

제5편 디지털화 발전 가속·‘디지털 차이나’구축

迎接数字时代，激活数据要素潜能，推进网络强国建设，加快建设数字经济、数字社会、数字政府，以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

디지털 시대를 맞이해 데이터 요소의 잠재력을 활성화하여 인터넷 강국 건설을 추진한다. 디지털 경제 발전, 디지털 사회 및 전자정부의 구축을 가속화하고 디지털 전환으로 생산 방식과 생활 패턴, 거버넌스 방식 등의 변화를 추진한다.

第十五章 打造数字经济新优势

제15장 디지털 경제의 新우위 창출

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势，促进数字技术与实体经济深度融合，赋能传统产业转型升级，催生新产业新业态新模式，壮大经济发展新引擎。

방대한 양의 데이터와 풍부한 적용 사례 보유한다는 장점을 충분히 살려 디지털 하이테크와 실물경제의 깊은 융합을 촉진하고, 재래산업 첨단화에 힘을 쏟아 新산업, 新업태, 新모델의 탄생을 촉진함으로써 경제 발전의 新엔진을 튼튼히 육성한다.

第一节 加强关键数字技术创新应用

제1 절 디지털 핵심 기술의 혁신 및 응용 강화

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

하이 엔드 반도체, 운영체제(OS), 인공지능(AI) 핵심 알고리즘, 센서 등 분야에 초점을 맞추어 기본 이론, 기본 알고리즘 및 장비 재료 연구개발의 돌파구 마련과 고도화 추진에 속도를 가한다. 범용 프로세서, 클라우드 컴퓨팅 시스템, 소프트웨어 핵심 기술의 통합 연구를 강화한다. 양자 컴퓨팅, 양자 통신, 뉴럴칩, DNA 스토리지 등 첨단 기술에 대한 개발을 가속화하고 정보과학 및 생명과학, 재료 등 기초과학의 학제적 접근과 혁신을 추진, 강화해 오픈 소스 디지털 기술 커뮤니티 등 혁신적 컨소시엄의 개발을 지원한다. 오픈 소스 지적 재산권과 법률 체계를 고도화시켜 기업들이 오픈 소스 코드, 하드웨어 설계와 응용 서비스를 제공하도록 장려한다.

第二节 加快推动数字产业化

제2 절 디지털 산업화 추진에 박차

培育壮大人工智能、大数据、区块链、云计算、网络安全等新兴数字产业，提升通信设备、核心电子元器件、关键软件等产业水平。构建基于 5G 的应用场景和产业生态，在智能交通、智慧物流、智慧能源、智慧医疗等重点领域开展试点示范。鼓励企业开放搜索、电商、社交等数据，发展第三方大数据服务产业。促进共享经济、平台经济健康发展。

인공지능, 빅데이터, 블록체인, 클라우드 컴퓨팅, 사이버 보안 등 신형 디지털 산업을 건전하게 육성해 나가, 통신 장비, 핵심 전자 부품, 중요 소프트웨어 등 산업의 기술력을 제고한다. 5G 기반 응용 프로그램 및 산업 생태계를 구축하여 지능형 교통, 스마트 물류, 스마트 에너지, 스마트 의료 등 중점 분야에서 시범 적용을 할 계획이다. 기업들이 서칭, 전자상거래, SNS 등 데이터를 개방하도록 독려하고 제 3 자 빅데이터 서비스 산업을 발전시킨다. 공유 경제와 플랫폼 경제가 건전하게 발전되도록 촉진한다.

第三节 推进产业数字化转型

제 3 절 산업의 디지털 전환 추진

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性定制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

'클라우드 서비스 보급, 빅데이터의 심층적 활용, 기업 스마트화 지원(上雲用數賦智)' 캠페인을 시행해 데이터를 원동력으로 하고 산업사슬 전체의

협업 및 혁신을 촉진한다. 중점 업종 및 지역에 약간의 국제 수준을 갖춘 산업 인터넷 플랫폼과 디지털 전환 추진센터를 설립해, R&D 기획, 생산·제조, 운영·관리 및 시장 서비스 등 단계의 디지털화 적용을 심화시킨다. 제품의 커스터마이징화 및 제조 유연화 등 新생산 모델을 성장 발전시켜 산업 단지의 디지털 전환을 가속화한다. 서비스 산업에 있어, 심도 있는 디지털 전환을 추진해 클라우드 소싱 디자인, 스마트 물류 및 新유통 등 새로운 성장 동력을 창출하고자 한다. 스마트 농업 발전에 박차를 가해 농업 생산 관리 및 관리 서비스의 디지털 전환을 추진한다.

专栏 8 数字经济重点产业 표 8 디지털 경제의 중점 산업	
01	云计算 클라우드 컴퓨팅 加快云操作系统迭代升级, 推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新, 提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业。 클라우드 운영체제(OS) 이터레이션 가속화, 초대규모 분산 스토리지 · 엘라스틱 컴퓨팅 · 데이터 가상 격리 등 기술의 혁신 추진, 클라우드 보안 수준 제고, 하이브리드 클라우드에 중점 둔 업계 솔루션 · 시스템 인테그레이션 · 운영 및 유지 관리 등 일련의 클라우드 서비스 산업 육성.
02	大数据 빅데이터 推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新, 培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系, 完善大数据标准体系。 빅데이터 수집 · 정제 · 스토리지 · 마이닝 · 분석 · 알고리즘 가시화 기술 혁신 추진, 데이터의 수집 · 레이블링 · 스토리지 · 전송 · 관리 및 응용 등 풀 라이프 사이클 산업 체계 육성, 빅데이터 표준 체계 개선.
03	物联网 사물인터넷(IoT) 推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新, 协同发展云服务与边缘计算服务, 培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。 센서 · 네트워크 슬라이싱 · 고정밀 포지셔닝 기술 혁신 추진, 클라우드 서비스와 에지 컴퓨팅 서비스 간의 협력 발전 추진, 차량 인터넷 · 의료 IoT · 홈 IoT 산업 육성.
04	工业互联网 산업 인터넷 打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系, 加强工业软件研发应用。培育形成具有国际影响力的工业互联网平台。推进“工业互联网+ 智能制造”产业生态建设。 자체 제어 가능한 식별자 해석 시스템 · 표준 체계와 안전관리체계 구축, 산업 소프트웨어의

	R&D · 응용의 역량 강화, 글로벌 영향력이 있는 산업 인터넷 플랫폼 조성, ‘산업 인터넷 + 스마트제조’ 산업 생태계 조성 가속화.
05	<p>区块链 블록체인</p> <p>推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新,以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案,完善监管机制。</p> <p>스마트 컨트랙트 · 컨센서스 알고리즘 · 암호화 알고리즘 · 분산 시스템 등 블록체인 기술 혁신 추진, 컨소시엄 블록체인에 초점 둔 블록체인 서비스 플랫폼 · 핀테크 · 공급망 관리 · 행정 및 민원 서비스 등 분야에서의 응용 방안 모색, 이에 대한 감독 및 관리 시스템 개선.</p>
06	<p>人工智能 인공지능(AI)</p> <p>建设重点行业人工智能数据集,发展算法推理训练场景,推进智能医疗装备、智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造,推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。</p> <p>중점 산업을 위한 AI 데이터셋 구축, 알고리즘 추론 트레이닝 시나리오 개발, 스마트 의료기기 · 스마트 교통수단 · 스마트 인식 시스템 등 스마트 제품 기획 및 제조 추진, 범용 및 산업용 AI 오픈 플랫폼 개발 가속화.</p>
07	<p>虚拟现实和增强现实 가상현실(VR) 및 증강현실(AR)</p> <p>推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新。发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。</p> <p>3D 그래픽 생성 · 동적 환경 모델링 · 실시간 모션 캡처 · 고속 렌더링 등 기술 혁신 추진, VR 머신 · 햅틱 인터페이스 · 콘텐츠 수집 및 제작 등 장비와 툴 소프트웨어 개발, 업계 솔루션 제안.</p>

第十六章 加快数字社会建设步伐

제 16 장 디지털 사회 구축 가속화

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势,促进公共服务和社会运行方式创新,构筑全民畅享的数字生活。

디지털 기술이 사회 생활과 일상 생활의 곳곳으로 스며드는 새 트렌드에 맞추어 공공 서비스와 사회 운영 방식의 혁신을 촉진하여 모두가 만끽할 수 있는 디지털 라이프 스타일을 창출한다.

第一节 提供智慧便捷的公共服务

제 1 절 편리한 스마트 공공 서비스 제공

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

교육, 의료, 실버, 육아, 고용, 문화체육, 장애인 지원 등 공공 서비스의 중점 분야에 초점을 두어 디지털 서비스의 폭넓은 적용을 촉진하고 국민들의 삶의 질 향상에 대한 만족감을 지속적으로 높인다. 학교, 병원, 실버시설 등 공공 서비스 제공 기관과 같은 공공 서비스 자원의 디지털화를 추진하고 이들에 대한 개방·공유·활용을 확대한다. 온·오프라인 공공 서비스의 공동 발전과 심도 있는 융합을 추진하고, 이러닝, 온라인 메디컬센터, 스마트 도서관 등을 적극적으로 발전시킨다. 고품질의 공공 서비스 제공 기관이 지역사회와 도서·산간 지역을 비롯한 諸 저발전 지역까지 연계될 수 있도록 지원하고, 우수 공공 서비스 자원의 보급·커버 범위를 확대한다. 스마트 법원 구축을 강화한다. 민간의 ‘인터넷+ 공공 서비스’ 참여, 서비스 제공 방식과 제품 혁신을 독려한다.

第二节 建设智慧城市和数字乡村

제 2 절 스마트 도시 및 디지털 농촌 조성

以数字化助推城乡发展和治理模式创新，全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设，将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施统一规划建设，推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市

信息模型平台和运行管理服务平台，构建城市数据资源体系，推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设，构建面向农业农村的综合信息服务体系，建立涉农信息普惠服务机制，推动乡村管理服务数字化。

디지털화를 통해 도시와 농촌의 발전 및 거버넌스 모델의 혁신을 촉진해 운영 효율성과 주거 쾌적성을 제고한다. 등급과 유형의 구획을 기반으로 신형 스마트 도시 조성을 촉진한다. IoT 센싱 시설과 통신 시스템을 공공 인프라의 일괄 계획 및 구축에 통합시켜 도시 인프라·공공시설, 건물 등에 IoT 적용하고 이들의 스마트화 개조를 추진한다. 도시의 인포메이션 모델링 플랫폼과 운영·관리·서비스 플랫폼을 정돈해 도시의 데이터 요소 체계를 구축하여 ‘데이터 브레인’ 역할 장비의 구축·설치를 추진한다. 디지털 트윈시티 조성을 모색한다. 디지털 농촌 조성에 박차를 가해 농업·농촌을 위한 종합 정보 서비스 시스템을 정비하여 농업 관련 정보에 대한 보편적 서비스 메커니즘을 수립하고, 농촌 관리 서비스의 디지털화를 추진한다.

第三节 构筑美好数字生活新图景

제3절 쾌적한 디지털 생활의 새 비전 창출

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

쇼핑, 주거생활, 레저·관광, 교통 등 각 분야의 디지털화를 추진하여 정보 공유 및 공동 관리에 기반한 새로운 디지털 라이프 스타일을 창출한다. 스마트 지역사회의 구축을 추진해 지역사회의 디지털 플랫폼과 오프라인 서비스 제공 기관에 기반하여 스마트하고 쾌적한 서비스권(圈)을 형성하여 온라인 및 오프라인이 통합된 지역사회 서비스, 지역사회 거버넌스, 공공 서비스, ‘스마트 동네’ 등 서비스를 제공할 계획이다. 주민들이 다양하고 풍요로운 디지털 라이프를 체험할 수 있도록 하여 디지털 홈을 발전시킨다. 국민들의 디지털 소양이 향상될 수 있도록 전국민을 대상으로 디지털 활용 테크닉 관련 교육 및 훈련을 깊이 있게 전개한다. 정보 접근성을 높여 디지털 취약 계층인 고령자 및 장애인 등도 일반인과 함께 디지털 라이프를 누릴 수 있도록 한다.

第十七章 提高数字政府建设水平

제 17 장 전자정부 구축 수준 향상

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

디지털 기술을 정부 관리·서비스에 널리 적용시켜, 정부 거버넌스 프로세스의 리엔지니어링 및 모델 최적화를 추진함으로써 정책 결정의 과학성과 서비스의 효율을 꾸준히 제고한다.

第一节 加强公共数据开放共享

제 1 절 공공 데이터의 개방 및 공유 강화

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享

利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

국가 공공 데이터 요소 시스템을 구축정비해, 공공 데이터의 보안을 보장하고, 부서 간, 계층 간, 지역 간의 데이터 수집·통합, 그리고 활용을 추진한다. 데이터 요소 목록과 책임 리스트 제도를 정비해 국가 데이터 공유 및 교환 플랫폼의 기능을 강화하고, 국가의 인구, 법인, 공간 지리 등 인프라 정보 요소에 대한 공유 및 활용을 촉진한다. 인프라 공공 정보 데이터의 개방을 안전하게 점진적으로 확대하여 공공 데이터 서비스를 공공 서비스에 통합·편입하는 방안을 모색한다. 통합적 국가 공공 데이터 오픈 플랫폼과 개발 이용 포트를 구축하여 기업 등록 감독·관리, 보건, 교통, 기상 등 가치가 높은 데이터셋을 사회에 우선적으로 개방할 예정이다. 정부 데이터 공인 운영에 관한 시범 사업을 펼쳐 제3자가 공공 데이터를 심층적으로 마이닝하고 활용도록 독려한다.

第二节 推动政务信息化共建共用

제2절 행정 전산화 공동 추진 및 정보 공유

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，集约建设政务云平台和数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

행정 전산화 추진 및 총괄에 더욱 힘을 보태, 행정 전산화 프로젝트 목록을 완비하고, 행정 정보 시스템에 대한 통합을 지속적으로 심화시킨다. 국정운영·공무수행 능력, 의법치국, 경제 거버넌스, 시장 감독·관리, 공공 안전, 생태 환경 등에 적용될 중요 정보 시스템을 구축할 계획이며, 부서 간 협동 거버넌스 능력을 신장시킨다. 국가의 전자정부 네트워크를 개선하고 전자정부 클라우드 플랫폼 및 데이터 중추 시스템을 집약적으로 구축하여 행정 정보 시스템의 클라우드 마이그레이션을 추진한다. 행정 전산화의 빠른 이터레이션 추진을 더욱 강화해 행정 정보 시스템의 신속한 재활용 능력과 유연한 확장 능력을 제고한다.

第三节 提高数字化政务服务效能

제3절 전자 행정 서비스의 효율 향상

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

정부 운영 방식, 업무 프로세스 및 서비스 모델은 디지털화, 지능화되도록 전방위적으로 추진한다. ‘인터넷+ 행정 서비스’ 이니셔티브를 심도 있게 추진하여 업무 프로세스 통합 온라인 서비스 플랫폼의 기능을 높인다. 정부의 정책 결정에서 보조 수단으로 작용할 디지털 기술 기반 메커니즘의 구축을 가속화하고 하이 프리퀀시 빅데이터를 기반한 동적 정밀 모니터링 및 예측, 조기 경보의 능력을 향상시킨다. 공중 보건, 자연 재해, 사고 및 사회 안전 등 공공 비상 사태 대응에

있어 디지털 기술의 적용을 강화하고 조기 경보와 비상 대응 능력을 전반적으로 높인다.

第十八章 营造良好数字生态

제 18 장 양질의 디지털 생태계 조성

坚持放管并重, 促进发展与规范管理相统一, 构建数字规则体系, 营造开放、健康、安全的数字生态。

규제 및 완화를 동등히 중시하는 입장을 취해 발전과 규범화적인 관리를 함께 추진하고, 디지털 규칙 체계를 구축하여 개방적이면서도 건전하고 안전한 디지털 생태계를 조성한다.

第一节 建立健全数据要素市场规则

제 1 절 데이터 요소의 완전한 시장 규칙 수립

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全, 加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制, 培育规范的数据交易平台和市场主体, 发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护, 加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法, 强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估, 推动数据跨境安全有序流动。

데이터 개발 및 활용, 개인 프라이버시 보호, 공공 안전 등을 통합적으로 계획하여 데이터 요소 소유권, 유통·거래, 국경 간 전송, 보안·보호에 관한 기본 제도 및 표준 수칙의 수립을 가속화한다. 데이터 소유권 거래 및 산업 자율 규제 메커니즘을 수립하고 개선하며, 규범화된 데이터 거래 플랫폼 및 경제주체를

육성한다. 또한, 데이터 자산 평가, 등록·결제, 거래 알선, 분쟁 중재 등 시장 운영 시스템을 발전시킨다. 국익, 영업기밀, 개인 프라이버시에 관련한 데이터 보호를 강화하고 데이터 보안, 개인 정보 보호 등 분야에 관한 기본 법률 제정에 박차를 가해 데이터 요소의 풀 라이프 사이클의 보안을 강화한다. 빅데이터 환경에 적합한 데이터 유형별·등급별 보호 제도를 정비한다. 데이터 보안에 대한 평가를 강화해 안전하고 질서 있는 데이터의 국경 간 유통을 추진한다.

第二节 营造规范有序的政策环境

제 2 절 정연한 규범화 정책 환경 조성

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范，清理不合理的行政许可、资质资格事项，支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管，明确平台企业定位和监管规则，完善垄断认定法律规范，打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架，完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

디지털 경제 발전에 적합한 정책·규제 시스템을 구축한다. 공유경제, 플랫폼경제, 新개인경제에 대한 관리 규범을 개선해 불합리한 행정 인허가 및 자격 인준 제도를 철폐한다. 플랫폼 기업의 혁신과 발전, 그리고 글로벌 경쟁력이 향상될 수 있도록 장려한다. 해당 법에 의해 인터넷 플랫폼의 경제 행위 감독·관리에 더욱 힘을 쏟아, 플랫폼 기업의 포지셔닝과 감독·관리 규칙을 명확히 하여 독점 판정에 대한 법률·규범을 개정하고 독점 및 불공정경쟁 행위를 단속한다. 자율주행, 온라인 진료, 핀테크, 스마트 배송 등에 관한 규제 프레임워크를 모색해 관련 법률·법규 및 윤리 심사 법칙을 개선하도록 한다. 디지털 경제의 통계·모니터링 시스템을 정비한다.

第三节 加强网络安全保护

제 3 절 사이버 보안 강화

健全国家网络安全法律法规和制度标准，加强重要领域数据资源、重要网络和信息系统安全保障。建立健全关键信息基础设施保护体系，提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设，强化跨领域网络安全信息共享和工作协同，提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发，加快人工智能安全技术创新，提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

국가 사이버 보안 법률·법규 및 제도 표준을 개선하고 중요한 분야의 데이터 요소, 중요 네트워크 및 정보 시스템의 보안을 강화한다. 핵심 정보 인프라 보호(CIIP) 시스템을 구축해 보안 방어 및 정치 안보·안정 유지의 역량을 강화한다. 사이버 보안 리스크에 대한 평가 및 심사를 더욱 강화한다. 사이버 보안 인프라 구축에 더욱 힘을 기울여, 각 분야 간의 보안 정보 공유 및 협업을 강화함으로써 사이버 보안 위협 요소 발견, 모니터링, 조기 경보, 비상시 명령 및 공격자 추적 능력을 제고한다. 사이버 보안 핵심 기술의 R&D 역량을 강화하여, AI 기반 보안 기술의 혁신을 가속화한다. 이를 통해 사이버 보안 산업의 종합 경쟁력을 높인다. 사이버 보안에 대한 홍보·교육, 인재 육성을 한층 더 강화한다.

第四节 推动构建网络空间命运共同体

제 4 절 사이버 공간 운명 공동체 형성 추진

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安

全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

사이버 공간 분야의 국제 교류와 협력을 추진해 유엔을 주요 채널로 하고 유엔 헌장을 기본 원칙으로 하는 디지털·사이버 공간에 대한 국제 규칙이 제정되도록 추진한다. 다자에 의한 민주적이고 투명한 글로벌 인터넷 거버넌스 시스템을 구축함과 함께 보다 공정하고 합리적인 네트워크 인프라 및 자원 거버넌스 메커니즘의 수립에도 박차를 가한다. 데이터 보안, 디지털 화폐, 디지털 서비스 세금 등 국제 규칙 및 디지털 기술 표준의 제정에 적극적으로 참여할 것이다. 글로벌 사이버 보안 협력 메커니즘 구축을 추진하여 데이터 요소를 보호하고 사이버 보안 사건을 처리하며 사이버 범죄 등을 대처하기 위한 국제 협조·협력 메커니즘을 구축한다. 저개발국가를 대상으로 기술, 장비 및 서비스 등의 디지털 지원을 제공해 각 나라가 디지털 시대의 이점을 공유할 수 있도록 한다. 인터넷 문화 교류와 상호 학습을 적극 추진해 나간다.

专栏 9 数字化成用场景	
표 9 디지털화의 적용 사례	
01	<p>智能交通 스마트 교통</p> <p>发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制，建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、教字航道、智慧停车场。</p> <p>자율주행과 CVIS 지능형 교통 인프라 기반 교통 서비스 개발, 스마트 도로관리 · 교통신호 연동 · 대중교통 우선 통행 제어 등 추진, 스마트 철도 · 스마트 민항 · 스마트 항만 · 디지털화 항로 · 스마트 주차장 등 구축.</p>
02	<p>智慧能源 스마트 에너지</p> <p>推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级。开展用能信息广泛采集、能效在线分析。实现源网荷储互</p>

	<p>动、多能协同互补、用能需求智能调控。</p> <p>탄광 · 유전 및 가스전 · 발전소 등 업종 스마트화로의 업그레이드 추진, 광범위적 에너지 사용 정보 수집 · 온라인 에너지 소비 효율 분석 등 업무 진행, 전원-송전-부하-저장 간의 상호작용 및 다중 에너지 간의 협동과 상호보완 · 스마트한 에너지 수요 조절 등 실현.</p>
03	<p>智能制造</p> <p>스마트 제조</p> <p>促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应，推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。</p> <p>장비의 네트워킹 · 생산 단계의 디지털화 연계·공급망의 협력적 대응 추진, 생산 데이터의 통합 · 생산의 유연화·제품의 커스터마이징화 · 관리의 스마트화 등 추진.</p>
04	<p>智慧农业及水利</p> <p>스마트 농업 및 치수(治水)</p> <p>推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获，推动设施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系。以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。</p> <p>밭작물의 정밀한 파종·확실한 비료 및 농약 주기 · 확실한 수확의 광범위적 확산 추진, 시설원예 · 축산업 가축 사육 · 수산물 양식의 스마트화 추진, 스마트 치수 시스템 구축, 유역 단위의 수문학적 메저링 및 리포팅 · 인텔리전트 스케줄링 등 능력 고도화.</p>
05	<p>智慧教育</p> <p>스마트 교육</p> <p>推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系，推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校，发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。</p> <p>공교육 시스템에 고품질 사교육 온라인 커리큘럼 등 교육 자원 통합 및 편입, 상기 양질 교육 자원 온라인으로 농촌과 도서·산간 지역 등 교육 취약 지역 학교로의 전파 추진, 시나리오 기반 이러닝 · 체험학습 · 스마트 교육에 대한 관리 및 평가 추진.</p>
06	<p>智慧医疗</p> <p>스마트 의료</p> <p>完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库。加快医疗卫生机构数据共享推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。</p> <p>전자 건강 검진 기록 · 진료 기록 · 전자 처방전 등 데이터베이스 정비, 의료기관 간의 데이터 공유 추진 가속화, 원격진료 보급, 의료영상 판독 보조 · 임상 진단 보조 등 응용 추진, 빅데이터로 의료기관 및 의료행위에 대한 감독과 관리 능력 제고.</p>
07	<p>智慧文旅</p> <p>스마트 문화관광</p> <p>推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。</p> <p>온라인으로 체험 가능한 관광지 및 박물관의 디지털화 관광상품 론칭 추진, 관광지 모니터링 시설 및 빅데이터 플랫폼 구축, 실감 콘텐츠 · 가상 전시홀 · HD 라이브 방송 등 신형 문화관광 서비스 개발.</p>
08	<p>智慧社区</p> <p>스마트 지역사회</p> <p>推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。</p> <p>행정 및 민원 서비스 플랫폼 · 커뮤니티 센서-에네이벌드 시설 · 홈터미널 간의 상호 연결 추진, 스마트 조기 경보 · 긴급구조 · 스마트 실버 케어 등 지역사회의 주민 수혜 서비스</p>

	발전, 무인 물류 배송 시스템 구축.
09	<p>智慧家居 스마트 홈</p> <p>应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。</p> <p>감응제어 · 음성제어 · 원격제어 등 기술 기반한 스마트 가전 · 스마트 조명 · 스마트 시큐리티 및 모니터링 시스템 · 스마트 스피커 · 신형 웨어러블 디바이스 · 서비스 로봇 개발.</p>
10	<p>智慧政务 스마트 행정</p> <p>推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子鉴章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。</p> <p>원스톱 행정 및 민원 서비스의 제공 추진, 전자 라이선스 · 전자 계약서 · 전자 서명 · 전자 영수증 · 전자 기록물 등의 사용 보급, 행정 및 민원 서비스 만족도 ‘호불호’ 평가 시스템 개선.</p>

第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制

제6편 개혁의 전면적 심화 및 질 높은 사회주의 시장경제 체제의 구축

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

사회주의 기본 경제 제도를 변함없이 지키는 한편, 이를 발전시킨다. 시장이 자원을 배분함에 있어 결정적인 역할을 발휘하도록 하고, 정부의 역할을 더욱 효율적으로 수행하게 하여 ‘효과적인 시장’과 ‘충분한 역할을 발휘한 정부’의 더 나은 결합을 추진한다.

第十九章 激发各类市场主体活力

제19장 각 경제주체의 활성화

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

흔들림 없는 공유제 경제의 위상을 더욱 부각시키는 동시에 이를 발전시키고, 비공유제 경제의 발전을 흔들림 없이 유도하고 지원하며 장려하여 보다 활기차게 창의성과 경쟁력을 겸비한 경제주체를 육성해 나갈 계획이다.

第一节 加快国有经济布局优化和结构调整

제1 절 국영경제의 레이아웃 최적화 및 구조 조정 가속

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

국가 전략을 보다 효과적으로 수행하기 위해 선택과 집중을 통해 탄력적으로 결정하고, 국영경제 레이아웃의 최적화 및 구조적 조정, 전략적 재조합에 박차를 가해 국영경제의 경쟁력, 창의성, 통제력, 영향력, 리스크 대응 능력의 고도화를 통해 튼튼하고 우수하며 규모 있는 국유자본과 국영기업을 육성한다. 국영경제의 전략적 버팀목 역할을 충분히 발휘하게 하여 안보, 산업 선도, 국가전략 및 국민생계, 공공 서비스 등 기능에 더욱 초점을 맞춘다. 존치 자산 활성화와 증가 자본 배치 최적화를 통해 이러한 자산들이 국가 안보와 국민경제와 직결된 중요 산업 및 공공 서비스, 그리고 비상 대응 능력 신장, 공익성 등 국가민생과 직결된 중요 산업에 투입되도록

한다. 충분한 경쟁이 이루어지는 분야의 국영경제에 대해 자본 수익 목표와 재무적 구속을 강화하고 유동성을 높임으로써 국유자본의 최적 배분 메커니즘을 개선한다. 레이아웃의 구조적 개선을 위한 장기적 메커니즘을 마련하고 국영경제 레이아웃의 최적화 및 구조 조정에 대한 지침을 동적으로 발령한다.

第二节 推动国有企业完善中国特色现代企业制度

제 2 절 국영기업의 중국 특색 현대적 기업제도 정비 추진

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

모든 분야에서 국영기업에 대한 중국공산당의 리더십을 변함없이 고수하고, 당의 리더십 강화와 기업 거버넌스의 균형을 유지하며, 법에 따른 투명한 권한과 책임, 그리고 효율적인 운영과 균형에 기반한 기업 거버넌스 메커니즘 구축을 가속화한다. 이사회의 구성에 더욱 힘을 기울여 이사회의 직권을 완전히 이행하게 함으로써 이사회가 기업 경영에 있어 의사결정의 주체가 될 수 있도록 한다. 거버넌스 능력 개선, 인센티브 강화, 메인 업무 명확화, 효율 제고 등 지시에 따라 국영기업 혼합소유제로의 개혁을 심화시켜 경영 메커니즘을 심층적으로 개조한다. 혼합소유제 기업을 위해 단독 국유 기업과 100% 소유 기업의 거버넌스 메커니즘 및 감독·관리 제도와 다른 일련의 제도를 모색하도록 한다. 경영진에 대한 임기제 및

계약제에 기반한 관리 시스템이 형성되도록 추진하고, 시장화에 따른 보수 분배 메커니즘을 정비해 다양한 형태의 중장기 인센티브 시스템을 개선한다.

第三节 健全管资本为主的国有资产监管体制

제 3 절 자본관리 중심의 국유자산 감독관리 체제 정비

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

권한 부여와 규제, 그리고 분산과 관리를 결합하고 방침, 초점, 방식 등 다양한 측면에서 국가 소유 자산 감독관리의 전환을 촉진하기 위해 지속적으로 노력한다. 국유 자본 관리의 방식을 최적화하여, 리스트 관리를 전면적으로 실행하고 유형별로의 권한 부여 및 이양을 심도 있게 수행한다. 법인 거버넌스 구조에 따른 직책 이행을 중시하고 사중 및 사후 감독관리에 더욱 힘쓴다. 국유 자본의 투자 및 운영 기업의 개혁을 심화시키고 정부 및 국유 자본 규제 기관, 국유 자본 투자 및 운영 기업, 지분 보유 기업 사이의 권리 범위를 과학적이고 합리적으로 규정한다. 또한 국유 자산의 손실을 방지하기 위해 협력적이고 효율적인 감독 메커니즘을 개선하고 엄격한 문책에 나설 계획이다. 경영성 국유자산에 대해 집중적, 통합적 감독관리를 가속한다.

第四节 优化民营企业发展环境

제 4 절 민영 기업 발전 환경 최적화

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

민영 기업이 건전하게 발전할 수 있도록 하기 위한 법적 환경, 그리고 정책 및 시장 환경을 개선하여 해당 법에 의해 민영 기업의 재산권과 기업가의 권익을 평등하게 보호한다. 민영 기업은 법에 따라 생산 요소를 동등하게 사용할 수 있도록 그에 해당된 일련의 권리를 보호받고, 그들이 경쟁에서 공평·공정하게 공개적으로 참여하도록 하는 권리 등도 법으로부터 보호받을 수 있도록 보장한다. 민영 기업에 대한 시장 진입 규제를 한층 더 완화하고 입찰 등 분야에서 이들에게 불리한 제반 장벽을 허문다. 민영기업 신용등급 평가 실시, 차별 없는 채권 발행, 자금 조달 토달 비용 경감을 위해 민영 기업을 대상으로 하는 지원 금융 정책을 개선하여 자금 조달 시의 신용 보증 지원 시스템을 정비한다. 중소기업 및 영세업자, 자영업자의 발전에 도움이 되는 정책 체계를 개선하고 조세 및 신용 대출 우대 등 지원을 강화한다. 친근하고 청렴한 정부와 민영기업의 관계를 이루게 하여 규범화된 정부와 민영기업의 소통 채널을 조성한다. 중소기업에 대한 지불 체납 방지 및 해소를 위해 효과적인 장기 메커니즘을 정비한다.

第五节 促进民营企业高质量发展

제5절 민영 기업의 고품질 발전 촉진

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业健康成长促进计划。

민영 기업이 개혁과 혁신을 통해 경영 능력과 거버넌스 수준을 향상시키는 것을 장려한다. 여건을 갖춘 민영 기업이 현대적 기업 제도를 수립하도록 유도한다. 민영 기업이 기본 연구 및 과학기술 혁신을 전개하고 핵심 기술의 연구 개발과 국가의 중요 과학기술 프로젝트에 참여하도록 독려한다. 민영 기업을 위한 중요 국가 전략 시행 참여 메커니즘을 개선한다. 민영 기업이 관련 법과 규정을 준수하는 전제하에 경영을 하도록 추진하고 사회적 책임을 적극적으로 이행하고 사회 공익 및 자선 사업에 참여하도록 장려한다. ‘기업가 정신’을 발양하고 ‘차세대 민영 기업가 건전 성장 추진’ 플랜을 시행해 나간다.

第二十章 建设高标准市场体系

제 20 장 높은 수준의 시장 체계 구축

实施高标准市场体系建设行动，健全市场体系基础制度，坚持平等准入、公正监管、开放有序、诚信守法，形成高效规范、公平竞争的国内统一市场。

‘높은 수준의 시장 체계 구축’ 캠페인을 시행하고, 시장 체계의 기본 제도를 개선하며 ‘평등한 참여, 공정한 규제, 개방·정연, 성실·준법(遵法)’ 등 원칙을 기반으로 효율적이고 규범적이며 공정한 경쟁이 가능한 통합 국내 시장을 조성하도록 한다.

第一节 全面完善产权制度

제 1 절 재산권 제도 전면 정비

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

명확한 소유권, 분명한 권한과 책임, 철저한 보호와 원활한 거래를 보장하기 위해 현대적 재산권 제도를 정비한다. 『민법전(民法典)』을 적용시켜 물권, 채권, 주주권 등 재산권 등 법률을 제정·개정하여 재산권의 귀속을 명확히 하고 재산권의 권한과 기능을 향상시키도록 한다. 공평을 원칙으로 하는 재산권 보호 제도를 정비하고 법에 따라 국영 및 민영, 외국인 투자 등 각종 소유제 기업의 재산권을 동등하게 보호한다. 재산권법 집행 및 사법보호 제도를 개선해 기업 재산권 관련 소송의 상고, 재검토, 재심 등에 관련이 있는 보호 메커니즘을 개선한다. 법에 의해 기업 관련 부당 사례 선별·시정의 상시화 및 제도화를 추진하여 정부에 관련된 재산권 분쟁의 통보 및 처리의 채널을 원활히 한다. 자료, 지식, 환경 등 분야의 재산권 제도 제정을 한층 더 강화하고 보다 나은 자연 자원 자산 재산권 제도와 법규를 개선한다.

第二节 推进要素市场化配置改革

제2절 시장화 기반 생산요소 배치의 개혁 추진

建立健全城乡统一的建设用地市场，统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式，赋予省级政府更大用地

自主权，探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制，增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系，破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍，减少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制，完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

도시와 농촌이 통합된 건설용지 시장을 조성하고 확충해, 농촌 토지 징수, 집단 경영성 건설용지의 시장 편입, 택지 제도의 개혁을 총괄적으로 추진한다. 토지 계획 관리 방식을 개혁하고, 성급(省級) 지방 정부에 더 큰 토지 사용 자율권을 부여해 전국적 건설 용지 및 보충 경작지 지표의 지역 간 거래를 위한 메커니즘을 모색한다. 산업용지 각 유형의 합리적 전환 메커니즘을 수립하고 혼합 산업용지의 공급을 확충한다. 통일되고 규범적인 인적자원 시장체계를 수립하여 도농 간, 지역 간, 각종 소유제 기관 간 노동력과 인재 이동의 장벽을 해소하고, 인적 자원 파일 관리에 대한 과도한 제한을 철폐한다. 기술과 데이터 요소 시장을 발전시킨다. 요소 시장 운영 메커니즘과 거래 규칙 및 서비스 시스템을 개선하고 공공 자원 거래 플랫폼의 통합 및 공유를 심도 있게 추진해 나간다.

第三节 强化竞争政策基础地位

제3절 경쟁 정책의 중추적 역할 강화

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。

推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

경쟁 장려, 독점 경계, 경쟁 정책의 프레임 개선의 기초를 흔들림없이 사전·사중·사후 소프로세스에 걸치는 경쟁 정책 시행 메커니즘을 구축한다. 점진적인 심사와 밀린 업무의 처리를 포괄적으로 수행해 나가며, 공정 경쟁 심사 제도에 대해 엄격한 규제를 강화한다. 공정 경쟁 심사에 관한 세칙을 개선하고 전국 통일 시장과 공정 경쟁에 걸림돌이 되는 규칙과 관행을 지속적으로 정리하고 철폐할 계획이다. 시장 경쟁 상황 평가 제도를 개선하고 ‘불만 신고 접수, 처리 및 피드백’ 메커니즘을 확립한다. 무차별적 자본 확충을 방지하기 위해 반독점 및 반부당경쟁법 집행과 사법 강도를 높인다. 에너지, 철도, 통신, 공공 사업 등 경쟁력 있는 분야의 시장화 개혁을 추진하고, 경쟁성 있는 사업을 위한 시장 접근성 확대를 통해 시장 경쟁 메커니즘을 도입하며 자연 독점 산업에 대한 감독 및 관리를 강화한다.

第四节 健全社会信用体系

제 4 절 사회신용시스템 개선

建立健全信用法律法规和标准体系，制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单，完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用，推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构，加强征信监管，推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理，保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

신용에 관하여 완전한 법규 및 기준 체계를 수립해 공공 신용 정보 리스트 및 신용 불량 징계 조치 리스트를 작성하고, 신용 불량자의 신용 회복 메커니즘을

정비한다. 신용 서약 제도를 추진하여 보급한다. 신용 정보의 수집, 공유, 공개, 활용 등을 강화하고 개인 및 기업에 도움이 되는 신용 상품과 서비스의 제공을 늘린다. 공공 신용 정보 및 금융 정보의 공유·통합 메커니즘을 구축한다. 글로벌 경쟁력이 있는 기업에 대한 신용 조회 및 신용 평가 기관을 육성하고 신용 조회에 대한 감독 및 관리를 강화해 신용 서비스 시장이 건전하게 발전할 수 있도록 추진한다. 신용 정보의 보안관리를 강화하고 신용 정보 주체의 합법적인 권리와 이익을 보장한다. 정부 신용 상실에 대한 책임 추궁 제도를 수립하고 정비한다.

第二十一章 建立现代财税金融体制

제 21 장 현대적 재정·조세 및 금융체제 수립

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用，增强金融服务实体经济能力，健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

국가 거버넌스에서의 토대와 중요한 버팀목이 되는 재정의 역할을 한층 더 발휘시켜, 실물경제에 대한 금융의 기여도를 높여 ‘질적 성장’에 중점을 두고 재정·조세·금융 시스템을 개선한다.

第一节 加快建立现代财政制度

제 1 절 현대적 재정제도 수립 가속

深化预算管理制度改革，强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹，推进财政支出标准化，强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制，加强中期财政规划管理，增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系，适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权，减少并规范中央和地方共同事权。健全省以下财政体制，增强基层公共服务保障能力。完善财政转移支付制度，优

化转移支付结构，规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

예산 관리 체제 개편의 심화, 예산편성에 대한 거시적 지도·심사와 감독 강화, 재정 계획 전반 추진, 재정부출 표준화, 예산 제한 및 성과 관리 강화 등에 노력을 기울인다. 국가의 중대 전략적 과제에 대한 재정적 지원을 위해 다년도 예산 균형 메커니즘을 개선하고 중기 재정 계획 및 관리를 강화한다. 명확한 권한과 책임, 적절한 재정 지원 할당, 그리고 지역 간 균형이 잡힌 중앙과 지방의 재정 관계를 수립한다. 지적 재산권 보호, 노령연금, 지역 간 생태환경 보호 등 분야에서의 중앙 권한을 적절히 강화하고, 중앙·지방 공동 권한을 삭감하고 규범화시킨다. 성급(省級) 정부 이하의 재정 체제를 개선하고 지역 사회 공공 서비스 제공 역량을 강화한다. 재정 이전 지출 제도를 개선하고 이전 지출의 구조를 최적화하여 이전 지출 항목을 규범화시킨다. 발생주의에 의한 정부 종합 재무 보고 제도를 개선해 규범화된 정부 부채 자금조달 시스템을 확립하여 보완한다.

第二节 完善现代税收制度

제 2 절 현대적 조세제도 정비

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

세제 구조를 최적화하고 직접세 체계를 개선하며 직접세 비중을 적절히 높인다.

개인 소득세 제도 개선과 함께 종합과세 범위 확대를 추진하고, 세율 구조를 최적화한다. 제조업의 안정화, 산업사슬, 공급망을 공고히 함에 초점을 맞추어 부가가치세 제도를 더욱 개선한다. 소비세의 과세 범위와 세율을 조정하고 생산-소비 과정의 후방 단계에서 소비세 징수 방향으로 추진해 지방 정부에 안정적으로 이양한다. 조세 혜택 및 우대 조건에 대한 제도를 개선하고 부동산 과세에 관한 법률의 제정을 추진하며 지방세 체계를 개선하여, 더 많은 세금 관련 행정 권한을 지방 정부에 단계적으로 넘기기 위해 노력해 나간다. 심도 있는 세금 징수 관리 제도의 개혁을 통해 ‘스마트 세무’ 구축과 세금 징수 관리의 현대화를 추진한다.

第三节 深化金融供给侧结构性改革

제3절 금융 공급자 측의 구조적 개혁 심화

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审

慎监管前提下有序推进金融创新, 健全风险全覆盖监管框架, 提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技, 加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估, 探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

강한 적응성과 경쟁력을 겸비한 포괄적 현대 금융 시스템을 개선하고 실물 경제를 효과적으로 지원할 수 있는 금융 제도와 메커니즘을 구축한다. 현대적 중앙은행 시스템을 구축해 통화 공급 규제 메커니즘을 정비한다. 디지털 화폐의 연구 개발을 지속적으로 추진해 나간다. 시장 기반 금리 형성 및 전송 체계를 정비하고 중앙은행의 정책 금리 체계를 개선해 대출 우대 금리(LPR)의 기준 역할을 보다 잘 발휘하게 한다. 금융 체계 구조를 최적화하고 국유 상업 은행에 대한 개혁을 심도 있게 펼쳐 중소형 은행 및 농촌신용사(農村信用社)의 지배 구조 개선, 제 2 금융권의 발전 규제, 금융서비스의 포괄성 강화에 박차를 가한다. 정책금융의 개혁과 개선, 국가 전략 및 계획 수립의 역량 강화, 보험사의 개혁 심화, 상업보험의 보호 능력의 향상을 위해 노력한다. 금융 기관의 기업지배구조를 개선하고, 주주의 지분 및 특수 관계자 거래에 대한 감독관리를 강화한다. 자본 시장의 기본 체계를 개선해 다단계 자본 시장 체계를 갖추어 기관 투자자를 크게 발전시키고 직접 자금 조달, 특히 지분 금융의 비중을 높인다. 등록 기반 기업공개 제도를 전면적으로 시행하고 상장 폐지를 제도화하여 상장 기업의 질을 높인다. 전국 중소기업 지분 양도 시스템인 신삼판(新三板)에 대한 개혁을 심화시킨다. 시장화 채권 발행 메커니즘을 개선하고 채권 시장의 규모를 점차적으로 확대하며 채권의 유형을 다양하게 만들어 장기 국채와 인프라 장기 채권을 발행한다. 투자자 보호 제도와 예금 보험 제도를 정비한다. 현대적 금융 감독 및 관리 시스템을 개선하고 감독·관리 제도의 취약점을 보완해 신중한 감독 및 관리를 전제로 하여 금융 혁신을

점차적으로 추진한다. 리스크 폴 커버 감독·관리 프레임을 개선해 금융 감독 및 관리의 투명성과 법치화 실현율을 높인다. 핀테크를 착실하게 발전시켜 금융 기관의 디지털 전환 추진에 박차를 가한다. 과학기술의 활용과 금융 혁신의 리스크 평가를 강화하고 모니터링하여 혁신 제품의 수정 및 생산 잠정 중단 메커니즘을 모색한다.

第二十二章 提升政府经济治理能力

제 22 장 정부의 경제 거버넌스 능력 고도화

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

명확한 의무와 책임을 가진 법에 따른 거버넌스 시스템을 구축하고, 거시적 수준의 규제와 정부의 거버넌스 효율성을 제고하기 위해 정부 기능의 전환을 가속화한다.

第一节 完善宏观经济治理

제 1 절 거시경제 거버넌스 내실화

健全以国家发展规划为战略导向，以财政政策和货币政策为主要手段，就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合，目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能，健全宏观政策制定和执行机制，重视预期管理和引导，合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标，在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系，搞好跨周期政策设计，提高逆周期调节能力，促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设，提升大数据等现代技术手段辅助治理能力，推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制，畅

通政策制定参与渠道，提高决策科学化、民主化、法治化水平。

국가발전계획에 따라 재정 및 통화 정책을 주요 수단으로 하여 고용, 산업, 투자, 소비, 환경 보호, 지역 등 정책이 긴밀히 연계하는 목표 최적화, 분업 합리화, 효율적이고 조화적인 거시 경제 거버넌스 시스템을 구축하여 고도화한다. 공공 예산, 국토 개발, 자원 분배 등에 대한 국가 발전 계획의 거시적 지도 및 총괄 조정 역할을 강화하고 거시 정책의 제정 및 시행 메커니즘을 개선한다. 예측 관리 및 지도를 중시하고, 경제 성장, 고용, 가격, 국제 수지 등 관리 목표를 합리적으로 설정하고, 정상적인 변동 폭을 유지하면서, 상황과 시기에 따라 탄력적으로 정밀하게 조정한다. 거시 경제 규제 정책 체제 개선, 경기 순환 정책 설계, 경기 대응 능력 향상, 경제 수급 균형, 구조 최적화 그리고 대내외 균형을 추진한다. 거시 경제 거버넌스 데이터베이스 등의 개발을 강화하고, 빅데이터를 포함한 현대 기술 기반 거버넌스 보조 능력을 높여 통계 시스템의 현대화 개혁을 추진한다. 거시 경제 정책의 평가심사 제도 및 중대 리스크 파악·조기 경보 메커니즘을 정비하고, 정책 수립에 참여할 수 있는 채널을 원활히 하여, 건전하고 민주적이며 법에 입각한 의사 결정이 이루어지도록 한다.

第二节 构建一流营商环境

제2절 일류 비즈니스 환경 조성

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度

改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

‘행정 절차 간소화 및 권한 이양’, ‘완화와 규제의 결합’, ‘서비스 최적화’ 등 개혁을 심화시키고 ‘정부 권한 책임 리스트 제도’를 전면적으로 시행하고 시장화, 법치화, 국제화의 비즈니스 환경을 지속적으로 정비해 나간다. 전국 통일된 시장 진입 네거티브 리스트 제도를 시행해, 리스트 외의 숨겨진 진입 장벽을 타파한다. 서비스업을 중점으로 하여 시장 진입 규제를 한층 더 완화한다. 행정 인허가 사항을 간소화하여 자격 인증허가 및 인가 항목을 삭감, 통합하고, 불필요한 등록·등기 및 연간 심사·인정 항목을 취소해 기업 관련 검사를 규범화한다. 경영허가증과 사업자등록증의 따로 취득을 허용하는 개혁안 및 사업자등록증을 취득 후 허가증을 감소하는 개혁안을 전면적으로 추진하여 건설 공사 프로젝트 심사허가 제도에 대해 전면적인 개혁을 수행해 나간다. 생산 허가 제도를 개혁해 공산품 심사허가 절차를 간소화하고 기업 경영 관련 인허가 리스트 관리를 실시한다. 편리하고 효율적이며 질서 정연한 경제주체의 퇴출 제도를 수립해 일반 말소 등기 절차를 간소화하고, 완전한 기업 파산과 자연인 파산 제도 수립을 추진한다. 행정 서비스 제공 방식을 혁신하고 사업자의 편의를 최우선으로 생각하는 심사·인허가 서비스를 제공하도록 추진한다. 국제 무역을 위한 단일 창구 구축을 심도 있게 추진해 비즈니스 환경 평가 시스템을 개선한다.

第三节 推进监管能力现代化

제3절 감독 및 관리 능력의 현대화 추진

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

검사 대상자와 검사 수행 공무원의 무작위 선정, 결과의 신속한 공개 및 ‘인터넷+ 감독’을 기본 수단으로 하여 중점 감독·관리를 보조 수단으로 하고 신용 감독을 토대로 하는 신형 감독·관리 메커니즘을 구축해 온오프라인 통합 감독 방식을 추진한다. 시장, 품질, 안전 등에 대한 감독·관리를 엄격히 하고, 식품, 의약품, 특수 장비, 인터넷 거래, 관광, 광고, 중개, 부동산 관리 등에 대한 감독·관리를 강화한다. 요소 시장 거래에 대한 감독·관리를 엄격히 수행해, 新산업과 新업태에 대해 관용적이고 신중한 감독·관리를 시행한다. 시장 감독·관리에 대한 종합적 법 집행 개혁을 심화시켜 분야 간, 부서 간의 합동 법 집행 및 협동 감독·관리 메커니즘을 고도화한다. 산업협회, 상공회의소, 중개기관에 대한 개혁을 심화한다. 국민과 언론에 의한 감독을 촉진한다.

第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴

제7편 농업·농촌 우선 발전을 지속하여 농촌진흥 전면 추진

走中国特色社会主义乡村振兴道路，全面实施乡村振兴战略，强化以工补农、以城带乡，推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系，加快农业农村现代化。

중국 특색 사회주의 농촌 진흥의 길을 따라, 농촌진흥전략을 전면 실시하고,

공업으로 농업을 보완하는 것과, 도시로 농촌을 견인하는 것을 강화하여, 농업과 공업이 상호 촉진하고, 농촌과 도시가 상호 보완하며, 조화롭게 발전하고, 공동 번영하는 새로운 형태의 공업·농업·도시·농촌 관계를 형성하여, 농업·농촌의 현대화를 가속화한다.

第二十三章 提高农业质量效益和竞争力

제 23 장 농업의 질적 수준 · 수익 · 경쟁력 제고

持续强化农业基础地位，深化农业供给侧结构性改革，强化质量导向，推动乡村产业振兴。

농업의 기초 지위를 지속 강화하여 농업의 공급자 측 구조적 개혁을 심화하고, 질적 수준 향상을 강화하여 농촌산업진흥을 추진한다.

第一节 增强农业综合生产能力

제 1 절 농업 종합생산능력 증강

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完

善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

식량 생산능력 기반을 공고히 다지고, 곡식, 면, 기름, 설탕, 육류, 우유 등 중요 농산물의 공급 안정성을 보장한다. 농경지 보호제도를 초대한 엄격하게 시행하고, 농지 수량 보호를 강화하고, 농지 품질을 향상시킨다. 중국 농경지 총면적의 마지노선인 1 억 2 천만 헥타르 이상에 머물도록 하고, 농경지의 농업이외의 용도로 사용하는 것과 식량이외의 작물 재배에 사용되는 것을 방지하며 농지 간 균형을 조절하도록 할 것이다. 우수한 토지를 열등한 토지로, 논을 차지하여 경작지를 채우는 것을 엄격히 금지한다. 식량생산기능지역과 중요농산품 생산보호구를 중심으로 국가 식량 안보 산업벨트를 구축하고 고품질 농지 개발 사업을 추진하며 7,167 만 헥타르의 고품질 농지를 집중 조성한다. 체르노젬 흑토 보호 사업을 실시하여 동북지역의 체르노젬 흑토 보존과 토양 비옥성 복원을 강화할 것이다. 중대형의 관개구역의 절수형 개조와 정밀 관리를 추진한다. 절수형 관개 핵심 프로젝트를 실시하고 농업 용수 가격의 종합개혁을 추진한다. 중대형으로 스마트화된 복합형 농업기계의 연구개발을 통해, 농작물의 재배, 파종, 수확의 종합 기계화 수준을 75%까지 높인다. 종자원의 안전을 보장하기 위해 자원 보호 이용과 종자은행 구축을 촉진할 것이다. 농업 우량종 기술의 난제 해결에 박차를 가하고, 생물육종의 산업화 운용을 체계적으로 추진하여 국제경쟁력을 갖춘 종자업 선두기업을 육성한다. 농업과학기술혁신 체계를 개선하고 농업기술 보급 서비스의 방식을 혁신하여 스마트 농업을 발전시킬 것이다. 동물 전염병 예방과 농작물 병충해 방지를 강화하고, 농업과 관련된 기상 서비스를 강화할 것이다.

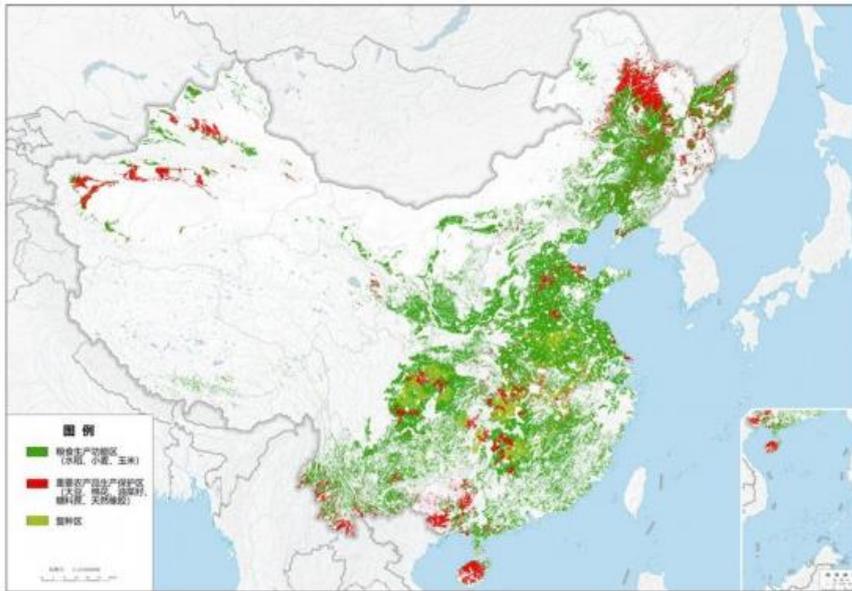


图2 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

图2. 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

그림 2. 식량생산기능지역과 중요 농산품 생산보호구 배치도

第二节 深化农业结构调整

제2절 농업 구조 조정 심화

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

농업 생산 지역의 배치를 최적화하고, 우수 농산품 산업벨트와 특색 농산물

비교우위 지역을 조성한다. 식량 작물·상품 작물·사료 작물 통일 계획, 농업·임업·목업·어업의 결합을 추진하여 재배업 구조를 최적화하고, 현대 축산업을 대대적으로 발전시키고 환경 친화적인 수산양식을 추진한다. 시설농업을 적극적으로 발전하여, 각 지역 실정에 맞게 임업과 과수업을 발전시킨다. 고품질 식량 사업의 추진을 심화한다. 기존 농업 구조를 친환경적인 농업 구조로의 전환을 추진하고, 생산지 환경 보호 거버넌스를 강화하여, 절수 농업과 건조지 농업을 발전시키고 농약 및 화학비료 사용량 줄이기 캠페인을 진행한다. 농업용 비닐 오염 해소하고 재활용률을 높이며, 짚의 종합 활용과 가축분뇨의 자원화 활용을 추진한다. 친환경 농업체계를 완비하여, 친환경 식품, 유기농 제품 및 지리적 표시 농산품의 인증 관리를 강화한다. 농산물 생산 전 과정에 대한 품질 및 안전성 감독을 강화하고 추적 시스템을 개선한다. 현대 농업의 산업 단지와 농업 현대화 시범구를 조성한다.

第三节 丰富乡村经济业态

제3절 농촌 산업 형태 풍부화

发展县域经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养相结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台和智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

현(縣城)의 경제를 발전시키고, 농촌의 1 차, 2 차, 3 차 산업 융합 발전을 추진하고, 농업 산업 사슬을 연장하여, 각 현(縣城) 특색의 현대 농촌 부민 산업을

발전시킨다. 재배와 양식 결합 및 산업사슬의 재구축을 촉진하여 농산물 가공업과 농업 생산자 서비스업 발전 수준을 높이고, 레저농업, 농촌관광, 민박경제 특색 있는 산업을 확대한다. 농산물 신선 유지가 가능한 창고와 콜드체인 물류 시설 설치를 강화하고 농촌재산권 거래, 상품 유통, 검사, 인증 등 플랫폼과 스마트 스탠다드 플랜트 등의 시설 완비하여, 농업의 2 차, 3 차 산업의 클러스터 발전을 선도한다. 이익 연결 체제를 완비하여, 자원이 자산이 되고 자금이 주식이 되고, 농민이 주주가 되어, 더 많은 농민이 산업 부가가치로 발생한 수익을 더 많이 누릴 수 있도록 한다.

第二十四章 实施乡村建设行动

제 24 장 농촌 건설 캠페인 실시

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

농촌 건설을 사회주의 현대화 추진의 중요한 위치에 놓고, 생산·생활·생태공간을 최적화하여 농촌의 경관과 주거 환경을 지속적으로 개선하여 아름답고 살기 좋은 농촌을 건설한다.

第一节 强化乡村建设的规划引领

제 1 절 농촌 건설 계획 인도 강화

统筹县域城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县域村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

토지이용, 산업발전, 거주구역 건설, 거주 환경정비, 생태 보호, 재해방지 및 역사문화 전승을 전반적으로 고려하여 현성(縣城)의 도시와 촌락 계획 및 개발을 총괄하여 조율할 것이다. 현성(縣城)의 도시와 마을의 배치계획을 과학적으로 수립하고, 각 지역 실정에 따라 마을을 개발하고, 전 지역 토지를 종합 정비하고, 전통 마을과 민족 마을, 농촌의 양식과 특징을 보호하고, 임의로 철거나 더 큰 지역사회로의 편입, 농민의 의견에 반한 대규모 철거·건설을 엄격히 금지한다. 농촌 생활공간 배치를 최적화하여, 농업 생산 공간과 농촌 생태 보전을 위한 공간을 엄격히 보존하고, 재배구역, 재배 제한구역, 재배금지구역을 체계적으로 확정한다. 조건을 충족하는 지역이 실용적 마을계획을 수립할 것을 장려한다.

第二节 提升乡村基础设施和公共服务水平

제 2 절 농촌 인프라 시설 및 공공 서비스 수준 제고

以县域为基本单元推进城乡融合发展，强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制，推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸，完善乡村水、电、路、气、邮政通信、广播电视、物流等基础设施，提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨，增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给，推进县域内教师医生交流轮岗，鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质，推动乡村人才振兴。

현성(縣城)을 기본단위로 도시·농촌 융합 발전을 추진하고, 현성(縣城)의 종합 서비스 능력과 향진(鄉鎮)의 농민을 위한 서비스 기능을 강화한다. 도시와 농촌의 기초 인프라의 통합 계획, 통합 건설, 통합 관리, 통합 보호 메커니즘을 완비하고, 시립 공공시설이 교외 농촌과 규모가 비교적 큰 중심진(中心鎮)으로 뻗어갈 수

있도록 하고, 농촌의 물, 전기, 도로, 가스, 우편통신, 방송 통신, 물류 등 기초 인프라를 보완하여 농가 건설의 질적 수준을 제고한다. 도시와 농촌의 기본 공공서비스 기준 통일과 제도 일원화를 추진하고 농촌의 교육, 의료, 노인복지, 문화 등 서비스 공급을 늘려, 현성(縣城)내 교사와 의사의 교류와 순환근무를 추진하여, 농촌 공익사업에 대한 민간의 참여를 장려한다. 농민의 과학기술 지식과 문화적 소양을 높이고, 농촌 인재 양성을 추진할 것이다.

第三节 改善农村人居环境

제3절 농촌 주거 환경 개선

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出环境问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

‘농촌 주거 환경 개선’ 캠페인을 통해 쓰레기로 둘러싸인 마을과 농촌의 악취 나는 오염수 등 환경 문제를 점진적으로 해결할 것이다. 농촌 생활 쓰레기의 현장 분리 수거와 재활용을 추진하여, 향진(鄉鎮)정부 소재지와 중심촌(中心村)을 중심으로 농촌 생활 하수 관리를 단계적으로 추진한다. 각 지역의 실정에 맞게 농촌 화장실 혁명을 촉진하고 농촌 상수도 체계 전반적 개선을 도모하며, 마을의 청결과 녹화 캠페인을 통해 마을 내 공공 공간과 정원, 가옥을 깨끗하고 청결하게 정돈한다.

专栏 10 现代农业农村建设工程

표 10 현대 농업·농촌 건설 공정

01 高标准农田
고품질 농경지

	<p>新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实拖东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。</p> <p>1,833 万 ha 农地 확보, 고효율의 물 절약형 관개 농경지 400 万 ha 구축. 동북지역의 933 万 ha 초르노젬 흑토 농경지에 대한 보호성 경작 실시.</p>
02	<p>现代种业 현대 종자산업</p> <p>建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育制种基地水平。建设黑龙江大豆等区域性育制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。</p> <p>국가 농작물 유전자원물질 장기보관 창고 및 유전자원물질 중기 보관창고 건설, 하이난(海南)·간쑤(甘肅)·쓰촨(四川) 등의 국가급 육종거점 질적 수준 제고, 헤이룽장(黑龍江)대두 등 지역성 육종거점 구축. 국가 가축 가금 및 수산물 유전자원 보관창고, 종자 보호장(구), 유전자원 신축 및 증축, 국가급 가축 가금 핵심 육종장 건설.</p>
03	<p>农业机械化 농업기계화</p> <p>创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。</p> <p>300 개 농작물 생산 전 과정 기계화 시범 현(縣) 조성, 300 개 시설 농업과 규모 양식 전 과정 기계화 시범 현(縣) 건설, 농기계를 활용한 토양 구조 개선을 통해 가뭄 대처 능력을 높이고 구릉지대 농지에 적합한 농기계 개조 추진.</p>
04	<p>动物防疫和农作物病虫害防治 동물 방역 및 농작물 병충해 방지</p> <p>提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件。改善牧区动物防疫专用设施和基层动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫害监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。</p> <p>동물전염병 국가 표준 실험실과 병인학 모니터링 지역센터의 시설 여건 개선, 목축지 동물 방역 전용시설과 기층 동물 백신 냉장 시설 보완, 동물방역 지정통로 건설, 질병 폐사 가축의 무해화 처리장 건설, 다양한 수준의 농작물 병충해 상황 모니터링센터 병충해 비상 방지 센터, 농약 리스크 감독관리 센터 설립, 삼림초원 병충해 방지센터 설립.</p>
05	<p>农业面源污染治理 농업 비점오염관리</p> <p>在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染结合治理示范县。继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。</p> <p>양쯔강, 황허강 등 주요 유역 환경 민감 지역에 200 개 농업 비점 오염원 종합 단속 시범 현(縣) 건설, 가축 분뇨 자원화 이용 지속 추진, 수산 양식 생산지에서 양식 오수 처리 추진.</p>
06	<p>农产品冷链物流设施 농산물 콜드체인 물류 시설</p> <p>建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地。提升田头市场仓储保鲜设施。改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。</p> <p>30 개의 국가급 농산물 콜드체인 물류 거점과 70 개 지역급 콜드체인 물류 거점 구축, 직거래장터 신선도 유지 시설 개선, 가축 지정 도살 공장의 콜드체인 저장과 운송 시설 완비.</p>

<p>07</p>	<p>乡村基础设施 농촌 기초 인프라</p> <p>因地制宜推动自然村硬化路。加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。</p> <p>자연촌에 아스팔트 도로 건설 추진, 마을과 마을 간의 도로 건설 강화, 농촌 수원지 보호 및 농촌 물 공급 보장 프로젝트 시행 추진, 농촌의 배전망과 광대역 네트워크 업그레이드, 운영 및 유지 보수 강화.</p>
<p>08</p>	<p>农村人居环境整治提升 농촌 주거환경 정비 및 개선</p> <p>有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治。建设农村生活垃圾和污水处理设施</p> <p>경제 저개발지역, 고지대, 한랭 및 물 부족 지역의 농촌 ‘화장실 혁명’ 점진적 추진. 600 개 현(縣)의 주거환경 정비사업 지원, 농촌 생활쓰레기 및 오수 처리 시설 건설.</p>

第二十五章 健全城乡融合发展体制机制

제 25 장 도농 융합 발전 체제 및 메커니즘 정비

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

농업·농촌 발전 활성화를 위해 도농 간 요소 평등 교환, 양방향 유동 정책 체계를 구축하고 더 많은 요소들이 농촌으로 유입될 수 있도록 촉진할 것이다.

第一节 深化农业农村改革

제 1 절 농업·농촌 개혁

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允

许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

농촌 기본 경영 제도를 공고히 하고 개선하여, 제 2 차 토지 도급 기한이 만료된 후 30 년 재연장 정책을 시행하고, 농촌 도급 토지에 대한 소유권, 도급권, 경영권 분리 제도를 보완하여, 경영권 규제를 한층 더 완화한다. 소농가와 현대농업을 유기적 연결을 위해 다양한 형식과 적정 규모 경영을 발전시키고 가족농장, 농민협동 조합 등 신형 농업경영 주체 육성을 가속화하며 농업의 전문화, 사회화 서비스 체계를 완비할 것이다. 농촌 택지 제도 개혁 시범 시행을 심화하여 주택 토지 통합 원칙에 따른 권리 확정 및 부동산 증명서 발급을 가속하여, 택지의 소유권, 자격권, 사용권 분리 실현 방안을 모색한다. 개발 목적의 농촌 공유지 시장화 제도를 적극 검토·실시하고, 농촌 집단이 농민의 자유의지를 전제로 법에 의거하여 유상으로 환수하는 유희 택지와 폐기가 된 집단 공익성 건설 부지를 집단 경영형 건설부지로 변경하여 시장으로 진입될 수 있도록 한다. 토지징수 공공 이익 산정 메커니즘을 수립하여, 토지 징수 범위를 축소할 수 있도록 한다. 농촌 집단 재산권 제도의 개혁을 심화시켜, 재산권의 권리와 기능을 보완하고, 집단 경제 구성원을 위해 경영성 자산을 정량화하여, 신형 농촌 집단 경제를 발전시키고, 농촌 구성원의 부담을 효과적으로 경감시켜 국가 도농 융합 발전 실험 지역, 농촌 개혁 실험 지역의 시범 견인 역할을 발휘하도록 한다.

第二节 加强农业农村发展要素保障

제2 절 농업·농촌 발전요소 보장 강화

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

농업·농촌의 투입 보장 제도를 정비하고 농업·농촌에 대한 중앙 재정의 이전지출과 공유지 사용권 양도 수입, 지방채를 통한 농업·농촌 지원을 확대한다. 농업지원 보호제도와 주요 곡물 생산지에 대한 이익 보상 제도 정비는 물론 신형 농업 보조금 정책 신설, 식량 최저 수매가 정책 보완 등을 추진할 것이다. 공급 판매 협동조합의 개혁을 심화시킨다. 농촌 용지 보장 메커니즘을 보완하고, 시설농업과 농촌 산업 발전에 필요한 합리적 용지 수요를 보장한다. 농촌 금융 서비스 체계를 구축하고, 금융지원 인센티브 메커니즘을 완비하여 농촌 자산의 담보 용자 범위를 확대하고, 농업보험을 발전시킨다. 농촌으로 이주한 취업자나 창업자는 본적지 혹은 취업·창업 지역에 정착하여 관련 권익을 향유하고, 농촌에 이주한 연구원이 부업을 통해 부수입을 얻거나 창업할 수 있도록 하는 제도를 구축한다.

第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

제26 장 빈곤 퇴치 성과와 농촌 진흥 사업의 효과적 연계

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制，保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定，接续推进脱贫地区发展。

농촌의 저소득층과 저개발 지역의 지원 체제를 구축·완비하고, 주요 지원 정책과 재정 투입 수준을 안정적으로 유지하여 빈곤 탈피 지역의 발전을 지속적으로 추진한다.

第一节 巩固提升脱贫攻坚成果

제1절 빈곤퇴치 성과 공고화 및 제고

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求，建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制，对易返贫致贫人口实施常态化监测，建立健全快速发现和响应机制，分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度，健全农村低收入人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督，推动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

빈곤 탈피 후에도 정책적 지원, 책임, 빈곤 지원, 감독 관리를 계속해서 이어간다는 요구를 엄격하게 지키고 빈곤 탈피 성과의 공고화와 확대를 위한 강력한 장기적 메커니즘을 구축하고 개선한다. 재빈곤화 방지를 위한 동적 모니터링 및 맞춤형 지원 메커니즘을 완비하고, 재빈곤화 및 빈곤화 가능성이 높은 층을 상시 모니터링하며 조기 발견·대응 메커니즘을 구축·보완하고, 레벨과 유형별로, 적시에 지원 대상에 포함시킬 수 있도록 한다. 농촌 사회 보장 및 구제 제도를 보완하고, 농촌 저소득층의 상시적 지원체계를 구축한다. 빈곤 탈피 지역에 대해 지속적으로 도시 및 농촌 신규 할당제와 건설용 토지량을 연계하는 정책 하에 잉여 귀터의 성(省)내 교역 정책을 실시하고 성(省)간 거래 정책을 보완 조정할 것이다. 빈곤 구제

사업 자금 및 자산에 대한 관리와 감독을 강화하고 특색 산업과 지속가능한 발전을 도모한다. 공공사업에 의한 고용 창출 형태의 지원을 확대해 저소득층의 현지 또는 주변 지역 취업을 촉진한다. 빈곤 구제 프로젝트로 인해 이주자들에 대한 확실한 후속 지원을 통해 대형 이주 정착지의 신형 도시화 건설을 촉진한다.

第二节 提升脱贫地区整体发展水平

제2절 빈곤 탈피 지역의 전반적인 발전 수준 향상

实施脱贫地区特色种养业提升行动，广泛开展农产品产销对接活动，深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县，从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持，增强其巩固脱贫成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制，调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式，强化产业合作和劳务协作。

빈곤 탈피 지역의 특색 재배업과 양식업 경쟁력 향상 사업을 실시하여 농산물 생산과 판매 연계 캠페인을 폭넓게 전개하여, 소비 지원을 확대할 것이다. 서부지역의 빈곤 탈피 현(縣) 들 중 농촌 진흥 중점 지원 현을 집중 지원하고, 재정, 금융, 토지, 인력, 인프라, 공공 서비스 등의 측면에서 집중 지원하며, 빈곤퇴치 성과를 공고히 하고 내생적 발전을 할 수 있는 역량을 강화한다. 동·서부 지역 간 협력과 중앙부처 거점 지원, 사회 역량 참여 지원 등 메커니즘을 지속 보완하여 동·서부 지역 간 협력을 확대하고 지원 방식을 조정하여 산업 협력과 노동 서비스 협력을 강화한다.

第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量

제8편 신형 도시화 전략 완비·도시화 발전 질적 제고

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

도시화에 대한 중국의 독특한 접근법이 새로운 도시화 프로세스를 계속 견인하면서, 사람을 중심으로 한 ‘신형 도시화 전략’을 심도 있게 추진한다. 도시 클러스터와 도시권을 기반으로 대·중·소 도시와 소도시의 협동과 특색화 발전을 촉진한다. 더 많은 국민들이 더 나은 도시 생활을 즐길 수 있도록 한다.

第二十七章 加快农业转移人口市民化

제 27 장 농업 이전 인구의 시민화 가속

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

이미 도시에서 장기간 생활하고 있는 이전 인구를 우선적으로 시민화시켜 새로운 이전 인구의 시민화를 촉진하면서 호적 제도 개혁 및 모든 도시 거주자들을 위한 기본 공공서비스에 대한 완전 접근을 보장하고, 농업 이전 인구의 시민화 관련 정책 체계를 완비한다. 농업 이전 인구의 전면적 도시 용화를 가속화한다.

深化户籍制度改革

제 1 절 호적제도 개혁 심화

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积

分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

특정 대도시 이외의 도시 호적 등록 제한을 완화하고, 거주지 기준으로 호적을 등록하는 제도를 시범적으로 시행한다. 상주 인구 규모가 300 만 미만의 도시 호적 등록 제한을 전면 철폐함으로써, 외지와 현지 농업 이전 인구에 대해 도시 호적 등록 기준이 동등하게 적용될 수 있도록 보장한다. 상주인구 규모가 300-500 만의 I 형 대도시의 전입·전적 요건을 전면 완화한다. 상주인구 규모가 500 만 이상의 초대형 도시와 특대 도시의 전입·전적 포인트 적립제를 보완하고, 포인트 적립 항목을 간소화하여 사회보험 납부 실적, 거주 연도를 큰 비중을 차지하도록 하고, 연도별 전입·전적 인원 제한의 철폐를 독려한다. 거주허가와 거주 기간 등 여건과 연계되는 기본 공공 서비스 제공 메커니즘을 개선하고, 기초 공공 서비스와 정부 서비스에 대한 접근성을 높인다. 또한 거주증 소지자가 실질적으로 누릴 수 있는 도시 의무 교육, 주택 보장 등 서비스를 늘린다.

第二节 健全农业转移人口市民化机制

제2 절 농업 이전 인구의 시민화 메커니즘 완비

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策，提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例，中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制，加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据，建立同吸纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调

整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权，建立农村产权流转市场体系，健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

재정 이전 지출과 농업 이전 인구의 시민화와 관련된 정책을 완비하고, 균형적인 이전 지출 분배를 위해 상주 인구 환산 비율을 높이며 시민화를 위한 중앙 재정의 장려자금의 배분은 주로 다른 지방에서 이전해 온 호적등록인구 수에 근거해 결정한다. 더 많은 도시에서 이주민을 수용하기 위해 인프라 시설 재정적 투자 보조 메커니즘을 수립하고, 중앙 예산내 투자지원을 늘릴 것이다. 도시 건설 용지의 연도별 배분 기준을 조정하고, 농업 이전 인구의 전입·전적 수용 수와 보장 주택 공급량의 연동 장치를 마련할 것이다. 인구 유동 실태에 근거해 인구 유입·유출 지역의 교사, 의사 등 정원과 기본 공공 서비스 시설의 배치를 조정할 것이다. 법에 따라 도시에 전적·정착한 농민의 농촌 토지 도급권, 택지 사용권, 집단 수익 분배권을 보장하고, 농민의 재산권 이전을 위한 시장 체계를 구축하고, 농민의 이러한 세 가지 권리의 시장화 퇴출 메커니즘과 관련 정책을 보완할 것이다.

第二十八章 完善城镇化空间布局

제 28 장 도시화 공간 배치 완비

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

도시 클러스터와 도시권의 확장하여, 대·중·소도시의 발전 방향과 정비 중점을 종류 별로 이끌어 나가며, 적절한 밀도와 분업, 협력이 이루어지고 기능이 완비된 도시화 공간 레이아웃을 구축할 것이다.

第一节 推动城市群一体化发展

제1 절 도시 클러스터 통합 발전 추진

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州—西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层次、多节点的网络型城市群。

도시 클러스터의 발전 촉진을 기반으로 두 개의 수평축과 세 개의 수직축을 특징으로 하는 도시화의 전략적 패턴을 전면적으로 추진한다. 징진지(京津冀: 베이징-톈진-허베이 메갈로폴리스) 지역, 양쯔강삼각지, 주강삼각지, 청두·충칭, 양쯔강 중류 등의 도시 클러스터를 최적화 개선하고, 산둥반도, 광둥, 푸젠성, 저장성의 해안 지역, 중원(中原), 관중(關中)평원, 베이부완(北部灣) 등의 도시 클러스터를 발전 확대시키고, 하얼빈-창춘, 랴오닝성 중남부, 산시성 중부, 구이저우성 중부, 윈난성 중부, 네이멍구자치구 후허하오터, 바오테우, 어얼뒤쓰와 산시성 위린(呼包鄂榆), 란저우(蘭州)-시닝(西寧), 닝샤 황허강 연안(寧夏沿黃), 텐산 산맥의 북쪽 경사면 지역(天山北坡) 등의 도시 클러스터를 육성 발전시킬 것이다. 도시 클러스터 통합 협력 발전 메커니즘과 비용 공동 부담, 이익 공유 메커니즘을 구축·완비하여 인프라의 균형적 배치, 산업 분담 협력, 공공서비스 공유, 생태계의 공동 보전과 환경의 공동 관리를 포괄적으로 추진할 것이다. 도시 클러스터의 내부 공간구조를 최적화하고, 생태와 보안 방패를 구축하고, 다중심, 다계층, 다점점의 네트워크 형태의 도시 클러스터를 형성한다.

第二节 建设现代化都市圈

제 2 절 현대화 도시권 육성

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高 1 小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通兑通用、产业园区和科研平台合作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

과급 및 촉진 효과가 두드러진 중심 도시를 기반으로, 1 시간 내 통근 교통권 공동 발전의 수준을 향상시키고, 도시 통합 수준이 높은 현대화 도시권을 육성한다. 도시 간 철도와 시역(외곽) 철도 등의 철도 교통을 기반으로 각종 단절 구간과 병목 구간을 모두 연결하고, 시내외 교통의 효과적인 연결과 철도 교통의 4 대 철도망의 통합을 추진하여, 도시권 인프라 간의 연결을 고도화한다. 도시권 내의 사회 보험과 호적 등록 포인트는 상호 인정되어 교육과 의료 서비스를 모두 누릴 수 있도록 하고, 과학기술혁신 쿠폰의 통용, 산업 단지와 과학 연구 플랫폼의 공동 구축을 도모한다. 여건이 허락하는 도시권은 통일된 계획 수립과 시행을 위해 의 통합계획위원회를 설립하여 토지와 인구 등의 통합 관리를 모색하고 추진할 것이다.

第三节 优化提升超大特大城市中心城区功能

제 3 절 초대형 도시·특대 도시의 중심 도시 구역 기능의 고도화

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设

方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

경제·생활·생태·안전 등 다원적 요소들의 요구를 모두 고려하여 초대형 도시·특대도시 개발 모델을 전환하고 초대형도시·특대도시 거버넌스 중 리스크 예방과 통제를 강화하여 고품질의 지속가능한 발전을 촉진한다. 인구 밀도와 개발 정도를 적절히 낮추기 위해 중심 도시 지역의 일반 제조업과 지역 물류 허브, 전문 시장 등 기능 및 시설 뿐만 아니라 과도하게 집중된 의료와 고등 교육 등 공공 서비스 자원을 점진적으로 분산시켜서 할 것이다. 글로벌 자원 배분 기능, 혁신적인 과학기술 창출 기능, 첨단 산업의 선도적 역할을 강화하여 현대 서비스업을 주축으로 한 선진 제조업 기반 산업 구조 형성에 앞장서고, 종합 능력 및 국제 경쟁력을 제고한다. 산업과 도시 융합을 지속하고 교외 신도시 기능을 확충하여 다중심, 분산형 개발 실현해 나갈 것이다.

第四节 完善大中城市宜居宜业功能

제 4 절 중·대형 도시의 생활성 및 사업 환경 개선

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院

校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

상대적으로 낮은 종합 비용의 우위를 충분히 이용하고, 초대형도시·특대도시의 산업과 기능 이전을 적극 수용하여, 실물경제 발전 기반을 다진다. 특색자원과 산업기반을 바탕으로, 제조업의 차별화된 입지를 확립하고, 제조업의 대규모화와 클러스터화 발전을 추진하고, 지역의 실정에 따라 선진 제조업 거점, 상업 및 무역 물류센터와 지역 전문 서비스센터를 구축한다. 도시의 삶의 질을 향상시키기 위해 도시 공공 시설의 배치와 기능을 최적화하고, 중·대형 도시 내에 3 급 병원과 고등교육 기관의 입주를 지원하며 문화 체육 자원의 공급을 늘리고, 현대적이고 세련된 소비 환경을 조성할 것이다.

第五节 推进以县城为重要载体的城镇化建设

제5 절 현성(縣城)을 주요 매개체로 한 도시화 건설 추진

加快县城补短板强弱项，推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能，增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设，重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设，合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制，更好发挥财政性资金作用，引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县和镇区常住人口 20 万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础，因地制宜发展小城镇，促进特色小镇规范健康发展。

현성(縣城)의 단점과 취약 항목 보완을 가속한다. 공공 서비스, 환경 위생, 도시 인프라, 산업 부대 시설 등 시설의 고도화 및 확충을 통해 종합수용 능력과 관리 역량을 증강할 것이다. 동부지역의 기반이 상대적으로 좋은 현성 발전을 지원하고,

중서부 및 동북 도시화 지역 현성 개발을 중점적으로 지원할 것이며, 농산품의 주요 생산지와 핵심 생태기능지역의 현성 발전은 적절히 지원할 것이다. 현성 발전 투자 용자 메커니즘을 완비하여, 재정 자금 역할을 더 잘 수행하도록 하고, 금융자본과 민간자본의 투입을 확대하도록 유도한다. 여건이 허락하는 현 혹은 진(鎭)지역은 상주인구 20만 이상의 초대형 진(鎭)의 도시 전환을 꾸준히 점진적으로 추진한다. 입지 여건, 자연 자원과 개발 기반에 따라 지역 실정에 맞게 소도시를 개발하며, 특색 있는 소도시의 규범적이고 건강한 발전을 촉진한다.



图3 城镇化空间格局示意图

图3 城镇化空间布局示意图

그림 3. 도시화 공간 배치도

第二十九章 全面提升城市品质

제 29 장 도시 수준 전면 향상

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

도시 개발 방식 전환 가속화를 통해 도시 계획·정비와 관리를 포괄적으로 계획하고 도시 리뉴얼을 실시하여, 도시 공간 구조 최적화와 질적 제고를 도모한다.

第一节 转变城市发展方式

제1절 도시 개발 방식 전환

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

자원 환경 수용 능력에 따라 도시 규모와 공간 구조를 합리적으로 결정하고, 도시 건설, 산업 발전, 생태 보전, 인프라 및 공공 서비스를 종합적으로 마련할 것이다. 복합적인 기능, 입체적인 개발, 대중교통 지향형 집중 개발 모델을 적용하고 지상과 지하 공간의 활용을 조정하여 녹화 노드와 공공 개방 공간을 늘리고 신규 주거용 건물의 블록 시스템을 촉진할 것이다. 도시 디자인과 도시 경관 모니터링을 시행하고, 새 시대를 맞이하여 실용적이고 경제적이며 친환경적이고 아름다운 도시 경관을 위한 가이드라인을 적용하여, 신축 고층 건물에 대한 모니터링을 강화할 것이다. 도시리뉴얼 추진을 가속화하여 노후 주택지, 노후 공장 지역, 노후 거리와 도시 안의 마을 등과 같은 기존 지역에 대한 재개발, 노후 건축물들의 개조를 촉진하고, 주차장과 전기차 충전소 확충에 적극 나설 것이다.

第二节 推进新型城市建设

제2 절 신형도시 건설 추진

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

도시 개발의 새로운 비전과 추세에 맞춰 도시 현대화 시범 사업을 전개하고 살기 좋고 혁신적이며, 스마트하고 친환경적이며, 역사·문화적이고 복원력이 강한 도시를 건설한다. 보다 스마트한 도시를 건설하고 거주 시설, 공공 공간, 지하 배관 등의 통일적 디지털화 관리와 도시 운영의 통합 네트워크 관리를 시행할 것이다. 도시 내 그린 링(Gree Ring), 그린 코리더(Green Corridor), 그린 웨지(Green Wedge), 그린 라인(Green Lane)의 그린인프라를 과학적으로 계획하고 배치하여, 생태 복원과 기능 개선을 추진하고, 도시 내 대중 교통을 우선 발전시키고, 자전거 도로와 보행자 도로 등 서행 네트워크를 구축하여 스마트 건설을 발전시키고, 친환경 건축자재, 조립식 주택 및 철골조 주택을 보급하여 저탄소 도시를 조성한다. 도시 문화 명맥을 보호하고 계승하며, 대대적인 철거와 건설을 지양하고, 도시에 기억을 남기도록 하여 주민들이 도시에 대한 향수를 느낄 수 있도록 한다. 수원지

방류량 감소, 저장과 방류가 결합되고, 침수 위험 제거, 비상 대응이 가능한 도시형 홍수 방재 시스템을 구축하여, 도시 침수 피해 관리에 현저한 효과를 거두도록 추진할 것이다. 공공 시설의 폭풍, 가뭄 및 지진재해에 대한 대처 능력을 증강하고, 공공 시설과 건물의 긴급대피소 기능을 완비할 것이다. 접근이 용이한 환경 구축을 강화할 것이다. 도시 건설자금 재원을 확충하여 다양한 채널로 접근할 수 있고 지속 가능한 기한 맞춤형 자금 조달 체제를 구축할 것이다.

第三节 提高城市治理水平

제 3 절 도시 거버넌스 수준 제고

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

당의 건설 방안을 지지하고, 초점을 하향 조정하며, 과학기술을 의한 역량 강화를 통해, 도시 거버넌스를 더욱 효과적이고 치밀하고 스마트하게 하고, 도시 사회 거버넌스의 현대화를 추진해 나갈 것이다. 도시 관리 메커니즘을 개혁·개선한다. 지역사회에서 민원이 들어오면 관련 부처가 바로 출동하여 수리하는 민원 즉시 처리 제도로 대표되는 지역사회 차원의 행정 관리 메커니즘 경험을 널리 홍보하고, 더 많은 자원, 관리, 서비스를 지역사회에 제공하여, 현대 지역 사회 구축을 가속화한다. 더 많은 국민들의 수요를 정확하게 만족시킬 수 있도록 디지털 기술을 활용하여 도시 관리 수단, 모델, 개념의 혁신을 추진할 것이다. 부동산 관리 서비스

모니터링을 강화하고 부동산 관리 서비스의 적용 범위를 확대하며 서비스 품질 및 표준화를 개선할 것이다.

第四节 完善住房市场体系和住房保障体系

제 4 절 주택 시장 체계 및 주택 보장 체계 완비

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

주택은 투기가 아닌 거주용이라는 원칙을 고수하고, 다양한 공급자와 지원 경로, 임대와 구매 복합형 주택 체계의 구축을 가속화하여 모든 국민의 주거 수요를 만족시키고 균형 잡힌 일자리·주택 공급이 이루어질 수 있도록 할 것이다. 지역

실정에 맞는 다양한 대책을 실시하여, 시정부가 토지와 주택 가격을 안정시키는 일차적인 책임을 지도록 할 것이다. 주택-토지 연동 메커니즘을 수립하여 부동산의 금융 관리를 강화하고 부동산세 세수 조정 기능 발휘를 통해 자가 거주에 대한 합리적인 수요를 지원하는 한편 투자 및 투기성 수요를 억제한다. 주택 임대 시장의 육성 및 발전 가속화, 유휴 주택 자원의 효율적인 활성화, 도시형 주택 임대 공급 확대, 장기 임대 주택 정책 개선을 통해 점진적으로 임대인과 임차인에게 공공 서비스의 평등한 접근권 부여를 단계적으로 추진할 것이다. 임차인과 임대인의 합법적 권익 보호를 위해 주택 임대차 법규 제정을 가속화하고, 주택 임대 시장 관리 감독을 강화할 것이다. 보장형 주택 공급을 효과적으로 늘려, 주택 보장 기초 제도와 지원 정책을 개선한다. 인구 유입이 많고 집값이 높은 도시를 중심으로 보장형 임대 주택 공급을 확대하여 빈곤층과 신규 도시민의 주거 문제 해결에 박차를 가할 것이다. 임대 주택 용지 계획에 대한 별도의 토지 이용 계획을 수립하여, 기업 및 사업체 소유의 유휴 토지를 이용한 임대주택 건설을 모색하고, 비주거용 주택이 보장형 임대 주택으로 전환할 수 있도록 지원한다. 토지 양도 소득 분배 메커니즘을 개선하고 재정과 세제·금융 지원을 강화할 것이다. 지역에 실정에 맞게 공유주택을 개발하고 기본 보장과 비(非)기본보장의 관계를 적절히 관리하며, 주택 보장 방식, 보장 대상, 진입 조건, 퇴출 관리 등 정책을 보완할 것이다. 예금·사용·관리 및 운영 메커니즘을 보완하는 등 주택 공적금 제도를 개혁하고 개선할 것이다.

专栏 11 新型城镇化建设工程

표 11 新형도시화 건설 프로젝트

01 都市圏建設

01 도시권 건설

在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化都市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。

중심 도시의 주변 지역 개발 역량이 강하고, 주변 도시와의 통합성이 높은 지역에서의 현대 도시권 육성 및 개발. 인프라의 지역 간 연결 및 공공서비스 상호 인정과 공유 추진.

02 城市更新

02 도시 리뉴얼

完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村

2000 년 말까지 건설한 21 만 9,000 개의 도시 내 노후 주택 단지 개조 완성, 대도시의 노후 공장 단지에 대한 개조 대부분 완성, 일부 대형 노후 거리를 개조, 일부 도시 안의 마을을 현지의 실정에 맞게 개조.

03 城市防洪排涝

03 도시 홍수 방지 및 배수

以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点，提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施，因地制宜建设海绵城市，全部消除城市严重易涝积水区段。

31 개 홍수 방지 중점 도시와 큰 강 연안 도시를 중심으로 도시 저수 공간, 제방, 호안, 하천 수로, 홍수 방지 공사, 배수관망 등 홍수 방지 및 배수 시설을 개선. 현지 실정에 맞게 스펀지 도시를 건설, 도시의 침수 위험 지역 철저히 정비.

04 县城补短板

04 현성 단점 보완

推进县域、县级市城区及特大镇补短板，完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施，高质量完成 120 个县城补短板示范任务。

현성, 현급시 도시지역, 특대진의 단점 보완을 추진. 종합병원, 질병통제센터, 노인복지센터, 유치원, 도시관망, 시내 교통, 주차장, 충전대, 오수 및 쓰레기 처리 시설과 산업 플랫폼 부대 시설 완비. 120 개 현성의 단점 보완 시범 관제 훌륭히 완수.

05 现代社区培育

05 현대 지역사회 육성

完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业 等服务网络和线上平台。城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划，每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人。

지역사회 실버 케어, 보육, 의료 보건, 문화 체육, 물류 배송, 편의점과 대형 마트, 가사 관리 등 서비스 네트워크와 온라인 플랫폼 보완. 도시 지역사회 종합 서비스 시설 전면 보급. 대학생 사회 사업 플랜 시행, 도시 상주 인구 1 만 명당 지역사회 사업 종사자가 18 명 되도록 함.

06 城乡融合发展

06 도시·농촌 융합발전

建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区。加强改革授权和政策集成。

자싱후저우 (嘉興湖州), 푸저우 (福州) 동부, 광저우 칭위안 (廣州青原), 난징 우시 창저우 (南京武錫常州), 제남 칭다오 (濟南 青島), 청두 (成都) 서부, 충칭 (重慶) 서부, 시안 셴양 (西安咸陽), 창춘지린 (長春吉林), 쉬창 (許昌), 잉탄 (鷹潭) 등 국가 도시·농촌 융합발전 실험구 조성, 개혁 권한 부여와 정책 통합 강화.

第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

제9편 지역 간 경제 레이아웃 최적화를 통한 조화로운 발전 촉진

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

지역 내 주요 전략, 지역 간 조화로운 발전 전략, 주체 기능 지역 전략을 심도 있게 실시하고, 지역 간 조화로운 발전 체제와 메커니즘을 정비하며 질적 성장의 지역 경제 레이아웃과 국토 공간 기반 체계를 구축한다.

第三十章 优化国土空间开发保护格局

제30장 국토 공간의 개발·보호 최적화

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

자원환경의 수용 능력에 근거하여, 각 지역의 비교 우위를 발휘하게 하고, 각종 요소들의 합리적 유동과 효율적인 집중을 촉진함으로써 명확한 주체 기능이 명확하고 상호 보완과 질적 성장이 이루어지는 국토 공간 개발 보호의 새로운 패러다임 형성을 도모한다.

第一节 完善和落实主体功能区制度

제1절 주체기능구 제도의 완비 및 실시

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地

区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

공간 구조의 변화 추세에 따라 중요 인프라, 주요 생산력 및 공공 자원 배치를 최적화하고 도시화 지역의 발전 수준을 분야 별로 향상시키며, 농업생산이 식량 생산 기능구, 주요 농산품 생산 보호구 및 지역 특색 농산품 특화구에 집중되도록 하여, 생태 안전 보호 체제를 최적화하고, 점진적으로 도시화 지역, 농산물 주요 생산지, 생태기능지역의 3 대 공간의 레이아웃을 형성한다. 주체기능구 구분을 세분화하여 주체기능 위상에 따라 정책을 구분해서 중점 개발 지역, 생태 취약 지역, 자원 에너지 밀집 지역 등에 대해 차별화된 정책을 제정하고, 지역 별 맞춤형 정책을 시행하도록 할 것이다. 공간 개발의 전반적인 계획과 조정을 강화하여 주요 국가발전전략의 추진을 보장할 것이다.

第二节 开拓高质量发展的重要动力源

제 2 절 질적 성장의 주요 동력원 발굴

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

중심도시와 도시 클러스터 등 경제 발전 우위 지역을 중심으로 경제 및 인구 수용 능력을 증강하고, 국가 경제 효율의 전반적 향상을 이끌어낸다. 징진지, 양쯔강 삼각지, 웨강아오 대만구를 중심으로 과학기술 이노베이션의 창출 능력과 글로벌 자원의 배분 능력을 높여 질적 성장을 이끄는 선도 지역 육성을 가속화한다. 중서부지역 중 여건이 허락하는 중심도시를 선두로, 도시 클러스터 기능을 개선하고 산업화와 도시화를 가속화하며 질적 성장을 위한 핵심 지역 건설을 추진할 것이다. 자원 유동을 방해하는 장애물을 제거하고, 행정 구역 설치를 최적화하며, 중심 도시의 종합 수용 능력과 자원 최적 배분 역량을 제고하고 지역 발전의 파급 및 촉진 효과를 강화할 것이다.

第三节 提升重要功能性区域的保障能力

제3절 중요 기능성 지역의 보장 능력 제고

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑,切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全,与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力,支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上,支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开布局局和运输格局,加强能源资源综合利用基地建设,提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力,强化人口和经济支撑,促进民族团结和边疆稳定。健全公共资源配置机制,对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

주요 농산물 생산지, 중점 생태기능구역, 에너지 자원 밀집 지역 및 국경 지역 등 전략 기능을 담당하는 지역을 기반으로 하여 국가의 식량 안보, 생태 안보,

에너지 자원 안보 및 국경 안보를 확실하게 수호하고, 발전 동력이 되는 지역과 공동으로 질적 성장을 촉진하는 원동력 시스템을 구축할 것이다. 주요 농산물 생산구의 농업 생산력 증강을 지원하고, 생태기능구의 발전 중점을 환경 보호와 생태 상품 제공에 맞추고 생태기능구의 주민들이 점진적으로 도시화 지역으로 이주해 전입·정착할 수 있도록 지원한다. 에너지 자원과 물류의 레이아웃을 최적화하고 에너지자원의 종합 개발 이용 거점 건설을 강화하여 국내 에너지 공급 보장 수준을 높인다. 국경 지역의 발전 역량을 증강하여 인구나 경제 면에서 지원을 강화하고, 민족 단결과 국경 안정을 도모한다. 공공 자원 분배 메커니즘을 완비하고, 중점생태기능구, 주요 농산물 생산구 및 국경 지역 등에 대해 효과적인 이전 대금을 제공할 것이다.

第三十一章 深入实施区域重大战略

제 31 장 지역내 주요 전략 실시

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力，推动区域重大战略取得新的突破性进展，促进区域间融合互动、融通补充。

지역 간 통합과 상호 작용, 상호 보완을 촉진하기 위해 전략 목표의 달성과 견인·선도 능력의 향상에 초점을 맞추어 지역 내 주요 전략이 획기적 성과를 거둘 수 있도록 촉진할 것이다.

第一节 加快推动京津冀协同发展

제 1 절 징진지 협력 발전 추진 가속화

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”，构建功能疏解政策体系，实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区，加快启动区和起步区建设，推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心，促进与河北省三河、香河、大厂三县市

一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展，支持张家口首都水源涵养功能区和生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力，发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用，推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀，提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治，强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

베이징의 수도로서의 역할에 중요하지 않은 기능들을 철저히 분산시키고, 기능 이전을 위한 정책 시스템을 구축하여, 몇 가지 획기적인 기능 이전 프로젝트를 시행할 것이다. 높은 표준을 적용하여 최고의 승안신구(雄安新區)를 조성하고, 시범 구역 및 초기 개발 구역 건설을 가속화하여 관리 시스템의 혁신을 도모할 것이다. 베이징 도시 부중심의 질적 성장을 통해, 허베이성(河北省)의 싰허(三河), 상허(香河), 다창(大廠) 세 현의 통합 발전을 촉진할 것이다. 텐진 빈하이신구(天濱海新區)의 질적 성장을 촉진하고, 장자커우(張家口) 수도 수원 함양 기능구와 생태 환경 지원 지역의 조성을 지원한다. 베이징과학기술혁신센터의 기초연구와 독창적인 혁신 역량을 제고하고, 중관춘 국가 자주혁신 시범구의 선구적 역할을 발휘하여 징진지 산업체인과 혁신 체인의 융합 심화를 이끌어낸다. 징진지 도시 간의 철도 교통을 기본적으로 완성시켜 공항 및 항만 클러스터의 연결성을 높인다. 대기오염 예방, 통제 및 저감을 위한 공동 노력을 강화하고 화베이(華北) 지하수의 과잉 개발 및 지반 침하 종합 대책을 강화할 것이다.

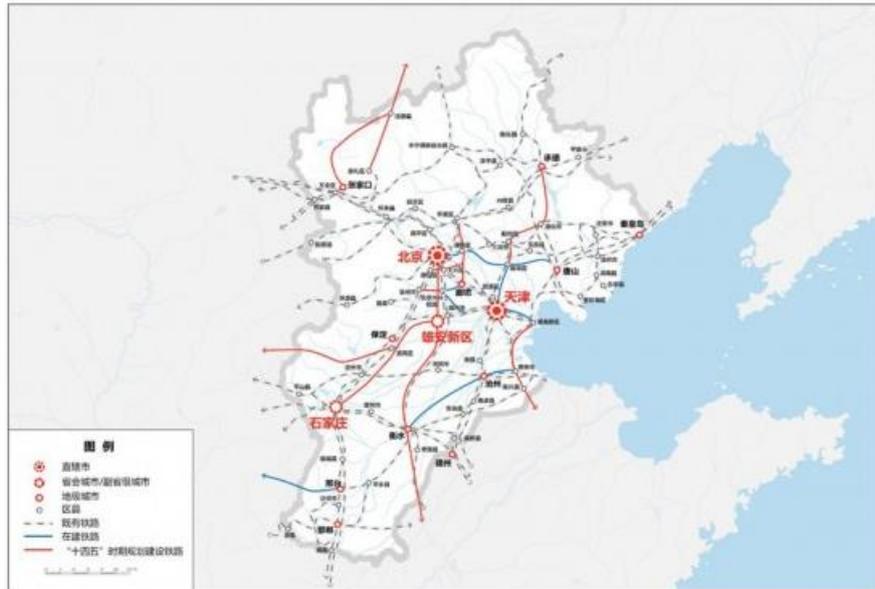


图4 京津冀地区轨道交通规划图

图4 京津冀地区轨道交通规划图

그림 4 징진지 메갈로폴리스의 철도 교통 계획도

第二节 全面推动长江经济带发展

제2 절 양쯔강 경제벨트 발전 전면 추진

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护 and 经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水垃圾处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

생태를 우선으로 하는 녹색발전과 대규모 보호를 하되 과잉 개발 방지하며, 생태 환경 보호와 경제 발전을 함께 추진함으로써 인간과 자연의 조화롭게 공존하는 아름다운 중국의 모델을 구축할 것이다. 생태 환경에서 두드러진 문제를 지속적으로 개선하면서, 양쯔강 전 유역을 구역 단위별 치밀한 관리와 규제를 도모하고, 도시 하수 및 쓰레기 처리, 공업 오염원 관리, 농업 오염원 관리, 선박 오염원 관리, 광채담 토양 오염 관리 등의 프로젝트를 추진한다. 녹색 발전 시범을 확대하여 츠쉐(赤水) 하류역의 생태 환경 보호를 추진한다. 양쯔강 수역에서 10 년 간 어획 금지를 시행할 것이다. 양쯔강 대통로의 건설에 중점을 두고, 산샤(三峽) 프로젝트의 병목 현상을 완화하고 양쯔강에 따라 고속철도와 화물 철도 건설을 가속화하기 위해 종합 교통 시스템을 설계할 것이다. 녹색 산업 체제 구축을 위해 산업 협력과 연계 등 전반적인 이점을 최대한 활용하고, 양쯔강의 문화 재와 문화유산 보호에 만전을 기할 것이다.

第三节 积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

제 3 절 웨강아오 대만구 건설의 적극적이고 안정적인 추진

加强粤港澳产学研协同发展,完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系,推进综合性国家科学中心建设,便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设,统筹港口和机场功能布局,优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革,促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围,深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业,打造粤港澳青少年交流精品品牌。

광둥, 홍콩, 마카오의 산학연 협력 발전을 강화하고, ‘두 개의 통로’(광둥-선전-홍콩, 광둥-주하이-마카오)와 ‘두 개의 중심’(광둥-홍콩 과학기술 혁신)으로 구성된

기본 체제를 개선할 것이다. 종합 국가 과학 센터 건설을 추진함으로써, 혁신 요소가 국경을 넘나들며 편리하게 교류할 수 있도록 한다. 도시 간 철도 건설을 가속화하고, 항만과 공항의 기능 배치를 조정하여, 해운과 항공 자원의 배치를 최적화한다. 통관 모델 개혁을 심화시키고 인력, 화물, 차량의 효율적인 이동을 촉진할 것이다. 중국 내륙과 홍콩-마카오 간의 전문 자격 상호 인정 범위를 확대하고 중점 분야의 표준과 메커니즘의 융합을 심도 있게 추진한다. 홍콩·마카오의 젊은 청년들이 대만구 내 도시로 취학, 취업, 창업을 쉽게 할 수 있도록 하고, 웨강아오 최고의 청소년 교류 브랜드를 개발할 것이다.



图5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

图5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

그림 5 웨강아오 대만구 철도 교통 계획도

第四节 提升长三角一体化发展水平

제 4 절 양쯔강 삼각지 통합 가속화

瞄准国际先进科创能力和产业体系,加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带,提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通,实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖,推进港口群一体化治理。打造虹桥国际开放枢纽,强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能,深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享,优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治,高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

국제 첨단 과학기술 혁신 역량과 산업 시스템을 구축하는 것을 목표로 양쯔강 삼각지의 G60 과학 혁신 회랑과 상하이·난징 산업 혁신 벨트 건설을 가속화하고, 양쯔강 삼각지의 전세계 자원 배치 능력과 전국 발전을 이끄는 파급 선도 능력을 제고한다. 인프라의 상호 연계를 가속화하여 양쯔강 삼각지 지급시(地级市) 이상의 도시들을 모두 연결할 수 있도록 고속철도망을 구축하고, 항만 클러스터의 통합 거버넌스를 추진한다. 홍차오 국제공항 개방 허브를 조성하여, 상하이 자유무역시험구 린강신구(臨港新片區)의 개방형 경제 집약 기능을 강화하여 상하이·장쑤·저장·안후이 자유무역시험구와 연계 발전을 심화시킬 것이다. 공공서비스의 공유를 가속화하고, 양질의 교육과 의료·보건 자원의 배치를 최적화할 것이다. 생태 환경 공동 보호와 거버넌스를 촉진하고, 높은 수준의 양쯔강 삼각지 생태·그린 통합 발전 시범구를 조성할 것이다.

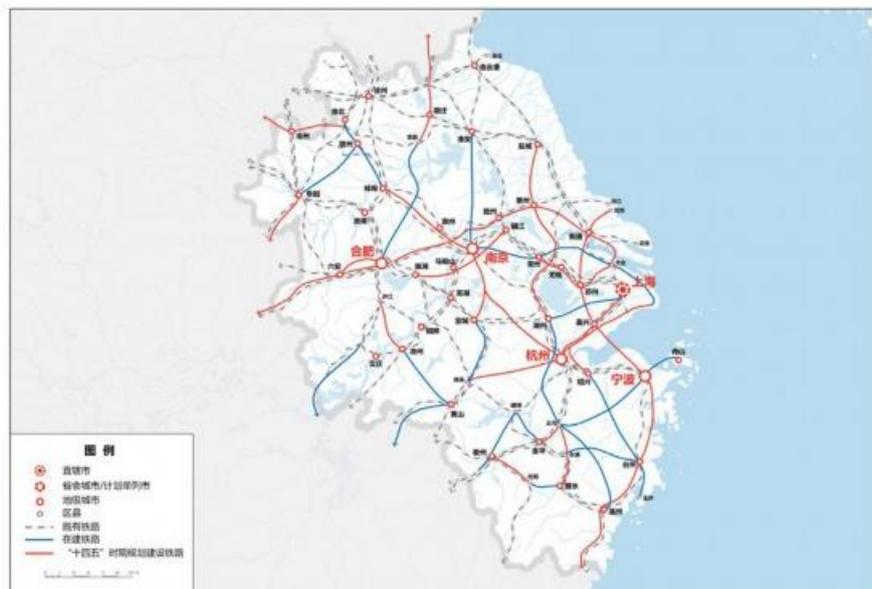


图 6 长三角地区轨道交通规划图

图 6 长三角地区轨道交通规划图

그림 6 양쯔강 삼각지의 철도 교통 계획도

第五节 扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

제5 절 황허강 유역 생태 보호 및 질적 성장 추진

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格

局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

황허 상류의 주요 생태계 보호와 복원을 강화하고, 산지양위안(三江源)의 중국의 급수탑으로 보호하고, 간난(甘南), 뤼얼가이(若爾蓋)등 지역의 수원 함양 능력을 제고한다. 황허 중류의 황토 고원 토양 침식을 해결하기 위한 새로운 방법을 모색하고 소규모 구역의 종합 관리, 계단식 밭과 토사댐 건설을 적극적으로 추진할 것이다. 하류의 2 급 하천 및 범람원을 종합적으로 해소하고, 황허 삼각지 습지의 보호와 복원을 강화할 것이다. 편웨이(汾渭) 평원과 허타오(河套) 관개 지역 등의 농업 비점원 농업 오염 문제를 해결하고 황허 연안의 공업 기업들을 점검 및 시정하며 황허 연안 도시의 오수 처리 시설과 부대 수도 관망의 정비를 강화한다. 절수 캠페인을 전개하고, 지하수 난개발과 과다이용을 제한할 것이다. 석탄 개발의 적절한 수준을 유지하고, 에너지 자원 통합 개발 및 활용을 추진하여 광산의 생태 복원을 강화할 것이다. 중심도시와 도시 클러스터의 발전 패러다임 최적화를 통해 황허(黃河) 연안의 현성과 농촌의 조성을 포괄적으로 계획할 것이다. 체계적인 황허(黃河) 문화 유산 보존 사업을 시행하고 국제적인 황허문화관광벨트(黃河文化旅遊帶)를 조성하여 황허 지역의 생태 보호와 질적 성장을 위한 시범 지역을 조성할 것이다.

第三十二章 深入实施区域协调发展战略

제 32 장 지역 내 조화로운 발전 전략 실시

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

서부 대개발, 동북 전면 진흥, 중부 지역 굴기, 동부 지역 우선 발전 정책을 심도 있게 추진하고, 특수 유형 지역의 발전을 지원하고, 상대적인 균형 발전을 촉진할 것이다.

第一节 推进西部大开发形成新格局

제1절 서부 대개발 새로운 패러다임 형성 추진

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

서부 대개발 추진 조치를 강화하여, 보다 확실하고 효과적인 정책을 시행할 것이다. 주요 생태 사업을 심도 있게 실시하고 중점 지역 종합 거버넌스를 확대한다. 일대일로 건설에 적극 참여하여, 개방 대통로 건설을 강화하고, 내륙 개방 다단계 플랫폼을 구축한다. 서부지역 인프라 투자를 확대하고, 특색 우위 산업을 지원하며 빈곤 퇴치 성과를 공고히 하는데에 역량을 집중하고, 교육, 의료 보건 등 민생 분야의 취약점을 보완한다. 청두-충칭 경제권의 발전을 도모하고, 중국 전역에서 영향력을 갖춘 중요 경제중심지, 과학기술 혁신 센터, 개혁 개방의 새로운 고지, 고품질 생활을 할 수 있는 살기 좋은 거주지를 조성하고, 관중(關中)평원의 도시 클러스터 구축 수준을 높여, 서북지역과 서남지역의 지역 간 협력과 교류를

도모한다. 신장(新疆)의 국가 ‘3 개의 거점과 하나의 대통로’ (대형 석유·천연가스 가공·저장 거점, 대형 석탄 생산·화력 발전 및 석탄 화학 산업 거점, 대형 풍력 발전 거점, 국가 에너지·자원 육상 대통로) 구축을 지원하고, 시장(西藏) 자치구에서는 남아시아로 통하는 중요한 루트를 구축하도록 지원한다. 400mm 강수량 경계선의 서쪽 지역의 보호와 발전을 촉진한다.

第二节 推动东北振兴取得新突破

제 2 절 동북 진흥의 획기적인 발전 추진

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

국방, 식량, 생태, 에너지, 산업 안보를 수호하는 전략적 관점에서 정책 조정을 강화하고 중요 돌파구를 마련해야 한다. 정부 기능의 전환을 가속화하고, 국유 기업의 개혁을 심화하여, 비즈니스 환경을 최적화하고, 민간경제를 적극 발전시킬 것이다. 라오닝 연해경제벨트를 구축하고 창춘-지린-투먼 개발 및 개방 시범구역을 조성하고, 하얼빈의 대러시아 협력 개방 수준을 높인다. 국가 식량 안보의 균형추 역할을 할 수 있도록 현대 농업 발전을 가속화한다. 생태 자원 보호에 더욱 힘써 중국 북부지역에 강력한 생태 안전망을 구축할 것이다. 장비 제조 등 전통 산업의

개조 및 고도화, 신흥 산업의 육성 및 발전을 추진할 것이다. 균형적인 산업 구조와 경쟁 우위를 확보하기 위해 한랭 지역 빙설 관광, 생태 관광 등 특색 산업을 대대적으로 발전시키고 국제적인 영향력을 갖춘 빙설 관광 벨트를 구축할 것이다. 인재 확보를 위해 더 매력적이고, 다양한 조치를 시행하고 동부 지역과 지역 간 협력을 심화시킬 것이다.

第三节 开创中部地区崛起新局面

제3절 중부 지역 굴기 새 지평 개척

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局 and 转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

중부 굴기 가속화를 위해 주요 선진 제조업 거점 구축, 핵심 분야의 독자적인 혁신 능력 향상, 내륙 개방 거점 조성, 친환경·생태 개발 모델 통합을 추진할 것이다. 선진 제조업을 확대 강화하여, 양쯔강, 징광(京廣), 룡하이(隴海), 징주(京九)등 철도 노선 따라 중·고급 산업 클러스터를 건설하고, 신산업의 배치와 이전을 적극 수용한다. 양쯔강 중류 도시 클러스터 공동 발전을 도모하고 우한, 창주탄(長株潭) 도시권 조성을 가속화하여, 전국 주요 성장 엔진으로 만들 것이다. 식량 생산 기반을

다지고 농업의 종합 생산성과 경쟁력을 끊임없이 높여, 농업의 현대화 발전을 가속화할 것이다. 생태 환경의 공동 보호와 거버넌스를 강화하고, 생태 안전망을 구축하기 위해 노력할 것이다. 화이허강(淮河)과 한장강(漢江)의 생태 환경 경제 벨트 상·하류의 협력 연계 개발을 지원하고 대외 개방 통로 건설 가속화를 위해 고표준·고수준의 내륙 지역 개방 플랫폼을 구축한다. 공공 서비스 보장과 특히 공공 보건 등 주요 비상 사태 대응 능력을 개선한다.

第四节 鼓励东部地区加快推进现代化

제 4 절 동부 지역 현대화 추진 가속화

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

혁신 요소 집적 우위를 발휘하여, 혁신 선도의 새로운 진전을 가속화하여 이뤄내고, 동부지역이 솔선하여 높은 수준의 질적 발전을 실현하도록 추진할 것이다. 세계 최고 수준의 선진 제조업 클러스터의 육성을 가속화하고, 신흥 산업과 현대 서비스업의 발전을 선도하며, 생산 요소의 생산 효율성을 높여 산업 고도화에 앞장설 것이다. 더 높은 수준의 국제 경제 협력과 경쟁에 참여하여, 대외 개방의 새로운 우위를 확보하고, 전방위 개방형 경제 체제 구축에 앞장설 것이다. 선전의 중국 특색 사회주의 선도 시범구, 푸동의 사회주의 현대화 건설 선도구 조성 및

저장의 질적 성장에 의한 공동부유 시범구의 건설을 지원할 것이다. 산둥의 신규 성장 동력 전환 종합 시험구 건설을 더욱 촉진할 것이다.

第五节 支持特殊类型地区发展

제5절 특수 유형 지역 발전 지원

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

혁명 전통 지역의 활성화를 도모하고, 지역 실정에 따라 특색산업을 발전시킨다. ‘홍색문화’를 계승·발전시키고, 장시성, 푸젠성, 광둥성 옛 중앙 소비에트 지역 질적 성장을 위한 시범 사업을 지원하고, 산간닝(陝甘寧), 다베산(大別山) 쥐요우장(左右江)강 환산(川陝), 이멍(沂蒙) 등 혁명 전통 지역의 친환경 혁신 발전을 추진한다. 생태 퇴화지역의 종합 관리와 생태 취약 지역의 보호 복원을 추진하고 비제(畢節) 시험구 조성을 지원할 것이다. 자원 의존형 지역의 지속 가능 발전 시범구와 발전 구조 전환 혁신 시험구의 조성을 추진하고, 탄광지역 침하 종합 대책 관리와 독립적 광공업 생산 지역 개조 고도화 사업을 시행한다. 전통산업 거점의 제조업 경쟁 우위를 재정비하고, 산업 구조 조정 고도화를 위한 시범구를 조성한다.

建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。
 리즈 (裏孜), 헤이허 (黑河), 통장 (同江), 헤이샤즈 (黑瞎子) 섬의 항구 건설. 지룽 (吉隆) 장무 (樟木), 모간 (磨憨), 휘얼귀스 (霍爾果斯), 아라산커우 (阿拉山口), 만저우리 (滿洲里), 얼렌호트 (二連浩特), 루이리 (瑞麗), 유이관 (友誼關), 홍치라브 (紅其拉甫), 간치모두 (甘其毛都), 처커 (策克), 투르가트 (吐爾尕特), 이르크쉬탄 (伊爾克什坦) 등 항구 개조, 시설 개선.

第六节 健全区域协调发展体制机制

제 6 절 조화로운 지역 발전 메커니즘 완비

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传教育和创建，促进各民族交往交流交融。

지역 전략 계획 통합, 시장 통합 발전, 지역 간 상호 협력 및 협조, 지역간 이익 보상 등 메커니즘을 수립·개선하고, 경제 발달 지역과 낙후 지역, 동·중·서부와 동북 지역의 공동 발전을 더 추진할 것이다. 지역 간 협력 차원과 수준을 높이고, 성(省) 접경 지역의 통일된 기획과 관리, 공동 건설, 이익 공유를 위한 새로운 협력 메커니즘을 구축할 수 있도록 지원할 것이다. 낙후 지역을 지원하기 위해 재정 이전 지급 체제를 개선하고, 기본 공공 서비스에 대한 균등한 접근을 점진적으로 실현하며, 서부와 빈곤 접경지역, 오지 등으로 인재들이 자연스럽게 유입할 수 있도록 유도할 것이다. 지역 협력과 이익 조정 메커니즘을 완비하고 강의 상·하류

지역, 주요 곡물 생산 및 판매 지역, 자원 수출 및 수입 지역 간의 다양한 형태의 수익 보상을 확대하고, 공동 건설 단지와 지역 간 협력 등 이익 공유 모델을 모색하도록 장려한다. 중화민족 공동체에 대한 인식과 정체성 형성 강화에 초점을 맞추어 소수민족 지역 발전에 더욱 박차를 가하여, 민족의 단결과 상생 발전 및 공동 번영에 관한 심도 있는 교육을 지속적으로 실시하여 각 민족 간의 교류와 융합을 촉진한다.

第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

제 33 장 해양 경제 발전 잠재력 확대

坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

육지와 해양의 총괄, 사람과 바다의 화합, 협력 상생의 원칙을 고수하여, 해양 생태 보호, 해양 경제 발전과 해양권의 수호를 조화롭게 추진하며 해양 강국 건설을 가속화한다.

第一节 建设现代海洋产业体系

제 1 절 현대 해양 산업 체제 구축

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

해양 공학, 해양 자원, 해양 환경 등 분야에서 핵심 기술의 획기적인 돌파구를 마련하기 위해 노력할 것이다. 해양 공학 장비와 해양 바이오 의약품 산업을 육성하고, 해수 담수화와 해양 에너지 대규모 활용을 촉진해 해양 문화 관광의 발전을 도모한다. 해안 지역에 친환경 양식업 배치를 최적화하고 해양 목장을 구축하여 지속 가능한 원양 어업을 발전시킬 것이다. 수준이 높은 해양 경제 발전 시범구와 특화 해양 산업 클러스터를 조성해 북부, 동부, 남부 3대 해양 경제권 발전 수준을 전면적으로 향상시킨다. 연해 경제 벨트를 기반으로 주변국과의 해양 협력을 강화한다.

第二节 打造可持续海洋生态环境

제 2 절 지속 가능한 해양 생태 환경 조성

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于 35%。

연해, 유역, 해역을 모두 포괄한 종합 관리 체제 구축을 모색한다. 바다 간척에 대한 통제 관리를 엄격히 하고, 해안 지대에 대한 통합관리와 연해습지 보호를 강화할 것이다. 바다로 흘러 드는 하천의 수질을 보장할 수 있도록 해양 오염물 배출 총량 통제 범위를 확대할 것이다. 중요 해역에 대한 통합 관리 추진을 가속화하고, 유역-하구-연안 해역 연계 오염방지 연동 메커니즘 구축하여, 아름다운 바다 만

보호 및 조성을 추진한다. 해상 기름 유출, 위험 화학 물질 유출 등 중대한 환경 리스크에 대비하고 해양 자연 재해와 환경사고 대응 능력을 제고한다. 해안선 보호 및 해역과 무인도의 유료 사용 제도를 완비하고, 해안 건축 규제 제도와 해양 생태환경 손해 배상 제도 제정을 모색하며, 자연 해안선 보유율은 35% 이상으로 유지한다.

第三节 深度参与全球海洋治理

제3절 국제 해양 거버넌스 참여

积极发展蓝色伙伴关系, 深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施, 推动建设公正合理的国际海洋秩序, 推动构建海洋命运共同体。深化与沿海国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作, 加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作, 建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争, 加强海事司法建设, 坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

블루 파트너십을 적극 발전시키고, 국제 해양 거버넌스 메커니즘과 관련 규칙 제정 및 시행에 깊이 참여하며, 정의롭고 공정한 국제 해양 질서 구축과 해양운명공동체 구축을 추진한다. 해양 환경 모니터링과 보호, 과학연구와 해상 수색·구조 등 분야에서 연해 국가들과 실무 협력을 증진하고, 심해의 전략적 자원과 생물 다양성 조사·평가를 강화한다. 북극에서의 실질적인 협력에 동참하고 빙상 실�크로드를 건설하고, 남극에 대한 보존과 이용에 참여할 수 있는 능력을 향상시킬 것이다. 국가의 해양 권익을 확고히 보호하기 위해 정세 진단과 판단, 리스크 방지와 법리 투쟁, 해사 사법 체계 구축 등 노력을 강화할 것이다. 또한 해양 기본법 제정을 계획적으로 추진한다.

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

제 10 편 사회주의 선진 문화 발전 · 국가 문화 소프트파워 제고

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

이데올로기 분야에서 마르크스주의의 지도적 위치를 고수하고, 문화에 대한 자신감을 다지며 사회주의 핵심 가치관으로 문화건설을 견인해 나가는 데 있어, 기치 표방, 민심 결집, 신인 육성, 문화 진흥, 이미지 전파 등, 사명과 과제를 중심으로 국민의 문화적 욕구 충족과 정신력 증강의 융합을 촉진함으로써 사회주의 문화 강국 건설을 추진해 나갈 것이다.

第三十四章 提高社会文明程度

제 34 장 사회 문명 수준 향상

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

새로운 시대의 요구에 부응하는 사상 및 관념 · 정신상 · 문명의 풍습 · 행위 규범이 형성되도록 사회주의 정신 문명의 건설을 강화하고, 사회주의 핵심 가치관을 양성하고 실천한다.

第一节 推动理想信念教育常态化制度化

제 1 절 이상과 신념 교육의 상시화·제도화 추진

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

시진핑의 新시대 중국 특색 사회주의 사상에 대한 학습과 교육을 강화하고, 당의 혁신 이론으로 당 전체를 무장하여, 국민을 교육하는 사업 시스템을 정비할 것이다. ‘초심을 잃지 않고 사명을 깊이 새기는’ 제도와 장기적 메커니즘을 구축·보완하여, 사상 정치 사업을 강화·개선하며, 중국 특색 사회주의와 중국몽의 홍보 및 교육을 지속적으로 추진해 나가면서 중국공산당史·신중국史·개혁개방史·사회주의 발전사에 대한 교육과 애국주의·집단주의·사회주의에 대한 교육을 증진시키고, 혁명 문화의 연구와 해석, 홍보에 대한 교육을 보강하여, 역사적 투쟁을 통해 형성된 당과 국민의 위대한 정신을 계승한다. 사회주의의 핵심 가치관을 촉진하기 위한 법적, 정책적 체계를 정비하고, 사회주의 핵심 가치관의 요구를 법치화 추진 및 사회 거버넌스에 접목시킬 뿐만 아니라 국민의 교육 및 정신 문명의 발전, 문화콘텐츠 창작 생산의 전 과정에서도 구체화할 것이다. 또한, 청소년의 이상 및 신념 교육에 대한 협력과 조율 시스템을 완비할 것이다.

第二节 发展中国特色哲学社会科学

제 2 절 중국 특색의 사회과학철학의 발전

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

시진핑의 新시대 중국 특색 사회주의 사상에 대한 전반적, 체계적 연구·출판과 전파·홍보와 해석 등을 강화하여 마르크스주의의 중국화·시대화·대중화를 추진한다. 마르크스주의 이론의 연구와 발전사업을 심도 있게 진행하고, 시진핑 新시대 중국 특색 사회주의 사상 연구센터(원), 중국 특색 사회주의 이론체계 연구센터 등의 설립을 추진해 ‘학습강국’ 등의 러닝 플랫폼을 알맞게 구축하여 활용한다. 중국 특색의 사회과학철학의 학문체계, 학술체계와 담론체계를 구축하여, 사회과학철학의 혁신 프로젝트를 심도 있게 펼치고, 중국 특색의 신형 싱크탱크 구축·발전을 강화한다.

第三节 传承弘扬中华优秀传统文化

제 3 절 중화민족 우수 전통문화의 전승과 발양

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、

文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统文化保护和传承。

중화민족의 우수 전통 문화의 전승 및 발전 프로젝트를 심도 있게 펼치고, 중요 문화와 자연 유산, 무형 문화재에 대한 체계적인 보호를 강화하고, 중화민족의 우수한 전통 문화의 창조적 전환과 혁신적인 발전을 추진한다. 문화재와 관련된 과학기술 혁신을 강화하고, ‘중화문명 뿌리찾기’와 ‘고고학 중국’ 등의 프로젝트를 수행하여, 중화 문화 자원의 전면적인 조사를 펼쳐, 문화재와 고서의 보호, 연구, 이용 등을 추진하고, 사회주의 혁명 문화재와 혁명 유적지의 보호를 추진하고, 유실 문화재의 추정 및 반환 제도를 완비한다. 만리장성 · 대운하 · 장정(長征) · 황허 등의 국가 문화 공원을 조성하고, 세계문화유산 · 문화재보호기관 · 고고유적공원 · 역사문화 명성 · 명촌(名城名村)에 대한 보호를 강화한다. 무형 문화재 보호 전승 체계를 완비하고, 각 민족의 우수한 전통 수공예를 보호 · 전승한다.

第四节 持续提升公民文明素养

제 4 절 국민 문명 소양의 지속적 제고

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明创建工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

국민의 윤리 교육을 추진하고, 사회의 공공 윤리, 직업 윤리, 가정 윤리, 개인의 품행 등에 대한 교육을 추진하여 국가훈장 및 명예칭호 수상자와 시대모범, 도덕모범, 최고의인, 주변호인의 홍보 교육을 펼친다. ‘문명 창건’ 프로젝트를 실시하고, 新시대 문명의 실천 지원 센터의 건설을 확장해 가며, 문명도시, 문명마을, 문명단체, 문명캠퍼스, 문명가정의 선정과 표창을 규범적으로 실시해, 미성년자의 사상 도덕의 교육을 심화한다. 시민 협약, 농촌주민협약, 학생 수칙, 단체 규정 등 사회 규범을 완비하고, 부도덕한 행위를 처벌하는 메커니즘을 확립한다. 성실문화(誠信文化)를 고취하고, 성실사회(誠信社會)를 구축한다. 도움이 필요한 사람들을 돕기 위한 자원 봉사와 캠페인을 광범위하게 전개한다. 각고분투와 근검절약을 제창하고, 노동이 행복을 창조한다는 것을 주제로 홍보 교육을 전개한다. 사이버 공간에서의 문명 발전을 강화하고, 진취적이고 건전한 인터넷 문화를 발전시킨다.

第三十五章 提升公共文化服务水平

제 35 장 공공 문화 서비스 수준의 제고

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向,坚持百花齐放、百家争鸣的方针,加强公共文化服务体系和体制机制创新,强化中华文化传播推广和文明交流互鉴,更好保障人民文化权益。

국민과 사회주의를 위해 헌신하는 원칙과 백화제방, 백가쟁명의 방침에 따라, 공공 문화 서비스 체계의 구축과 체제 혁신을 강화하고, 중화 문화의 전파·보급과 문명의 교류를 통해 서로의 장점을 배우며 국민의 문화적 권익을 더욱 보장한다.

第一节 加强优秀文化作品创作生产传播

제 1 절 우수 문화 작품의 창작 · 생산 · 전파 강화

把提高质量作为艺术作品的生命线，提高艺术原创能力。实施艺术作品质量提升工程，健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制，加强农村、少儿等题材创作，不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系，推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设，培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

문예 작품의 질적 향상을 생명으로 삼아, 독창적인 문예 창작 능력을 높인다. 이를 위해 문예 작품의 질적 향상 프로젝트를 실시하고, 중대한 현실적, 혁명적, 역사적 주제 창작의 기획·구성 메커니즘을 완비하고, 농촌·어린이 등 주제 창작 강화에 주력하여 새로운 시대 정신을 반영하고 국민의 혁신과 창의성을 찬양하는 문예 작품을 끊임없이 배출한다. 문화 작품의 구상·제작·보급 지도·홍보를 위한 인센티브 메커니즘과 평가 시스템을 구축하여, 건전하고 깨끗한 문예 생태계의 조성을 추진한다. 문화계 구성을 강화하고 높은 수준의 창의적 인재 및 뛰어난 도덕성과 기예를 겸비한 거장을 양성한다.

第二节 完善公共文化服务体系

제2절 공공 문화 서비스 체계의 완비

优化城乡文化资源配置，推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程，提升基层综合性文化服务中心功能，广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合，做强新型主流媒体。完善应急广播体系，实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读，建设“书香中国”，推动农

村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制，鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

도시와 농촌의 문화자원 배분을 최적화하고, 도·농 공공문화 서비스 체계의 통합 사업을 추진한다. 공공 문화 사업을 혁신적으로 실시하고, 지역사회 차원의 다목적 문화 서비스 센터의 기능을 향상시키며, 대중적인 문화 활동을 폭넓게 전개한다. 공공도서관, 문화센터, 미술관, 박물관 등 공공 문화 시설의 무료 개방과 디지털화의 발전을 추진한다. 미디어의 심층적인 융합을 촉진하고, 새로운 주류 미디어를 강화한다. 국경 지역과 농촌 지역의 사회질서 유지에 있어 스마트 라디오와 텔레비전의 기능을 강화하기 위한 비상 사업을 추진한다. 문서화 사업을 발전시킨다. ‘全국민 독서’ 캠페인을 한층 더 추진해 책 향기 나는 ‘서향중국(書香中國)’을 건설하고, 농촌에서의 영화 상영 시설을 개선한다. 공공 문화 서비스의 공급과 관련 시설의 건설·운영에 있어 민간의 참여를 장려하기 위해 공공 문화 서비스의 운영 시스템을 개선한다.

第三节 提升中华文化影响力

제3절 중화 문화의 영향력 제고

加强对外文化交流和多层次文明对话，创新推进国际传播，利用网上网下，讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

대외 문화 교류와 다양한 문명과의 대화를 강화하고, 국제적 홍보를 혁신적으로 추진하고, 온·오프라인 채널을 통해 중국의 이야기를 공유하고, 중국의 목소리를 전파하며 양국 국민 간 정서 교감을 촉진한다. ‘중국 느끼기’(感知中國), ‘여행으로

중국 읽기' (走讀中國) , '중국 보고 듣기' (視聽中國) 등 캠페인을 벌여 중국 문화의 해(중국 문화 축제)와 관광의 해(관광 축제) 개최에 만전을 기할 것이다. 중국어 보급 플랫폼을 구축하고, 중국의 언어와 문화의 글로벌 보급 체계와 국제 중국어 교육 표준 체계를 개발한다.

第三十六章 健全现代文化产业体系

제 36 장 현대 문화 산업 체계 개선

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系和市场体系。

사회적 효율을 최우선으로 하고, 사회적 효율과 경제적 효율을 연결시켜 현대 문화 산업 체계와 시장의 시스템을 정비한다.

第一节 扩大优质文化产品供给

제 1 절 양질의 문화콘텐츠 공급의 확대

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园，推动区域文化产业带建设。积极发展对外文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

문화산업의 디지털화 전략을 시행하고, 새로운 문화 기업, 문화 사업 형태, 문화 소비 패턴의 발전을 가속화하며, 디지털 크리에이티브, 인터넷 시청각, 디지털 출판, 디지털 엔터테인먼트, 온라인 방송 등의 산업을 강화한다. 초고화질 TV(UHD

TV) 프로그램의 제작·방송 능력의 향상, 고화질 방송용 텔레비전 채널의 업그레이드, 몰입형 동영상이나 클라우드 중계 등의 활용 촉진에 박차를 가한다. 문화 브랜드 전략 실시를 통한 영향력 있는 대표적인 문화 브랜드 창출, 선도적인 문화 기업 육성, 문화산업단지 개발 표준화, 지역 문화 산업 벨트 조성 등을 추진한다. 해외문화 교역 활성화, 해외 문화 시장 진출, 우수한 전통문화 콘텐츠와 영화·드라마·게임 등 디지털 문화콘텐츠 해외 진출을 장려하고, 국가 문화 수출 거점의 건설을 더욱 강화해 나간다.

第二节 推动文化和旅游融合发展

제 2 절 문화와 관광의 융합 발전의 촉진

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

문화를 통해 관광 상품을 개발하고 관광으로 문화를 부각시킴으로써 독특한 중국 문화 관광 체험을 제공할 것이다. 대중 관광, 스마트 투어를 한층 발전시켜 관광 상품 시스템을 혁신하고 관광 소비 체험을 개선한다. 지역의 관광브랜드와 서비스의 통합을 강화하고, 문화적 배경이 풍부한 세계적인 관광지와 휴양지를 조성하며, 문화 특색이 뚜렷한 국가급 관광 레저 도시와 거리를 만든다. 혁명 성지 순례 관광, 문화재 관광, 관광 공연 등 혁신적인 발전을 도모하고, 마캉스 레저,

컨트리투어 등의 서비스 품질을 향상시키며, 크루즈 요트, 저고도 관광 등의 발전 정책을 완비한다. 관광 인프라와 유통 시스템을 개선하고, 관광지 공중 화장실 개혁을 추진하며, 스마트 관광 명소 조성을 강화한다. 관광 서비스 품질 평가 시스템을 구축하고, 온라인 관광 서비스를 규제한다.

第三节 深化文化体制改革

제3 절 문화 체제 개혁의 심화

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

문화 경영 체제와 문화 생산 운영의 메커니즘을 보완하여, 문화 거버넌스의 효율성을 개선할 것이다. 국유 문화재 관리 체제 개선, 공익 문화 사업체의 개혁 심화, 공공문화기관 기업 지배 구조 개혁 등을 추진할 것이다. 다양한 형태의 국유 문화 기업 개혁을 촉진하고, 국유 문예단의 개혁과 씨어터 체인 메커니즘 개혁을 추진한다. 문화 시장의 종합적인 법 집행 체제를 완비하고, 미성년자 보호를 위해 인터넷, 온라인 정보 통신, 방송 시청 등 분야에 관한 법률·법규를 제정한다.

	专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程 표 13 사회주의 문화 진흥 프로젝트
01	中国特色社会主义理论出版传播 중국 특색 사회주의 이론 출판·배포

	<p>编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物。编辑出版党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史经典教材。加强海外翻译出版和宣介推广。</p> <p>『시진핑 국정운영을 말하다』, 『시진핑 新시대 중국 특색 사회주의 사상 학습질의응답』, 『분야별 학습 요강』 등 이론 서적 시리즈 출간, 당사(黨史)·신중국史·개혁개방史·사회주의 발전史 권위 교과서의 편집·출판. 외국어로의 번역·출판과 광범위한 홍보·소개 강화.</p>
02	<p>文艺精品创作 문예 작품의 창작</p> <p>开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、中大出版等工程。实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播。纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。</p> <p>정신문명 건설 ‘다섯 개 하나’ 무대예술, 영상작품, 우수한 극본, 미술창작품 소장, 중대출판 등 프로젝트 추진, 당대 문학 예술의 창작, 뉴미디어를 통한 중화 문화의 확산, 다큐멘터리의 창작·배포, 지방 희곡의 전승·발전, 인터넷 문예 창작 방송 등의 주요 프로젝트를 실시.</p>
03	<p>全媒体传播和数字文化 올 미디어 커뮤니케이션과 디지털 문화</p> <p>推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设推进国家有线电视网络整合和 5G 一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。</p> <p>국가·성(省)·시(市)·현(縣)의 4 단계 융복합미디어센터(플랫폼)의 구축 추진. 국가 유선 방송 네트워크의 통합과 5G 통합 발전 추진. 문화재 데이터의 분리·수집·정리, 국가 문화의 빅데이터 체계 구축, 출판·융합 발전 사업 실시.</p>
04	<p>文化遗产保护传承 문화재 보호와 전승</p> <p>加强安阳殷墟、汉长安城、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展江西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。</p> <p>안양(安陽) 은허(殷墟)·한장(漢長) 안성(安城)·수당낙양성(隨黨洛陽城)·중요 석굴사(石窟寺) 등 유적지 보호 강화, 강서한대(江西漢代) 해혼후국(海昏侯國), 하남양소촌(河南仰韶村), 양저고성(良渚古城), 석묘(石峁), 도사(陶寺), 삼성퇴(三星堆) 곡부노국고성(曲阜魯國故城) 등 국가의 고고학 유적 공원 조성 진행. 20 개의 국가 중점 구역 고고학 표본고와 30 개의 국가급 문화 생태 보전 지역, 20 개의 국가급 무형문화재관 설립.</p>
05	<p>中华典籍整理出版</p>

	<p>중화 전적 정리 출판 整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。</p> <p>300 종 중국 고전의 정리 및 출판, 『영락대전(永樂大典)』·돈황문헌(敦煌文獻) 등 중점 고서의 체계적 보존·정리·출판, 국가 고서의 디지털화 프로젝트 실시. 표점 교감본 『24 사(二十四史)』 및 『청사고(淸史稿)』 수정 등 중대 출판 사업, 『부흥문고(復興文庫)』의 편찬 및 출판 사업, 『신편 중국통사』 편찬 사업 및 『중화민족 왕래·교류·융합사』 편찬 사업 등 추진.</p>
06	<p>重大文化设施建设 重大 문화 시설의 건설 建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。</p> <p>중국공산당 역사 전시관, 중앙기록원(檔案館) 신관, 국가출판시도서목록(CIP)센터, 국가문헌비축고, 자금성박물관 북원구(北院區), 국가미술관, 국가문화재 과학기술 혁신센터 건설.</p>
07	<p>旅游目的地质量提升 여행지 품질 향상 打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地。健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。</p> <p>하이난국제관광소비센터, 웨강아오 대만구 세계급 관광지, 양쯔강 국제황금관광벨트, 황허문화관광벨트, 항황(杭黃)자연생태 및 문화관광도로, 파촉(巴蜀)문화 관광회랑, 구이린국제관광명소 조성, 관광객 서비스, 주차 및 충전, 교통, 데이터 모니터링 관리 등 시설 완비.</p>

第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

제 11 편 녹색 발전을 통한 인간과 자연의 조화로운 공생 촉진

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

푸른 산천은 금산(金山) 은산(銀山)과 다름이 없다는 이념을 고수하며, 자연을 존중하고 자연에 순응하며 자연을 보호해 나감에 있어 보존·보호 및 자연

복원을 우선시하고, 지속 가능한 발전 전략을 시행하며, 생태 문명 분야의 전반적인 조정 메커니즘을 완비하여, 생태 문명 체계를 구축하고, 경제 사회 발전의 전면적인 녹색 전환을 촉진하여 아름다운 중국을 건설한다.

第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

제 37 장 생태계의 질과 안정성 향상

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

산 · 강 · 산림 · 농경지 · 호수 · 초원의 체계적인 거버넌스를 지속하여, 생태계의 자기 복원력과 안정성을 향상시키고, 자연 생태계의 안전 보장 경계선을 확실히 지켜 자연 생태계의 전반적인 질적 개선을 촉진한다.

第一节 完善生态安全屏障体系

제 1 절 생태 안전망 체계 정비

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家级自然保护区等为重点，实施重要生态系统保护和修复重大工程，加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理，加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保护，湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，开展大规模国土绿化行动，推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息，健全耕地休耕轮作制度，巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

국토 공간의 계획 및 사용에 대한 규제를 강화하고, 생태 보호 레드라인, 영구적인 기초 농경지와 도시 개발을 위한 토지 경계선, 그리고 각종 해역에 대한 보호선을 획정하여, 국가핵심생태기능지역과, 생태 보호 레드라인, 국가급 자연보호지 등을 중심으로 하여, 주요 생태계 보호와 복원의 중대 사업을 실시하고, 칭장 고원(靑藏高原)의 생태장벽, 황허중점생태구역, 양쯔강중점생태구역과 북동부 산림지대, 북부 황사 방어벽, 남부 구릉산지대, 해안지대 등의 생태 안전망 구축에 박차를 가한다. 양쯔강· 황허 등과 같은 큰 강·하천 및 주요 호수 습지의 생태 보호와 관리를 강화하고, 중요한 생태 회랑을 구축하고 보호하는데 주력한다. 천연림과 습지 보호를 전면적으로 강화하여 습지 보호율을 55%까지 제고한다. 토양 침식과 사막화, 암석층 풍화 등을 종합적으로 통제하고, 대규모 국토 녹화사업을 전개하여 성(省), 시(市), 현(縣), 향(鄉) 4 급 행정단위의 당정 주요 책임자가 임장(林長)이 되어 관할 지역의 하천과 호수, 산림을 관리하는 임장제(林長制)를 도입한다. 과학적인 방법을 동원하여 기상 제어를 수행한다. 초원, 산림, 하천, 호수의 회복·복원을 도모하기 위해 사용을 일시적으로 정지하고, 경작지의 윤작 휴경제도를 정비하여, 농지의 삼림·초원으로의 복원, 수답(水畓)의 호수·습지로의 복원, 간척지의 해변·바다로의 복원의 성과를 추진한다.

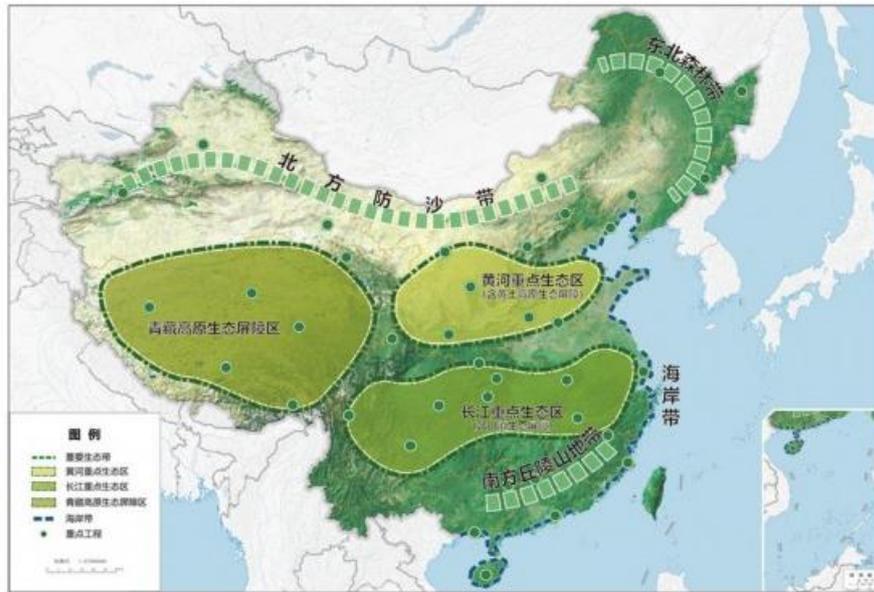


图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

그림 7 중요 생태계 보존과 복원 중대사업 레이아웃 안내도

第二节 构建自然保护地体系

제 2 절 자연 보호 구역 시스템 구축

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地体系。严格管控自然保护地范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护地、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

자연 보호 구역의 보호 범위와 기능 구역을 적절히 구분하고, 각종 보호 구역의 통합·편입과 최적화를 가속화하며, 국립 공원을 위주로 하고 자연 보호 구역을 기반으로 하며 다양한 자연 공원으로 보완하는 자연 보호 구역 시스템을 구축한다. 자연 보호 구역 내에서 환경을 고려하지 않는 활동을 엄격히 규제하고 핵심 지역 내의 주민, 경작지, 광업권의 질서 있는 이전을 착실히 추진한다. 국립 공원 관리 체제와 운영 메커니즘을 완비하고, 일부 국립 공원은 통합·설립한다. 생물 다양성을 보호하는 중대 사업을 실시하고 생물 다양성 보호 네트워크를 구축하여 국가 중점 보호와 멸종 위기 야생 동식물 및 서식지 보호·복구를 강화하고 외래종의 유입을 철저히 막는다. 생태계 보호 및 토지와 바다 사용 등에 관한 정책을 내실화한다. 자연 보호 구역, 생태계 보호 레드라인, 모니터링 제도를 보완하고 생태계 보호 성과의 모니터링 및 평가 등을 실시한다.

第三节 健全生态保护补偿机制

제3절 생태 보호 보상 체제 정비

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护区转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

주요 생태 기능 구역, 주요 하천 수원 지역 및 자연 보호 구역에 대한 이전 보상금을 늘리고, 자금 보상 및 산업 지원 등 다양한 방식으로 수혜 지역 및 보호 지역과 하천 상·하류 지역 간의 수평적 생태계 보상이 이루어지도록 장려한다.

또한 시장지향적이고 다각적인 생태 보상을 보완하고, 다양한 민간 자본의 생태계 보전에 대한 참여를 장려한다. 삼림·초원·습지 생태 보상제도를 개선한다. 양쯔강·황허 등의 중요 유역에서는 전면적 생태 보상 메커니즘의 수립을 추진한다. 생태 제품의 가치를 실현하기 위한 메커니즘을 확립하여, 양쯔강 유역과 산장위엔(三江源)국가공원 등에서 시범 사업을 추진한다. 생태 보호 보상 조례를 제정하여 실시한다.

专栏 14 重要生态系统保护和修复工程 표 14 중요 생태계 보존 및 복원 사업	
01	<p>青藏高原生态屏障区 칭장고원 생태 안전망 지역</p> <p>以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷。沙化土地封禁保护 20 万公顷。</p> <p>산장위엔·치렌산·뤄얼가이(若尔盖)·간난황허(甘南黄河)의 중요 수원 보급 구역 등을 중심으로 원생지대 식생·희귀종 및 서식지의 보호 강화, 신생 사막화 토지 100 만 ha 관리, 퇴화 초원은 320 만 ha 관리, 사막화토지 20 만 ha 봉쇄 보호.</p>
02	<p>黄河重点生态区(含黄土高原生态屏障) 황허중점 생태 지역(황토고원 생태 안전망 포함)</p> <p>以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点。加强“三化”草场治理和水土流失综合治理。保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林草被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。 황토고원, 친링(秦嶺), 허란산 등을 중심으로, 사막화 및 풍화 목초지 관리와 토양 침식 종합 관리 강화, 황허 삼각지 등의 습지 보호·복원, 임초식생 80 만 ha 보호 복원, 신생 토양 침식 200 만 ha 관리, 사막화 토지 80 만 ha 관리.</p>
03	<p>长江重点生态区(含川滇生态屏障) 양쯔강 중점 생태 지역(쓰촨·윈난 안전망 포함)</p> <p>以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升。河湖湿地修复。石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复。完成营造林 110 万公顷。新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。</p> <p>황단 산악 지역, 카르스트 지형 암석층 풍화 지역, 산샤 저수지(Three Gorges Reservoir), 둥팅호, 포양호 등을 중심으로 하여, 삼림 질의 향상, 하천과 호수 습지의 복구, 암석층 풍화 지역에 대한 종합 관리 등 전개, 멸종 위기의 야생 동식물의 보호·회복 강화, 110 만 ha 산림 조성 완료, 신규 토양 침식 500 만 ha 및 암석층 풍화 지역 100 만 ha 관리.</p>
04	<p>东北森林带 북동부 삼림지대</p> <p>以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点。实施天然林保护修复。保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷。新增退化草原治理 30 万公顷。</p>

	<p>다싱안링·샤오싱안링, 창바이산 및 삼장평위엔(三江平原: 헤이룽강·송화강과 우수리강이 퇴적하여 이루어진 평원), 쑹넨평원의 중요습지 등을 중심으로, 천연림의 보호·복원을 실시, 중점 늪 습지와 희귀 철새 이동지 보호, 천연림 예비 자원 70 만 ha 육성, 신규 퇴화초원 30 ha 관리.</p>
05	<p>北方防沙带 북부 황사 방어벽</p> <p>以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复，京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。</p> <p>네이멍구 고원 · 허시회랑· 타림강 유역 ·징진지 지역 등에 역점, 방호림 시스템 구축 및 퇴화림 복구, 퇴화 초원 복구, 베이징-톈진 풍사원 관리 등을 추진, 220 만 ha 의 숲의 조성을 완료, 새로 생긴 사막화 토지 750 ha, 퇴화 초원 270 만 ha 를 관리.</p>
06	<p>南方丘陵山地带 남부 구릉지대</p> <p>以南岭山地。武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复。保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷</p> <p>난링산(南陵山)지역, 우이산(武夷山)지역, 후난·광시 관내 카르스트 암석 사막화 구역 등을 중심으로 삼림의 질 향상 사업 실시, 토양 침식 및 암석층 풍화 지역에 대한 종합 관리를 추진, 하천 및 호수의 생태 보호·복원을 강화, 멸종 위기 종과 그 서식지를 보호, 9 만 ha 의 방호림 조성, 30 만 ha 신규 암석층 풍화 지역 토지 정비.</p>
07	<p>海岸带 해안 벨트</p> <p>以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点。全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里。滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷。</p> <p>황해·보해, 양쯔강 삼각지, 광둥, 푸젠, 저장 연해, 웨강아오 대만구, 하이난섬, 베이부만(北部灣) 등을 중심으로, 자연 해안선 전면적 보호, 해안선의 길이를 400km 로, 해안습지 2 만 ha 로 정비 복원, 11 만 ha 방호림 조성.</p>
08	<p>自然保护地及野生动植物保护 자연보호 및 야생 동식물 보호</p> <p>推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库。救护繁殖场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。</p> <p>산장위엔(三江源) · 둥베이 호랑이와 표범 · 판다 · 하이난 열대우림 등 국가공원 조성 추진, 친링 · 황허구 등 국가 공원을 새로 통합 설립. 희귀 멸종 위기 야생 동식물 유전자 보존 창고와 구조 · 생육장소를 조성, 멸종 위기 야생 동물 48 종과 극소 개체군 식물 50 종을 구조에 주력.</p>

第三十八章 持续改善环境质量

제 38 장 환경의 지속적 개선

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

오염의 예방 및 통제, 환경 거버넌스 시스템의 구축 및 개선, 정확하고 과학적이며 법에 기반한 체계적인 오염 물질 처리 등을 촉진하고, 오염 및 탄소 배출을 줄이기 위해 협력하며, 대기·수질 환경의 질을 끊임없이 개선하고, 토양 오염의 리스크를 효과적으로 관리한다.

第一节 深入开展污染防治行动

제 1 절 오염 예방 및 통제 강화

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM2.5）和臭氧（O₃）协同控制，地级及以上城市 PM2.5 浓度下降 10%，有效遏制 O₃ 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10% 以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本消除劣 V 类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用地管控修复，实施水土

环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

각종 오염 물질에 대한 통합적 제어와 지역 간의 통합 관리를 강화하기 위해 오염 물질을 원천적으로 차단·통제하고 포괄적인 접근 방식을 취한다. 심각한 대기오염 상황을 해소하기 위해 도시 지역에서 요구되는 대기질 기준을 충족하기 위한 관리를 개선하고, 초미세먼지(PM2.5) 및 오존(O3)의 공동 관리를 추진하며, 지급시(地級市) 이상의 도시의 PM2.5 농도를 10% 감소시키고 O3 농도의 증가를 효과적으로 억제할 것이다. 징진지 지역과 그 주변 지역, 편웨이평원(汾渭平原), 양쯔강 삼각지 지역의 대기질을 지속적으로 개선하고, 북방 지역 청정 난방 촉진, 산업로 처리, 비전력 산업의 초저 배출로의 전환 촉진 등을 현지 실정에 맞게 추진해 휘발성 유기 화합물 배출에 대한 종합 대책을 서두르고, 질소산화물(NOx)과 휘발성 유기화합물(VOCs)의 총 배출량을 각각 10% 이상 감소시킨다. 하천 유역의 수질 오염 예방 및 통제를 위한 협동 메커니즘을 개선하고, 주요 하천 유역, 주요 호수, 도시 수계, 연안 해역의 종합 대책 마련에 주력하여 아름다운 하천과 호수의 보호·정비를 추진하고, 화학적 산소 요구량(COD)과 암모니아질소의 배출량을 각각 8% 줄여 아름다운 강과 호수에 대한 보호와 건설을 강화할 것이다. 국가 수준에서 제어하는 표준 미달의 V 등급의 지표수와 도시의 오수·오물을 기본적으로 제거한다. 도시 식수 수원지의 규범화 건설을 전개하며 중점 유역의 중공해 산업 종사 기업의 이전·개조를 추진한다. 오염된 경작지·건설 용지의 관리·규제와 복원을 추진하여 수토(水土) 환경 리스크의 통합적 대책을 마련한다. 플라스틱 오염의 전반적인 예방 및 통제에 보다 심혈을 기울인다. 또한 환경소음에 대한 관리를 강화하고 새로운 오염 물질에 대한 처리 대책을 중시한다.

第二节 全面提升环境基础设施水平

제 2 절 환경 인프라 수준 전면적 제고

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县域医疗废弃物收集转运处置体系。

오수·쓰레기·고철 폐기물·위험 폐기물·의료 폐기물 처리 시설과 모니터링·감독 능력을 모두 갖춘 환경 인프라 체계를 구축하여, 도시로부터 농촌 주변 소도시 및 농촌까지 미치는 환경 인프라 네트워크를 구축한다. 도시 하수관망의 전면적 보급을 추진하여, 오수의 차별화 처리에 관한 정확한 기준을 제시하고, 슬러지의 집중 소각 무해화 처리를 보급하여 도시 슬러지의 무해화 처리율이 90%에 이르도록 하고, 수자원이 부족한 지급시(地級市) 이상 도시의 오수 재활용률은 25%를 넘도록 한다. 분리 배출, 분리 수거, 분리 운반, 분리 처리하는 생활 쓰레기 처리시스템 갖춘다. 주요 산업 거점을 중심으로 위험 폐기물 집중 이용 처분 시설을 배치한다. 지급시(地級市) 이상 도시의 의료 폐기물 집중 처리 시설의 조성을 가속화하고, 현 정부 소재지의 의료 폐기물 수집·운반·처리 시스템을 개선한다.

第三节 严密防控环境风险

제 3 절 환경 리스크의 철저한 통제

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体系，完成重点地区危险化学品生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

주요 위험원에 대한 평가 및 조기 경보와 비상 대응 메커니즘을 수립하고 개선한다. 고체 폐기물의 불법 퇴적을 전면적으로 단속하고, 위험 폐기물에 대한 관리 감독 및 리스크 예방 능력을 제고한다. 중점지역·중점 업계 중금속 오염에 대한 모니터링과 조기 경보를 강화한다. 독성 유해화학 물질의 환경 리스크 관리 체제를 정비하고, 중점 지역의 위험 화학 물질 생산 업체의 이전·개조를 완성한다. 방사능 오염 방지를 위해 원자력 및 방사능 안전 감독을 엄격히 한다. 생태 환경 비상 사태 발생 후의 평가시스템 및 공중 보건 영향 평가 시스템을 구축한다. 고위험 부문에서는 의무적인 환경 오염 책임 보험을 추진한다.

第四节 积极应对气候变化

제 4 절 기후 변화에 적극적 대응

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取

更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

2030년 기후변화 대응국가의 자발적 기여(INDC) 목표 달성을 위해 2030년까지 탄소 배출이 피크에 도달하도록 하기 위한 액션 플랜을 마련한다. 에너지 총 소비량과 원단위에 대한 2중 규제 제도를 보완하고, 화석에너지 소비를 중점적으로 통제한다. 이산화탄소 배출 원단위 억제를 위주로 하고 총 탄소배출량 억제를 통해 보완하는 제도를 도입하고, 여건이 허락하는 지방과 중점 업계, 중점 기업이 먼저 탄소배출 피크에 도달하도록 지원한다. 안전하고 효율적인 저탄소 청정 에너지 사용을 촉진하고, 공업·건축·교통 등의 분야의 저탄소 전환을 추진한다. 메탄(CH₄), 탄화불소(HFC), 과불화탄소(PFC) 등 기타 온실가스의 제어력을 높인다. 생태계 탄소 제거 능력을 향상시킨다. 더욱 강력한 정책과 조치를 취해 2060년까지 탄소중립의 실현을 위해 노력한다. 지구온난화가 중국의 취약 지역에 미치는 영향에 대한 관측과 평가를 강화하고, 도시와 농촌 건설, 농업 생산, 인프라의 기후 변화 대응 능력을 향상시킨다. 칭장 고원에 대한 포괄적인 과학 연구를 강화한다. 형평성에 기초하여 공동적이지만 각각의 능력에 따라 차별화된 책임을 지는 원칙에 따라, 기후변화 대응을 위한 국제 협력에서 건설적인 역할을 하고, 유엔기후변화협약(UNFCCC) 및 파리협정의 이행을 촉진하며, 기후변화에 관한 개도국 간의 협력을 적극적으로 추진한다.

第五节 健全现代环境治理体系

제5 절 현대적 환경 거버넌스 시스템의 정비

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。

지상·지하 및 육지와 해상의 생태 환경 공동 거버넌스 시스템을 구축해 나간다. 오염 배출 허가제를 전면 시행하여, 모든 고정 오염원에 대해 배출 허가서의 검증 및 발급을 이행하고, 공업 오염원의 기한 내 기준 도달 배출을 촉진하며, 오염 배출권, 에너지 소비권, 용수 사용권, 탄 소비출권 등의 시장 기반 거래가 원활히 이루어질 수 있도록 한다. 환경 보호, 에너지 절약 및 배출가스 저감 의무 대상 관리를 보완한다. 하천과 호수의 관리 보호 체제를 개선하고, 하장제(河長制), 호장제(湖長制)를 강화한다. 고위 공직자의 임기 말에 자연 자원 자산에 대한 감사를 강화한다. 중앙 생태 환경 보호·감독 제도를 보완한다. 성 이하의 생태 환경 기구에서 감시·감독하며 법률 집행의 수직 관리 제도를 보완하고, 생태 환경 보호에 대한 종합적인 법 집행 개혁을 추진하여, 생태 환경 공익 소송 제도를 정비한다. 환경 보호의 정보 공개를 확대하고, 기업 환경 관리 책임 제도의 구축을 강화하며, 민원에 대한 공공 감독과 피드백 메커니즘을 개선하고, 비정부기구와 대중이 환경 거버넌스에 공동으로 참여하도록 유도한다.

第三十九章 加快发展方式绿色转型

제 39 장 녹색 발전을 위한 전환 가속화

坚持生态优先、绿色发展，推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用，协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

생태 환경을 우선시하고, 녹색 발전을 추구하며, 전반적인 자원 관리와 과학적 배치, 전면적인 절약 및 재활용을 추진하여, 경제의 질적 성장 및 높은 수준의 생태 환경 보호를 추진하기 위해 협력해 나간다.

第一节 全面提高资源利用效率

제 1 절 자원 활용 효율성 향상

坚持节能优先方针，深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能，推动 5G、大数据中心等新兴领域能效提升，强化重点用能单位节能管理，实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程，加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动，建立水资源刚性约束制度，强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损，鼓励再生水利用，单位 GDP 用水量下降 16%左右。加强土地节约集约利用，加大批而未供和闲置土地处置力度，盘活城镇低效用地，支持工矿废弃土地恢复利用，完善土地复合利用、立体开发支持政策，新增建设用地规模控制在 2950 万亩以内，推动单位 GDP 建设用地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平，发展绿色矿业，建设绿色矿山。

산업, 건설, 운송 등의 분야와 공공 기관의 에너지 절약 개선을 위해 에너지 절약을 우선적으로 추진한다. 5G, 빅데이터 센터와 같은 신형 분야의 에너지 사용 효율성을 향상시키고 에너지 다소비형 중점 기업의 에너지 절약 관리를 강화하며 에너지 시스템의 최적화, 에너지 절약의 기술혁신 및 기타 중점 프로젝트를

실시하여 에너지 소비 할당량 및 제품·설비 에너지 효율성 향상 의무화 국가 기준 제정 및 개정을 가속화한다. 국가절수 캠페인을 통해 수자원의 엄격한 규제 시스템을 구축하고 농업 용수 절약, 공업 용수 절수 및 배출 감소, 도시 물 절약 및 손실 감소를 강화하며 재생수 이용을 장려하고 GDP 단위당 물 소비량을 16% 정도 줄인다. 토지의 효율적, 집약적 이용을 강화하고 미사용 및 유휴 토지를 처리하기 위한 노력을 강화하고, 도시 및 농촌의 비효율적으로 사용된 토지를 활성화하며, 버려진 산업 및 광업 토지의 복구 및 활용을 지원한다. 토지의 복합 이용과 다차원적 개발 지원정책을 내실화하여 단위 GDP 당 건설 용지 규모를 197 만 ha 미만으로 제한한다. 광물 자원의 개발 및 보호를 강화하고, 녹색 광업을 발전시키며 녹색 광산을 건설한다.

第二节 构建资源循环利用体系

제2 절 자원 재활용 시스템 구축

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

순환경제 이념을 전면적으로 구현하고, 효율적인 자원 재활용을 위한 다차원 시스템을 구축한다. 산업 단지의 재활용을 더욱 촉진하고, 산업 사슬을 보완·확장하며, 에너지 및 자원의 단계적 이용, 폐기물 재활용과 오염 물질 집중

처리를 촉진한다. 대형의 고체 폐기물 종합 이용을 강화하고 재활용 산업의 발전을 규범화한다. 재배와 육종이 유기적으로 결합한 순환 농업의 발전을 가속화한다. 폐기물 재활용 시설의 계획 및 건설을 강화하고, 도시의 폐기물 재활용 및 분리 수거 시스템을 보완한다. 생산 기업의 '역 회수' 등의 모델을 추진하여 자원 흐름을 통제할 수 있는 온-오프라인 자원 재활용 시스템을 구축·개선한다. 생산자 책임 확대 제도의 범위를 확대한다. 택배 포장의 최소화, 표준화 및 재활용을 추진한다.

第三节 大力发展绿色经济

제 3 절 그린경제 활성화

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业 and 重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

에너지 고소비 및 고오염 사업의 맹목적인 발전을 단호히 제한하고, 녹색 개발로의 전환을 통한 성장을 이룩한다. 에너지 절약과 환경 보호, 청정 생산, 청정 에너지, 생태 환경, 친환경 인프라의 고도화, 녹색 서비스 등의 산업을 확대하고, 계약 형 에너지 관리 및 절수 관리, 환경 오염 처리 제 3 자 위탁 등의 서비스 모델을 보급한다. 석탄 등 화석 에너지의 친환경 · 효율적 이용을 촉진하고, 철강·석유

화학·건축 자재 등 산업의 녹색 개발로의 전환을 촉진하고, 대형 화물과 중·장거리 화물 운송의 도로 수송에서 철도 및 수운으로의 전환을 가속화한다. 도시 대중 교통과 물류 배송 차량의 전기화를 추진한다. 녹색기술의 시장 지향적 혁신 체계를 구축하고, 녹색 기술 혁신의 돌파구를 마련하여, 기간 산업과 주요 제품의 자원 활용 효율성 향상시킨다. 통일된 친환경 제품 표준·인증·표시 시스템을 구축하여 절전 가전, 고효율 조명 제품, 절수 제품 홍보 시스템을 보완하고 친환경 생활을 촉진하기 위한 노력을 강화한다.

第四节 构建绿色发展政策体系

제 4 절 녹색 발전을 위한 정책 시스템 구축

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、污水处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制度。强化高耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

녹색 발전에 대한 법률과 정책 지원을 강화하고 에너지 절약, 환경 보호 및 자원의 종합적 이용에 도움이 되는 조세 정책을 실시한다. 녹색 금융을 적극 발전시킨다. 자연 자원의 유료 사용 제도를 완비하고, 자연 자원, 오폐수 처리, 물·에너지 등 분야별 가격 책정 메커니즘을 혁신·개선한다. 고정 자산 투자 프로젝트에 대한 에너지 절약 검토 및 감독을 강화하고, 주요 에너지 사용자에 대한 관리 제도의 개혁을 추진하고 에너지 및 물 효율성 '선두주자' 제도를 개선한다. 물 소비량이 많은 산업의 물 할당량 관리를 강화한다. 생태 문명 시범구역을 더욱

발전시키고 산시(山西)성 국가 자원 기반 경제의 전환을 위한 국가 전면 개혁 시범구 건설과 에너지 혁명 전면 개혁 시범 사업을 심도 있게 추진한다.

专栏 15 环境保护和资源节约工程 표 15 환경보호 및 자원절약 프로젝트	
01	大气污染物减排 대기 오염 물질의 저감 实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低#放改造。开展石化、化工、涂装、医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改造，推进大气污染防治重点区域散煤清零。 8.5 억 톤의 시멘트 클링커, 4.6 억 톤의 코르크화 생산 능력과 4,000 대 정도 비철 금속 산업 가마로의 청정 생산으로의 전환, 5 억 3000 만 톤의 철강 생산 능력치의 초저감 배출을 위한 개조 완료, 석유 화학, 화학 공업, 도장, 의약, 포장·인쇄 등 기간 산업의 휘발성 유기물 처리를 위한 개조 전개, 대기 오염 방지 중점 지역의 석탄 소각 추진.
02	水污染防治和水生态修复 수질 오염의 방지 및 수질 생태계 복원 巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效，推进 363 个县级城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖区污染防治和生态修复，实施永定河、木兰溪等综合治理，加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。 지급시(地級市) 이상 도시의 오수의 관리 성과를 공고히 하고, 363 개 현(縣)급 도시의 1500 단계의 오수 종합 처리 건설 추진. 타이후(太湖) · 차오후(巢湖) · 덴즈(滇池) · 단강커우저수지(丹江口水庫) · 얼하이(洱海) · 바이양뎨(白洋淀) · 파양호(鄱陽湖) · 등팅후(洞庭湖) · 차간호(查干湖) · 우량쑤하이(烏梁素海) 등 중요 저수지의 오염 방지와 생태 복원을 강화, 용딩(永定)하 및 무란시(木蘭溪)에서 종합 관리 실시, 화북 지역 및 기타 중점 지역의 지하수 종합 관리와 황허 하구의 종합 관리 가속화.
03	土壤污染防治与安全利用 토양 오염 방지 및 안전 이용 在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点。实施 100 个土壤污染源头管控项目。 토양 오염 면적이 큰 100 개의 현에서 농지 안전 이용 시범 추진. 화공· 비철 금속 산업을 중심으로 토양 오염원 관리 사업 100 개 실시.
04	城镇污水垃圾处理设施 도시 오수 폐기물 처리시설 新增和改造污水收集管网 8 万公里，新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋。开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。 하수 수집 관리망을 8 만km 신설 및 개조, 하수 처리 능력 2000 만m ³ /일 추가. 오물 소각 시설 건설을 가속화하고, 도시 생활 오물의 일일 운송량이 300 톤을 초과하는 지역은 원생 폐기물의 매립 제로 실현, 소형 생활 오물 소각 시설의 건설 시범 사업 전개.
05	医废危废处置和固废综合利用

	<p>의료 위험 폐기물 처분과 고폐기물의 종합적 이용 补齐医疗废弃物处置设施短板。建设国家和 6 个区域性危废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点，开展 100 个大宗固体废物综合利用示范。</p> <p>의료 폐기물 처분 시설의 단점 보완, 국가 급 및 6 개 지역의 위험 폐기물 위험 방지 기술 센터, 20 개 지역의 특수 위험 폐기물 집중 처분 센터 건설. 광물 찌꺼기와 관련 광물, 맥석, 비산회, 건축 폐기물 등을 중심으로 100 개 고체 폐기물 재활용 시범 사업 실시.</p>
06	<p>资源节约利用 资源的节约和利用</p> <p>实施重大节能低碳技术产业化示范工程，开展近零能耗建筑、近零碳排放、碳捕集利用与封存（CCUS）等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。</p> <p>중차대한 에너지절약 저탄소 기술 산업화 시범 사업 실시, 에너지 소비 제로 건물, 탄소 배출 제로, 탄소 포집 이용 및 저장 등 대형 프로젝트 시범 추진. 60 개의 대도시 폐기물 재활용 시스템 구축.</p>

第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

제 12 편 대외 개방 확대를 통한 협력 · 상생의 新지평 개척

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放，依托我国超大规模市场优势，促进国际合作，实现互利共赢，推动共建“一带一路”行稳致远，推动构建人类命运共同体。

보다 큰 범위와 더 많은 분야의 대외 개방을 확대하고 중국의 거대 내수 시장을 활용하여 호혜 · 상생을 위한 국제 협력을 촉진한다. ‘일대일로(一帶一路)’의 안정적이고 지속적인 공동 추진과 인류 운명공동체의 구축을 촉진한다.

第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

제 40 장 더 높은 수준의 개방형 경제 新체제 구축

全面提高对外开放水平，推进贸易和投资自由化便利化，持续深化商品和要素流动型开放，稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

대의 개방 수준을 전면적으로 개선하고 무역 자유화와 투자 원활화를 촉진하여, 상품과 생산 요소에 따른 개방을 지속적으로 심화시키고 규칙, 규제, 관리, 기준 등 제도적 개방을 꾸준히 확대해 나간다.

第一节 加快推进制度型开放

제 1 절 제도형 개방의 가속화

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

국제 무역의 일반적 관행에 따른 제도적 시스템과 규제 모델을 구축하고, 내·외자 기업의 공정한 경쟁을 촉진하기 위해 투자 진입 단계에서 투자자들의 내국민 대우 부여와 네거티브 리스트 관리 제도를 개선하고, 외국인 투자 네거티브 리스트를 더욱 축소하며 투자의 설립 후 단계에서의 내국민 대우를 실시한다. 국경 간 서비스 무역의 네거티브 리스트 관리 제도를 구축, 정비하고, 기술 무역 촉진 시스템을 개선한다. 은행·증권·보험·펀드·선물 및 기타 금융 부문의 개방을 꾸준히 추진하고, 국내외 자본 시장의 상호 연계를 심화시키며 적격 외국인 투자자 제도를 개선할 것이다. 인민폐 국제화를 신중히 추진하고, 시장 주도적 운영과 기업 자율의 선택을 존중하고, 인민폐의 자유로운 사용에 기초한 새로운 유형의 호혜적 협력 관계를 구축한다. 출입국, 세관, 외환, 세수 등 기타 관리를 개선해 나갈 것이다.

第二节 提升对外开放平台功能

제 2 절 대외개방 플랫폼 기능 제고

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

다양한 개방형 플랫폼의 개발을 전면적으로 촉진하고, 보다 높은 수준의 개방, 보다 나은 비즈니스 환경, 보다 강력한 영향력으로 새로운 개방의 고지를 조성한다. 자유무역 시범구의 구조를 개선하고, 개혁을 위한 보다 큰 의사결정권을 부여하며, 혁신적이고 통합적이며 더욱 차별화된 개혁을 모색하며, 제도적 혁신의 성과를 적극적으로 복제, 확대해 나간다. 하이난 자유무역항 개발을 꾸준히 추진해 상품 무역에 대한 ‘제로 관세’와 서비스 무역에 대한 ‘기업 출입 허용 및 영업 허용’의 방향으로 무역의 자유화와 원활화를 촉진한다. 시장 접근을 대폭 용이하게 하고, 최소 승인 투자 관리 제도를 종합적으로 시행하여, 국경 간 증권 투자·자금 조달 및 국가 간 데이터 전송의 보안 관리 개혁을 위한 시범 사업을 실시한다. 인재, 출입국, 교통 수단에 대해 보다 개방적인 정책을 채택하고, 하이난 자유무역항법을

제정하고 공포한다. 중국 특색의 자유무역항 정책과 제도를 기본적으로 수립한다. 국가 차원의 신규 및 개발 구역을 고도화하고, 종합보세구의 높은 수준의 개방을 추진하며, 접경지역 개발·개방을 위한 핵심 시범구역, 국경경제협력구, 국경 간 경제협력구 등의 기능을 개선하고, 닝샤 후이족 자치구(寧夏回族自治區), 구이저우성(貴州省), 장시성(江西省)에 내륙 개방형 경제 시범구의 건설을 지원한다.

第三节 优化区域开放布局

제3절 지역 개방 레이아웃의 최적화

鼓励各地立足比较优势扩大开放, 强化区域间开放联动, 构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位, 率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐, 支持承接国内外产业转移, 培育全球重要加工制造基地和新增长极, 研究在内陆地区增设国家一类口岸, 助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发展, 加快边境贸易创新发展, 更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

모든 지역이 비교 우위에 따라 개방의 폭을 넓히고, 지역 간의 연계성을 높이며, 내륙과 바다를 동시에 연결하는 동서 양방향 상호 개방형 구조를 구축한다. 높은 수준의 개방을 전방위적으로 앞장서며 추진할 수 있도록 동부 연해 지역과 초대형 도시 개방의 선도적 지위를 공고히 한다. 내륙 지역의 개방을 촉진하기 위해 중서부와 동북 지역의 개방을 가속화하고, 국내외 산업 이전, 주요 글로벌 가공·제조 거점 육성 및 새로운 성장 동력 발굴, 내륙 지역 국가 일류 항만 설립 등을 지원한다. 국경 지역의 개방·개발 및 질적 성장을 촉진하고, 국경 무역의 혁신적 발전을 가속화하며, 국내외 지역을 연결하는 주요 항구와 국경 도시의 역할을 보다

효율적으로 발휘시킨다. 광시가 아세안 개방 협력 고지로, 윈난이 남아시아 동남아·환인도양 지역 개방 중심지로 발전할 수 있도록 지원한다.

第四节 健全开放安全保障体系

제 4 절 개방 보안 시스템의 개선

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险控制体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

보다 높은 수준의 개방에 걸맞는 규제 및 리스크 방지·억제 시스템을 구축한다. 경제·무역 마찰에 적절하게 대처하기 위해 산업 피해에 대한 조기 경보 시스템을 정비하고 무역 조정·지원 및 구제를 포함한 정책적 수단의 다변화를 도모한다. 외국인투자 국가 안보 심사 제도·반독점 심사 제도, 국가 기술 보안 목록 관리, 거래 제한 기업 명단 등을 정비한다. 중요한 자원과 제품 글로벌 공급망의 조기 경보 시스템을 구축해, 국제 공급망 보장 협력을 강화한다. 국제 수지의 기본 균형과 외환 보유고의 기본적 안정을 유지하기 위해 국제수지의 모니터링을 강화한다. 대외 자산 부채의 모니터링을 강화하고, 대부 부채에 대한 통합 감독 체계를 구축, 완비한다. 해외 투자의 분류 및 등급 감독 체계를 보완하고 해외 이익 보호와 위험 조기 경보 시스템을 구축하다. 해외 주재 외교 기관의 인프라 지원 능력을 강화하고 영사 보호

업무 체제를 완비하고, 재외 중국 교민 및 중국 기관의 안전과 정당한 권익을 수호한다.

第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展

제 41 장 ‘일대일로’ 의 질 높은 발전 공동 추진

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

공동 협의, 공동 기여, 이익 공유의 원칙을 고수하고 녹색 · 개방 · 청렴의 이념에 따라 실질적인 협력을 증진하고, 안전 보장을 강화하며, 공동 발전을 촉진한다.

第一节 加强发展战略和政策对接

제 1 절 발전 전략과 정책 협력 강화

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

전략 · 계획 · 메커니즘의 조정과 정책 · 규칙 · 표준의 연계를 촉진한다. 새로운 협력 방식을 모색하여, 서명된 문서의 효과적인 이행을 촉진하고, 더 많은 국가와 투자 보호 협정 및 이중 과세 방지 협정 등의 체결을 추진하며, 더 높은 수준의 통합 통관 이행을 위해 세관 · 조세 · 규제 부문에서의 협력을 강화한다. 용자 · 무역 · 에너지 · 디지털 정보 · 농업 등 분야의 정책 연계 강화를 위해 정책 연계 분야를

확대한다. ‘일대일로’ 이니셔티브와 지역·국제개발 의제의 효과적인 접목을 통해 상호 보완하며 시너지 효과를 향상시킨다.

第二节 推进基础设施互联互通

제2절 인프라 상호 연결 및 유통 추진

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

육상·해상·항공·사이버 등의 통합 연결을 추진한다. 새로운 육·해상 국제 무역 통로를 만들기 위해 ‘6개 회랑, 6개 항로, 다수 국가와 다수 항만’을 연결하는 구상에 따라 新유라시아 랜드브릿지 등 경제 회랑을 중심으로 중-유럽 화물 열차, 육상·해상 신통로 등 대통로와 정보 고속도로를 이용하여 철도·항만·파이프라인 등에 기반한 상호 네트워크를 구축한다. 주요 회랑과 중요 도시에 초점을 맞추어 품질 관리, 지속 가능성, 리스크 관리 가능성, 원가 적정성, 포용성, 접근성 등을 철저히 검토하고 중대 협력 프로젝트를 질서 있게 추진한다. 중-유럽 화물열차 운영을 개선하고, 국제 육상 운송 및 무역에 관한 규칙의 제정을 추진한다. ‘해상 실크로드’ 브랜드의 영향력을 확대한다. 푸젠 및 신장(新疆)을 ‘일대일로’ 핵심지역으로 발전시킨다. ‘일대일로’ 공간 정보 회랑을 개발하고, ‘공중 실크로드’를 건설한다.

第三节 深化经贸投资务实合作

제 3 절 경제 무역 투자의 실질적 협력 증진

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

‘일대일로’ 국가와의 무역·투자 협력을 강화하고, 실크로드 전자상거래를 적극 발전시킨다. 생산 능력에 관한 국제 협력을 강화하고, 제 3 국 시장 공동 진출을 확대하며 산업사슬과 공급망에서의 상생·협력 체계를 구축하고, 쌍방향 무역과 투자를 확대한다. 기업을 주체로 하고 시장지향적인 개발을 계속하여, 국제 관례와 부채의 지속 가능성 원칙에 따라 다양한 투자 및 자금 조달 시스템을 개선할 것이다. 자금 조달 협력의 새로운 틀을 모색하고 ‘일대일로’ 특별 대출, 실크로드 펀드 등을 충분히 활용한다. 다자 및 각국 금융기관의 투자 및 자금 조달 참여를 지원하기 위해 ‘일대일로’ 금융 협력 네트워크를 구축·완비하고, 금융 인프라의 상호 연계를 촉진한다. 각종 리스크를 효과적으로 해소하기 위해 ‘일대일로’의 리스크 방지와 보안 지원 시스템을 개선하고, 법률 서비스 지원을 강화한다.

第四节 架设文明互学互鉴桥梁

제 4 절 문명 간 교류와 상호 학습의 가교 역할

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

공중 보건, 디지털 경제, 녹색 발전, 과학기술, 교육, 문화예술 분야의 인적·문화적 협력을 증진시키고 의회·정당·민간기구 간의 교류를 강화하며, 여성·청년·장애인 등 단체 간 긴밀한 교류를 통해 다차원적으로 상호작용하는 인적·문화적 교류 패턴을 형성한다. ‘일대일로 과학기술 이노베이션 캠페인’의 실행을 추진해 디지털 실크로드, 이노베이션 실크로드를 구축한다. 녹색 실크로드의 구축을 위해 기후변화 대응, 해양협력, 야생동물 보호, 사막화 방지 등 교류와 협력을 강화할 것이다. ‘일대일로’ 참여국들과 의료 보건, 감염병 예방 및 통제에 관한 적극적인 협력을 통해 건강 실크로드를 구축한다.

第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设

제 42 장 글로벌 거버넌스 시스템의 개혁과 발전에 적극 참여

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

평화·발전·협력·상생의 기치를 높이 들고 자주 독립의 평화 외교 정책을 고수하며, 새로운 국제 관계 구축을 추진하여 글로벌 거버넌스 시스템을 보다 공정하고 합리적인 방향으로 발전시켜 나간다.

第一节 维护和完善多边经济治理机制

제1 절 다자간 경제 거버넌스 메커니즘의 관리와 개선

维护多边贸易体制, 积极参与世界贸易组织改革, 坚决维护发展中成员地位。推动二十国集团等发挥国际经济合作功能, 建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作, 提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革, 支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用, 提高参与国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调, 搭建国际合作平台, 共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定, 合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

다각적인 무역체제를 지키고 세계무역기구(WTO) 개혁에 적극 동참하여 개발도상국의 지위를 확고히 지킨다. 주요 20 개국(G20) 등이 국제 경제 협력에서 역할을 하도록 하고, 아시아태평양경제협력체(APEC), 브릭스(BRICS)와 같은 경제 거버넌스 협력에서 건설적인 역할을 수행하고, 더 많은 중국 이니셔티브와 중국 솔루션을 제시한다. 주요 다자금융기관의 거버넌스 개혁의 심화를 촉진하고 아시아인프라투자은행(AIIB)과 신개발은행이 더 많은 역할을 할 수 있도록 지원하며 국제금융 거버넌스 참여 능력을 강화한다. 국제 거시경제 정책의 소통과 조율을 촉진하고, 국제 협력의 플랫폼을 구축하며, 글로벌 산업 체인과 공급망의 안정성과 원활성을 확보하고, 세계 금융 시장의 안정을 유지하기 위해 협력하고, 세계경제의 성장을 촉진하기 위해 힘을 합친다. 신흥 분야의 경제 거버넌스 규칙의 제정을 촉진한다.

第二节 构建高标准自由贸易区网络

제2 절 높은 수준의 자유무역지역 네트워크 구축

实施自由贸易区提升战略，构建面向全球的高标准自由贸易区网络。优化自由贸易区布局，推动区域全面经济伙伴关系协定实施，加快中日韩自由贸易协定谈判进程，稳步推进亚太自贸区建设。提升自由贸易区建设水平，积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定，推动商签更多高标准自由贸易协定和区域贸易协定。

자유무역지대의 고도화 전략을 실시하고, 높은 수준의 글로벌 자유무역지대 네트워크를 구축한다. 자유무역지역의 레이아웃을 최적화하고 역내포괄적경제동반자협정(RCEP)의 이행을 추진하며 한·중·일 자유무역협정(FTA)의 협상을 가속화하고 아시아·태평양자유무역지대(FTAAP) 건설을 차질없이 추진한다. 자유무역지대의 발전 수준을 높이고, 포괄적·점진적 환태평양경제동반자협정(CPTPP)의 가입을 긍정적으로 검토하며, 보다 많은 고차원적인 FTA 및 지역무역협정(RTA)의 체결을 추진한다.

第三节 积极营造良好外部环境

제 3 절 건전한 외부 환경 적극 조성

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

글로벌 파트너십을 적극 발전시키고 주요 국가 간의 조율과 협력을 추진하며, 주변국가와의 관계를 돈독히 하고, 개발도상국과의 연대와 협력을 강화한다. 다자주의 및 공동 협의 · 공동 기여 · 이익 공유의 원칙을 견지하고, 유엔을 핵심으로 하는 국제 체제와 국제법에 기초하는 국제질서를 지키며, 글로벌 과제에 공동으로 대응한다. 감염병 예방과 통제를 위한 국제협력에 적극 참여하여 인류 보건공동체의 구축을 촉진한다. 대외 원조 제도와 매커니즘을 개혁하기 위한 노력을 확대하고 대외원조 분배구조를 개선하며, 개발도상국 특히, 최빈국을 지원하기 위해 최선을 다할 것이고, 의료 · 과학기술 교육·녹색 발전 · 빈곤 퇴치 · 인력 자원 개발 · 긴급 인도적 지원 등 분야의 대외 협력과 원조를 강화한다. 2030 년 유엔의 지속가능한 개발 의제를 적극 이행한다.

第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展

제 13 편 국민 소양 향상 · 개인의 다각적 발전 촉진

把提升国民素质放在突出重要位置，构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系，优化人口结构，拓展人口质量红利，提升人力资本水平和人的全面发展能力。

국민의 소양을 향상시키는 것을 목표로 고품질의 교육 시스템과 생애주기 전체를 보장하는 전방위 국민건강 시스템을 구축한다. 또한 인구구조를 최적화하여 인구 보너스의 질적 수준을 높인다. 인적자본의 수준 및 개인의 다각적 발전 능력을 향상시킨다.

第四十三章 建设高质量教育体系

제 43 장 고품질 교육 시스템 구축

全面贯彻党的教育方针，坚持优先发展教育事业，坚持立德树人，增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

당의 교육 방침을 전면적으로 관철하여 교육 사업의 발전을 우선과제로 삼는다. 인재를 양성하는 데 있어 덕육(德育)을 중심으로 문화적 교양, 사회적 책임의식, 실천적 능력을 강화한다. 이를 통해 덕(덕육:바른 인생관 및 가치관 수립) · 지(지:교육과정 과목 학습) · 체(체육:체력 향상) · 미(심미안 높임) · 노(근로 교육)를 골고루 갖춘, 발전된 사회주의 건설자와 후계자를 양성한다.

第一节 推进基本公共教育均等化

제 1 절 기본 공교육 균등화 추진

巩固义务教育基本均衡成果，完善办学标准，推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位，保障农业转移人口随迁子女平等享有基本公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件，加强乡村教师队伍建设，提高乡村教师素质能力，完善留守儿童关爱体系，巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平，鼓励高中阶段学校多样化发展，高中阶段教育毛入学率提高到 92%以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育和特殊教育、专门教育保障机制，学前教育毛入园率提高到 90%以上。提高民族地区教育质量和水平，加大国家通用语言文字推广力度。

의무교육의 기본적인 균형 성과를 공고히 다진다. 학교 운영 기준을 보완하여 의무교육이 양질의 균형발전을 이루게 하고 도농 일원화를 추진한다. 도시 학교는

규모를 확장하고 수용인원을 늘려 농업 이동 인구의 자녀 또한 기본 공교육 서비스를 누릴 수 있게 한다. 농촌의 경우는 소규모 학교와 기숙제 학교의 여건을 개선하고, 농촌 교사 인원을 확충하고, 농촌 교사의 수준을 향상시키며, 우수아동 케어 정책을 보완하고, 의무교육을 마치지 못하고 중퇴하는 비율을 줄이고 학업 성과를 개선할 수 있도록 한다. 고교 단계의 교육 보급을 확장하고 고교 단계의 학교의 다양화를 장려함으로써 고교 단계 교육의 총입학률을 92% 이상으로 끌어올린다. 학교 밖 교육을 규범화한다. 취학 전 교육과 특수교육, 전문교육을 확대 보장하여 취학 전 교육(유아교육)의 총입학률을 90% 이상으로 끌어올린다. 민족지역 교육의 질과 수준을 높이고, 국가통용언어문자의 보급률을 끌어올린다.

第二节 增强职业技术教育适应性

제2 절 직업기술 교육의 적응성 강화

突出职业技术(技工)教育类型特色, 深入推进改革创新, 优化结构与布局, 大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准, 推行“学历证书+职业技能等级证书”制度。创新办学模式, 深化产教融合、校企合作, 鼓励企业举办高质量职业技术教育, 探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划, 建设一批高水平职业技术院校和专业, 稳步发展职业本科教育。深化职普融通, 实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

직업기술(기술공) 교육은 유형별 특색을 잘 살리는 방향으로 개혁과 혁신을 실시한다. 또한 직업기술 교육기관의 구조와 배치를 최적화하여 기술기능 인재를 대대적으로 양성한다. 직업기술 교육에 대한 국가 기준을 보완하고 학력 증명서 및 직업기능 등급 증명서 제도를 추진한다. 학교 운영 시스템을 개선하고 산학협력을 심화하여 기업이 질 높은 직업기술 교육을 직접 실시하도록 장려한다. 또한 중국의

실정에 부합하는 중국만의 ‘현대학도’ 제도를 모색한다. 직업기술 교육의 질을 향상시킬 계획을 실시하여 수준 높은 전문대학과 전공을 설립하고 전문대학 교육을 안정적으로 발전시킨다. 직업교육과 일반교육의 융합을 심화시켜 직업기술 교육과 일반교육의 양방향 상호 인정 및 수직적 이동을 실현한다.

第三节 提高高等教育质量

제3절 고등교육의 질 향상

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到 60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

고등교육을 분류해서 관리하고, 고등교육기관의 전면적인 개혁을 추진하여 보다 다양한 고등교육 시스템을 구축하고 고등교육의 총 입학률을 60%까지 높인다. 일류대학 및 일류학과를 건설하고 수준 높은 연구 중심 대학(Research University)의 발전을 지원한다. 양질의 학부 교육이 이루어지도록 하고 일부 일반 4 년제 대학은 응용 중심 대학(Applied university)으로 전환하도록 추진한다. 학과 전공은 시류에 맞춰 유연하게 동적 조정이 가능하도록 시스템을 구성하고, 특성화 발전을 선도할 수 있는 메커니즘을 구축한다. 또한 대학교 학과의 적합성을 강화한다. 기초학문에서 고급인재를 양성할 수 있도록 시스템의 개혁을 추진한다. 수요에 비해 인재의 공급이 부족한 이공계와 농의학 전공은 더 중점적으로

인재양성을 가속화한다. 석사과정의 관리를 강화하고 대학원생 교육의 질을 높여 전문 학위를 가진 대학원생의 규모를 점진적으로 확대한다. 지역 대학교육 자원의 배치를 최적화하고 중서부 지역의 대학교육 진흥을 추진한다.

第四节 建设高素质专业化教师队伍

제 4 절 수준 높고 전문화된 교사진 구축

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发
展政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基地，支持高水
平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，推进教育类研究生和公费师
范生免试认定教师资格改革。支持高水平工科大学举办职业技术师范专业，建立
高等学校、职业学校与行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小学、幼
儿园教师管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师“县管校
聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

수준 높은 교사를 양성해낼 수 있는 시스템을 구축하고 교사로서 갖춰야 할
마음가짐과 도덕심에 대한 교육을 강화한다. 교사가 된 이후에도 관리가 가능한
시스템을 구축하여 교사의 교육 능력을 향상시킬 수 있도록 한다. 사범교육 거점을
중점적으로 건설하고, 수준 높은 종합대학을 지원하여 사범교육을 실시하게 한다.
사범생의 국비 교육 제도를 완비하고, 교육 관련 대학원생과 국비 사범생의 교사
자격인정의 면제를 추진한다. 수준 높은 공과대학의 경우 직업기술 사범전공을
개설하여 대학교·직업학교·기업이 연계해 ‘더블 포지션(雙師型, Double-position
Teachers, 교사와 기사 자격을 겸비한 교사)’ 교사를 양성할 수 있도록 한다. 초·
중·고·유치원 교사를 관리하는 종합적인 개혁을 실시하고 교사의 배치와 지역

간의 조정을 총괄한다. 의무교육 교사의 ‘현 관리 학교 초빙’의 개혁을 추진하고, 중·고급 교사의 직무 비율을 적정한 수준으로 높인다.

第五节 深化教育改革

제5절 교육 개혁 심화

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

新세대의 교육평가 제도와 체계를 확립하여 개혁을 실시한다. 인성교육을 심화하고, 학생들의 애국심과 창의성, 건전한 인격 함양을 더욱 중시한다. 교육의 공익성 원칙을 고수하며 교육비의 투입을 확대함과 동시에 경비의 관리제도를 개혁하여 투입된 비용의 효율성을 제고한다. 학교 내부의 지배구조를 정비하고 학교 운영의 자율권을 실현 및 확대하여 사회적으로 학교 운영에 참여할 수 있도록 유도한다. 학생 입시모집의 종합개혁을 실시한다. 민영교육의 발전을 지원하고 규범화하며, 수준 높은 중외합작학교를 설립한다. 온라인 교육의 장점을 살려 평생학습 시스템을 구축하여 학습형 사회가 될 수 있도록 한다. 수준 높은 대학의 교육 자원 개방을 추진하고 등록제 학습 제도와 탄력적인 학습 제도를 완비한다. 유형이 다른 두 학습 제도간 성과는 상호 인정이 되도록 하고, 유형간 전환 경로를 원활하게 한다.

专栏 16 教育提质扩容工程 표 16 교육의 질적 향상과 확장 프로젝트	
01	普惠性幼儿园 유치원의 보편화 以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建 2 万所幼儿园，增加普惠学位 400 万个以上。 인구가 집중 유입된 지역과 농촌 지역, ‘3 구 3 주’를 중심으로 유치원 2 만 개를 신설 및 개축, 수용 인원 400 만 명 이상으로 증축.
02	基础教育 기초교육 以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校 4000 所以上。在边境县（团场）建设 100 所“国门学校” 교육기반이 취약한 현과 인구 유입지를 중심으로 초·중·고교 4000 개 이상을 신설 및 개축. 국경현(단장團場)에는 ‘국문(國門)학교’ 100 개를 설립.
03	职业技术教育 직업기술교육 支持建设 200 所以上高水平高职学校和 600 个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。 200 개 이상의 수준 높은 전문대학과 600 개 이상의 수준 높은 전문학과를 설립 지원, 우수한 직업학교와 우수 학과를 지원.
04	高等教育 대학교 학부과정교육 加强“双一流”建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升 100 所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。 ‘쌍일류’(雙一流: 세계일류 대학과 일류 학과)의 구축, 대학교의 기초연구 능력과 협력·혁신 능력을 강화, 100 개의 중서부 4 년제 대학의 학교 설립 조건을 상향, 수준 높은 공중보건 대학과 사범 대학을 설립.
05	产教融合平台 산학협동 플랫폼 围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域。布局建设一批国家产教融合创新平台和研究生联合培养基地。建设 100 个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地。 집적회로, 인공지능, 산업 인터넷, 에너지 저장 등 중점 분야는 국가 산학협동 혁신 플랫폼과 대학원생 연합 양성 거점을 설립하여 인재양성을 지원. 100 개의 수준 높은 전문화, 개방형의 산학협동 훈련센터를 설립.

第四十四章 全面推进健康中国建设

제 44 장 ‘헬시 차이나’ 의 전방위 구축

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主的方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命期健康服务。

국민 건강 보장을 최우선 목표로 삼고 예방 위주의 방침을 견지하며 ‘헬시 차이나’ 프로젝트를 전면적으로 실시한다. 국민 건강 증진 정책을 완비하여 국가 공중보건 방호망을 튼튼히 함으로써 국민들에게 생애주기 전체를 보장하는 전방위적인 건강 서비스를 제공한다.

第一节 构建强大公共卫生体系

제 1 절 강력한 공중보건 시스템 구축

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

질병 예방 및 통제 체계를 개혁하고 조기경보, 위험평가, 역학조사, 검사 및 검측, 응급처치 등의 세부 영역의 역량을 강화한다. 공중보건 사업이 안정적으로

이루어지도록 시스템을 정비하고 질병 통제와 관련된 영역의 기초여건을 개선하여 기초적인 공중보건 시스템을 강화한다. 의료 기관이 공중보건 책임을 이행할 수 있도록 하고, 병원과 질병 통제 기관의 협력 시스템을 개선한다. 공중보건 관련 돌발 사건의 조기경보 체계를 완비하고 실험실 검사 네트워크 구축을 강화하며 또한 의료 구호, 과학 기술 지원, 물자 보장 체계를 완비하여 공중 보건 관련 돌발 사건에 대응하는 능력을 개선한다. 단계별로 나누어진 전염병 구호 네트워크를 구축하고, 국가 공중보건 비상물자의 비축 체계를 통일시켜 정비하며, 대형 공공건축물은 전염병과 같은 비상사태를 대비한 인터페이스를 미리 설치한다. 항구의 방역 방어선을 강화한다. 공중보건 대학의 인력을 충분히 충원한다. 공중보건 서비스와 관련된 프로젝트를 보완하고 국가 예방접종 프로그램을 확대하여 만성질환 예방, 조기검진 및 종합관리가 가능하도록 한다. 또한 정신 건강과 정신 보건 서비스 영역에서도 시스템을 개선한다.

第二节 深化医药卫生体制改革

제 2 절 의약품 및 보건 시스템 개혁 심화

坚持基本医疗卫生事业公益属性, 以提高医疗质量和效率为导向, 以公立医疗机构为主体、非公立医疗机构为补充, 扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设, 加快建立现代医院管理制度, 深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局, 建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设, 以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点, 完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系, 积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革, 发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械

等快速审评审批机制，加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批，促进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模，扩大儿科、全科等短缺医师规模，每千人口拥有注册护士数提高到 3.8 人。实施医师区域注册，推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围，提高签约服务质量。支持社会办医，鼓励有经验的执业医师开办诊所。

기본 의료보건 사업의 공익성을 고수하며 의료 품질과 효율을 향상시킬 수 있도록 한다. 공공 의료기관을 기본으로 삼고 사설 의료 기관이 이를 보조하는 형태로 의료 서비스 자원의 전체적인 규모를 확대하도록 한다. 공립병원 건설을 강화하고, 현대적인 병원 관리제도의 구축을 가속화하여 경영구조와 인사급여, 편성관리, 실적평가 등의 영역에서 개혁을 추진한다. 양질의 의료자원을 확대하고 지역균형 배치를 가속화하며 국가 의학센터와 지역 의료센터를 건설한다. 기층사회에 1 차 의료팀의 구축을 강화한다. 도시 지역사회와 농촌 기층, 국경 항구 도시, 현금 병원을 중심으로 도농 의료 서비스 네트워크를 완비한다. 차등 진료 시스템 구축을 가속화하고 의료 연합체를 적극 발전시킨다. 예방, 치료, 간호, 재활 등의 영역이 유기적으로 연결될 수 있도록 한다. 의약품을 국가 차원에서 조달하는 개혁을 추진하고 첨단 의료설비를 발전시킨다. 혁신적인 의약품, 백신, 의료기기 등을 신속하게 심사 및 허가할 수 있는 체계를 완비한다. 긴급 임상, 희귀병 치료제, 새로운 의료기기의 심사 및 허가를 가속화하고 해외에서 이미 출시된 신약과 의료기기 또한 최대한 빠른 시일내로 국내에서도 사용할 수 있도록 관련 제도를 개선한다. 의료인력 양성의 질을 높이고 규모를 늘리는데 소아과, 가정의학과 등 공급이 부족한 전공은 더 중점적으로 규모를 늘린다. 인구 1 천명당 간호사 수를 3.8 명으로 늘린다. 의사 지역 등록을 실시하여 의사 한 명이 복수의 의료기관에서 일할

수 있도록 한다. 도농 가정의사들의 계약 서비스 커버 범위를 지속적으로 확대하고 계약 서비스 질을 높인다. 사회적으로 의료기관의 개설을 지원하고, 경험이 있는 개업의가 진료소를 개설하도록 장려한다.

第三节 健全全民医保制度

제3절 전 국민의 의료보험 제도 완비

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将符合条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

기본 의료보험이 안정적이고 지속적인 자금조달을 할 수 있도록 하고, 처우 조절 메커니즘을 정비한다. 또한 의료보험의 가입 정책을 보완하고 의료보장 처우 리스트 제도를 실행한다. 기본 의료보험은 시급(市級) 행정구역에서 통합 관리되도록 하고 궁극적으로는 성급(省級) 행정구역으로 통합을 추진한다. 기본 의료보험의 외래공제 보장 체계를 완비하고, 중증 질환 의료보험과 구제제도를 보완한다. 의료보험이 보장하는 항목의 동적 조정 메커니즘을 완비한다. 병에 따른 비용의 지불을 위주로 하는 다원 복합식 의료보험 지불 방식을 추진한다. 조건에 맞는 인터넷 의료 서비스를 의료보험 지급 범위에 포함시켜 타지에서의 의료 결제를 실현한다. 의료보험의 표준화 · 정보화를 추진하여 서비스의 수준을 높인다.

의료보험 기금 운용을 감독하는 체제를 완비한다. 장기 간병 보험 제도를 수립한다. 민영 의료보험을 적극적으로 발전시킨다.

第四节 推动中医药传承创新

제 4 절 중의약의 전승 및 혁신

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新，推动中医药走向世界。

중의학과 서양 의학의 장점을 더하고 단점은 서로 보완하여 중의약 사업을 대대적으로 발전시킨다. 중의약 서비스체계를 보완하여 질병 예방, 치료, 재활 등의 영역에서 중의약의 독특한 장점을 발휘할 수 있도록 한다. 중의학과 서양 의학의 결합을 강화하고 소수민족의 의약 발전을 촉진한다. 고전 의서의 정수를 더 많이 찾아내어 정리하고, 중의약의 과학 기술 지원 플랫폼을 구축하며, 중의약 평가 및 허가 시스템을 정비하고, 중의약의 신약 개발 보호와 산업 발전을 촉진한다. 중의약의 품질 관리와 감독을 강화하여 중의약의 품질 향상을 실현한다. 중의약 분야의 인재 양성을 강화한다. 중의약 문화의 전승과 창조적 발전을 강화하여 중의약의 세계화를 추진한다.

第五节 建设体育强国

제 5 절 스포츠 강국 건설

广泛开展全民健身运动,增强人民体质。推动健康关口前移,深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系,推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享,提高健身步道等便民健身场所覆盖面,因地制宜发展体育公园,支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间,以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教育和专业训练并重,加强竞技体育后备人才培养,提升重点项目竞技水平,巩固传统项目优势,探索中国特色足球篮球排球发展路径,持续推进冰雪运动发展,发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费,发展健身体闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

전 국민 건강 프로젝트를 광범위하게 실시하여 국민 체력을 증강시킨다. 건강관련 프로젝트를 좀 더 전단계에서부터 적용할 수 있도록 하여 체육과 교육의 융합(體敎融合), 체육과 위생의 융합(體衛融合), 체육과 여행의 융합(體旅融合)을 심화시킨다. 전 국민을 대상으로 하는 헬스 공공 서비스 체계를 완비한다. 사회체육시설의 설치, 학교 체육관과 경기장의 대외개방, 헬스 산책로 건설 등 주민을 위한 체육시설을 늘린다. 지역에 따라 체육공원을 발전시키고, 홍수 방지에 지장을 주지 않는 범위 내에서 고수부지를 활용한 공공체육시설 조성을 지원한다. 학생들에게는 학교 체육 수업시간과 수업 외의 운동 시간을 보장하고, 청소년을 중심으로 국민 체력에 대한 모니터링 및 관리를 실시한다. 문화교육과 전문 훈련을 병행하여 경기 체육 예비 인력 양성을 강화한다. 중점 종목의 경기력을 향상시키고, 전통 종목은 우위를 굳건히 다진다. 축구·농구·배구에서 중국만의 발전 로드맵을 모색하고, 빙상 스포츠의 발전을 지속적으로 추진한다. 이를 통해 중국이 프로 스포츠 경기에 있어 세계적인 영향력을 발휘할 수 있도록 한다. 스포츠 소비를

늘리고 헬스 레저, 아웃도어 등 스포츠 산업을 육성한다. 베이징 동계 올림픽과 동계 패럴림픽, 항저우 아시안게임 등을 성공적으로 개최한다.

第六节 深入开展爱国卫生运动

제 6 절 나라사랑 보건위생 캠페인 전면적 실시

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防制。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

나라사랑 보건위생 캠페인의 내실을 다지고 전 국민이 문명화된 건강한 생활 방식을 누릴 수 있도록 한다. 공중위생을 위한 인프라 시설을 확대 설치한다. 도시와 농촌 환경의 위생 정비를 추진하고 질병의 매개가 되는 생물 방지를 강화한다. 이를 통해 위생적 도시 구축을 심화한다. 건강교육과 건강지식 보급을 강화하고 건전한 음식문화를 정착시키며 음식 낭비하는 행위를 제지한다. 술, 담배 규제 캠페인을 실시하고 특히 야생동물을 먹는 것과 같은 악습을 철폐한다. 공용 수저, 개인 식기를 사용해 위생적으로 덜어먹고, 쓰레기는 분리 배출하는 생활습관을 보급한다.

专栏 17 全民健康保障工程

표 17 전 국민 건강보장 프로젝트

疾病预防控制

1 질병예방 및 통제

启动中国疾病预防控制中心二期项目，依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心。升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。

중국 질병 예방 및 통제 센터 2 기 프로젝트를 가동하고 기존의 질병 통제 기구를 바탕으로 15 개 정도의 권역 공중위생 센터를 설립. 또한 20 여개의 국가급 중대 전염 방지 · 구제 거점을 업그레이드하고 20 여개의 국가급 긴급의학구제거점을 구축.

国家医学中心

2	<p>국가 의학센터 加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种，打造若干引领国内、具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。 심혈관, 호흡, 종양, 외상, 소아과 등의 국가 의학센터를 설립. 중대한 병과에 초점을 맞춰 국내를 선도하고 글로벌 영향력을 가진 수준 높은 의학 센터와 의학 혁신 전환센터를 설립.</p>
3	<p>区域医疗中心 지역별 의료센터 支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心，建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。 의료자원이 취약한 성(省)에 수준 높은 의료기관(상급병원)이 지역 의료센터(분원)의 설립을 지원. 허베이, 허난, 산시(山西), 랴오닝, 안후이, 푸젠, 윈난, 신장 등에 지역 의료센터를 설립하는 것을 지원.</p>
4	<p>县级医院 현급(縣級) 병원 推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。 성·시 단위의 수준 높은 의료자원이 현급 단위의 병원의 발전을 지원. 500 여개의 현급 병원(중의원 포함)은 3 급 병원의 시설 조건과 서비스 능력을 갖추 수 있도록 장려.</p>
5	<p>中医药发展 중의약의 발전 打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地。100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。 20 여개의 국가급 중의약 전승·혁신센터 설립, 중의학과 서양 의학이 협업하는 플래그십 병원을 20 개 내외로 설립·운영. 20 여개의 중의학 전염병 예방 통제 거점 및 100 여개의 중의학 특화 중점병원을 구축, 중의학 위주 전문과를 개설.</p>
6	<p>全民健身场地设施 전 국민을 위한 헬스 시설 新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施推进社会足球场地和体育健身步道建设。 1000 개 정도의 체육공원을 신축 및 개축하고 야외 스포츠, 헬스 레저 등을 즐길 수 있는 공공 인프라를 구축. 사회 축구 경기장과 스포츠 헬스 산책로의 건설을 추진.</p>

第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略

제 45 장 인구 고령화에 적극 대처하는 국가전략 실시

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

인구 장기간의 발전 전략을 수립하고 출산 정책을 최적화한다. ‘1老1小(노인부양과 육아)’와 관련된 인구 서비스 체계를 중점적으로 보완하여 장기적으로 인구의 균형 발전을 촉진한다.

第一节 推动实现适度生育水平

제1절 걱정 출산을 실현

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

출산정책의 포용성을 강화하고 출산 및 육아정책이 경제·사회 정책과 맞물리며 가정의 출산·양육·교육 부담을 덜어줄 수 있도록 제도를 개선하여 출산정책의 효과를 최대로 높인다. 유아양육, 청소년교육, 노인부양, 질병·장애 돌봄 등의 정책과 출산휴가 제도를 보완하고 육아휴직의 도입을 모색한다. 우생우육(優生優育)과 관련된 모든 영역의 서비스를 개선하고, 임신 전과 임신 중의 건강 지원 서비스 또한 강화하여 출생 인구의 질을 높인다. 산아계획 중인 특수 어려운 가정에게 전방위 지원을 보장한다. 인구 통계와 모니터링 시스템을 개혁하여 출산 상황을 면밀히 모니터링할 수 있도록 한다. 인구발전 전략 연구를 심화시키고 인구 발전 종합 정책 시스템을 완비한다.

第二节 健全婴幼儿发展政策

제2절 영유아 교육 정책 완비

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

보편적인 보육 서비스 시스템을 발전시키고 영유아 돌봄 서비스와 조기교육을 지원하는 정책 시스템을 운영한다. 가족돌봄 및 지역사회 서비스에 대한 지원과 지도를 강화하고, 가정의 과학적인 양육 능력을 강화한다. 도시 지역의 유치원 지원 정책을 엄격하게 시행하며, 다양한 형태의 영유아 돌봄 서비스 기관을 적극 발전시키고, 자격을 갖춘 기관이 영유아 돌봄 서비스를 제공하도록 독려한다. 기업체와 사회조직이 포괄적인 보육 서비스를 제공하도록 지원하고, 어린이집에서는 돌봄 일체화 서비스를 제공하도록 격려한다. 영유아 돌봄 서비스의 전문화 및 표준화를 추진하여 보육 및 교육의 질과 수준을 높인다.

第三节 完善养老服务体系

제3절 실버서비스 시스템 완비

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培

训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到 55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水平，完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境，强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素，按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾等原则，逐步延迟法定退休年龄，促进人力资源充分利用。发展银发经济，开发适老化技术和产品，培育智慧养老等新业态。

실버 사업과 실버 산업의 협동 발전을 추진하고 기초적인 노인복지 서비스 체계를 보완하며, 포괄적인 실버서비스를 대대적으로 발전시킨다. 가정이 노인 부양 기능을 수행할 수 있도록 지원하며, 가정과 커뮤니티 기구가 서로 조화를 이룬, 의료와 보건이 결합된 실버서비스 시스템을 구축한다. 커뮤니티 홈 케어 서비스 네트워크를 보완하고, 공공시설의 노후화를 개선하며, 전문기관 서비스를 지역사회로 확대시키고, 기존 자원을 활용하여 커뮤니티 임베디드 케어 서비스를 발전시킨다. 실능(거동불가), 일부 실능(거동불편), 빈곤층 노인에 대한 밑바닥 보장을 강화하고 농촌공조행복원 등 공조성 실버케어를 적극적으로 발전시킨다. 공공실버서비스 제공기관을 개혁하고, 서비스 능력과 수준을 향상시킨다. 공건민영(국가가 출자 및 감독을 하고 민간이 건설 및 운영하는) 실버시설 관리 시스템을 개선하고 요양 자원을 실버서비스로 전환하는 것을 지원한다. 케어 서비스를 제공하는 민간 실버시설에 대한 정책 지원을 강화하고, 실버서비스 특화도시와 기업이 연합한 전문

프로젝트를 추진한다. 노인 건강 서비스를 강화하고, 의료와 보건의 결합을 확대한다. 실버 케어 인재양성을 강화하고, 실버서비스 제공기관에 의료용 침상 공급을 확대하여 의료용 침상의 비율을 55%까지 늘려 거동불가, 인지장애 노인의 간호 서비스 수요를 충족시킨다. 노인을 위한 복지 수준을 점차적으로 높여 경제적 어려움을 겪고 있거나 고령의 거동이 어려운 노인을 위한 보조금 제도와 기타 특수한 어려움을 겪고 있는 유수(농촌에 남겨진) 노인들을 위한 방문 케어 제도를 보완한다. 실버서비스에 대한 종합적인 감독 시스템을 개선한다. 실버케어·효도·경로의 사회환경을 조성하고 노인의 권익보장을 강화한다. 1인당 기대 수명 향상, 고령화의 가속화, 교육연한의 증가, 노동력의 구조적인 변화 등의 요소를 종합적으로 고려하여 단계적 조정, 탄력적 실행, 분류 추진, 통합 등의 원칙에 따라 정년을 점차적으로 연장하고 인적자원의 활용을 최적화할 수 있도록 한다. 실버산업 경제를 발전시켜 노화와 관련된 기술 및 제품을 개발하는 스마트 실버사업 등 새로운 사업이 성장하는 기회로 삼는다.

专栏 18 “一老一小”服务项目 표 18 ‘1로1소’ 서비스 프로젝트	
1	(特殊困难家庭适老化改造 특수곤란가정의 노인 친화 개조 支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。 200 만 가구의 특수곤란 고령·실능·장애노인 가정의 노인 친화 개조를 지원, 보조기구와 미아방지장치 등 시설 마련..
2	(社区居家养老服务网络建设 커뮤니티 홈 실버케어 서비스 네트워크 구축 支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务 500 개 구·현에 시범적인 커뮤니티 홈 실버케어 서비스 네트워크를 구축. 체인화 된 운영과 표준화된 관리가 이루어질 수 있도록 운영. 거동불능자케어, 주간 돌봄, 식사보조, 목욕보조, 청결보조, 의료보조, 행동보조 등 다양한 돌봄 서비스를 제공.
(养老机构服务提升	

3	<p>실버 케어 기관의 서비스 향상 支持 300 个左右培训养老机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。</p> <p>300 개 내외의 공립 기관 소속 교육·요양시설을 수혜자 보편화된 실버케어 시설로 전환하고 1000 여개의 공립 실버케어시설의 의료용 침상 확대를 지원. 도시는 기층 의료 보건 자원을 바탕으로 의료와 실버케어를 결합한 시설의 설립을 지원.</p>
4	<p>普惠托育服务扩容 보육 서비스 수용인원 확대 支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。</p> <p>150 개 도시에서 종합 보육 서비스 기관과 지역사회 보육 서비스 시설을 발전 지원, 시범적인 보육시설 개수를 50 만 개 이상 신설.</p>
5	<p>儿童友好城市建设 아동친화도시 조성 开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿重之家建设和公共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。</p> <p>100 개의 아동친화도시 시범 운영. 교외 활동장소와 지역사회 유치원 설치, 공공시설은 아동친화적으로 탈바꿈. 아동을 위한 공공시설 추가 설치.</p>

第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平

제 14 편 민생복지 증진 및 공건·공치·공유 수준 향상

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

할 수 있는 최선을 다하고, 할 수 있는 일을 지속하며, 기본 공공 서비스 체계를 개선하여 보편적, 기초적, 전반적인 민생 건설을 강화하고 공건·공치·공유의 거버넌스를 완비한다. ‘공동부유’를 촉진하기 위한 행동 강령을 수립하고 시행하여 자발적으로 지역간, 도농간 소득 격차가 줄어들 수 있도록 한다. 발전 성과가 모든 사람들에게 더 공평하게 돌아갈 수 있도록 하여 인민들의 성취감·행복감·안정감이 지속적으로 향상될 수 있도록 한다.

第四十六章 健全国家公共服务制度体系

제 46 장 국가 공공 서비스 제도와 체계 완비

加快补齐基本公共服务短板，着力增强非基本公共服务弱项，努力提升公共服务质量和水平。

기본 공공 서비스의 단점을 집중적으로 보완하고, 기본 외의 공공 서비스도 취약점을 보완하여 전체 공공 서비스의 질과 수준을 향상시키도록 노력한다.

第一节 提高基本公共服务均等化水平

제 1 절 기본 공공 서비스 균등화 수준 향상

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域，建立健全基本公共服务标准体系，明确国家标准并建立动态调整机制，推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半径统筹基本公共服务设施布局和共建共享，促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

도농지역의 기본 공공 서비스 제도가 통일되고 품질 수준이 효과적으로 연결되도록 추진한다. 공교육, 취업 및 창업, 사회보험, 의료보건, 사회 서비스, 주택보장, 공공 문화체육, 군인 및 군인가족 우대, 장애인 서비스 등의 분야에 대해 기본적인 공공 서비스 표준체계를 확립하고 국가 기준을 명확히 하며 동적인 조정 메커니즘을 수립하여 도시와 농촌의 표준적인 공공 서비스가 균형을 이룰 수 있도록 한다. 상주인구 규모와 서비스 반경에 따라 기본 공공 서비스 인프라 배치를 결정하고, 같이 건설하고 같이 누릴 수 있도록 한다. 기본 공공 서비스 자원이 기층으로도 확장되어 농촌 지역 커버는 물론 변방지역과 생활이 어려운 민중에게도

지원이 돌아갈 수 있도록 추진한다.

第二节 创新公共服务提供方式

제2절 공공 서비스 제공 방식 혁신

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

기본과 비기본을 구분하여 기본 공공 서비스 공급 보장에서는 정부의 주요 역할을 강조하고, 비기본 공공서비스는 제공 주체를 다변화하고 제공방식을 다양화한다. 육아, 실버케어 등 수요와 공급의 갈등이 두드러진 서비스 분야에서 사회적 역량의 보편적이고 표준화된 서비스공급을 확대할 수 있도록 지원하고, 보편적이고 표준화된 서비스를 제공하는 모든 유형의 기관들이 우대 혜택을 누릴 수 있도록 보장한다. 공건민영(정부가 출자 및 감독을 맡고 민간이 건설하고 운영하는 실버시설), 정부의 서비스 구매, 정부와 사회자본의 협력 등을 통한 공공 서비스 제공에 사회적 역량이 참여할 수 있도록 격려한다. 공공 서비스 분야의 공공기관 개혁을 심화하여 공공기관과 사회적 역량이 공정하게 경쟁하는 시장 환경을 조성한다.

第三节 完善公共服务政策保障体系

제3절 공공 서비스 정책 보장 체계 완비

优化财政支出结构，优先保障基本公共服务补短板。明确中央和地方在公共

服务领域事权和支出责任，加大中央和省级财政对基层政府提供基本公共服务的财力支持。将更多公共服务项目纳入政府购买服务指导性目录，加大政府购买力度，完善财政、融资和土地等优惠政策。在资格准入、职称评定、土地供给、财政支持、政府采购、监督管理等方面公平对待民办与公办机构。

재정지출 구조를 최적화하여 기본 공공 서비스 취약점 개선을 우선한다. 중앙과 지방은 공공 서비스 분야에서 업무 및 직책과 지출책임을 명확히 한다. 중앙과 성급 재정이 기층 정부에 기본 공공 서비스를 제공하기 위한 재정 지원을 확대하도록 한다. 더 많은 공공 서비스 항목을 정부 구매 서비스 목록에 포함시켜 정부의 구매를 늘리고 재정, 용자, 토지 등의 혜택 정책을 보완한다. 자격허가기준, 직급 평가, 토지공급, 재정지원, 정부구매, 감독관리 등의 영역에서 민영과 공공 기관을 공정하게 대우한다.

第四十七章 实施就业优先战略

제 47 장 취업우선 전략 실시

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

더욱 충분하고 질 높은 취업 추진체제를 정비한다. 일자리의 질을 높이고 양을 확대하여 구조적인 고용 갈등을 완화한다.

第一节 强化就业优先政策

제 1 절 취업 우선 정책 강화

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企

业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

경제 발전을 통해 고용을 늘리는 방향을 고수하며, 고용목표 책임평가 시스템과 고용영향 평가 시스템을 구축한다. 대학 졸업생, 퇴역 군인, 농민공 등 중점 집단에 대한 취업 지원 시스템을 개선한다. 고용능력과 연계된 산업정책을 보완해 고용능력이 대형 서비스업, 중소·영세기업, 노동 집약형 기업의 발전을 지원하며 지역사회 슈퍼마켓, 편의점, 지역사회 서비스 일자리를 안정적으로 확충한다. 평등고용 촉진, 양질의 일자리 확대, 기능집약적 산업 발전, 새로운 고용형태를 지원 및 표준화를 실시한다. 정부는 기초교육, 의료, 전문적 사회 서비스의 구매 규모를 확대한다. 창업을 장려하여 일자리를 창출하고, 여러 채널을 통해 유연한 취업이 가능하게 하고, 각종 규제를 정리하고, 노동 시장의 포용성을 높인다. 도시와 농촌의 고용 정책을 총괄하는 시스템을 구축하여 농촌 노동자의 취업을 적극적으로 유도한다. 공공복지직 채용을 확대하고 장애인, 제로취업 가구 등 어려움에 처한 사람들의 취업을 돕는 데 중점을 둔다.

第二节 健全就业公共服务体系

제 2 절 취업 공공 서비스 시스템 완비

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援

企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

도시와 농촌을 아우르는 취업 공공 서비스 시스템을 개선하고 기층 공공 취업 및 창업 서비스 플랫폼 구축을 강화하여 근로자와 기업에 정책자문, 직업소개, 고용지도 등의 서비스를 무료로 제공한다. 기업을 지원하고 일자리를 안정화시키는 메커니즘을 구축하고, 고용보조 자금과 실업보험 기금을 총괄적으로 운용한다. 노동력의 수요가 밀집된 구역과 노동력 공급이 밀집된 성의 연결 조정 메커니즘을 완비하고, 지역 간의 노동력 정밀 연결을 강화한다. 근로자의 권익 보호를 강화하고, 노동계약 시스템 및 노동관계 조정 메커니즘을 개선한다. 임금체불을 관리하는 장기적이고 효과적인 체계를 완비하고, 노동쟁의를 조정 및 중재하는 제도를 보완하며 새로운 비즈니스 유형 종사자의 권리를 보호하는 메커니즘을 구축할 방법을 모색한다. 취업 수요 조사와 실업 모니터링 경보 시스템을 개선한다.

第三节 全面提升劳动者就业创业能力

제3절 근로자의 취업 및 창업 능력 종합 향상

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合

基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

평생기술교육 제도를 개선하고, 대규모의 직업기술훈련교육을 지속적으로 실시한다. 중점 집단에 대한 직업 기술 향상 프로젝트 및 전문적인 교육 계획을 심도 있게 실시하고, 새로운 비즈니스 모델 종사자들을 위한 기술훈련을 광범위하게 실시하여 교육의 질을 보다 효과적으로 향상시킨다. 모든 수준과 유형의 직업 기술훈련 기금을 통합관리하고, 사용 방식을 혁신하고, 교육 보조금이 기업과 교육자에 바로 전달될 수 있는 채널을 원활하게 운영 한다. 교육 경비의 세전 공제 정책을 개선하고, 기업이 직무능력 향상 교육을 실시하도록 장려한다. 주문식 및 패키지식 교육의 개발을 지원한다. 다수의 공공훈련 거점과 산학협력 거점을 건설하여 교육 자원을 공유할 수 있도록 추진한다. 전국 직업·기능 대회를 성공적으로 개최한다.

第四十八章 优化收入分配结构

제 48 장 소득 분배 구조의 최적화

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

주민 소득 증가와 경제 성장이 같이 이루어질 수 있도록 하고, 근로임금을 인상하여 생산성 향상이 이루어지도록 한다. 저소득 층의 소득을 지속적으로 증가시키고 중위 소득층을 확대하여 보다 적극적으로 ‘공동부유(共同富裕)’를 실현한다.

第一节 拓展居民收入增长渠道

제1절 주민 소득 증대 경로의 확대

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

노동에 따른 분배를 기본으로 하고 분배방법의 다양화를 통해 근로임금이 1 차 분배에서 차지하는 비중을 높인다. 임금 결정, 합리적인 임금 인상, 임금 지급 보장 제도를 완비하고 최저 임금 기준 및 임금 가이드라인 형성을 보완하며, 단체 임금 협상 시스템을 적극 추진한다. 요소별로의 분배 정책 제도를 정비하고, 다양한 생산요소의 보수를 시장이 결정하는 메커니즘을 완비하며, 토지·자본 등의 사용권과 수익권을 통해 저소득층 및 중산층의 요소소득을 늘리는 방안을 모색한다. 국유 기업 또한 시장기반 임금 분배 시스템을 적용하고, 모든 직원이 성과 관리를 받도록 한다. 공공기관에서도 직무성과를 반영한 보수체계를 도입하도록 한다. 또한 사업별, 직급별로 보수체계를 개선한다. 파견근로를 규범화하고, 동일 노동에는 동일 임금을 보장한다. 여러 경로를 통해 도시와 농촌 주민의 재산 소득을 늘리고, 농민의

토지 부가가치 소득 비중을 높이며, 상장기업의 배당 제도를 개선하고, 가계 자산관리 수요에 부합하는 보다 많은 금융 상품을 혁신한다. 국유 자본 수익은 공공 재정으로 귀속시키는 제도를 개선하여 민생 보장을 위한 공공 재정 지출을 확대한다.

第二节 扩大中等收入群体

제2절 중위 소득층 확대

实施扩大中等收入群体行动计划，以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点，不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道，畅通非公有制经济组织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道，提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划，运用农业农村资源和现代经营方式增加收入。完善小微创业者扶持政策，支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

중위 소득층의 확대 계획을 실시하며, 대학교와 전문대학 졸업생, 기능직 근로자, 농민공 등을 중심으로 중위 소득층의 비중을 꾸준히 끌어올린다. 일반대학, 전문대학 졸업생의 취업 매칭 및 노동 참여율을 높인다. 기술 노동자의 육성 채널을 확대하고, 비공유제 경제단체, 사회단체, 프리랜서 전문기술인력에 대한 직위 및 기능등급 인정경로를 원활히 하며 기능 인재의 대우와 사회적 지위를 높인다. 실력 있는 농민 양성 계획을 실시하여 농업 농촌 자원과 현대 비즈니스 방식을 이용하여 소득을 늘린다. 소기업 및 영세업자에 대한 지원 정책을 개선하고 자영업자, 탄력적인 취업자 등의 집단이 근로소득으로 부를 쌓을 수 있도록 지원한다.

第三节 完善再分配机制

제 3 절 재분배 메커니즘 완비

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

세금, 사회보장, 이전지불(정부나 기업이 무상으로 개인에게 지불한 비용으로, 개인의 수입과 구매력을 증가시키기 위한 각종 보조금 등) 등 조정 역량과 정확성을 높이고, 자선 등의 3 차의 분배 역할을 수행하여 소득과 부의 분배구조를 개선한다. 직접세 체계를 정비하고, 종합과세 및 분류과세를 결합시킨 개인 소득세 제도를 완비하고, 고소득자에 대한 세금 조절과 감독을 강화한다. 사회보장 혜택 및 서비스의 공정성과 접근성을 높이고, 기초보장의 기준에 대한 동적 조정 메커니즘을 완비한다. 소득분배 질서를 규범화하고 합법적인 소득을 보호하며 과도하게 높은 소득을 합리적으로 규제한다. 불법 소득을 단속하며 독점과 불공정경쟁 행위로 소득을 얻는 것을 억제한다. 개인 소득과 재산 정보 시스템을 구축한다. 오늘날 통용되고 있는 지불방법 및 소득에 관한 모니터링 시스템을 정비한다.

第四十九章 健全多层次社会保障体系

제 49 장 다층적 사회보장 시스템 완비

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

원칙에 따른 보장을 철저히 지키고, 밑바닥을 커버하는 조밀한 안전망을 구축한다. 전국민 대상 사회보장 시스템을 도시와 농촌을 총괄하는 규모로, 그리고 공정하고 지속가능한 다층적 형태로 구축한다.

第一节 改革完善社会保险制度

제 1 절 사회보험 제도 혁신 및 정비

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

노령연금 제도를 개선하고 기초 노령연금 기금의 장기적인 균형을 도모한다. 기초 노령연금의 전국적 통합을 실현하고 탄력적 근로자의 보험 가입 조건을 완화하여 사회보험 법정 인구를 모두 커버하게 한다. 국유 자본 전환을 통해 사회보장제도를 튼튼히 하고, 사회보장 전략 비축 기금을 최적화한다. 도시 근로자에 대한 기초연금의 합리적 조정 메커니즘을 보완하여 도시와 농촌 주민의 기초연금 기준을 점진적으로 높인다. 재원조달을 다원화한 다구간 연금 시스템을 개발하고, 기업 연금 보급율을 높이며, '제 3 연금보험'을 규범화한다. 실업보험·산재보험을 직업 근로자에게 널리 보급해 성급 통합을 추진한다. 사회보험이 서로 이관될 수 있도록 연계를 추진하고 전국 통합 사회보험 공공 서비스 플랫폼을 구축한다.

第二节 优化社会救助和慈善制度

제 2 절 사회 보장와 자선 제도 최적화

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

도시와 농촌의 기초생활 보장 대상, 특수 곤란 가정, 저소득 가정을 중심으로 계층별 사회 보장 체계를 완비하고 종합적인 구호 패러다임을 구축한다. 기초생활 구호 제도와 의료·교육·주택·취업·재난자 등 전문 구호 제도를 보완하고, 구호 기준과 구호 대상의 동적 조정 메커니즘을 정비한다. 임시 구호책을 완비하고 긴급 사회구호시스템 통합 관리를 강화한다. 도시와 농촌의 복지 체계의 통합을 강화하여 상주지에서의 구호 보조금을 수령하는 것을 점차적으로 실현한다. 사회복지 관련 서비스를 적극 발전시켜 정부가 사회복지 서비스를 구매하도록 추진한다. 자선사업의 발전을 촉진하고, 재정과 세금 등의 인센티브 정책을 보완한다. 온라인 자선 플랫폼을 규범화하고 복권과 공익금 관리를 강화한다.

第三节 健全退役军人工作体系和保障制度

제 3 절 퇴역 군인 근무체계와 보장제도 완비

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，

拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、落户和教育等工作。完善离休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

퇴역 군인의 사무조직 관리 체계, 업무 운영 체계와 정책 제도 체계를 보완하여 퇴역 군인의 서비스 보장 수준을 높인다. 퇴역 군인의 정착제도 개혁을 심화하고, 교육훈련과 취업지원을 확대하고, 취업 영역을 넓히고, 정착의 질을 높인다. 새로운 대우 보장 시스템을 구축하고, 우대 정책을 개선 및 실행하며, 퇴역 군인과 기타 우대 대상자에 대한 대우 기준을 합리적으로 향상시키고, 배우자와 자녀의 업무 배정, 정착, 교육 등의 업무를 수행한다. 이직 및 퇴직 군인과 상이 퇴역 군인을 위한 자리를 마련하고, 치료 및 요양 제도를 보완한다. 퇴역 군인 서비스 센터(역) 설립을 강화하고, 병원·영광원·군납소 등의 서비스 수준을 향상시킨다. 퇴역 군인 보험 제도의 연결을 강화한다. 영렬 정신을 대대적으로 고취하고 열사 기념 시설의 건설과 관리를 강화하고 군인 공동 묘지를 건설한다. 군민쌍옹(軍民雙擁: 군과 민간이 서로 친밀하고 단결하고 협력하는)의 모범 도시(현) 창설을 심도있게 추진한다.

第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益

제 50 장 여성·미성년자·장애인의 기본 권익 보장

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

남녀평등의 기본국가정책을 준수하고 아동의 발달을 최우선 과제로 삼는다. 장애인 복지 서비스 질을 높이고, 여성, 미성년자, 장애인의 발전 권리와 기회를 효과적으로 보장한다.

第一节 促进男女平等和妇女全面发展

제1 절 남녀평등과 여성의 전면 발전 촉진

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

여성 발전 프로그램을 심도 있게 실시하고 여성 발전 환경을 지속적으로 개선한다. 여성이 평등하게 법에 따라 권리를 행사하고, 사회 경제 발전에 참여하고, 발전 성과를 공유할 수 있도록 추진한다. 여성의 보건건강 서비스를 보장하고 자궁경부암, 유방암 등에 대한 종합적인 예방 체계와 복지 정책을 완비한다. 여성의 평등한 교육받을 권리를 보장하고, 교육 연한과 종합 능력·소양을 지속적으로 향상시킨다. 여성의 평등한 경제 권익을 보장하고 취업 성차별을 없애고 법이 보장하는 출산 휴가와 출산 수당을 누릴 수 있게 하며 농촌 여성의 토지 권익을 보장한다. 여성의 평등한 정치적 권리를 보장하고, 여성이 사회 사무와 민주적 관리에 광범위하게 참여하도록 추진한다. 법규 정책의 성평등 평가 시스템을

실현하고, 성차별 통계 제도를 완비한다. 우수 부녀자 케어 서비스 수준을 높인다. 여성과 여자아이의 개인 권리를 침해하는 불법·범죄 행위를 엄격히 단속한다.

第二节 提升未成年人关爱服务水平

제 2 절 미성년자 복지 서비스 수준 향상

深入实施儿童发展纲要, 优化儿童发展环境, 切实保障儿童生存权、发展权、受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系, 预防和控制儿童疾病, 减少儿童死亡和严重出生缺陷发生, 有效控制儿童肥胖和近视, 实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利, 加强儿童心理健康教育和服务。加强困境儿童分类保障, 完善农村留守儿童关爱服务体系, 健全孤儿和事实无人抚养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度, 严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为, 完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划, 促进青年全面发展, 搭建青年成长成才和建功立业的平台, 激发青年创新创业活力。

아동 발전 프로그램을 심도 있게 실시하고 아동 발전 환경을 최적화하여 아동의 생존권, 발전권, 보호받을 권리 및 참여권을 확실히 보장한다. 아동 건강 서비스 체계를 보완하여 아동 질환을 예방 및 통제하고, 사망 및 심각한 출생 결함의 발생을 감소시키며, 아동비만과 근시를 효과적으로 통제하고, 미취학 아동의 영양 개선 프로젝트를 시행한다. 아동의 평등한 교육 권리를 보장하고 아동의 정신건강 교육과 서비스를 강화한다. 불우아동의 분류 및 보장을 강화하고, 농촌 우수아동(留守兒童: 부모가 외지로 일하러 나가 방치된 아이들) 케어 서비스 체계를 완비하고, 고아 및 사실상 보호자가 없는 아동을 보호하는 시스템을 정비한다. 미성년자 후견제도를 보완하고, 미성년자 권익을 침해하는 위법·범죄 행위를 엄중히 단속하고, 종합적인 미성년자 보호 제도를 개선한다. 청년 발전 계획을 심도 있게 시행하여 청년의

전면적인 발전을 촉진하고, 청년이 인재로 성장하고 헌신할 수 있는 기반을 마련하여 청년들의 혁신창업 활력을 북돋는다.

第三节 加强家庭建设

제 3 절 가정 조직의 강화

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

문명 가정 구축, 과학적인 가정 교육 실시, 양질의 가풍 전승에 중점을 두고 집집마다 행복과 평안 프로젝트를 심도 있게 실시한다. 가정 발전을 위한 법률정책 체계를 구축하여 가정교육의 입법화를 추진한다. 가정 폭력 방지법 시행의 강도를 높이고 결혼한 가족의 상담 서비스를 강화하여 가정의 갈등과 분쟁을 예방하고 해결할 수 있도록 한다. 도시와 농촌을 아우르는 가정교육 지도 서비스 체계를 구축하고, 학교·가정·사회의 협력 교육 메커니즘을 개선한다. 가족 서비스의 다각화 발전을 추진한다. 가정·가정교육·가풍이 기층 사회 거버넌스에서 역할을 충분히 발휘할 수 있도록 한다.

第四节 提升残疾人保障和发展能力

제 4 절 장애인 보장과 발전 능력 상승

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创

业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

장애인 지원 제도를 개선하여 장애인이 기본의료와 기본 노령연금에 보편적으로 가입할 수 있도록 지원하고, 형편이 어려운 장애인을 위한 생활 보조금과 중증 장애인 간호 보조금 기준을 동적으로 조정한다. 장애인 취업 지원 체계를 보완하고, 장애인의 근로권익 보장을 강화하고, 장애인에게 직업·기능 교육을 우선 제공하고, 장애인의 자주창업을 지원한다. 적령기 장애 아동과 소년 교육을 모두 커버하도록 추진하여 특수교육의 질을 높인다. 재활대학을 설립하여 재활 서비스의 시장화를 추진하고 재활 보조 기구의 적합율을 향상시키며 재활 서비스의 질을 향상시킨다. 중증 장애인 부양 및 돌봄 서비스를 제공한다. 장애인 서비스 시설 건설 및 종합 서비스 역량을 강화한다. 배리어프리 환경 구축 및 유지보수 관련 정책을 개선하고, 어려운 장애인 가정의 배리어프리 시설의 개조를 지원한다.

专栏 19 社会关爱服务行动	
표 19 사회 케어 서비스 프로젝트	
01	<p>残疾人服务 장애인 서비스</p> <p>加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度 残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。</p> <p>전문화된 장애인 재활, 위탁부양, 종합 서비스 시설 건설을 강화, 110 만 가구나 되는 중증 장애인 가정의 배리어프리 시설 개조를 지원하고 지역사회 배리어프리 인프라를 확대.</p>
02	<p>困难儿童关爱 어려움에 처한 아동 케어</p>

	<p>支持儿童福利机构建设。提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。</p> <p>아동 복지기구 건립을 지원, 고아 및 방치된 아동의 양육·치료·교육·건강 수준을 향상. 우수 아동 수가 많은 저개발 지역의 미성년자 보호 시설의 건설을 강화. 장애아동 재활복지 거점 기구를 설립하여 장애 아동이 기본적인 재활 서비스를 누릴 수 있도록 추진.</p>
03	<p>流浪乞讨人员救助 부랑자·구걸자 구조</p> <p>充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市 기존의 사회복지 시설을 충분히 이용하여 부랑자 구조 시설이나 구조소를 설치, 구조 서비스 네트워크가 모든 현·시를 커버하도록 운영.</p>
04	<p>精神卫生福利设施 정신보건 복지시설</p> <p>在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施。为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。 정신 보건 서비스 능력이 부족한 지역에 100 개 정도의 정신보건 복지 시설을 설치하여 어려움을 겪고 있는 정신질환 환자에게 집중적인 요양·재활 서비스를 제공.</p>
05	<p>公益性殡葬服务 공익성 장례 서비스</p> <p>加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。 장례식장·공익 유골안장(안치)시설의 설치를 확대, 노후 장례식장의 리모델링을 추진, 기본 장례 서비스 시설이 모든 현·시를 커버할 수 있도록 운영. 농촌 공동묘지의 건설을 추진. 친환경 장례를 치를 경우 지원되는 보조금을 확대.</p>

第五十一章 构建基层社会治理新格局

제 51 장 커뮤니티 참여형 거버넌스 新패러다임 구축

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

당 조직이 이끄는, 자치·법치·덕치를 결합시킨 도농 기층사회 거버넌스 시스템 및 기층 민주적 협의 시스템을 보완하여 모두가 책임지고, 모두가 책임을 다하며 모두가 누리는 사회 거버넌스 커뮤니티를 건설한다.

第一节 夯实基层社会治理基础

제1 절 기층사회 거버넌스 기반 강화

健全党组织领导、村(居)委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县(区)职能部门、乡镇(街道)在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村(居)民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村(居)民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

당 조직의 영도, 마을(가두) 위원회의 주도, 민중을 주체로 하는 기층사회 거버넌스 프레임을 완비한다. 법에 따라 기층 정부와 기층의 대중적 자치 조직 권력 사이의 권한과 책임 경계를 분명히 하고, 도농 지역사회 관리 분야에 대해서 현(구)의 직능 부문 및 농촌(가두)의 권한과 책임 목록을 작성하고 업무 사항의 진입 체도를 실행하여 기층, 특히 촌급 조직의 부담을 덜어준다. 기층 민중의 자치 조직의 규범화를 강화하고, 그 기능과 규모, 사무 범위를 합리적으로 확정한다. 기층 민중의 자치 체계 수립을 강화하고, 마을(가두) 의사회, 이사회, 감독위원회 등의 자치 단체를 정비하며, 마을(가두) 주민이 사회 거버넌스에 참여하는 조직 형태와 제도적 경로를 개선한다.

第二节 健全社区管理和服机制

제2 절 지역사회 관리와 서비스 메커니즘 정비

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务管理能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化

服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

사회 거버넌스 및 서비스의 초점의 하향 이동을 추진하고 자원이 아래로 흐르도록 한다. 도농 지역사회가 정확하고 세밀한 서비스 관리 능력을 갖출 수 있도록 지원한다. 인허가 권한과 공공 서비스 항목을 지역사회로 확대하고, 그리드 관리, 세밀화 서비스, 정보화 지원, 오픈 및 공유 관리 서비스 플랫폼 구축, 고용 사회보장, 실버케어·보육, 장애인 지원, 의료보건, 가사 서비스, 물류·마트, 치안·집행, 분쟁·조정, 심리지원 등 편의 서비스를 유기적으로 통합하고 정확하게 연결하도록 추진한다. 도시 지역사회 주민위원회의 기능을 보완하고, 소유주 위원회와 부동산 관리기업의 직무 수행을 감독하며, 지역의 부동산 서비스 관리를 개선한다. 도농 지역의 근로자로 구성된 전문 전담 팀을 꾸린다.

第三节 积极引导社会力量参与基层治理

제3절 사회적 역량의 기층 거버넌스 적극 참여

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

단체조직과 사회조직이 사회 거버넌스에서 역할을 발휘할 수 있게 하고, 경제주체, 새로운 사회계층, 사회 복지사 및 자원봉사자 등이 사회 거버넌스에 참여하는 경로를 규범화시켜 원활하게 만듦으로써 기층사회 거버넌스의 활력을 북돋는다. 규범화된 산업 협회와 상공회의소, 공익·자선 단체, 도농 지역사회와 사회조직을 양성하고, 재정보조, 서비스 구매, 세금혜택, 인재보장 등의 정책지원과 감독을 강화한다. 사회복지 기관 및 자원봉사단체를 지원하고 자원봉사팀을 확대하며, 보다 많은 자원봉사 플랫폼을 구축하여 자원봉사제도를 개선한다.

第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国

제 15 편 발전과 안전의 종합적인 계획 · 더 높은 수준의 ‘피스폴 차이나’ 구축

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

총체적 국가 안보관을 견지하고 국가 안보 전략을 시행함으로써 국가의 안전을 유지하고 형성한다. 전통적인 안보와 비전통적인 안보에 대한 종합적인 계획을 세워 안보 발전을 국가 발전의 모든 영역과 전 과정에 통합함으로써 중국의 현대화 과정에 영향을 미치는 다양한 위험을 예방하고 해결하여 국가 안보 장벽을 견고하게 구축할 수 있도록 한다.

第五十二章 加强国家安全体系和能力建设

제 52 장 국가 안보 체계 및 역량 강화

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，

不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

국가 안보는 정치의 안전, 인민의 안전 및 국익을 최우선으로 하여 이들의 유기적인 통합을 유지한다. 이를 위해 인민의 안전을 목표로, 정치의 안전을 근본으로, 경제적 안전을 기초로 하여 군사·과학 기술·문화·사회 안전을 보장함으로써 국가 안보 역량을 지속적으로 강화한다. 또한 중앙집권적이고 효율적이며 권위 있는 국가 안보 지도 체제로 개선하기 위해 국가 안보 법치 체계·전략 체계·정책 체계·인사 체계·운영 체계를 갖추어, 주요 분야인 국가 안보에 관한 입법·제도·정책을 개선한다. 인민의 국가 안보에 대한 개념을 공고히 하기 위해 이에 관한 홍보와 교육을 강화하여 국가 안보에 대한 대중의 인식을 높이고, 국가 안보 리스크에 관한 연구를 통해 예방·협력 및 방지·해결하는 메커니즘을 수립한다. 이에 국가 안보에 관한 심사·감독 체계를 개선하고 국가안보법의 집행을 강화하여 국가 권력·제도·이념에 대한 안보를 굳건히 유지하고, 인터넷 보안 체계와 역량 구축을 전면적으로 강화함으로써 새로운 분야에서의 보안을 효과적으로 유지하며, 적대 세력의 침투·파괴·전복·분리주의 활동을 엄격히 방지하고 단속한다.

第五十三章 强化国家经济安全保障

제 53 장 국가 경제 안보 강화

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设，实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控，着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

경제 안보 위협에 대한 조기 경보 및 예방을 위한 메커니즘과 역량 구축을 강화함으로써 주요 산업, 인프라, 전략적 자원, 주요 과학 기술 등 핵심 분야의 안전을 실현하고, 식품·에너지·금융 등에 관한 분야의 안보 발전을 위한 역량을 높이는 데 주력한다.

第一节 实施粮食安全战略

제 1 절 식량 안보 전략 실시

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产购储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

다양한 농산물의 품종을 확보하기 위한 전략을 실시하여 주요 농산물의 공급 확보 체계와 곡물의 생산·구매·저장·가공·판매 체계를 갖춘다. 또한 식량의 절대적인 안보를 위해 곡물의 기본적인 자급이 가능하게 하는 것은 물론 주요 농수산물의 공급을 충분히 확보한다. 또한 식량 생산을 위한 노력에 매진하며 토지와 과학 기술을 중심으로 한 식량 생산 비축 전략을 심도 있게 실시한다. 또한 육종법에 관한 기술적 난제를 극복하여 우량종에 대해 자주적으로 통제력을 높인다. 경작지의 마지노선과 영구 기본 농지(농지 이외의 목적으로는 사용할 수 없는 토지)의 관리를 엄수하여 식량의 파종 면적을 증가시키고 생산량을 안정화하며, 지역마다 농산물의 비상 보급 거점을 합리적으로 배치한다. 농산물의 구매 및 비축 제도를 개혁하여 다양한 시장에서 구매자와 판매자를 빠르게 연결할 수 있도록 한다. 중앙 곡물 비축 관리 체계를 개혁하여 식량 비축 조정 능력을 향상시킨다. 성장(省長)이 식량 안보를 책임지도록 하고 '장바구니'에 대한 시장(市長) 책임제를 강화하고 당과 정부의 공동 책임을 시행한다. 식량의 생산·저장·운송 및 가공 단계에서의 손실을 효과적으로 줄여 식량을 절약할 수 있는 조치를 실행한다. 중요 농산물에 대한 국제 협력을 적극적으로 추진한다. 농산물 수입 관리 체계를 갖추어 수입원의 다양화를 촉진하고, 대규모 국제 곡물 상인과 농업 기업 집단을 육성한다. 그리고 이에 관한 식량 안전 보장법을 제정한다.

第二节 实施能源资源安全战略

제 2 절 에너지 자원 안전 전략의 실시

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做

好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市和用户电力供应保障，强化重要能源设施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

에너지 안전 전략은 국내에 기반을 두고 단점을 보완해 나가며, 다원화의 보장과 비축의 강화를 견지한다. 생산·공급·비축·판매 체계를 개선하여 에너지의 지속적이고 안정적인 공급과 위험 관리 능력을 강화한다. 이를 통해 석탄 공급의 기본 안전성을 보장하고 오일 가스(Oil Gas)의 핵심 수요를 자체적으로 해결할 수 있도록 하며, 전력공급이 안정적이고 신뢰할 수 있도록 이루어지게 한다. 국내 생산량의 기반을 공고히 하고 원유와 천연 가스의 생산량을 안정적으로 유지 및 증가시키며, 석탄에서 추출한 오일 가스를 생산하기 위한 전략 거점의 계획·배치·관리 업무를 잘 수행한다. 이를 위해 오일 가스의 비축 규모를 확대하고, 정부 비축량과 기업의 사회적 책임 비축량을 유기적으로 결합하여 상호 보완되는 오일 가스 비축 시스템을 갖춘다. 이를 통해 석탄 비축 능력을 강화한다. 에너지 위험에 대한 비상 관리 시스템을 개선하고 중점 도시 및 사용자에게 대한 전력 공급 보장을 강화하며, 중요 에너지 시설 및 에너지 네트워크 보안의 보호를 강화한다. 오일 가스 수입원을 다양하게 확대하여 전략적 통로 및 주요 연결점의 안전을 유지한다. 중국이 주도하는 무역센터와 가격 결정 메커니즘을 육성하고, 중국 통화 결제를 적극적으로 추진한다. 전략적 광물 자원에 대한 계획과 관리를 강화하고

비축량의 안전을 보장하는 능력을 제고하며 광물 탐사를 위한 새롭고 획기적인 전략 조치를 시행한다.

第三节 实施金融安全战略

제 3 절 금융 보안 전략의 실시

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系，落实监管责任和属地责任，对违法违规行为零容忍，守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系，保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管，强化不良资产认定和处置，防范化解影子银行风险，有序处置高风险金融机构，严厉打击非法金融活动，健全互联网金融监管长效机制。完善债务风险识别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

금융 리스크에 관한 예방, 조기 경보, 대처, 책임 제도 체계를 갖추어 관리 감독 책임과 지역적 책임을 실시하며, 법규 위반 행위에 대해 무관용 원칙을 고수한다. 시스템적 위험이 발생하지 않도록 기준을 지킨다. 거시 건전성 감독 체계를 개선하고 거시 레버리지 비율의 안정을 유지하면서 그 비율을 낮추도록 한다. 시스템적으로 중요한 금융 기구와 금융 지주 회사에 대한 관리 감독을 강화하고 부실 자산의 식별과 처리를 강화하며, 그림자 금융의 위험을 예방 및 감소시키고, 고위험 금융 기관에 대해 체계적으로 대처한다. 또한 불법 금융 활동을 엄격히 단속하고, 장기적으로 효과적인 인터넷 금융 감독 메커니즘을 갖추도록 한다. 채무위험인식, 평가, 조기 경보 및 효과적인 예방 통제 시스템을 개선하고 채권

시장의 채무 불이행 처리 시스템을 갖추어 채권 시장의 통합적인 법집행을 추진하며 지방 정부의 음성적 부채를 안정적으로 해소하고 채무 탈루 행위를 엄벌한다. 국가 간 자본 유동에 대한 관리 조직을 개선하고 이에 대한 관리 감독 및 협력을 강화하며 개방된 환경에서의 위험을 예방하고 대응하는 역량을 향상시킨다. 인민폐의 국가 간 결제 시스템 구축을 강화하고, 금융 산업의 정보화를 위한 핵심 기술의 보안이 통제되도록 추진하며 금융 인프라의 보안을 유지한다.

专栏 20 经济安全保障工程 표 20 경제 안전 보장 프로젝트	
01	粮食储备设施 식량 비축 실시 建设高标准粮仓。实施粮食绿色仓储提升工程。整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区，提高应急分拨集散和通道衔接能力 고표준 식량 창고 건설 및 녹색 식량 저장 개선 프로젝트를 실시해 대규모 곡물의 물류 거점과 단지를 통합 배치하고 비상시 배분, 집산 및 유통 연계 능력을 개선.
02	油气勘探开发 오일가스 탐사 개발 加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发，稳定渤海湾、松辽盆地老油区产 t,建设川渝天然气生产基地推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发，推进页岩油勘探开发开展南海等地区天然气水合物试采。 쓰촨, 오르도스(Ordos), 타림(Tarim), 중가르(Junggar)와 같은 주요 분지의 오일 가스 탐사 및 개발을 강화, 발해 만(Bohai Bay) 및 승랴오 분지와 같은 전통적인 지역에서의 석유 생산을 안정화, 쓰촨 및 충칭에 천연 가스 생산 거점을 건설. 산시(山西) 친웨이 분지, 오르도스 동부 가장자리의 석탄층 메탄가스(CBM) 탐사 및 개발을 추진하고 쓰촨 남부, 후베이 서부 및 윈난-구이저우 지역에서 셰일 가스(Shail Gas)와 셰일 오일(Shail Oil)의 탐사 및 개발을 추진. 또한 남중국해 등지에서 천연 가스 하이드레이트(Natural Gas Hydrate) 시험 생산을 실시.
03	煤制油气基地 석탄 가스 거점 稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设，建立产能和技术储备 내몽골 오르도스, 산시 위린(陕西榆林), 산시 진베이(山西晋北), 신장 준둥(新疆准东), 신장 하미(新疆哈密) 등지에 석탄 가스 전략 거점을 건설하여 생산 능력과 기술 보유 역량을 완비.
04	电力安全保障 전력 안전 보장 布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大

	<p>型水电站安全和应急管理平台构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。 강력한 로컬 전력망을 다수 배치하고 로컬 전원 공급 장치 및 중요 사용자를 위한 비상 보안 전원 공급 장치를 구축. 전력 비상 지휘 시스템과 대규모 수력 발전소의 안전 및 비상 관리 플랫폼을 구축. 전력 산업의 네트워크 보안 시뮬레이션 검증 환경 및 네트워크 보안 상황 인식 플랫폼을 구축.</p>
05	<p>新一轮找矿突破战略行动 새로운 광산 탐사를 위한 획기적 전략 행동</p> <p>开展基础性地质调查, 优选油气、铀、铜、铝等 100~200 个找矿远景区, 提交可供商业勘查的靶区 200~300 处。</p> <p>기본 지질 조사를 실시하여 오일 가스, 우라늄, 구리, 알루미늄 등 100-200 곳의 탐사 지역을 선별하여 상업 조사가 가능한 대상지 200-300 곳을 제출.</p>
06	<p>应急处置能力提升 비상 대응 능력 향상</p> <p>建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地:推动救援装备现代化, 升级完善中央和地方综合应急物资储备库。建设一批应急物资物流基地: 建设 3 座区域核与辐射应急监测物资储备库 6 개의 지역 응급 구조 센터와 종합 응급 실습 훈련 거점을 구축. 구조 장비의 현대화를 추진하고 중앙 및 지방의 종합 비상 물자 비축 장소를 업그레이드 및 개선해서 다수의 비상 물자 물류 거점을 구축. 또한 3 개의 지역 원자력과 방사능 비상 감시 물자 비축고를 구축.</p>

第五十四章 全面提高公共安全保障能力

제 54 장 공공 안전 보장 능력의 전면 향상

坚持人民至上、生命至上, 健全公共安全体制机制, 严格落实公共安全管理责任和管理制度, 保障人民生命安全。

국민을 최우선으로, 생명을 최우선으로 삼고 공공 안전에 관한 제도를 갖춘다. 공공안전 책임과 관리 체계를 엄격히 시행하여 국민의 생명과 안전을 보장한다.

第一节 提高安全生产水平

제 1 절 안전 생산 수준의 향상

完善和落实安全生产责任制, 建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。建立企业全员安全生产责任制度, 压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法, 深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、

民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

안전 생산 책임제를 개선하고 실행하여 공공 안전의 잠재적 위험성에 관한 조사 및 안전 예방 통제 체계를 갖춘다. 또한 기업 내 전 직원을 대상으로 한 안전 생산 책임제를 만들어 안전 생산에 대한 기업 주체의 책임을 확실히 한다. 안전 생산에 관한 모니터링, 조기 경보 및 감독 감찰 범집행을 강화하고 유해 화학 물질, 광산업, 건축 시공, 교통, 소방, 민간용 폭발물품, 특수 장비 등 주요 영역에 대한 안전 개선을 심도 있게 추진해 중대한 잠재적 위험에 관한 관리를 단계적으로 감독하고 시정 효과 평가를 실시한다. 또한 기업의 안전 생산 표준화를 추진하고 공업 단지 등 중점 지역의 안전 관리를 강화한다. 광산의 심층부 채광(採鑛)과 중대 재해 방지 등의 분야에서 첨단 기술과 장비의 혁신적 적용을 강화하고 위험한 직종은 로봇 대체를 추진한다. 이를 통해 주요 분야에서는 안전 생산 책임 보험의 전면적인 보장을 추진한다.

第二节 严格食品药品安全监管

제2 절 식약품 안전에 관한 엄격한 관리 감독

加强和改进食品药品安全监管制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、去向

可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

식약품 안전에 관한 관리 감독 시스템을 강화하고 개선하여 식약품 안전에 관한 법률, 법규 및 기준 체계를 갖추어 식품 안전에 관한 민사 공익 소송에서 징벌적 배상 제도를 마련하는 방안을 모색한다. 이에 식품 안전 전략을 철저하게 실시하고 식품 생산의 전 과정에 있어 품질과 안전에 대한 관리 감독을 강화, 식품 안전 안심 프로젝트를 추진한다. 핵심 분야의 식품 안전 문제를 해결하기 위한 공동의 노력을 강화한다. 또한 의약품 안전 위험을 엄격히 예방하고 통제하며, 의약품과 백신의 풀 라이프 사이클 관리 시스템을 구축한다. 또한 의약품의 전자 추적 체계를 개선하여 주요 의약품의 출처 파악 및 소재를 추적할 수 있게 하며, 의료 기기의 고유 식별 제도를 점진적으로 추진한다. 이를 통해 식약품 안전 위험에 대한 모니터링, 표본 추출 검사 및 감독 그리고 그에 관한 법집행 및 신속한 통보와 대응을 강화한다.

第三节 加强生物安全风险防控

제3절 생물 안전 리스크의 예방 및 통제 강화

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

생물 안전 리스크를 예방하기 위한 예방 및 관리 체계를 구축 및 개선하여 국가의 생물 안전 관리 능력을 전면적으로 향상시키도록 한다. 이를 위해 국가 생물 안전 리스크에 관한 모니터링과 조기 경보 체계, 그리고 예방을 위한 긴급 대처 방안 체도를 개선하여 중대한 생물 안전 사건 정보에 대한 통합 발표 시스템을 완비한다. 동식물의 전염병과 외래 침입종에 대한 항구 방역을 강화한다. 생물 안전 기반 시설을 총괄적으로 계획해서 배치하고, 국가 바이오 데이터 센터 체계를 구축한다. 높은 수준의 생물 안전 실험실 체계를 구축하고 운영 관리를 강화한다. 또한 생물 안전 자원에 대한 관리 감독을 강화하고, 인류의 유전 자원과 생물 자원 목록을 작성 및 개선해 생물 기술에 관한 연구 개발 및 위험 평가 메커니즘을 구축하고 개선한다. 이를 위한 생물안전법의 시행을 추진한다. 또한 생물 안전 분야의 국제 협력을 강화하고 생물 안전에 관한 국제 규칙 제정에 적극적으로 참여한다.

第四节 完善国家应急管理体系

제 4 절 국가 비상 관리 체계 개선

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力和体系建设，提高防灾减灾抗灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

일원화된 지휘 체계 아래 정규 부서 및 전담반을 겸비한 신속한 대응 및 상하 공조 방식의 비상 관리 체제를 구축하고, 국가 비상 관리 능력 체계를 최적화하여 재난의 예방과 완화 및 대처, 구호 능력을 향상시킨다. 이에 따라 직급에 따른 책임과 그 지역을 위주로, 중앙과 지방에 따른 단계적 대응 메커니즘을 갖추어 지역(區域)과 유역(流域)을 넘나드는 재난에 대한 긴급 협력과 연계를 강화한다. 재난 위험의 잠재성을 조사 및 처리하고 공공 인프라에 대한 안전을 강화하여 자연 재해 방재 역량 향상 프로젝트를 실시한다. 또한 홍수와 가뭄, 산림과 초원의 화재, 지질 재해, 기상 재해, 지진 등과 같은 자연재해에 대비하는 절차를 개선한다. 국가 종합 소방 구조대 구축을 강화하여 각종 재난에 대한 구조 능력을 향상시키고, 항공 비상 구조 체계와 역량을 강화 및 개선한다. 또한 긴급 물자 비축의 품목과 규모, 구조를 과학적으로 조정하여 신속한 조달과 긴급 수송 능력을 향상시킨다. 비상 지휘 정보와 종합 모니터링 및 조기 경보망 체계를 구축하여 극한 상황 하에서의 긴급 구조 통신을 보장하는 역량을 강화한다. 재난 보험을 발전시킨다.

第五十五章 维护社会稳定和安全

제 55 장 사회 안정과 안전의 유지

正确处理新形势下人民内部矛盾, 加强社会治安防控, 编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

새로운 상황 하에서 인민 내부 문제를 올바르게 처리하고 사회 치안의 예방과 통제를 강화하여 전방위적이고 입체적이며 지능화된 사회 안전망을 조직한다.

第一节 健全社会矛盾综合治理机制

제 1 절 사회 문제 해결을 위한 종합적 거버넌스 메커니즘의 개선

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

차세대에서도 ‘풍교 경험’(楓橋經驗: 군중이 자체적으로 갈등을 해결하여 치안 강화)을 유지하고 발전시켜 근원적 예방, 검증, 분쟁 해소, 긴급 대응을 포함하는 사회 문제 해결을 위한 종합적 거버넌스 메커니즘을 구축한다. 또한 대중의 요구를 표명하고 이익을 조정하며 권익을 보장하는 통로가 원활하게 소통이 이루어지도록 이를 규범화시켜 국민 조정, 행정 조정, 사법 조정 공조 업무 체계를 갖춘다. 이러한 갈등과 분쟁을 위한 다양한 해결 메커니즘을 갖추므로써 조정, 중재, 행정 심판, 행정 재심, 소송 등을 통해 사회 갈등을 예방하고 해결하는 역할이 충분히 발휘되도록 한다. 민원 제도를 개선하고, 법에 맞춰 군중의 합리적인 호소를 적시에 해결할 수 있도록 한다. 사회 갈등 위험을 방지하는 협동 체제를 완비한다. 사회 심리 서비스 시스템과 위기 관리 메커니즘을 개선한다.

第二节 推进社会治安防控体系现代化

제 2 절 사회 치안 예방 관리 체계의 현대화 추진

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整

体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

전문 기관과 대중들이 서로 협조하고 대중들이 자발적으로 나서 사회 치안을 유지하여 사회 치안의 입체화, 법치화, 전문화, 지능화 수준을 향상시킨다. 이를 통해 문제 연계 관리, 업무 공조, 사회의 안녕을 공동으로 만들어 내는 업무 메커니즘을 형성하여 사회 치안 예방 관리 체계를 갖춘다. 전국민에 의한 반마약 전쟁과 반테러 투쟁을 계속 전개하여 상시에도 강력 범죄의 근절을 추진하고 각종 불법 및 범죄 활동을 엄격히 단속하여 새로운 유형의 사이버 범죄와 국경과 지역을 초월한 범죄 대처 능력을 향상시킨다. 단속과 예방을 병행하여 사회 전체에 대한 예방과 관리를 유지하고, 사회 치안 중점 지역에 대한 조사와 단속을 강화하여 사회 치안 협력 연계 메커니즘을 개선한다. 이로써 사회 치안 빅데이터를 위한 스마트 플랫폼 구축을 추진한다. 법 집행 및 사법권의 행사에 대한 관리 감독 및 규제 시스템을 개선하고 법 집행과 사법 인력의 권익을 보장하는 시스템을 갖춘다. 또한 국제 안보에 관한 방위 체계를 구축함으로써 집행법과 안보에 관한 국제적 실무 협력을 강화한다.

第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一

제 16 편 국방과 軍 현대화의 가속화 · 부국강병의 상호 통합 실현

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

시진핑의 강군(強軍) 사상과 차세대 군사 전략 지침을 관철하고 인민 군대에 대한 당의 절대적인 영도를 고수하여 정치건군(政治建軍), 개혁강군(改革強軍), 과학기술강군(科技強軍), 인재강군(人才強軍), 법치강군(依法治軍)을 유지한다. 또한 기계화, 정보화, 스마트화를 빠르게 통합·발전시켜 군사 훈련과 전투태세 준비를 전면적으로 강화한다. 이를 통해 국가의 주권과 안보, 발전 이익을 수호하는 전략적 역량을 향상시키고 2027년까지 건군 100주년 분투 목표를 확실히 실현한다.

第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益

제 56 장 국방과 軍의 현대화를 통한 질적 효율성 향상

加快军事理论现代化, 与时俱进创新战争和战略指导, 健全新时代军事战略体系, 发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化, 深化国防和军队改革, 推进军事管理革命, 加快军兵种和武警部队转型建设, 壮大战略力量和新域新质作战力量, 打造高水平战略威慑和联合作战体系, 加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化, 贯彻新时代军事教育方针, 完善三位一体新型军事人才培养体系, 锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化, 聚力国防科技自主创新、原始创新, 加速战略性前沿性颠覆性技术发展, 加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

군사 이론의 현대화에 박차를 가하여 시대에 발맞춘 전쟁 및 전략 지도에 대한 혁신을 실현하고, 차세대 군사 전략 체제를 갖추며, 첨단 작전 이론을 개발한다. 이를 위해 군 조직 형태의 현대화를 가속화하고 국방과 군대 개혁을 심화시키는 군사 관리 개혁을 추진함으로써 군병종(軍兵種: 각 군대 및 병과)과 무장 경찰 부대의 전환 구축을 가속화하고 전략적 역량과 새로운 전장 영역(新域: 우주, 사이버, 전자전 등을 지칭)에서의 작전 역량을 강화한다. 여기에 고도의 전략적 억제와 합동

작전 체계를 구축하여 군사 역량에 대한 합동 훈련, 합동 지원, 합동 운용을 강화한다. 또한 군사 인력 현대화에 박차를 가하고 차세대 군사 교육 방침을 철저히 시행하는 삼위일체의 신형 군사 인력 양성 체계를 갖추어 소질이 우수하고 전문화된 신형 군사 인재 조직을 만든다. 마지막으로 무기 장비의 현대화를 가속화하고 자주적이고 독창적인 국방 과학 기술의 혁신에 힘을 모아 전략적이고 혁신적인 최첨단 기술 발전을 추진해 나감으로써 무기 장비의 업그레이드와 스마트 무기 장비의 발전을 가속화한다.

第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升

제 57 장 국방력과 경제력의 동시 발전 추진

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

국가 현대화 발전과 서로 조화를 이루도록 전략적 측면에서 계획을 잘 수립하고, 자원 공유를 심화하며, 정책 제도의 조율을 강화하고, 조직 관리, 업무 운영, 정책 제도, 인력 조직, 위험 관리 체계를 개선하여 통합된 국가 전략 체계와 역량을 구축한다. 중점 지역, 핵심 분야, 신흥 분야 간의 균형 잡힌 발전을 추진하며 국방 분야의 주요 프로젝트에 역량을 집중한다. 군사 발전과 지역 경제 발전 배치의 유기적인 통합을 추진하여 국가 안보 개발의 전략적 요구에 확실히 부응한다. 과학 기술 분야에서는 군과 민간의 협력과 혁신을 심화함으로써 해양, 항공 우주, 사이버 공간, 바이오, 신에너지 자원, 인공 지능, 양자 과학 기술 등 각 영역에서도 군과 민간의 협력 개발을 강화한다. 이에 따른 군과 지방 정부의 연구 시설 공유를 추진하여 이들의 연구 성과 양방향 전환 및 응용, 핵심 산업의 발전을 촉진한다. 인프라의 공동 건설과 공동 사용 및 새로운 인프라의 총괄적인 개발을 강화하여 경제 개발 사업에서 국방 요건을 이행하기 위한 역량을 확대한다. 그럼으로써 군의 물류 시스템과 자산 관리 시스템의 현대화에 박차를 가한다. 또한 군과 지방 정부의 인재 연합 양성을 강화하여 인재 교류 및 활용, 자격 인증 등과 같은 제도를 개선한다. 방위 산업과 과학 기술의 배치를 최적화하며 표준화 및 규격화 작업에 속도를 더하고, 무기 설비의 시장 진입, 항공 교통 관리 등의 개혁을 추진한다. 국방 동원 체계를 개선하고 비상시 대응 및 전투 시 협력을 강화하여 강력한 국경 방어 시스템을 갖춘다. 또한 전국민을 대상으로 한 국방 교육을 강화하여 군과 정부, 군과 국민의 결속을 공고히 한다. 군인과 그 가족의 합법적 권익을 수호하여 군인을 사회 전체의 존경을 받는 직업으로 삼는다.

第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度

제 17 편 사회주의 민주와 법치의 발전 강화 · 당과 국가의 감독 제도 완비

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

중국 공산당이 영도하고 인민이 국가의 주인이 되며 법에 의한 국가 거버넌스가 유기적으로 통합되게 함으로써 중국 특색의 사회주의 정치 체도를 자체적으로 개선하고 발전시킨다.

第五十八章 发展社会主义民主

제 58 장 사회주의 민주주의 발전

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系和谐，巩固和发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

당이 전체적인 국면을 이끌며 각계각층을 조율하는 지도 제도 체제를 고수하되 더 나은 방향으로 개선하여 국가 발전의 모든 영역과 모든 방면, 모든 연결 고리까지 당의 영도를 실현할 수 있게 한다. 인민 대표 대회 제도를 고수하고 개선하여 ‘일부일위양원’(一府一委兩院: 인민정부 · 검찰위원회 · 인민법원 · 인민검찰원)의 감독을 강화한다. 국민들이 법에 의거하여 국가 업무, 경제 문화 사업, 사회 업무를 관리할 것을 보장한다. 중국 공산당의 지도 아래 여러 당의 협력하여 정치 협상 제도를 고수하고 개선함으로써 중국 특색 사회주의 정당 참여의 수준을 향상시킨다. 또한 중국 인민 정치 협상 회의(人民政協)의 전문 협의 기구 구축을 강화함으로써 ‘사회주의 협상 민주’의 고유한 이점을 살려 시정에 관한 제안과 컨센서스 수준을 향상시킨다. 당의 민족 정책을 전면적으로 관철시켜 민족 구역 자치 제도를 고수 및 개선하여 중화민족의 공동체 의식을 확고히 하고, 각 민족이 함께 단결하고 투쟁하여 공동의 번영과 발전을 추구하도록 한다. 당의 종교 업무 기본 방침을 전면적으로 관철하여 종교의 중국화 방향을 고수하고, 종교가 사회주의 사회와 상호 적응하도록 적극적으로 지도한다. 기층(基層) 군중 자치 제도를 개선하여 대중의 자기 관리, 자기 봉사, 자기 교육, 자기 감독의 실효성을 강화한다. 노동조합, 공산주의청년단(共靑團), 부녀연합회(婦聯) 등 인민 단체의 역할을 발휘해 각자 연계된 대중을 긴밀하게 당 주위로 결집시킨다. 대통일전선의 업무 방식을 개선함으로써 정당 관계, 민족 관계, 종교 관계, 계층 관계, 국내외 동포 관계의 화합을 도모하여 대단결과 대연합의 국면을 공고히 하고 발전시킨다. 당의 화교 업무 정책을 전면적으로 관철시켜 모두가 한마음으로 국익을 위해 일하도록 한다.

第五十九章 全面推进依法治国

제 59 장 전면적인 법치국가 추진

坚定不移走中国特色社会主义法治道路,坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进,一体建设法治国家、法治政府、法治社会,实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制,加强宪法实施和监督,落实宪法解释程序机制,推进合宪性审查。完善立法体制机制,加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法,立改废释纂并举,完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施法治政府建设实施纲要,坚持和完善重大行政决策程序制度,深化行政执法体制改革,严格规范公正文明执法,规范执法自由裁量权,推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革,完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制度,全面落实司法责任制,加强对司法活动监督,深化执行体制改革,促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要,加强社会主义法治文化建设,深入开展法治宣传教育,实施“八五”普法规划,完善公共法律服务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护,促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设,加强涉外法律人才培养。

중국 특색의 사회주의 법치의 길을 굳건히 나아가고 법에 의한 국가 거버넌스, 법에 의한 집권, 법에 의한 행정의 공동 추진을 견지하며 일체화된 법치국가, 법치정부, 법치사회를 건설하여 법치 중국 건설 계획을 실시한다. 헌법의 완전한 이행을 보장하는 체제를 갖추어 헌법 집행과 감독을 강화하며, 헌법 해석 절차의 정착과 이를 통한 합헌적 심사를 추진한다. 입법 체계와 제도를 개선하고, 특히 핵심 분야, 신흥 분야, 외교 분야에서의 입법을 강화한다. 또한 입법의 제정·수정·폐지·해석·편찬을 병행한다. 이를 통해 헌법을 핵심으로 하는 중국 특색

사회주의 법체계를 개선한다. 법치정부 건설 실시 강령을 시행하고 주요 행정 의사 결정 절차 제도를 유지, 개선하여 행정법 집행 제도의 개혁을 심화한다. 또한 공정하고 문명적인 법의 집행과 이에 따른 자유재량권을 확실히 규범화하고, 행정 재심 제도 개혁을 추진한다. 사법 체제의 종합적인 개혁을 심화하여 재판 제도, 검찰 제도, 형 집행 제도, 변호사 제도를 개선하고, 사법 책임제의 전면적인 실시를 통해 사법 활동에 대한 감독을 강화하고, 집행 제도의 개혁을 심화하여 사법의 공정함과 정의로움을 추진한다. 법치사회 건설 실시 강령을 시행하여 사회주의 법치 문화 건설을 강화하고 법치에 관한 홍보와 교육을 심도 있게 실시한다. 또한 ‘제 8 차 5 개년’ 법률 상식의 대중화 계획을 실시하여 공공 법률 서비스 체계, 법률 지원 및 국가 사법 지원 제도를 갖춘다. 인권에 관한 사법 보호를 강화하여 인권 사회 활동의 전면적인 발전을 추진한다. 외교 관련 법치 체계 건설과 이를 위한 법조인의 양성을 강화한다.

第六十章 完善党和国家监督体系

제 60 장 당과 국가의 감독 체계 개선

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事

公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。

당의 통일적 영도 아래 모든 분야를 아우르는 권위 있고 효율적인 감독 체계로 개선하여 과학적인 의사 결정과 확실한 집행, 강력한 감독이 보장되는 권한 행사 기구를 형성한다. 엄격한 당 관리를 바탕으로 하는 주체적 책임 및 감독 책임을 전면적으로 실행하여 정치에 대한 감독과 시찰 및 그에 따른 시정(是正)과 집행을 강화한다. 기율 감독, 감찰 감독, 주재 감독, 시찰 감독의 종합적인 연계를 추진하여 당 내 감독을 주도로 한 각종 감독의 연계와 협조를 도모한다. 상시적이고 지속적인 감독 역량을 형성함으로써 감독 체계가 국가 거버넌스 체계에 더욱 효과적으로 통합될 수 있도록 한다. 기율 검사 감찰 제도에 대한 개혁을 심화하여 기율검사위원회 및 감찰위원회의 하급 기관에 대한 상급 기관의 지도를 강화하고, 기율 검사 감찰 업무에 대한 규범화, 법치화를 추진하여 감독과 그 집행을 보장함으로써 더 나은 발전을 이루어 나가도록 각각의 역할을 발휘하게 한다. 권력 배분 및 행사에 관한 규제를 개선하여 업무별 권한 행사, 직무별 권한 설정, 직급별 권한 부여 및 정기 순환 근무 제도를 갖추고 당, 정부, 사법 및 각 분야의 공무의 일처리를 공개하는 제도를 완비한다. 문제의 발견부터 오류를 시정하여 정확한 책임 소재에까지 이르는 효과적인 메커니즘을 갖추어 포괄적인 책임 제도와 감독 제도를 구축한다. 부패에 관한 한 성역 없이 모든 영역에 적용되는 무관용의 원칙을 준수하여 부패할 엄두를 내지 못함은 물론, 부패할 수도 없으며 부패하지 않으려는

단계로 함께 추진, 깨끗하고 올바른 정치 생태 및 발전 환경을 조성해 나간다. 또한 부패 척결을 위한 국제 협력을 강화한다. 근무 태도에 있어 ‘중앙 8 항 규정’(中央八項規定)의 정신을 끈기 있게 실천해 장기적으로 효과를 볼 수 있는 메커니즘으로 개선한다. 이를 통해 형식주의, 관료주의를 지속적으로 시정하여 향락주의와 사치 풍조가 다시 살아나는 것을 철저히 방지하고 대중 주변의 부패와 올바르지 못한 풍조를 단호히 단속한다.

第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一

제 18 편 ‘일국양제’의 고수와 조국 통일 추진

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

홍콩과 마카오의 장기적인 번영과 안정을 유지하고 양안(兩岸) 관계의 평화로운 발전과 조국 통일을 추진하여 중화민족의 위대한 부흥을 이루는 아름다운 미래를 함께 열어 나간다.

第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定

제 61 장 홍콩·마카오의 장기적 번영과 안정 유지

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

‘일국양제’, ‘홍콩인에 의한 홍콩 거버넌스’, ‘마카오인에 의한 마카오 거버넌스’ 및 고도화된 자치 방침을 전면적으로 확실하게 실시해 법에 의한 홍콩과 마카오의 거버넌스를 고수한다. 이를 위해 헌법과 기본법이 정한 특별행정구 헌법 질서를 수호하고 특별행정구에 대한 중앙의 전면적인 통치권을 실시하며 특별행정구에서 국가 안보 수호를 위한 법률 제도와 집행 메커니즘을 실현하여 국가 주권, 안보, 발전 이익과 특별행정구의 전반적인 사회 안정을 추구한다. 또한 외부 세력이 홍콩 문제에 간섭하는 것을 단호히 방지하여 억제하고, 홍콩과 마카오가 가진 경쟁력 우위를 더 공고히 하는 것을 지지하여 국가 발전의 대세에 더 훌륭히 통합되도록 한다.

第一节 支持港澳巩固提升竞争优势

제 1 절 홍콩·마카오가 가진 경쟁력 우위의 공고화 및 향상

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

홍콩이 국제 금융, 해운, 무역 및 국제 항공 허브로서의 위상을 높이도록 지원하고 글로벌 역외 RMB 비즈니스의 중추적 역할과 국제 자산 관리 센터 및 위험 관리 센터로서의 기능을 강화하도록 돕는다. 또한 홍콩이 국제 혁신 과학 기술

센터, 아시아태평양 지역 국제 법률 및 분쟁 해결 서비스 센터, 지역 지식 재산권 무역 센터 건설과 홍콩 서비스 산업이 고부가가치 방향으로 발전하는 것을 지원하며 홍콩이 중국과 외국 간의 문화 예술 교류 센터로 발전하는 것을 지지한다. 한편 마카오에서는 세계적인 관광 및 레저 중심지로서의 콘텐츠가 풍부해지도록 지원하고 광둥-마카오가 협력하여 형친(橫琴)을 개발하도록 지원한다. 중국과 포르투갈어권 국가 간의 비즈니스 협력 서비스 플랫폼 기능을 확대하여 중국 문화를 주류로 한 다양한 문화가 공존하는 교류와 협력 기반을 구축한다. 또한 마카오의 중의약 연구 개발 및 제조, 금융 특화, 하이테크 및 비즈니스 컨벤션 등의 산업을 지원하여 적절하고 다양한 경제 발전이 이루어지도록 촉진한다.

第二节 支持港澳更好融入国家发展大局

제2 절 홍콩·마카오의 발전과 국가 발전 프레임의 효과적 연계 지원

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同各国各地区开展交流合作。

홍콩과 마카오를 중국 국가 전체 발전의 프레임에 통합하여 본토의 이점을 상호 보완하며 협력하고 발전시키도록 메커니즘을 개선한다. 홍콩과 마카오가 국가 경제 체제의 전면적인 개방화와 현대화에 참여하고 기여할 수 있도록 지원함으로써

‘일대일로’ 공동 건설을 위한 기능 플랫폼을 구축하도록 한다. 경제, 무역, 과학 기술 및 혁신 분야에서 중국 본토와 홍콩·마카오의 협력 관계를 강화하고 본토와 홍콩·마카오 간 금융 시장의 상호 연계를 강화하며 확대한다. 웨강아오 대만구의 수준 높은 개발을 통해 광둥·홍콩·마카오의 협력 및泛주삼각지역의 협력을 강화하여 선전 첸하이(前海), 주하이 형친(橫琴), 광저우 난사(南沙), 선전과 홍콩의 접경지인 허타오(河套) 등에 광둥·홍콩·마카오의 주요 협업 플랫폼 구축을 추진한다. 중국 본토와 홍콩·마카오는 각 분야에 걸쳐 교류와 협력을 강화함으로써 홍콩·마카오 주민이 중국 본토에서 발전하고 생활 및 거주가 편리하도록 정책 및 공식 조치를 개선한다. 또한 헌법과 기본법 교육, 국정(國情) 교육을 강화함으로써 홍콩·마카오 동포의 국가 의식과 애국심을 강화한다. 더 나아가 홍콩·마카오와 해외 여러 나라 및 지역 간의 교류와 협력을 지원한다.

第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一

제 62 장 양안 관계의 평화로운 발전과 조국 통일 추진

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

‘원 차이나’ 원칙과 ‘92 공식’(九二共識: 1992 년 중국 대륙(大陸)과 중국 타이완성(臺灣省)의 관계자가 홍콩에서 만나 합의한 ‘공통인식’ 으로 양측 모두 ‘원 차이나’, 즉 하나의 중국이라는 원칙을 존중한다)을 고수하고 양안 동포의 행복에 기초하여 양안 관계의 평화적이고 통합적인 발전을 도모하며 ‘타이완 독립’을 위한 분열 활동을 극도로 경계하고 단호히 저지한다.

第一节 深化两岸融合发展

제 1 절 양안 간의 통합적인 발전 강화

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

타이완 동포의 복지 및 대륙인과의 동등한 대우를 보장하는 제도와 정책을 개선함으로써 타이완 동포를 위한 혜택 및 도움이 되는 정책과 조치를 지속적으로 제정, 시행하여 타이완 동포가 발전할 수 있는 기회를 누릴 수 있을 뿐만 아니라 중국 대륙의 경제 사회 발전에도 참여할 수 있도록 한다. 또한 타이완의 기업과 기업인이 ‘일대일로’ 건설과 국가 및 지역 협력 발전 전략에 참여하도록 지원하며, 양안 간의 금융 협력을 추진하고, 조건에 맞는 타이완 투자 기업에게는 중국 대륙 상장을 지원한다. 해협 양안 산업협력구, 평탄(平潭) 종합 실험구, 쿤산(昆山) 양안 산업 협력 심화 실험구 등 양안의 협력 플랫폼 건설을 추진한다. 양안의 통합 발전을 위한 새로운 길을 모색할 수 있도록 푸젠성을 지원하며, 양안의 통합 발전을 위한 시범 구역 건설에 속도를 더한다. 이로써 양안 간의 산업 협력을 강화하고 양안의 공동 시장을 건설함으로써 중화민족의 경제가 발전하도록 한다.

第二节 加强两岸人文交流

제 2 절 양안 인문 교류 강화

积极促进两岸交流合作和人员往来，加深相互理解，增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作，促进社会保障和公共资源共享，支持

两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化，促进两岸同胞共同传承和创新发展中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流，鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动，维护和推动两岸关系和平发展，致力中华民族伟大复兴。

양안은 교류 협력과 인적 왕래를 적극적으로 추진하여 서로 간의 이해를 더 깊게 해 상호 신뢰 및 공동체 의식을 증진시킨다. 또한 문화 교육, 의료 보건 등의 분야에서 교류와 협력을 추진하고 사회 보장 및 공공 자원의 공유를 촉진하며, 양안에 인접하거나 조건이 유사한 지역의 사람들에게 평등하고 포괄적이며 편리한 기본 공공 서비스를 지원한다. 그럼으로써 양안 동포가 중국의 우수한 전통 문화를 공동으로 전승하고 창조적으로 발전시킬 수 있도록 촉진한다. 또한 양안의 민간인과 청소년 교류를 강화하여 타이완 청년들이 대륙으로 와서 꿈을 좇고 꿈을 펼치며 꿈을 성취하도록 격려한다. 더 나아가 수많은 타이완 동포들과 합심하여 ‘타이완 독립’이라는 분열 활동을 반대하고, 양안 관계의 평화로운 발전을 수호하여 중화민족의 위대한 부흥을 위해 온 힘을 기울인다.

第十九篇 加强规划实施保障

제 19 편 계획 실시 보장의 강화

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

당의 전면적인 지도를 고수하면서 정부 직책(職責)의 더 나은 이행을 위해 그 계획과 실행을 보장하는 시스템을 갖춘다. 각 시장 주체들의 에너지와 창조력을

최대한 발휘하도록 지원하여 전면적인 사회주의 현대 국가 건설을 위한 강력한 시너지가 형성될 수 있도록 한다.

第六十三章 加强党中央集中统一领导

제 63 장 당중앙의 중앙집권식 지도 강화

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。激发全社会参与规划实施的积极性，注重发挥工会、共青团、妇联等作用，充分发挥民主党派、工商联和无党派人士作用，最大限度凝聚全社会共识和力量。构建适应高质量发展要求的内生激励机制，健全激励导向的绩效评价考核机制和尽职免责机制，调动广大干部特别是基层干部的积极性、主动性、创造性。

당의 요구에 따라 방향을 정하고 전체적인 상황을 모색하며 정책을 수립하고 개혁을 추진하여 시진핑의 ‘신시대 중국 특색 사회주의 사상’을 깊이 연구하고 실천한다. 그럼으로써 ‘4 개의 의식’[四個意識: 정치의식, 대국(大局)의식, 핵심의식, 일치(看齊)의식]을 강화하고 ‘4 개의 자신감’[四个自信: 노선(道路) 자신, 이념(理論) 자신, 제도(制度) 자신, 문화 자신]을 확고히 하며 ‘2 개의 유지’(兩個維護: 1. 시진핑 총서기의 당중앙과 전당에서의 확고한 핵심 지위 유지 2. 당중앙의 권위와 중앙집권적 영도를 단호히 유지)를 고수하여 정치적 판단력과 정치적 통찰력 그리고

정치 집행 능력을 끊임없이 향상시킨다. 그래서 계획하고 실시하고자 하는 각 분야와 전 과정에 당의 리더십을 연결시켜 당의 주요 결정과 배치의 집행 및 당중앙위원회의 중요한 의사 결정과 계획이 확실하게 시행되도록 보장한다. 또한 당의 전면적이고 엄격한 관리를 주도하고 보장하는 역할을 충분히 발휘하여 당과 국가 감독 체계의 개선을 계획과 실행에 옮긴다. 이를 통해 위아래를 연결하는 강력한 집행력을 가진 조직 시스템이 되도록 개선을 실시한다. 각 급의 지도층과 간부는 새로운 시대의 새로운 요구에 맞추어 개혁에 힘을 기울이고, 발전을 추진하여, 안정적인 정치적 역량과 전문성을 보장하도록 한다. 노동조합, 공산주의청년단, 부녀연합회 등이 제 역할을 다 하도록 돕고, 그들이 사회 전체의 참여계획에 적극적으로 참여할 수 있도록 독려한다. 민주당과, 상공업연합회 및 특정 당에 소속되지 않은 인사들 또한 그 역할을 충분히 수행할 수 있도록 독려하여 사회 전체의 공감대와 역량이 최대로 결집되게 한다. 또한 수준 높은 발전 요구에 부응할 수 있게 하는 내생적 인센티브 메커니즘을 구축하고, 인센티브 중심의 성과 평가 및 심사 시스템과 직무 수행 면책 시스템을 개선하여 대부분의 공직자들, 특히 말단 공직자의 적극성, 능동성, 창조성을 동원할 수 있도록 한다.

第六十四章 健全统一规划体系

제 64 장 통합 계획 체계의 개선

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

국가 개발 계획의 주도하에 공간 계획을 기반으로 특별 계획 및 지역 계획의 지원을 받아 국가, 성, 시, 현급 수준의 계획을 공동으로 구성하고, 정확한 위치,

명확한 경계, 상호 보완적 기능, 통합 연계성을 갖춘 국가 계획 체제의 수립과 개선을 가속화한다.

第一节 强化国家发展规划的统领作用

제1절 국가 발전 계획의 주도적 역할 강화

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

국가 발전 계획의 전략적 선도 역할을 더욱 잘 수행하고, 본 계획의 이행을 위한 공간 계획, 특별 계획, 지역 계획의 지원을 강화한다. 본 계획에서 확정된 국토 공간 개발과 보호에 대한 요구 사항과 주요 과제에 근거하여 국가 차원의 공간 계획을 수립하고 실시함으로써 주요 전략 과제 수행을 위한 공간을 보장한다. 본 계획에서 정한 전략적 우선순위와 주요 과제에 초점을 맞추어 과학 기술 혁신, 디지털 경제, 녹색 생태, 민생 보장 등의 분야에서 국가 차원에서 행하는 핵심 특별 계획을 제정하고 실시하며, 발전 과제를 수행하는 시간표와 로드맵을 명확하게 세분화한다. 또한 본 계획에서 확정된 지역 발전 전략 과제에 따라 일련의 국가급 지역 계획 실시 방안을 제정하고 시행한다. 지역 계획에서는 본 계획에서 제시한 발전 전략, 주요 목표, 중점 과제, 주요 공정 프로젝트에 대한 확실한 이행을 강화한다.

第二节 加强规划衔接协调

제 2 절 계획의 연계 및 협조 강화

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

목록 명세서 작성, 기안 및 등록, 연계 및 조정 등 계획의 관리 제도를 개선하여 ‘14 차 5 개년 계획’과 같은 국가 차원의 특별 계획은 목록 명세서를 작성한 후 국가 계획 종합 관리 정보 플랫폼에 의거해 등록을 추진함으로써 각종 계획을 통합 관리할 수 있게 한다. 계획 연계 조정 시스템을 수립하고 개선하여, 당중앙 및 국무원에서 승인한 계획과 성급 발전 계획은 반드시 본 계획과 연계되어 승인을 받도록 한다. 국가 차원에서 행하는 공간 계획, 특별 계획, 지역 계획 등과 같은 각종 계획은 주요 목표, 개발 방향, 전체 레이아웃, 주요 정책, 주요 프로젝트, 위험 예방 및 통제 측면에서 본 계획과 일치되도록 조정한다.

第六十五章 完善规划实施机制

제 65 장 계획 시행 메커니즘의 개선

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

본 계획 시행에 대한 조직, 조정, 감독을 강화하고, 계획 실시 모니터링 및 평가, 정책 보장, 심사 및 감독 메커니즘을 구축하고 개선한다.

第一节 落实规划实施责任

제1절 계획 실시 및 책임의 이행

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

각 지역 및 부서는 책임 분담에 따라 본 계획의 해당 지역 및 부서와 관련된 주요 목표 및 과제에 대한 실시 방안을 수립한다. 본 계획에서 정한 구속성 지표, 주요 공사 프로젝트 및 공공 서비스, 생태 환경 보호 및 안전 등과 같은 분야의 과제에 대해 책임의 대상과 진척 요건을 명확하게 정의하고 공공 자원을 합리적으로 배분하며 사회 자원을 지도·규제함으로써 예정대로 본 계획이 이행될 수 있도록 한다. 또한 본 계획에서 제시한 산업 발전 및 구조 조정 등에 관한 기대 지표와 과제는 주로 경제주체의 역할을 발휘함으로써 실현된다. 이에 각급 정부는 양호한 정책환경, 제도환경 및 법적 환경을 조성한다. 연간 계획은 본 계획에서 제시한 발전 목표와 주요 과제를 포함하도록 설계한다. 본 계획에서 정한 주요 지표를 나눈 것을 연간 목표로 설정하고, 연간 종합적 균형을 이룰 수 있도록 연간 업무의 우선순위를 합리적으로 정한다.

第二节 加强规划实施监测评估

제2절 계획 시행 및 모니터링 평가 강화

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

계획의 시행 상황에 대한 동적 모니터링과 중간 평가 및 총결 평가를 수행하되, 중간 평가와 총결 평가는 관련 절차대로 중국공산당 중앙위원회 정치국 상무위원회에 심사를 제청(提請)한다. 또한 법에 의거하여 전국인민대표대회 상무위원회에 계획의 시행 상황을 보고함으로써 전인대의 감독을 기꺼이 받아들인다. 계획의 시행을 추진하는 데 있어 국가 감독 기관과 심사 기관이 감독역할을 수행하도록 한다. 계획의 실시 상황을 각 관련 부서, 지방 지도부와 간부의 평가 체계에 반영하여 이를 정부 업무를 개선하기 위한 중요한 근거로 삼는다. 본 계획을 조정해야 할 경우에는 국무원이 조정안을 제출한 후 이를 전국인민대표대회 상무위원회에 보고하여 승인을 받는다.

第三节 强化政策协同保障

제3절 정책 협조 보장의 강화

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协

调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

계획의 방향성, 재정적 보장, 금융의 뒷받침, 기타 정책의 상호 조화를 유지하고, 계획과 거시 정책의 조정 연동 메커니즘을 구축하는 데 힘쓴다. 본 계획의 목표와 과제에 따라 경제 발전 상황에 맞추어 거시 정책의 방향을 합리적으로 설정한다. 공공 재정은 공공 정책의 준수 하에 서비스되도록 하며, 국가 주요 전략 과제에 대한 재정 지원을 증대한다. 그럼으로써 중기 재정 계획과 연간 예산, 정부 투자 계획과 본 계획의 시행에 대한 연계 조정을 강화한다. 또한 중앙 재정 자금이 본 계획에서 정한 주요 과제와 주요 공사 프로젝트에 우선적으로 투입되도록 한다. 프로젝트는 계획을 따라가며, 자금과 요소는 프로젝트를 따라가게 한다. 본 계획에서 작성한 주요 공사 프로젝트 목록에 근거하여 목록 내 공사 프로젝트에 대한 심사 및 승인 절차를 간소화하고, 계획 부지 선정을 포함한 토지 공급과 자금 수요를 우선적으로 보장한다. 개별적인 중요 공사의 용지 수요는 국가가 일괄적으로 보장한다.

第四节 加快发展规划立法

제 4 절 발전 계획의 입법 가속화

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

법에 따라 계획을 수립하고 법에 따라 계획을 시행한다는 원칙을 견지하며, 당중앙, 국무원의 통합 계획 체계 건설과 국가 발전 계획에 관한 규정 및 요구,

효과적인 경험의 방법을 법률의 형식으로 정하고 발전 계획법을 서둘러 제정하여
계획 편성 실시에 대한 법적 보장을 강화한다.

CATL CATL CATL CATL CA
CATL CATL CATL CATL CATL
ATL CATL CATL CATL CATL
TL CATL CATL CATL CATL C
! CATL CATL CATL CATL CA
CATL CATL CATL CATL CATL
CATL CATL CATL CATL CATL
ATL CATL CATL CATL CATL
ATL CATL CATL CATL CATL
TL CATL